叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 红北京犬的故事(a Tale Of Red Pekin) 000001

2. 红北京犬的故事(a Tale Of Red Pekin) 000002

3. 红北京犬的故事(a Tale Of Red Pekin) 000003

4. 红北京犬的故事(a Tale Of Red Pekin) 000004

5. 红北京犬的故事(a Tale Of Red Pekin) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红北京犬的故事(A Tale of Red Pekin)
第1/5页

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [red] ['pi:'kin]
A **TALE** **OF** **RED** **PEKIN**
一个 故事 的 红色的 北京

红北京的故事

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

" [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ][kɔ:st] .
" **I** **have** **counted** **the** **cost** **.**
" 我 有 计数 这 成本 .

我已经计算过代价了。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]
" **A** **TALE** **OF**
" 一个 故事 的

“一个关于

[red] ['pi:'kin]
RED **PEKIN**
红色的 北京

红北京鸡

[baɪ]
BY
经过

经过

[kən'stænsiə] ['sɑ:rdʒənt]
CONSTANCIA **SERJEANT**
康斯坦西亚 中士

康斯坦西亚·塞尔吉安特

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" [ə; eɪ] ['θri:foʊld] ['mɪstəri] , "
" **A** **THREEFOLD** **MYSTERY** **,** **"**
" 一个 三重 神秘 , "

“三重谜团”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ækrəˌbæts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **THE** **YOUNG** **ACROBATS** **,** **"** **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
" 这 年轻的 杂技演员 , " ETC . , ETC .

《年轻的杂技演员》等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['mɑːrʃl] ['brʌðərz]
MARSHALL **BROTHERS**
马歇尔 兄弟

马歇尔兄弟

['kɛˌswɪk] [haʊs] ['pætə'nɑːstər] [roʊ] [iː] C1902
KESWICK **HOUSE** **PATERNOSTER** **ROW** **E** **C1902**
凯西克 房子 回旋曲 排 E C1902

凯斯威克庄园，帕特诺斯特街 E 座，建于 1902 年

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] .
CHAPTER **.**
章 .

章。

[sɪ'siːliəz] ['stɔːri]
Cecilia's **Story**
塞西莉亚的 故事

塞西莉亚的故事

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['piː'kin]
The **Letter** **from** **Pekin**
这 信 从 北京

来自北京的信

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
The **Rising** **in** **the** **Village**
这 崛起 在 这 村庄

村庄的起义

[sə'siːliə] [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər] ['stɔːri]
Cecilia **continues** **her** **Story**
塞西莉亚 继续 她 故事

塞西莉亚继续讲述她的故事

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɔːk]
A **Terrible** **Walk**
一个 糟糕的 走

一次糟糕的散步

['niːnəz] ['stɔːri]
Nina's **Story**
妮娜的 故事

妮娜的故事

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌvəri]
A **Painful** **Discovery**
一个 痛苦 发现

一个痛苦的发现

['teɪkən]['prɪz(ə)nər]
Taken **Prisoner**
已采取 囚犯

俘虏

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
A **Discovery**
一个 发现

一项发现

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [ə'tempt]
A **Daring** **Attempt**
一个 大胆 试图

一次大胆的尝试

['mɪstər] . ['liːz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs]
Mr **.** **Li's** **Wonderful** **House**
先生 . 李的 精彩的 房子

李先生的奇妙之家

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ɪn] [denz] [ænd; ənd] [keivz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]
They **Wandered** **in** **Dens** **and** **Caves** **of** **the** **Earth**
他们 漫步 在 巢穴 和 洞穴 的 这 地球

他们游荡在地球的洞穴和巢穴中。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[sɪ'siːliəz] ['stɔːri] .
CECILIA'S **STORY** **.**
塞西莉亚的 故事 .

塞西莉亚的故事。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [kwaɪt] [wel] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .
I **can** **remember** **quite** **well** **when** **we** **all** **came** **to** **China** **.**
我 能 记住 相当 出色地 什么时候 我们 全部 来了 到 中国 .

我清楚地记得我们一起来中国的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,
It **is** **four** **years** **ago** **,** **and** **I** **was** **eight** **years** **old** **,**
它 是 四 年 前 , 和 我 曾是 八 年 老的 ,

那是四年前的事了，当时我八岁。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [θriː] , [soʊ] ['fɑːðər] [sez] .
and **you** **can** **remember** **when** **you** **are** **three** **,** **so** **father** **says** **.**
和 你 能 记住 什么时候 你 是 三 , 所以 父亲 说道 .

父亲说，你三岁的时候就能记得这件事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [twelv] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] ,
I **am** **twelve** **now** **,** **and** **I** **feel** **quite** **grown** **up** **,**
我 是 十二 现在 , 和 我 感觉 相当 生长 向上 ,

我现在十二岁了，感觉自己像个大人了。

[ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
that **is** **because** **I** **am** **older** **than** **any** **of** **the** **others** **.**
那 是 因为 我 是 老 比 任何 的 这 其他的 .

那是因为我比其他人都年长。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː] [prɪm] [ænd; ənd] [oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər]
Most **people** **call** **me** **prim** **and** **old** **-** **fashioned** **,** **but** **mother** **says** **I** **am** **her**
最多 人们 称呼 我 原始 和 老的 - 造型 , 但 母亲 说道 我 是 她
[raɪt] [hænd] .
right **hand** **.**
正确的 手 .

大多数人都说我古板守旧，但我母亲说我是她的得力助手。

['reɪtʃəl] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ,
Rachel **is** **the** **next** **to** **me** **,** **but** **she** **is** **in** **a** **different** **generation** **almost** **,**
瑞秋 是 这 下一个 到 我 , 但 她 是 在 一个 不同的 一代 几乎 ,

瑞秋就在我旁边，但她几乎属于另一个时代。

['oʊnli] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

only	nine	years	old	,	and	quite	a	child	.
仅有的	九	年	老的	,	和	相当	一个	孩子	.

只有九岁，还是个十足的孩子。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [dʒæk] , [hiː; hi] [ɪz] [eɪt] , [ænd; ənd] [dʒɪl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sev(ə)n] .

Then	there	is	Jack	,	he	is	eight	,	and	Jill	,	she	is	seven	.
然后	那里	是	杰克	,	他	是	八	,	和	吉尔	,	她	是	七	.

还有杰克，他八岁；吉尔，她七岁。

[dʒɪl] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [neɪm] ['riːəli] — [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] ['baɪb(ə)l] [neɪmz] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər]

Jill	is	not	her	name	really	—	they	all	have	Bible	names	—	but	we	call	her
吉尔	是	不是	她	姓名	真的	—	他们	全部	有	圣经	姓名	—	但	我们	称呼	她

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒæk] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [frendz] ,

that	because	she	and	Jack	are	such	friends	,
那	因为	她	和	杰克	是	这样的	朋友们	,

吉尔并不是她的真名——他们都有圣经里的名字——但我们这样叫她是因为她和杰克是非常要好的朋友。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [duː] ['evriθɪŋ] [tə'geðər] .

and	always	do	everything	together	.
和	总是	做	一切	一起	.

而且要一起做所有事情。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [tɪm] , [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['ʌnə] .

Then	there	is	Tim	,	he	is	only	five	years	old	,	and	little	baby	Anna	.
然后	那里	是	蒂姆	,	他	是	仅有的	五	年	老的	,	和	小的	婴儿	安娜	.

还有蒂姆，他只有五岁，以及小宝宝安娜。

['beɪbi] ['ʌnə] [ɪz] [soʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Baby	Anna	is	so	lovely	,	and	the	Chinese	women	are	very	fond	of	her	.
婴儿	安娜	是	所以	迷人的	,	和	这	中国人	女性	是	非常	喜爱	的	她	.

小安娜非常可爱，中国妇女都很喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [her] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ;

She	has	dark	eyes	,	and	rings	of	dark	hair	all	over	her	head	;
她	有	黑暗的	眼睛	,	和	戒指	的	黑暗的	头发	全部	超过	她	头	;

她有一双深邃的眼睛，头上长满了深色的头发；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

but	somehow	she	does	not	look	like	other	children	.
但	不知何故	她	做	不是	看	喜欢	其他	孩子们	.

但不知为何，她看起来和其他孩子不太一样。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [lʊk] : [ðæt] [ræpt] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃerəbz]

She	smiles	,	and	yet	she	has	a	solemn	look	:	that	rapt	look	that	the	cherubs
她	微笑	,	和	然而	她	有	一个	庄严	看	:	那	欣喜若狂	看	那	这	小天使

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

她面带微笑，但神情却十分庄重：那种如同小天使般专注的神情。

[laɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [lɔːrd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

like	pictures	of	the	Blessed	Lord	Himself	when	He	was	a	little	child	.
喜欢	图片	的	这	蒙福	主	他本人	什么时候	他	曾是	一个	小的	孩子	.

就像主耶稣小时候的照片一样。

['fɑːðər] [sez] [soʊ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Father	says	so	sometimes	,	but	mother	does	not	like	it	.
父亲	说道	所以	有时	,	但	母亲	做	不是	喜欢	它	.

父亲有时会这么说，但母亲不喜欢。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [θɪŋk] [waɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ][sæd] ,
I never can think why , but she looks so sad ,
我 绝不 能 思考 为什么 , 但 她 看起来 所以 伤心 ,

我一直想不明白为什么，但她看上去很伤心。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['brʌʃɪŋ] [sʌm; səm] [terz] [ə'weɪ] .
and once I saw her brushing some tears away .
和 一次 我 锯 她 刷牙 一些 眼泪 离开 .

我曾看到她擦去眼泪。

[aɪ] [θɪŋk] ['ri:əli] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld] ['eniwʌn] [els] ,
I think really , though I have never told anyone else ,
我 思考 真的 , 尽管 我 有 绝不 讲述 任何人 别的 ,

虽然我从未告诉过任何人，但我真的觉得，

[ðæt] ['mʌðər] [ɪz] [ə'freɪd] ['beɪbi] ['ʌnə] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv] .
that mother is afraid baby Anna will not live .
那 母亲 是 害怕的 婴儿 安娜 将要 不是 居住 .

那位母亲担心小安娜活不下去。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['tɔ:kɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,
I heard the servants talking one day ,
我 听到 这 仆人 说 一 天 ,

有一天，我听到仆人们在说话。

[ænd; ənd] [nɜ:rs] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [groʊ] [ʌp] .
and nurse said she was sure the baby would never live to grow up .
和 护士 说 她 曾是 当然 这 婴儿 会 绝不 居住 到 生长 向上 .

护士说她确信这个婴儿活不到长大成人。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wɪmɪn] [lʌv] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][baɪnd][hɜ:r; hər] [fi:t] ;
The Chinese women love her so much , they would like to bind her feet ;
这 中国人 女性 爱 她 所以 很多 , 他们 会 喜欢 到 绑定 她 脚 ;

中国妇女非常喜欢她，甚至想给她缠足；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [spɔɪlz] [ˌju: 'es][ɔ:l] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] [fi:t] — [æt; ət] [li:st] , [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
they think it spoils us all , having such large feet — at least , those who are not
他们 思考 它 战利品 我们 全部 , 拥有 这样的 大的 脚 — 在 至少 , 那些 WHO 是 不是
['kristʃənz] [du:] ,
Christians do ,
基督徒 做 ,

他们认为脚这么大会让我们所有人都变得娇气——至少非基督徒是这么认为的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] — [wel] ,
and even the others — well ,
和 甚至 这 其他的 — 出色地 ,

甚至其他的——嗯，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
it is just the very hardest thing in the world for them to have the
它 是 只是 这 非常 最难 事物 在 这 世界 为了 他们 到 有 这
['bændidʒ] ['teɪkən] [ɔ:f] [ðer; ðər] [fi:t] ,
bandages taken off their feet ,
绷带 已采取 离开 他们的 脚 ,

对他们来说，最难的事情莫过于取下脚上的绷带。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [æt; ət] [læst] ,
but for the love of Christ they take them off at last ,
但 为了 这 爱 的 基督 他们 拿 他们 离开 在 最后的 ,

但出于对基督的爱，他们最终还是脱掉了它们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] — ['fɑːðər] ['nevər] [wɪl] ['bæptaɪz][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	then	they	are	baptized	—	father	never	will	baptize	them	until	the
和	然后	他们	是	受洗	—	父亲	绝不	将要	施洗	他们	直到	这

['bændidʒ] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ɔːf] .

bandages	are	taken	off	.
绷带	是	已采取	离开	.

然后他们才会接受洗礼——父亲绝不会等到绷带被取下才给他们施洗。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ['dredfəli] , ['dredfəli] ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ,

The	Chinese	are	dreadfully	,	dreadfully	cruel	,	and	very	cunning	and	deceitful	,
这	中国人	是	极其糟糕	,	极其糟糕	残忍的	,	和	非常	狡猾	和	欺骗性的	,

中国人极其残忍，而且非常狡猾奸诈。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [sez] [ðeɪ] [meɪk] ['splendɪd] ['krɪstʃənz] .

but	father	says	they	make	splendid	Christians	.
但	父亲	说道	他们	制作	灿烂	基督徒	.

但父亲说他们会成为优秀的基督徒。

[juː; jʊ] [siː] [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]

You	see	it's	not	a	bit	the	same	as	it	is	in	England	—	they	have	to	go
你	看	它是	不是	一个	少量	这	相同的	作为	它	是	在	英格兰	—	他们	有	到	去

[θruː] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['krɪstʃənz] ;

through	such	dreadful	persecution	if	they	become	Christians	;
通过	这样的	可怕	迫害	如果	他们	变得	基督徒	;

你看，这和英国的情况完全不同——如果他们成为基督徒，就必须经历可怕的迫害；

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [lʌv] ,

they	have	to	give	up	everything	for	the	sake	of	Christ's	love	,
他们	有	到	给	向上	一切	为了	这	清酒	的	基督的	爱	,

他们必须为了基督的爱放弃一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ]

and	you	love	a	person	far	,	far	more	if	you	feel	you	can	give	up	everything
和	你	爱	一个	人	远的	,	远的	更多的	如果	你	感觉	你	能	给	向上	一切

,

,

,

如果你觉得可以放弃一切，那么你对一个人的爱就会更深。

['iːv(ə)n] [laɪf] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] .

even	life	itself	,	for	their	sake	.
甚至	生活	本身	,	为了	他们的	清酒	.

为了他们，甚至牺牲自己的生命。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃɛŋ] - [ˌes 'aɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['krɪstʃən] [hɪr] ,

When	we	first	came	to	Cheng	-	si	there	was	not	a	single	Christian	here	,
什么时候	我们	第一的	来了	到	程	-	是	那里	曾是	不是	一个	单身的	基督教	这里	,

我们刚到城寺的时候，这里一个基督徒都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [juː 'es] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][soʊ]

and	the	people	did	not	like	us	much	,	but	father	and	mother	were	so
和	这	人们	做过	不是	喜欢	我们	很多	,	但	父亲	和	母亲	是	所以

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

人们不太喜欢我们，但是父母却非常善良。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] , [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈkʌstəmd]

and	did	so	much	for	them	when	they	were	sick	,	that	they	got	accustomed
和	做过	所以	很多	为了	他们	什么时候	他们	是	生病的	,	那	他们	得到	习惯

[tuː; tə][juː ˈes] ,

to	us	,
到	我们	,

他们生病的时候，我们做了很多照顾他们的事情，以至于他们都习惯了我们的照顾。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] , [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] .

and	now	they	come	from	all	parts	,	for	miles	around	,	to	be	healed	.
和	现在	他们	来	从	全部	部分	,	为了	英里	大约	,	到	是	已治愈	.

现在，方圆数英里内的人都来到这里接受治疗。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈfɑːðər] [ɪz][nɑːt][laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mɪʃəneri] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [tuː] ;

You	see	,	father	is	not	like	an	ordinary	Missionary	,	he	is	a	doctor	,	too	;
你	看	,	父亲	是	不是	喜欢	一个	普通的	传教士	,	他	是	一个	医生	,	也	;

你看，这位神父不像普通的传教士，他也是一名医生；

[hiː; hi] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] :

he	reminds	me	more	of	the	Lord	Jesus	than	anyone	I	have	ever	seen	:
他	提醒	我	更多的	的	这	主	耶稣	比	任何人	我	有	曾经	已见	:

他比我见过的任何人都更像主耶稣：

[hiː; hi][goʊz] [əˈbaʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] — [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	goes	about	doing	good	and	healing	the	sick	—	he	has	such	a	beautiful
他	去	关于	正在做	好的	和	康复	这	生病的	—	他	有	这样的	一个	美丽的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他四处行善，医治病人——他的表情真美。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['meni] [men] ,

I	have	not	seen	many	men	,
我	有	不是	已见	许多	男人	,

我没见过多少男人，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

and	I	do	not	know	exactly	whether	he	is	what	people	call	a	handsome	man	,
和	我	做	不是	知道	确切地	无论	他	是	什么	人们	称呼	一个	英俊的	男人	,

我不太清楚他是否符合人们所说的英俊男子的标准。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] ,

I	rather	think	not	,
我	相当	思考	不是	,

我倒觉得未必。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]

but	it	is	when	he	is	healing	the	sick	and	speaking	to	them	that	there
但	它	是	什么时候	他	是	康复	这	生病的	和	请讲	到	他们	那	那里

[ɪz] [ðæt] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sed] [əˈbaʊt] [ˌes ˈtiː] . [ˈstiːvən]

is	that	light	on	his	face	which	makes	me	think	of	what	is	said	about	St	.	Stephen
是	那	光	在	他的	脸	哪个	制作	我	思考	的	什么	是	说	关于	英石	.	史蒂芬

[ɪn][ðə; ði] [ækts] :

in	the	Acts	:
在	这	使徒行传	:

但当他医治病人并与他们交谈时，他脸上就会散发出光芒，这让我想起了《使徒行传》中对圣斯蒂芬的描述：

" [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

"	They	saw	his	face	as	it	had	been	the	face	of	an	angel	.
"	他们	锯	他的	脸	作为	它	有	到过	这	脸	的	一个	天使	.

“他们看到他的脸，就像天使的脸一样。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['lɔːrəns] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	Uncle	Lawrence	is	quite	different	:	he	is	a	soldier	,	every	inch	of	him	,
"	叔叔	劳伦斯	是	相当	不同的	:	他	是	一个	士兵	,	每一个	英寸	的	他	,

“劳伦斯叔叔则截然不同：他是个彻头彻尾的军人，浑身上下都是。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː] .

a	good	soldier	of	Jesus	Christ	too	.
一个	好的	士兵	的	耶稣	基督	也	.

他也是耶稣基督的忠实战士。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mʌðər] [seɪ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

I	have	heard	mother	say	so	many	times	,
我	有	听到	母亲	说	所以	许多	时代	,

我听妈妈说过很多次了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	it	is	that	which	makes	him	such	a	good	soldier	of	the	Queen	.
和	它	是	那	哪个	制作	他	这样的	一个	好的	士兵	的	这	女王	.

正是这一点使他成为女王如此优秀的士兵。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [best] ['soʊldʒər][ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊldʒər] ,

She	says	the	best	soldier	is	the	Christian	soldier	,
她	说道	这	最好的	士兵	是	这	基督教	士兵	,

她说，最好的士兵是基督徒士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðæt] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [lɔːrd] ['rɑːbərts] ;

and	that	very	few	people	would	contradict	that	now	,	because	of	Lord	Roberts	;
和	那	非常	很少	人们	会	顶撞	那	现在	,	因为	的	主	罗伯茨	;

现在很少有人会反驳这一点，因为罗伯茨勋爵的缘故；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['hævˌlɑːk] , [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst]

and	then	there	is	General	Havelock	,	and	Sir	Henry	Lawrence	,	and	a	host
和	然后	那里	是	一般的	哈夫洛克	,	和	先生	亨利	劳伦斯	,	和	一个	主持人

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

还有哈夫洛克将军、亨利·劳伦斯爵士以及其他许多人。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] ;

But	Uncle	does	not	look	like	father	,	and	he	does	not	speak	much	;
但	叔叔	做	不是	看	喜欢	父亲	,	和	他	做	不是	说话	很多	;

但叔叔长得不像父亲，也不怎么说话；

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

you	know	what	he	is	by	his	life	more	than	by	what	he	says	.
你	知道	什么	他	是	经过	他的	生活	更多的	比	经过	什么	他	说道	.

了解他是怎样的人，更多地要看他的生活，而不是看他说了什么。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] ,

He	has	only	one	child	,
他	有	仅有的	一	孩子	,

他只有一个孩子。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['naɪnər] — ['naɪnər][ɪz] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['bʊzəm] [frend] .

her	name	is	Nina	—	Nina	is	three	years	older	than	I	—	she	is	my	bosom	friend	.
她	姓名	是	妮娜	—	妮娜	是	三	年	老	比	我	—	她	是	我的	怀	朋友	.

她的名字叫妮娜——妮娜比我大三岁——她是我最好的朋友。

[aɪ]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [sɔː] ['eniwʌn] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] [æz; əz]['naɪnər] , [ɔːr] ['eniwʌn] [hæf][soʊ] ['prɪti] ;

I	never	in	my	life	saw	anyone	so	wonderful	as	Nina	,	or	anyone	half	so	pretty	;
我	绝不	在	我的	生活	锯	任何人	所以	精彩的	作为	妮娜	,	或者	任何人	一半	所以	漂亮的	;

我一生中从未见过像妮娜这样美好的人，也从未见过像她这样漂亮的人；

['naɪnər][ɪz][tɔːl][ænd; ənd][dɑːrk] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['beɪbiːz] ,

Nina	is	tall	and	dark	,	she	has	beautiful	eyes	,	not	at	all	like	baby's	,
妮娜	是	高的	和	黑暗的	,	她	有	美丽的	眼睛	,	不是	在	全部	喜欢	婴儿的	,

妮娜身材高挑，皮肤黝黑，她有一双美丽的眼睛，一点也不像婴儿的眼睛。

[bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [welz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [laɪ] ; [wʌn][kæn; kən]['nevər][biː; bi][sæd]

but	more	like	wells	of	water	,	where	the	sunbeams	lie	;	one	can	never	be	sad
但	更多的	喜欢	水井	的	水	,	在哪里	这	阳光	说谎	;	一	能	绝不	是	伤心

[wɪð; wɪθ]['naɪnər] ,

with	Nina	,
和	妮娜	,

更像是阳光普照的水井；和妮娜在一起，你永远不会感到悲伤。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [breɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] , [laɪk][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

she	is	so	bright	and	sunshiny	,	like	her	laughing	eyes	;	she	loves	me	,	too	,
她	是	所以	明亮的	和	阳光明媚	,	喜欢	她	笑	眼睛	;	她	爱	我	,	也	,

['dɪrli] ,

dearly	,
亲爱的	,

她就像她那双会笑的眼睛一样，明亮而阳光；她也深爱着我。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd][oʊld] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]

and	calls	me	St	.	Cecilia	because	I	am	so	grave	and	old	beyond	my
和	呼叫	我	英石	.	塞西莉亚	因为	我	是	所以	严重	和	老的	超过	我的

['jɪrz] .

years	.
年	.

她叫我圣塞西莉亚，因为我看起来非常严肃，而且比实际年龄老很多。

['naɪnər][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['lɔːrəns] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ,

Nina	and	Uncle	Lawrence	are	always	together	,
妮娜	和	叔叔	劳伦斯	是	总是	一起	,

妮娜和劳伦斯叔叔总是形影不离。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [spɔɪlt] .

and	she	is	the	pet	of	the	regiment	—	yet	she	is	not	spoilt	.
和	她	是	这	宠物	的	这	团	—	然而	她	是	不是	被宠坏了	.

她是全团的宠儿——但她并没有被宠坏。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['oʊnli] [sɪns] [ðə; ði] ['trʌblz] [bɪ'gæn][ɪn]['tʃaɪnə] ,

I	have	not	known	her	long	,	only	since	the	troubles	began	in	China	,
我	有	不是	已知	她	长的	,	仅有的	自从	这	麻烦	开始	在	中国	,

我认识她时间不长，是从中国动乱开始后才认识的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz]

and	since	they	have	been	in	Wei	-	hai	-	wei	,	which	is	about	one	hundred	miles
和	自从	他们	有	到过	在	魏	-	嗨	-	魏	,	哪个	是	关于	一	百	英里

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ;

from	this	place	;
从	这	地方	;

他们一直住在威海卫，那里距离这里大约一百英里；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [gruː] [ʌp] ['mʌʃrʊm] - [laɪk][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] .

but	our	love	for	each	other	grew	up	mushroom	-	like	in	a	few	hours	.
但	我们的	爱	为了	每个	其他	生长	向上	蘑菇	-	喜欢	在	一个	很少	小时	.

但短短几个小时内，我们彼此的爱意就如同雨后春笋般迅速增长。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] .

She	says	she	cares	for	me	more	than	for	any	other	girl	.
她	说道	她	关心	为了	我	更多的	比	为了	任何	其他	女孩	.

她说她比关心其他任何女孩都更关心我。

[wiː; wi] [raɪt] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['letərz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	write	such	long	letters	to	each	other	,
我们	写	这样的	长的	信件	到	每个	其他	,

我们互相写很长的信，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [ɪ'speʃəli] [wʌn] , ['ʌŋk(ə)l]

and	when	we	meet	she	tells	me	stories	about	the	officers	,	especially	one	,	Uncle
和	什么时候	我们	见面	她	讲述	我	故事	关于	这	警官	,	尤其	一	,	叔叔

['lɔrənsɪz] ['gretɪst] [frend] .

Lawrence's	greatest	friend	.
劳伦斯的	最	朋友	.

每次见面，她都会给我讲一些关于警官们的故事，特别是关于其中一位，他是劳伦斯叔叔最好的朋友。

[wiː; wi][duː][nɑːt][get][ðə; ði] [nuːz] [hɪr] ['veri] [fæst] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

We	do	not	get	the	news	here	very	fast	,	as	we	are	quite	in	the	country	,
我们	做	不是	得到	这	消息	这里	非常	快速地	,	作为	我们	是	相当	在	这	国家	,

我们这里消息获取比较慢，因为我们地处乡村。

[bʌt; bət]['naɪnər] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm]['piː'kin] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

but	Nina	wrote	me	a	long	letter	yesterday	from	Pekin	,	where	they	are	now	,
但	妮娜	写道	我	一个	长的	信	昨天	从	北京	,	在哪里	他们	是	现在	,

但妮娜昨天从她们现在所在的北京给我写了一封长信。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['dredfəli] ['kruːəl] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [dʌn] .

and	told	me	what	dreadfully	cruel	things	the	Chinese	had	done	.
和	讲述	我	什么	极其糟糕	残忍的	事物	这	中国人	有	完毕	.

他告诉我中国人做了多么残忍可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['teilə] .

She	overheard	a	conversation	between	Uncle	Lawrence	and	Colonel	Taylor	.
她	无意中听到	一个	对话	之间	叔叔	劳伦斯	和	上校	泰勒	.

她无意中听到劳伦斯叔叔和泰勒上校的谈话。

['ʌŋk(ə)l] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] ,

Uncle	Lawrence	was	talking	of	the	risk	of	being	captured	,
叔叔	劳伦斯	曾是	说	的	这	风险	的	存在	捕获	,

劳伦斯叔叔在谈论被俘的风险，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['perəl] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ˌʌnprə'tektɪd] [ˌjʊərə'piːənz] [wɜːr; wər][ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	of	the	awful	peril	which	so	many	unprotected	Europeans	were	in	—	it	is
和	的	这	可怕	危险	哪个	所以	许多	未受保护	欧洲人	是	在	—	它	是

[fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ,

far	worse	than	death	,
远的	更糟	比	死亡	,

许多手无寸铁的欧洲人所处的可怕危险境地——远比死亡更可怕。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] .

for	they	torture	people	for	days	before	they	kill	them	.
为了	他们	酷刑	人们	为了	天	前	他们	杀	他们	.

因为他们会折磨受害者数日才将其杀害。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['kæptʃər] ['eniwʌn] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['stɜːrnli]

"	They	should	never	capture	anyone	who	belonged	to	me	,	"	said	the	Colonel	,	sternly
"	他们	应该	绝不	捕获	任何人	WHO	属于	到	我	,	"	说	这	上校	,	严厉地

,

,

,

“他们绝不应该抓走我的任何人，”上校严厉地说。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] .

and	he	just	touched	his	pistol	with	a	meaning	look	.
和	他	只是	感动	他的	手枪	和	一个	意义	看	.

他意味深长地看了一眼，然后摸了摸自己的手枪。

['naɪnər] [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ; [ʃiː; ʃi] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

Nina	**said**	**her**	**father**	**went**	**as**	**white**	**as**	**death**	**;**	**she**	**guessed**	**what**	**was**	**passing**
妮娜	说	她	父亲	去	作为	白色的	作为	死亡	;	她	猜对了	什么	曾是	通过

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

through	**his**	**mind**	**.**
通过	他的	头脑	.

妮娜说她父亲脸色惨白，像死了一样；她猜到他当时在想什么。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kɪl] ['naɪnər] ?

How	**could**	**he**	**kill**	**Nina**	**?**
如何	可以	他	杀	妮娜	?

他怎么能杀害妮娜呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,

Would	**it**	**be**	**right**	**if**	**it**	**came**	**to**	**the**	**worst**	**,**
会	它	是	正确的	如果	它	来了	到	这	最差	,

如果事情发展到最糟糕的地步，这样做对吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ʌv; əv]['ægəni] ?

and	**to**	**save**	**her**	**from**	**a**	**lingering**	**death**	**of**	**agony**	**?**
和	到	节省	她	从	一个	挥之不去的	死亡	的	痛苦	?

为了让她免于痛苦的折磨而死?

[aɪ][toʊld] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] , [soʊ]

I	**told**	**father**	**,**	**and**	**asked**	**him**	**what**	**he**	**thought**	**;**	**for**	**all**	**the**	**Europeans**	**,**	**so**
我	讲述	父亲	,	和	问	他	什么	他	想法	;	为了	全部	这	欧洲人	,	所以

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

it	**seems**	**,**
它	似乎	,

我告诉了父亲，并问他的看法；对于所有欧洲人来说，似乎都是如此。

[hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɪl] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][daɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

have	**resolved**	**to**	**kill**	**their**	**dearest**	**and**	**die**	**,**	**rather**	**than**	**fall**	**into**	**the**	**hands**
有	已解决	到	杀	他们的	亲爱的	和	死	,	相当	比	落下	进入	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

of	**the**	**Chinese**	**.**
的	这	中国人	.

他们决心杀死自己最亲近的人，然后死去，也不愿落入中国人手中。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] — [wel] , ['fɑːðər] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪθ] ,

But	**father**	**—**	**well**	**,**	**father**	**has**	**such**	**a**	**strong**	**,**	**beautiful**	**faith**	**,**
但	父亲	—	出色地	,	父亲	有	这样的	一个	强的	,	美丽的	信仰	,

但是父亲——嗯，父亲有着如此坚定、美好的信仰，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bleɪm] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [duː] [ðɪs] ,

he	**does**	**not**	**blame**	**those**	**who**	**would**	**do**	**this**	**,**
他	做	不是	责备	那些	WHO	会	做	这	,

他并不责怪那些会这样做的人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] — [ðer; ðər]

but	**for**	**himself**	**and**	**for**	**us**	**—**	**I**	**know**	**how**	**he**	**loves**	**us**	**—**	**there**
但	为了	他自己	和	为了	我们	—	我	知道	如何	他	爱	我们	—	那里

[wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

were	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**spoke**	**;**
是	眼泪	在	他的	眼睛	作为	他	辐	;

但对他自己和我们来说——我知道他有多爱我们——他说话时眼里噙满了泪水；

[stɪl] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

still	,	he	said	he	would	not	feel	justified	in	doing	this	—	he	must	leave	it	all
仍然	,	他	说	他	会	不是	感觉	合理的	在	正在做	这	—	他	必须	离开	它	全部

[wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

with	God	,
和	上帝	,

但他表示，他觉得自己这样做没有道理——他必须把一切都交给上帝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	He	will	take	care	of	His	own	.
和	他	将要	拿	关心	的	他的	自己的	.

祂必照顾祂的子民。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['fɑːðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

I	know	what	it	cost	father	to	say	this	,	because	I	know	what	we	are	to
我	知道	什么	它	成本	父亲	到	说	这	,	因为	我	知道	什么	我们	是	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我知道父亲说出这番话的代价，因为我知道我们对他来说意味着什么；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ,

but	I	also	know	that	nothing	,
但	我	还	知道	那	没有什么	,

但我知道，没有什么能改变这一切。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [kwaɪt] [raɪt] :

nothing	would	ever	make	him	do	what	he	would	not	think	quite	right	:
没有什么	会	曾经	制作	他	做	什么	他	会	不是	思考	相当	正确的	:

没有什么能让他去做他认为不合适的事：

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bleɪm] ['ʌðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

he	does	not	blame	others	,	but	for	himself	it	is	different	.
他	做	不是	责备	其他的	,	但	为了	他自己	它	是	不同的	.

他不责怪别人，但对自己却不一样。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [læst] ['iːvnɪŋ] ,

He	and	mother	walked	up	and	down	for	hours	last	evening	,
他	和	母亲	步行	向上	和	向下	为了	小时	最后的	晚上	,

昨晚他和母亲来回走了好几个小时。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

and	part	of	the	time	I	was	with	them	,	for	they	often	take	me	into
和	部分	的	这	时间	我	曾是	和	他们	,	为了	他们	经常	拿	我	进入

[ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

their	confidence	,
他们的	信心	,

有时我会和他们在一起，因为他们经常信任我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][oʊld][fɔːr; fər][maɪ] ['jɪrz] ,

and	that	is	why	I	am	so	old	for	my	years	,
和	那	是	为什么	我	是	所以	老的	为了	我的	年	,

这就是为什么我看起来比实际年龄老很多的原因。

[aɪ][ɪk'spekt] — [ðə; ði] ['eldɪst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli]['dʒen(ə)rəli][ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ɔːl] ['fɑːðɚz] [θɔːts]

I	expect	—	the	eldest	in	a	large	family	generally	is	,	they	say	;	all	father's	thoughts
我	预计	—	这	长子	在	一个	大的	家庭	一般来说	是	,	他们	说	;	全部	父亲的	想法

[wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['mʌðər] .

were	for	mother	.
是	为了	母亲	.

我猜想——人们常说，大家庭里的长子通常都是如此；父亲所有的心思都放在母亲身上。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] — " [aɪ] ['nevər] [lʌvd]

" Oh , my dearest , " he said — I think they had forgotten me — " I never loved

" 哦 , 我的 亲爱的 , " 他 说 — 我 思考 他们 有 被遗忘的 我 — " 我 绝不 喜爱

[juː; jʊ][soʊ] [wel] ,

you so well ,

你 所以 出色地 ,

“哦，我最亲爱的，”他说——我想他们已经把我忘了——“我从未如此深爱过你，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] ['rektəri] [wer] [juː; jʊ]

and yet I am full of regret when I think of that quiet Rectory where you

和 然而 我 是 满的 的 后悔 什么时候 我 思考 的 那 安静的 牧师住宅 在哪里 你

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

might have been now if it had not been for me .

可能 有 到过 现在 如果 它 有 不是 到过 为了 我 .

然而，每当我想起如果不是因为我，你现在本该待在那座安静的牧师住宅里，我就充满了遗憾。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?

Do you remember it , the first time I saw you ?

做 你 记住 它 , 这 第一的 时间 我 锯 你 ?

你还记得我第一次见到你的情景吗?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] : [ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [greɪ] [stoʊn] [haʊs]

I can see it all again : the Rectory garden , the old - fashioned grey stone house

我 能 看 它 全部 再次 : 这 牧师住宅 花园 , 这 老的 - 造型 灰色的 石头 房子

,

,

,

我仿佛又看到了这一切：牧师住宅的花园，那座古老的灰色石头房子，

['ʃæˌdoʊz] ['slæntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

shadows slanting over the lawn , and underneath the trees you were standing ,

阴影 斜 超过 这 草地 , 和 下 这 树木 你 是 常设 ,

[ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðer; ðər] ,

the only young thing there ,

这 仅有的 年轻的 事物 那里 ,

阴影斜斜地投射在草坪上，你站在树下，是那里唯一的年轻人。

['ʃeɪdɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɪti] [hændz] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr][ˌes 'tiː] .

shading your eyes with your pretty hands ; you were very much like our St .

阴影 你的 眼睛 和 你的 漂亮的 双手 ; 你 是 非常 很多 喜欢 我们的 英石 .

[sə'siːliə] ,

Cecilia ,

塞西莉亚 ,

你用漂亮的小手遮住眼睛；你很像我们的圣塞西莉亚。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

and I saw in a moment , beyond the mere beauty of your face , the Divine

和 我 锯 在 一个 片刻 , 超过 这 仅仅 美丽 的 你的 脸 , 这 神圣的

[tʌtʃ] [ðer; ðər] ,

touch there ,

触碰 那里 ,

我瞬间就看到了，除了你容貌的美丽之外，还有那份神圣的气质。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

and I knew you were one of the Lord's dear children ,

和 我 知道 你 是 一 的 这 主场 亲爱的 孩子们 ,

我知道你是主的宝贝孩子之一，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and my heart went out to you ,

和 我的 心 去 出去 到 你 ,

我非常同情你，

[ænd; ənd][aɪ] [kleɪmd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['spɪrɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][maɪ] ['helpmiːt] , [ðə; ðɪ]['wʊmən]
and **I** **claimed** **you** **in** **my** **spirit** **then** **and** **there** **as** **my** **helpmeet** **,** **the** **woman**
和 我 声称 你 在 我的 精神 然后 和 那里 作为 我的 帮手 , 这 女士
[huːm] [gɑːd] ,
whom **God** **,**
谁 上帝 ,

当时，我在我的灵里认你为我的贤内助，神所拣选的女人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
in **His** **love** **,** **had** **chosen** **for** **me** **.**
在 他的 爱 , 有 选定 为了 我 .

祂出于爱，为我选择了祂。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
But **if** **I** **had** **known** **what** **a** **future** **I** **was** **preparing** **for** **you** **,** **my** **beloved** **,**
但 如果 我 有 已知 什么 一个 未来 我 曾是 准备 为了 你 , 我的 心爱 ,

但如果我早知道我为你准备的未来是怎样的，我亲爱的，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən] . "
I **would** **never** **have** **spoken** **.** **"**
我 会 绝不 有 说 . "

我本不会开口说话。

" [ə; eɪ] [dɪr] ['fjuːtʃər] , " ['mʌðər] ['ænsər] , ['dʒentli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər]
" **A** **dear** **future** **,** **"** **mother** **answered** **,** **gently** **clasping** **his** **arm** **with** **both** **her**
" 一个 亲爱的 未来 , " 母亲 回答 , 轻轻地 紧握 他的 手臂 和 两个都 她
[hændz] .
hands **.**
双手 .

“美好的未来，”母亲回答道，双手轻轻地握住他的手臂。

" [wʊd] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['dɪfrənt] ? "
" **Would** **I** **have** **had** **it** **any** **different** **?** **"**
" 会 我 有 有 它 任何 不同的 ? "

“我希望结果有所不同吗？”

" [jes] , [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [wel] , [ðɪs] [nuːz] [hæz; həz] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] — ['bɑːksərz][ɑːr; ər] [laɪk]
" **Yes** **,** **but** **,** **my** **darling** **—** **well** **,** **this** **news** **has** **unnerved** **me** **—** **Boxers** **are** **like**
" 是的 , 但 , 我的 亲爱的 — 出色地 , 这 消息 有 不安 我 — 拳击手 是 喜欢
['dɛvəlz] [pə'zest] , [ænd; ənd] ,
devils **possessed** **,** **and** **,**
魔鬼 拥有 , 和 ,

“是的，但是，亲爱的——嗯，这个消息让我很不安——拳击手就像被魔鬼附身一样，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] — —
if **they** **should** **get** **hold** **of** **you** **and** **the** **children** **—** **—**
如果 他们 应该 得到 抓住 的 你 和 这 孩子们 — —

如果他们抓住了你和孩子们——

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['fɑːðər] ['ʃʌdər] ; [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] :
" **And** **I** **saw** **father** **shudder** **;** **I** **had** **never** **seen** **him** **like** **this** **before** **:**
" 和 我 锯 父亲 不寒而栗 ; 我 有 绝不 已见 他 喜欢 这 前 :

“我看到父亲浑身颤抖；我以前从未见过他这副模样：”

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] .
his **faith** **had** **always** **been** **so** **strong** **,** **and** **now** **he** **seemed** **quite** **unnerved** **.**
他的 信仰 有 总是 到过 所以 强的 , 和 现在 他 似乎 相当 不安 .

他一直以来信仰都非常坚定，但现在他似乎有些动摇了。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] ['mʌðər] , ['kɑːmli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed]
" They will not , " said mother , calmly , and her eyes were soft with unshed
" 他们 将要 不是 , " 说 母亲 , 平静地 , 和 她 眼睛 是 柔软的 和 未开
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

“他们不会的,”母亲平静地说，眼中噙着泪水。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] , ['stedfæst] [lʊk] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [hæv; həv] .
and yet had that patient , steadfast look the martyrs have .
和 然而 有 那 病人 , 坚定不移 看 这 殉道者 有 .

然而，他却拥有殉道者那种耐心、坚定的神情。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [oʊ] !
" But if there is trouble in store for us , oh !
" 但 如果 那里 是 麻烦 在 店铺 为了 我们 , 哦 !

“但如果我们有麻烦等着我们，哦!

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['dɪfrənt] .
my dear husband , I would not have had it any different .
我的 亲爱的 丈夫 , 我 会 不是 有 有 它 任何 不同的 .

我亲爱的丈夫，我不会选择其他任何方式。

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['hæpi] [tə'geðər]
God has been so good to us : we have been so happy , so happy together
上帝 有 到过 所以 好的 到 我们 : 我们 有 到过 所以 快乐的 , 所以 快乐的 一起
,
,
,

上帝对我们真好：我们一直都很幸福，在一起非常幸福。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] ;
there is nothing to regret ;
那里 是 没有什么 到 后悔 ;

没有什么可后悔的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ɔːrdərd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [wɪtʃ] ['nevər] [meɪks] ['eni] [mɪ'steɪks] ;
it was all ordered by a Divine love which never makes any mistakes ;
它 曾是 全部 订购 经过 一个 神圣的 爱 哪个 绝不 制作 任何 错误 ;

这一切都是神圣之爱的安排，它从不出错;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['ɔːrdərd] [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
and it will be all ordered now , " and she laughed a little to make him
和 它 将要 是 全部 订购 现在 , " 和 她 笑了 一个 小的 到 制作 他
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“现在一切都会安排妥当的,”她说着，轻笑了一声，想逗他笑。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

" [oʊ] ! [pɔːl] , ['fænsi] [maɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['kʌmfərtər] ! "
" Oh ! Paul , fancy my turning comforter ! "
" 哦 ! 保罗 , 想要 我的 转弯 棉被 ! "

“哦！保罗，瞧瞧我这翻转毯子！”

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hɜːrɪdli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] , [mɔːr]
" Yes , darling , " he replied , hurriedly , " I am ashamed of myself , and , more
" 是的 , 亲爱的 , " 他 回复 , 匆匆 , " 我 是 羞愧 的 我 , 和 , 更多的
[ðæn; ðən][ɔːl] ,
than all ,
比 全部 ,

“是的，亲爱的，”他急忙回答，“我为自己感到羞愧，而且，最重要的是，

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] .
ashamed of my lack of faith .
羞愧 的 我的 缺少 的 信仰 .

我为自己缺乏信仰而感到羞愧。

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [wɜːrθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [stænd] [ðɪs] [test] ?
What is our faith worth if it cannot stand this test ?
什么 是 我们的 信仰 值得 如果 它 不能 站立 这 测试 ?

如果我们的信仰经不起这样的考验，那它还有什么价值?

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] [smɔːl] [ɪn'diːd] [huː] [feɪnts] [ɪn][ðə; ðiˌ] [deɪ] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] .
His strength is small indeed who faints in the day of adversity .
他的 力量 是 小的 的确 WHO 晕倒 在 这 天 的 逆境 .

在逆境中气馁的人，力量确实微弱。

[gɑːd] [rɪ'meɪnz] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊvər][ɔːl] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [weɪ] ,
God remains ; He is over all , arranging every step of the way ,
上帝 遗迹 ; 他 是 超过 全部 , 安排 每一个 步 的 这 方式 ,

上帝依然存在；祂主宰一切，安排着我们前进的每一步。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [liːv] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɪn] [piːs] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] .
and I can leave even you in peace now with this thought .
和 我 能 离开 甚至 你 在 和平 现在 和 这 想法 .

现在我可以带着这个想法让你安心了。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɑːn]
" And then I heard father say , and his face , which had been so wan
" 和 然后 我 听到 父亲 说 , 和 他的 脸 , 哪个 有 到过 所以 万
[ænd; ənd] [drɔːn] [bɪ'fɔːr] ,
and drawn before ,
和 绘制 前 ,

“然后我听到父亲说，他那原本苍白憔悴的脸色，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [braɪt] : " - [ðaʊ] [wɪlt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] ,
was now radiant and bright : " ' Thou wilt keep him in perfect peace ,
曾是 现在 辐射状 和 明亮的 : " - 你 枯萎 保持 他 在 完美的 和平 ,

现在容光焕发，明亮无比：“你必保守他十分平安，

[huːz] [maɪnd][ɪz] [steɪd] [ɑːn] [ðiː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['trʌstɛθ] [ɪn] [ðiː] . -
whose mind is stayed on Thee ; because he trusteth in Thee . '
谁 头脑 是 入住 在 汝 ; 因为 他 信任 在 汝 . -

他的心志坚定不移，因为他信靠你。

" [bʌt; bət][aɪ] [krept] [ʌp][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] ['dredf(ə)l] [nuːz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
" But I crept up to bed and thought what dreadful news that must be
" 但 我 悄悄地爬向上 到 床 和 想法 什么 可怕 消息 那 必须 是
[tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðər] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
to make father look and speak as he had done that evening .
到 制作 父亲 看 和 说话 作为 他 有 完毕 那 晚上 .

“但我悄悄爬上床，心想这一定是个可怕的消息，才能让父亲那天晚上那样神情和说话。”

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['pi:'kin] .

THE	LETTER	FROM	PEKIN	.
这	信	从	北京	.

来自北京的信。

['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [maɪt] [wel] [lʊk] [greɪv] .

Mr	.	St	.	John	might	well	look	grave	.
先生	.	英石	.	约翰	可能	出色地	看	严重	.

圣约翰先生的表情可能很严肃。

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [dɪ'stres] [ʌv; əv][neiʃəns] , [menz] ['hɑ:rts] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [fɪr] .

"	Upon	the	earth	distress	of	nations	,	men's	hearts	failing	them	for	fear	.
"	之上	这	地球	痛苦	的	国家	,	男士	心	失败	他们	为了	害怕	.

“地上列国困苦，人们因恐惧而心惊胆战。”

" [jes] , [ðɪs] [tekst][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fʊl'fɪld] .

"	Yes	,	this	text	was	being	fulfilled	.
"	是的	,	这	文本	曾是	存在	已完成	.

“是的，这条预言正在应验。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]

It	was	all	very	well	for	people	in	England	to	read	of	the	awful	things	that
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	人们	在	英格兰	到	读	的	这	可怕	事物	那

[wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

were	taking	place	in	China	,
是	采取	地方	在	中国	,

英国人读到中国发生的那些可怕的事情，当然很好。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] — [ə'loʊn] .

but	to	be	on	the	spot	—	alone	.
但	到	是	在	这	点	—	独自的	.

但要独自一人身处现场。

[ɑ:] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] ,

Ah	,	there	it	was	,	therein	lay	the	anguish	—	for	he	was	not	alone	,
啊	,	那里	它	曾是	,	其中	躺	这	痛苦	—	为了	他	曾是	不是	独自的	,

啊，原来如此，痛苦就藏在那里——因为他并不孤单。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɛəd] .

if	he	had	been	he	would	not	have	cared	.
如果	他	有	到过	他	会	不是	有	关心	.

如果他真是那样，他根本不会在意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] !

But	his	wife	and	children	!
但	他的	妻子	和	孩子们	!

但是他的妻子和孩子呢！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] [peɪn] .

it	was	the	thought	of	them	that	caused	him	such	unutterable	pain	.
它	曾是	这	想法	的	他们	那	导致	他	这样的	难以言喻	疼痛	.

想到他们，他就感到难以言喻的痛苦。

['eɪbrəhæm] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ægəni] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ['ɜ:rli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

Abraham	knew	something	of	this	agony	when	he	got	up	early	that	morning	and
亚伯拉罕	知道	某物	的	这	痛苦	什么时候	他	得到	向上	早期的	那	早晨	和

['sædəld] [hɪz; ɪz] [æs] .

saddled	his	ass	.
鞍	他的	屁股	.

那天清晨，亚伯拉罕早早起床，给驴子备好鞍，那时他就体会到了这种痛苦。

[wʌt] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] !
What a pathetic story !
什么 一个 可怜的 故事 !

真是个悲惨的故事!

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [terz] .
How difficult to read it without tears .
如何 难的 到 读 它 没有 眼泪 .

读到这里，很难不流泪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eɪbrəhæm] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was just because Abraham felt it down to the very depth of his
它 曾是 只是 因为 亚伯拉罕 毛毡 它 向下 到 这 非常 深度 的 他的
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

那是因为亚伯拉罕从内心深处感受到了这一点。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] ['daʊtɪd] ['gɑːdz] [lʌv] [ænd; ənd]['gɑːdz] ['paʊər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['feɪθf(ə)l]
and yet never doubted God's love and God's power , that he was called faithful
和 然而 绝不 怀疑 神的 爱 和 神的 力量 , 那 他 曾是 称为 忠实
['eɪbrəhæm] — ['gɑːdz] [frend] .
Abraham — God's friend .
亚伯拉罕 — 神的 朋友 .

然而，他从未怀疑过上帝的爱和上帝的力量，因此他被称为忠信的亚伯拉罕——上帝的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] ['ʌðər] — [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] [wen]
It is easy to talk of faith to others — and to have it ourselves when
它 是 简单的 到 讲话 的 信仰 到 其他的 — 和 到 有 它 我们自己 什么时候
['evriθɪŋ] [goʊz] [wel] — [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [gɑːd] [ə'pruːvz] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kæsts][ɪts]
everything goes well — but the faith which God approves is that which casts its
一切 去 出色地 — 但 这 信仰 哪个 上帝 批准 是 那 哪个 演员 它是
['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] ,
burden on the Lord ,
负担 在 这 主 ,

向别人谈论信仰很容易——当一切顺利时，我们自己也很容易拥有信仰——但上帝认可的信仰是将重担卸给主的信仰。

[ðæt] [kraɪz] , " [ðoʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
that cries , " Though He slay me , yet will I trust in Him .
那 哭泣 , " 尽管 他 杀戮 我 , 然而 将要 我 相信 在 他 .

那呼喊道：“即使他杀了我，我仍要信靠他。”

" ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] .
" Mr . St . John was a man full of faith .
" 先生 . 英石 . 约翰 曾是 一个 男人 满的 的 信仰 .

圣约翰先生是一位充满信仰的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [feɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [traɪd] ;
He was also full of love , or his faith could not have been so tried ;
他 曾是 还 满的 的 爱 , 或者 他的 信仰 可以 不是 有 到过 所以 尝试 ;

他内心也充满爱，否则他的信仰不会经受如此严峻的考验；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [prer] :
and he was a man of prayer :
和 他 曾是 一个 男人 的 祷告 :

他是一个虔诚祷告的人：

[ðæt] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm]['piː'kin][hæd; həd] [bɪn] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
that disquieting letter from Pekin had been spread before the Lord ,
那 令人不安的 信 从 北京 有 到过 传播 前 这 主 ,

那封来自北京的令人不安的信已经传到了主面前。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ɪn] [kə'mjuːniən]

and	he	got	up	very	early	so	as	to	spend	the	morning	hours	in	communion
和	他	得到	向上	非常	早期的	所以	作为	到	花费	这	早晨	小时	在	圣餐

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	Him	.
和	他	.

他很早就起床，以便利用清晨的时间与神交流。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [dræft] [ɑːn]['gɑːdz][bæŋk] ,

He	had	made	great	drafts	on	God's	Bank	,
他	有	制成	伟大的	草稿	在	神的	银行	,

他曾为上帝的银行做过许多伟大的草稿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts]['juːʒuəl] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	face	had	regained	its	usual	serenity	of	expression	.
和	他的	脸	有	恢复	它是	通常	宁静	的	表达	.

他的脸上又恢复了往日的平静神情。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [soʊ][tɔːrn][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ˌoʊvər'naɪt] ,

His	heart	,	so	torn	and	trembling	overnight	,
他的	心	,	所以	撕裂	和	发抖	过夜	,

他的心一夜之间撕裂颤抖，

[wʌz; wəz] [naʊ] [kɑːm][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] " — [ðə; ði]

was	now	calm	with	"	the	peace	of	God	which	passeth	all	understanding	"	—	the
曾是	现在	冷静的	和	"	这	和平	的	上帝	哪个	经过	全部	理解	"	—	这

[piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [steɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

peace	which	the	Lord	has	promised	to	those	who	are	stayed	on	him	.
和平	哪个	这	主	有	承诺	到	那些	WHO	是	入住	在	他	.

现在他心中充满“上帝所赐出人意外的平安”——这是主应许给那些信靠他之人的平安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] .

There	was	a	slight	sound	.
那里	曾是	一个	轻微	声音	.

传来轻微的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ;

He	looked	up	quickly	;
他	看起来	向上	迅速地	;

他猛地抬起头；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'siːliə] — [ˌes 'tiː] . [sə'siːliə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɜːr; hər] — ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs]

it	was	Cecilia	—	St	.	Cecilia	the	children	called	her	—	coming	over	the	grass
它	曾是	塞西莉亚	—	英石	.	塞西莉亚	这	孩子们	称为	她	—	未来	超过	这	草

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

是塞西莉亚——孩子们称她为圣塞西莉亚——穿过草地来迎接他。

" ['fɑːðər] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	Father	,	darling	,	"	she	said	,	as	she	twined	her	arms	about	his	neck	,
"	父亲	,	亲爱的	,	"	她	说	,	作为	她	缠绕	她	武器	关于	他的	脖子	,

“爸爸，亲爱的，”她说着，双臂环住了他的脖子。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	do	wish	I	could	do	something	for	you	.	"
"	我	做	希望	我	可以	做	某物	为了	你	.	"

“我真希望我能为你做点什么。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['tendərli] .

"	But	you	do	,	dear	child	,	"	he	answered	,	tenderly	.
"	但	你	做	,	亲爱的	孩子	,	"	他	回答	,	温柔地	.

“但你确实做到了，亲爱的孩子，”他温柔地回答道。

" ['mʌðɝz] [raɪt] [hænd] : [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi][æsk] ? "

"	Mother's	right	hand	:	what	more	can	we	ask	?	"
"	母亲的	正确的	手	:	什么	更多的	能	我们	问	?	"

“母亲的右手：我们还能奢求什么呢？”

" [jes] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] ['trʌbld] [læst] [naɪt] . "

"	Yes	,	but	father	,	you	—	you	seemed	so	troubled	last	night	.	"
"	是的	,	但	父亲	,	你	—	你	似乎	所以	麻烦	最后的	夜晚	.	"

“是的，但是父亲，您——您昨晚看起来很忧心忡忡。”

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] ,

"	If	I	did	,	my	darling	,	it	was	very	wrong	,	"	he	replied	,	gravely	,
"	如果	我	做过	,	我的	亲爱的	,	它	曾是	非常	错误的	,	"	他	回复	,	严重地	,

“如果我那样做了，亲爱的，那就大错特错了，”他严肃地回答道。

" [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] [trʌst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] . "

"	and	showed	a	great	want	of	trust	in	our	Heavenly	Father	.	"
"	和	显示	一个	伟大的	想	的	相信	在	我们的	天上	父亲	.	"

“并且表现出对天父极度缺乏信任。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊldər] ,

"	I	could	not	sleep	for	thinking	of	you	,	and	wishing	I	were	older	,
"	我	可以	不是	睡觉	为了	思维	的	你	,	和	祝	我	是	老	,

“我因为想你而无法入睡，也希望自己能更成熟一些。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [juː; jʊ] . "

that	I	might	really	be	able	to	help	you	.	"
那	我	可能	真的	是	有能力的	到	帮助	你	.	"

或许我真的能帮到你。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪsli] , " [hiː; hi] [sed] , ['tendərli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

"	Poor	little	Cicely	,	"	he	said	,	tenderly	taking	the	sweet	,	earnest	face	between	his
"	贫穷的	小的	西塞莉	,	"	他	说	,	温柔地	采取	这	甜的	,	认真	脸	之间	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“可怜的小西西莉，”他一边说着，一边温柔地捧起她那甜美、真挚的小脸。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [hænd] — [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] .

"	Poor	little	right	hand	—	old	before	her	time	.
"	贫穷的	小的	正确的	手	—	老的	前	她	时间	.

“可怜的小右手——未老先衰。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] , ['dɑːrlɪŋ] .

You	must	not	take	up	our	cares	,	darling	.
你	必须	不是	拿	向上	我们的	关心	,	亲爱的	.

亲爱的，你不必承担我们的烦恼。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fret] [ɔːr] ['wɜːri] ['iːðər] ,

Indeed	,	if	we	older	people	had	more	faith	we	should	never	fret	or	worry	either	,
的确	,	如果	我们	老	人们	有	更多的	信仰	我们	应该	绝不	烦恼	或者	担心	任何一个	,

的确，如果我们这些老年人更有信仰，我们就永远不会感到焦虑或担忧了。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [kæst][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

but	,	instead	,	cast	all	our	cares	upon	the	Lord	who	cares	for	us	.	"
但	,	反而	,	投掷	全部	我们的	关心	之上	这	主	WHO	关心	为了	我们	.	"

相反，我们要把一切忧虑卸给顾念我们的主。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	and	father	talking	about	?
"	什么	是	你	和	父亲	说	关于	?

你和爸爸在聊什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][soʊ] [greɪv] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

You	are	both	so	grave	,	"	said	Rachel	,	as	she	came	running	up	to	them	.
你	是	两个都	所以	严重	,	"	说	瑞秋	,	作为	她	来了	跑步	向上	到	他们	.

“你们俩都这么严肃，”瑞秋一边说着，一边跑向他们。

" ['sɪsli] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] [wiː; wi][hæv; həv][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] — [ˌes 'tiː] . ['sʌmbɑːdi] [ɔːr]

"	Cicely	looks	just	like	that	picture	we	have	up	in	our	room	—	St	.	somebody	or
"	西塞莉	看起来	只是	喜欢	那	图片	我们	有	向上	在	我们的	房间	—	英石	.	某人	或者

['ʌðər] — [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] .

other	—	I	can't	remember	the	name	.
其他	—	我	不能	记住	这	姓名	.

“西西莉长得和我们房间里挂着的那幅画一模一样——圣某某——我记不起名字了。”

[nɑːt] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['gærələsli] , " [bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [laɪk]

Not	anybody	in	the	Bible	,	you	know	,	"	said	Rachel	,	garrulously	,	"	but	it's	just	like
不是	任何人	在	这	圣经	,	你	知道	,	"	说	瑞秋	,	喋喋不休	,	"	但	它是	只是	喜欢

['sɪsli] ,

Cicely	,
西塞莉	,

“圣经里可没有这样的人，”瑞秋喋喋不休地说，“但就像西西莉一样。”

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪv] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?

when	she	is	in	white	and	grave	,	isn't	it	,	father	?
什么时候	她	是	在	白色的	和	严重	,	不是	它	,	父亲	?

当她身穿白衣，神情肃穆的时候，是吗，父亲?

['oʊnli] [ʃiːz] [gɑːt][noʊ]['heɪloʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] . "

Only	she's	got	no	halo	round	her	head	.	"
仅有的	她是	得到	不	光环	圆形的	她	头	.	"

只是她头上没有光环。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['tʃætərbɑːks] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['læfɪŋ] ,

"	You	little	chatterbox	!	"	said	her	father	,	laughing	,
"	你	小的	话匣子	!	"	说	她	父亲	,	笑	,

“你这个小话痨！”她父亲笑着说。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['sʌmwʌn] [els] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['grævəti] [hɜːr'self] . "

"	it's	a	pity	someone	else	has	not	a	little	more	gravity	herself	.	"
"	它是	一个	遗憾	某人	别的	有	不是	一个	小的	更多的	重力	她自己	.	"

“可惜其他人本身就缺乏一点影响力。”

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['veri] [greɪv] [ɪf] [aɪ] [laɪk] , ['fɑːðər] .

"	Oh	,	I	can	look	very	grave	if	I	like	,	father	.
"	哦	,	我	能	看	非常	严重	如果	我	喜欢	,	父亲	.

“哦，父亲，如果我愿意，我可以看起来很严肃。”

[aɪ] ['præktɪs] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] —

I	practise	sometimes	in	front	of	the	glass	,	and	I	make	such	a	long	face	—
我	实践	有时	在	正面	的	这	玻璃	,	和	我	制作	这样的	一个	长的	脸	—

['riːəli] , [ja:dz] [lɔːŋ] . "

really	,	yards	long	.	"
真的	,	码	长的	.	"

我有时会对着玻璃练习，我会把脸拉得很长——真的，很长很长。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][jɑːrd] ['meʒər] , ['reɪtʃəl] ? "

"	Did	you	measure	it	with	your	yard	measure	,	Rachel	?	"
"	做过	你	措施	它	和	你的	院子	措施	,	瑞秋	?	"

“瑞秋，你是用码尺量的吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd]

But	you	know	what	I	mean	—	as	long	as	yours	,	and	mother's	,	and
但	你	知道	什么	我	意思是	—	作为	长的	作为	你的	,	和	母亲的	,	和

[sɪsəliːz] . "

Cicely's	.	"
西塞莉的	.	"

但你知道我的意思——只要是你自己的、你母亲的、还有西西莉的。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] ['veri] ['flætərd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Well	,	I	am	sure	we	all	feel	very	flattered	,	"	said	her	father	,	smiling	.
"	出色地	,	我	是	当然	我们	全部	感觉	非常	受宠若惊	,	"	说	她	父亲	,	微笑	.

“嗯，我相信我们都感到非常荣幸，”她父亲笑着说。

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	What	a	little	pickle	you	are	.	"
"	什么	一个	小的	泡菜	你	是	.	"

你真是个小淘气包。

" [ə; eɪ] ['pɪkl] !

"	A	pickle	!
"	一个	泡菜	!

一根酸黄瓜！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

what	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么？

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I	thought	it	was	something	to	eat	.
我	想法	它	曾是	某物	到	吃	.

我以为是吃的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][naɪs] ? "

Is	it	nice	?	"
是	它	好的	?	"

好吗？

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " ['smaɪlɪŋ] .

"	Well	,	that	is	a	matter	of	opinion	,	"	smiling	.
"	出色地	,	那	是	一个	事情	的	观点	,	"	微笑	.

“嗯，那是个人观点，”他笑着说。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪkəlz] ;

"	Some	people	are	very	fond	of	pickles	;
"	一些	人们	是	非常	喜爱	的	泡菜	;

有些人非常喜欢吃腌菜；

['ʌðər] [faɪnd][ðem; ðəm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

others	find	them	just	a	little	bit	too	hot	and	strong	.
其他的	寻找	他们	只是	一个	小的	少量	也	热的	和	强的	.

有些人觉得它们有点太辣太烈了。

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Rachel	was	silent	for	a	moment	,
"	瑞秋	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

瑞秋沉默了一会儿，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [kəːlz] .

then	she	dismissed	the	subject	with	a	toss	of	her	dark	curls	.
然后	她	解雇	这	主题	和	一个	折腾	的	她	黑暗的	卷发	.

然后她甩了甩乌黑的卷发，结束了这个话题。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Father** , " **she** **said** ,
" 父亲 , " 她 说 ,

“父亲，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][noʊ][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **do** **you** **know** **I** **am** **so** **glad** **no** **one** **is** **coming** **to** **be** **healed** **to** **-** **day** **,**
" 做 你 知道 我 是 所以 高兴的 不 一 是 未来 到 是 已治愈 到 - 天 ,

“你知道我今天有多高兴没有人来接受治疗吗？”

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,
so **we** **shall** **have** **you** **all** **to** **ourselves** **,**
所以 我们 将 有 你 全部 到 我们自己 ,

这样我们就可以独享你们了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [raʊnd] [geɪmz] [laɪk] ['sɪsli] [sez] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] ['ɪŋgləns]
and **we** **can** **have** **some** **round** **games** **like** **Cicely** **says** **you** **had** **in** **England**
和 我们 能 有 一些 圆形的 游戏 喜欢 西塞莉 说道 你 有 在 英格兰
.
:
.

我们可以玩一些像西塞莉说的在英国玩过的那种圆桌游戏。

" ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **Mr** **.** **St** **.** **John's** **face** **changed** **.**
" 先生 . 英石 . 约翰的 脸 已更改 .

圣约翰先生的脸色变了。

" ['reɪtʃəl] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['greɪvli] ,
" **Rachel** **,** " **he** **inquired** **,** **gravely** **,**
" 瑞秋 , " 他 询问 , 严重地 ,

“瑞秋，”他严肃地问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" **how** **do** **you** **know** **that** **no** **one** **is** **coming** **to** **be** **healed** **this** **morning** **?** **"**
" 如何 做 你 知道 那 不 一 是 未来 到 是 已治愈 这 早晨 ? "

“你怎么知道今天早上没有人来接受医治呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɛŋ] [miː] [sed] [soʊ] , ['fɑːðər] .
" **Because** **Seng** **Mi** **said** **so** **,** **father** **.**
" 因为 生 米 说 所以 , 父亲 .

“因为森米这么说的，父亲。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .
The **people** **are** **angry** **about** **something** **,** **I** **don't** **know** **what** **,** **but** **I** **am** **so** **glad** **.**
这 人们 是 生气的 关于 某物 , 我 不 知道 什么 , 但 我 是 所以 高兴的 .

人们似乎在为某件事生气，我不知道是什么事，但我很高兴。

['sɪsli] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [glæd] , [tuː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] [æt; ət]
Cicely **,** **why** **don't** **you** **say** **you're** **glad** **,** **too** **,** **instead** **of** **looking** **like** **St** **.** **Cecilia** **at**
西塞莉 , 为什么 不 你 说 你是 高兴的 , 也 , 反而 的 寻找 喜欢 英石 . 塞西莉亚 在
[ðə; ði][piˈænoʊ] ?
the **piano** **?**
这 钢琴 ?

西西莉，你为什么不也说你很高兴呢，反而要摆出一副圣塞西莉亚在钢琴前的表情?

" [sə'siːliə] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Cecilia** **flushed** **,** **and** **the** **tears** **came** **into** **her** **eyes** **.**
" 塞西莉亚 酡 , 和 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 .

塞西莉亚脸涨得通红，眼泪涌上了眼眶。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Her	father	took	hold	of	her	hand	and	pressed	it	between	his	own	.
她	父亲	采取	抓住	的	她	手	和	按下	它	之间	他的	自己的	.

她父亲握住她的手，将它紧紧地夹在自己的手之间。

" ['fɑːðər] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɔːl'redi] ? "

"	Father	,	darling	,	"	she	whispered	,	"	has	it	come	already	?	"
"	父亲	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	"	有	它	来	已经	?	"

“父亲，亲爱的，”她低声说，“已经来了吗？”

" [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] , [æt; ət] ['eni]

"	God	only	knows	,	"	he	replied	,	sadly	,	"	but	we	shall	be	ready	,	at	any
"	上帝	仅有的	知道	,	"	他	回复	,	令人遗憾的是	,	"	但	我们	将	是	准备好	,	在	任何

[reɪt] , ['dɑːrlɪŋ] . "

rate	,	darling	.	"
速度	,	亲爱的	.	"

“只有上帝才知道，”他悲伤地回答说，“但无论如何，亲爱的，我们会做好准备的。”

" [jes] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] , [greɪv] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	Yes	,	father	,	"	she	said	,	earnestly	,	lifting	her	sweet	,	grave	eyes	to	his	.
"	是的	,	父亲	,	"	她	说	,	切实	,	举重	她	甜的	,	严重	眼睛	到	他的	.

“是的，父亲，”她认真地说，抬起她那双甜美而严肃的眼睛望着他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['dʒiːzəs][ɪz][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə]

"	Do	you	know	—	I	have	often	wished	to	tell	you	—	Jesus	is	so	precious	to
"	做	你	知道	—	我	有	经常	希望	到	告诉	你	—	耶稣	是	所以	宝贵的	到

[ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . "

me	that	sometimes	I	long	to	suffer	for	His	sake	.	"
我	那	有时	我	长的	到	遭受	为了	他的	清酒	.	"

“你知道吗——我常常想告诉你——耶稣对我来说是如此珍贵，以至于有时我渴望为他受苦。”

" [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] ,

"	My	dearest	child	,
"	我的	亲爱的	孩子	,

我最亲爱的孩子，

[gɑːd][grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋli] ['preʃəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ['evri]

God	grant	that	He	may	be	more	exceedingly	precious	to	each	one	of	us	every
上帝	授予	那	他	可能	是	更多的	非常	宝贵的	到	每个	一	的	我们	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

愿上帝使我们每个人每天都更加珍视祂。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['neɪtɪv] ['krɪstʃənz]

God	be	with	you	all	in	the	time	that	is	coming	,	and	the	dear	native	Christians
上帝	是	和	你	全部	在	这	时间	那	是	未来	,	和	这	亲爱的	本国的	基督徒

.

:
.

愿上帝在未来的日子里与你们同在，也与亲爱的本土基督徒同在。

[ɑː] , ['sɪsli] , [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

Ah	,	Cicely	,	my	heart	bleeds	for	them	.	"
啊	,	西塞莉	,	我的	心	出血	为了	他们	.	"

啊，西西莉，我真为他们感到难过。

" [waɪ] , ['fɑːðər] ? " [æskt] ['reɪtʃəl] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .

"	Why	,	father	?	"	asked	Rachel	,	who	had	caught	the	last	words	.
"	为什么	,	父亲	?	"	问	瑞秋	,	WHO	有	捕捉	这	最后的	字	.

“为什么，父亲？”瑞秋问道，她听到了父亲的最后几个字。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['reɪtʃəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
" Because , Rachel , I am afraid there is a time of great trouble in store for
" 因为 , 瑞秋 , 我 是 害怕的 那里 是 一个 时间 的 伟大的 麻烦 在 店铺 为了
[ðem; ðəm] — ['terəb(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
them — terrible persecution .
他们 — 糟糕的 迫害 .

“因为，蕾切尔，我恐怕他们将要遭遇极大的苦难——可怕的迫害。”

[ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] ;
Indeed , " he added , " it has begun already ;
的确 , " 他 额外 , " 它 有 开始 已经 ;

“事实上，”他补充道，“它已经开始了；

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm]['piː'kin] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the letter which I received last night from Pekin , your uncle speaks of the
在 这 信 哪个 我 已收到 最后的 夜晚 从 北京 , 你的 叔叔 说话 的 这
['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
dreadful suffering ,
可怕 痛苦 ,

昨晚我收到你叔叔从北京寄来的信中，他提到了可怕的苦难。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ˌjʊərə'piːənz] ,
not only of Europeans ,
不是 仅有的 的 欧洲人 ,

不仅是欧洲人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['krɪstʃənz] — [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɑːtəz]
but also of the native Christians — there have been hundreds of martyrs
但 还 的 这 本国的 基督徒 — 那里 有 到过 数百 的 殉道者
[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [ɔːl'redi] . "
for Jesus already . "
为了 耶稣 已经 . "

但本土基督徒中也有——已经有数百人为耶稣殉道了。

" [hæv; həv][ðer; ðər] , ['fɑːðər] ?
" Have there , father ?
" 有 那里 , 父亲 ?

“父亲，您看好吗？”

" ['reɪtʃəlz] ['dʒenʃn] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] [ɪn'diːd] — " [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['enibɑːdi]
" Rachel's gentian - blue eyes were very wide open indeed — " I haven't seen anybody
" 瑞秋的 龙胆 - 蓝色的 眼睛 是 非常 宽的 打开 的确 — " 我 还没有 已见 任何人
['biːɪŋ] ['pəːsikjuːtid] [hɪr] [jet] . "
being persecuted here yet . "
存在 受迫害 这里 然而 . "

“瑞秋的龙胆蓝色眼睛睁得大大的——‘我还没看到这里有人受到迫害呢。’”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃəl] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [jet] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd]
" No ; but my dear little Rachel , it has not reached us yet , God be praised
" 不 ; 但 我的 亲爱的 小的 瑞秋 , 它 有 不是 达到 我们 然而 , 上帝 是 赞扬
[fɔːr; fər] [ðæt] ;
for that ;
为了 那 ;

“不；但我亲爱的小瑞秋，它还没有传到我们这里，感谢上帝；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] ['eni] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .
but it may come any day — it might even come to - day .
但 它 可能 来 任何 天 — 它 可能 甚至 来 到 - 天 .

但这一天随时都可能发生——甚至可能就在今天。

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Rachel	was	silent	for	a	moment	,
"	瑞秋	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

瑞秋沉默了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — [ʌv; əv]

and	then	suddenly	reverted	to	what	had	been	uppermost	in	her	mind	—	of
和	然后	突然	恢复	到	什么	有	到过	最上层	在	她	头脑	—	的

['pærəmaʊnt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

paramount	interest	to	her	:
派拉蒙	兴趣	到	她	:

然后，她突然又回到了她最关心的事情上——这件事对她来说至关重要：

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪmz] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊksɪŋli] , " [ɪf] ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

"	About	the	games	,	father	,	"	she	said	,	coaxingly	,	"	if	mother	will	give	us	a
"	关于	这	游戏	,	父亲	,	"	她	说	,	哄骗地	,	"	如果	母亲	将要	给	我们	一个

['hɑːlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

“爸爸，关于比赛的事，”她哄着说，“如果妈妈给我们放假的话……”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

will	you	come	and	have	some	games	with	us	?
将要	你	来	和	有	一些	游戏	和	我们	?

你愿意来和我们一起玩游戏吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [blaɪnd]['mænz] [bʌf] [ænd; ənd] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] ; ['sɪsli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [haɪd] ,

I	should	like	blind	man's	buff	and	hide	and	seek	;	Cicely	and	I	will	hide	,
我	应该	喜欢	瞎的	男人的	增幅	和	隐藏	和	寻找	;	西塞莉	和	我	将要	隐藏	,

我喜欢捉迷藏和蒙眼捉人的游戏；我和西西莉会一起躲起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌjuː 'es] . "

and	you	shall	find	us	.	"
和	你	将	寻找	我们	.	"

你们会找到我们的。

" ['reɪtʃəl] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['dʒentli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

"	Rachel	,	"	said	her	father	,	gently	,	"	I	should	like	to	do	what	you	wish	,
"	瑞秋	,	"	说	她	父亲	,	轻轻地	,	"	我	应该	喜欢	到	做	什么	你	希望	,

“瑞秋，”她父亲温柔地说，“我愿意做你想做的事。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

but	first	I	must	tell	you	a	story	,
但	第一的	我	必须	告诉	你	一个	故事	,

但首先我必须给你讲个故事，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪmz] ['æftərwərdz] . "

and	then	you	shall	decide	yourself	about	the	games	afterwards	.	"
和	然后	你	将	决定	你自己	关于	这	游戏	然后	.	"

之后你们再自行决定如何参与比赛。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['fɑːðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðæt] ; [lets] [sɪt] [daʊn] [hɪr] ['ʌndər] [ðɪs] ['bænjən] [triː] ,

"	Oh	,	a	story	,	father	,	I	shall	like	that	;	let's	sit	down	here	under	this	banyan	tree	,
"	哦	,	一个	故事	,	父亲	,	我	将	喜欢	那	;	我们来吧	坐	向下	这里	在下面	这	榕树	树	,

“哦，父亲，我喜欢听故事；咱们就在这棵榕树下坐坐吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]['lɪs(ə)n] ['naɪsli] , " [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [flʌŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][bɪg] , ['ʃeɪdi] [hæt]

and	then	we	can	listen	nicely	,	"	and	Rachel	flung	off	her	big	,	shady	hat
和	然后	我们	能	听	很好	,	"	和	瑞秋	扔	离开	她	大的	,	阴凉	帽子

,

,
,

然后我们就可以好好听了，”瑞秋说着，一把扯掉了她那顶大大的遮阳帽。

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] .

and	settled	herself	down	by	her	father's	side	,	prepared	to	drink	in	every	word	.
和	定居	她自己	向下	经过	她	父亲的	边	,	准备	到	喝	在	每一个	单词	.

她安静地坐在父亲身边，准备认真聆听父亲说的每一句话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [kɜːlz] [tɔːst] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['iːgər] , [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [ænd; ənd]

With	the	dark	curls	tossed	back	from	her	little	,	eager	,	upturned	face	,	and
和	这	黑暗的	卷发	抛掷	后退	从	她	小的	,	渴望的	,	翻转	脸	,	和

[hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] [aɪz] ,

her	sparkling	blue	eyes	,
她	闪闪发光	蓝色的	眼睛	,

她乌黑的卷发向后甩去，露出她那张渴望而仰起的小脸，还有她那双闪亮的蓝眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːkwəli]

she	made	a	pretty	picture	,	and	formed	a	pleasing	contrast	to	her	equally
她	制成	一个	漂亮的	图片	,	和	形成	一个	令人愉悦	对比	到	她	同样地

['lʌvli] ['sɪstər] — [ɪn'diːd] ,

lovely	sister	—	indeed	,
迷人的	姐姐	—	的确	,

她容貌姣好，与同样美丽的妹妹形成了令人愉悦的对比——的确，

[sɪsəliːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

Cicely's	was	the	lovelier	face	of	the	two	,
西塞莉的	曾是	这	更可爱	脸	的	这	二	,

西西莉的脸蛋比她更漂亮。

[fɔːr; fər][gɑːd] [hɪm'self] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði] ['peɪntər] [ðer; ðər] .

for	God	Himself	had	taken	up	the	brush	and	been	the	Painter	there	.
为了	上帝	他本人	有	已采取	向上	这	刷子	和	到过	这	画家	那里	.

因为上帝亲自拿起画笔，成为了那里的画家。

" ['reɪtʃəl] [flʌŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][bɪg] ['ʃeɪdi] [hæt] , [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

"	Rachel	flung	off	her	big	shady	hat	,	and	settled	herself	down	by	her	father's
"	瑞秋	扔	离开	她	大的	阴凉	帽子	,	和	定居	她自己	向下	经过	她	父亲的

[saɪd] . "

side	.	"
边	.	"

瑞秋一把扯下她的大遮阳帽，在她父亲身边坐了下来。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['reɪtʃəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	Once	upon	a	time	—	that	is	the	correct	way	to	begin	,	Rachel	,	is	it	not	?
"	一次	之上	一个	时间	—	那	是	这	正确的	方式	到	开始	,	瑞秋	,	是	它	不是	?

“很久很久以前——这样开头才是正确的，瑞秋，不是吗？”

— [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl] ['empərər] , [soʊ]['kruːəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz]

—	there	lived	a	very	wicked	and	cruel	Emperor	,	so	cruel	that	his	name	has
—	那里	居住地	一个	非常	邪恶	和	残忍的	皇帝	,	所以	残忍的	那	他的	姓名	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] . "

become	a	proverb	.	"
变得	一个	谚语	.	"

——曾有一位极其邪恶残暴的皇帝，他的残暴程度以至于他的名字都成了一句谚语。

" ['nɪroʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][wʌn] [breθ] .

"	Nero	,	"	exclaimed	the	children	in	one	breath	.
"	尼禄	,	"	惊呼	这	孩子们	在	一	气息	.

“尼禄！”孩子们异口同声地喊道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

"	Yes	,	that	is	right	,	"	said	Mr	.	St	.	John	,	continuing	his	story	;
"	是的	,	那	是	正确的	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	,	继续	他的	故事	;

“是的，没错，”圣约翰先生一边说着，一边继续讲述他的故事；

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['krɪstʃənz] [ðen] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːrd]
" there were a great many Christians then ; they were people who loved the Lord
" 那里 是 一个 伟大的 许多 基督徒 然后 ; 他们 是 人们 WHO 喜爱 这 主
['veri] ['dɪrli] ,
very dearly ,
非常 亲爱的 ,

“当时有很多基督徒；他们都是深爱主的人，

[fɔːr; fər][ɪn] [kən'fesɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɔːfli] ['kruːəl] [deθ] — ['nɪroʊ]
for in confessing Him they ran the risk of the most awfully cruel death — Nero
为了 在 坦白 他 他们 跑 这 风险 的 这 最多 非常 残忍的 死亡 — 尼禄
[hæd; həd][hɪz; ɪz][spaɪz] ['evriwer] . "
had his spies everywhere . "
有 他的 间谍 到处 . "

因为他们若承认耶稣，就可能面临极其残酷的死刑——尼禄的密探无处不在。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][spaɪ] , ['fɑːðər] ? "
" What is a spy , father ? "
" 什么 是 一个 间谍 , 父亲 ? "

“父亲，什么是间谍？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [dɪr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" You will see , dear ; they were people who pretended to be what they were
" 你 将要 看 , 亲爱的 ; 他们 是 人们 WHO 假装 到 是 什么 他们 是
[nɑːt] ;
not ;
不是 ;

“你会看到的，亲爱的；他们是伪装成自己不是的人；

[ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃənz] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃənz]
they professed to be friendly with the Christians — even to be Christians
他们 声称 到 是 友好的 和 这 基督徒 — 甚至 到 是 基督徒
[ðəm'selvz] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['siːkrət] ['miːtiŋz] [held] [ɪn][ðə; ði]
themselves sometimes — and they would go to their secret meetings held in the
他们自己 有时 — 和 他们 会 去 到 他们的 秘密 会议 握住 在 这
['kætəkoʊmz] . "
catacombs . "
地下墓穴 . "

他们自称与基督徒关系友好——有时甚至他们自己也是基督徒——而且他们会去参加基督徒在地下墓穴举行的秘密聚会。

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [sed] ['reɪtʃəl] , " [wʌt] [lɔːŋ] [wɜːrdz] , ['fɑːðər] . "
" The what ? " said Rachel , " what long words , father . "
" 这 什么 ? " 说 瑞秋 , " 什么 长的 字 , 父亲 . "

“什么？”瑞秋说，“爸爸，什么长词？”

" [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [wɜːr; wər][væst][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði]
" The catacombs were vast dark passages underneath the city where the
" 这 地下墓穴 是 广阔的 黑暗的 段落 下 这 城市 在哪里 这
['krɪstʃənz] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ;
Christians used to meet and worship God ;
基督徒 用过的 到 见面 和 崇拜 上帝 ;

“地下墓穴是城市下方巨大的黑暗通道，基督徒过去常常在那里聚会和敬拜上帝；

[bʌt; bət][juː; jʊ][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , ['reɪtʃəl] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] ,
but you ask so many questions , Rachel , " said her father , smiling ,
但 你 问 所以 许多 问题 , 瑞秋 , " 说 她 父亲 , 微笑 ,

“可是你问了好多问题，瑞秋，”她父亲笑着说。

" [ðæt] [aɪ] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] . "
" that I lose the thread of my story . "
" 那 我 失去 这 线 的 我的 故事 . "

“我的故事线就此中断了。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spaɪz] , ['fɑːðər] , " [pʊt] [ɪn] , ['sɪsli] , ['dʒentli] .
" You were explaining about the spies , father , " put in , Cicely , gently .
" 你 是 解释 关于 这 间谍 , 父亲 , " 放 在 , 西塞莉 , 轻轻地 .

“您刚才在解释间谍的事，父亲，”西西莉轻声插话道。

" [oʊ] [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [wel] , [ðiːz] [spaɪz] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːtiŋz] ,
" Oh yes , to be sure ; well , these spies got to know all about the meetings ,
" 哦 是的 , 到 是 当然 ; 出色地 , 这些 间谍 得到 到 知道 全部 关于 这 会议 ,

“哦，当然；这些间谍把所有会议的情况都了解了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː] , [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kristʃənz] [ðəm'selvz] ,
and they came too , pretending that they were Christians themselves ,
和 他们 来了 也 , 假装 那 他们 是 基督徒 他们自己 ,

他们也来了，假装自己也是基督徒。

[ænd; ənd] [ðen] [di'naunst] ['evriwʌn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] . "
and then denounced everyone who was there to the Emperor . "
和 然后 谴责 每个人 WHO 曾是 那里 到 这 皇帝 . "

然后他向皇帝告发了在场的所有人。

" [haʊ] ['dredfəli] [miːn] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" How dreadfully mean , " said Rachel , her eyes flashing .
" 如何 极其糟糕 意思是 , " 说 瑞秋 , 她 眼睛 闪烁 .

“真是太刻薄了！”瑞秋说着，眼中闪过一丝怒火。

" [jes] , [dɪr] ;
" Yes , dear ;
" 是的 , 亲爱的 ;

“是的亲爱的;

[wel] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːləʊz] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɜːr; wər]['teɪkən]
well on one occasion when a great many of these followers of Christ were taken
出色地 在 一 场合 什么时候 一个 伟大的 许多 的 这些 追随者 的 基督 是 已采取
['prizənəz] ,
prisoners ,
囚犯 ,

有一次，当许多基督的追随者被俘虏时，

['nɪroʊ] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Nero gave a large entertainment , and actually lighted his gardens with their
尼禄 给予 一个 大的 娱乐 , 和 实际上 照明 他的 花园 和 他们的
['bɑːdɪz] .
bodies .
身体 .

尼禄举办了一场盛大的娱乐活动，甚至用他们的身体照亮了他的花园。

[naʊ] , ['reɪtʃəl] , [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [truː] [ænd; ənd][pɑːrt][ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [pɑːrt] , [aɪ]
Now , Rachel , part of my story is true and part is imagination — that part , I
现在 , 瑞秋 , 部分 的 我的 故事 是 真的 和 部分 是 想像力 — 那 部分 , 我
[griːv] [tuː; tə] [seɪ] ,
grieve to say ,
悲伤 到 说 ,

瑞秋，我的故事一部分是真的，一部分是想象的——很遗憾地说，那部分是虚构的。

[ɪz] [truː] .
is true .
是 真的 .

属实。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,

Now	I	want	you	to	think	of	a	man	,	a	Christian	man	,
现在	我	想	你	到	思考	的	一个	男人	,	一个	基督教	男人	,

现在我想请你们想象一个人，一个基督徒男人，

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli][sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [roʊm] [ɪn] [kəm'pærətɪv]

who	lived	with	his	wife	and	family	some	miles	from	Rome	in	comparative
WHO	居住地	和	他的	妻子	和	家庭	一些	英里	从	罗马	在	比较

['seɪfti] ;

safety	;
安全	;

他和妻子及家人居住在离罗马几英里远的地方，相对安全；

[ðɪs] [mæn] [nuː] — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [nuː] [wʌt] [ðer; ðər] ['feloʊ] ['kristʃənz] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] ,

this	man	knew	—	his	children	knew	what	their	fellow	Christians	were	suffering	,
这	男人	知道	—	他的	孩子们	知道	什么	他们的	同伴	基督徒	是	痛苦	,

这个人知道——他的孩子们知道他们的基督徒同胞正在遭受怎样的苦难，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] ['meri] [ænd; ənd][hæd; həd] [geɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːst]

and	yet	that	very	evening	they	made	merry	and	had	games	,	and	a	feast
和	然而	那	非常	晚上	他们	制成	欢乐	和	有	游戏	,	和	一个	盛宴

[ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

in	the	garden	.
在	这	花园	.

然而就在当晚，他们就玩得很开心，在花园里玩游戏、吃大餐。

" ['reɪtʃəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [terz] .

"	Rachel's	eyes	were	full	of	indignant	tears	.
"	瑞秋的	眼睛	是	满的	的	愤怒	眼泪	.

瑞秋眼中充满了愤慨的泪水。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , ['fɑːðər] ?

"	How	could	they	,	father	?
"	如何	可以	他们	,	父亲	?

“父亲，他们怎么能这样？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

"	she	said	,	"	how	could	they	?
"	她	说	,	"	如何	可以	他们	?

她说：“他们怎么能这样？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] !

I	should	have	cried	all	the	evening	!
我	应该	有	哭	全部	这	晚上	!

我真应该哭一整晚！

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	couldn't	have	helped	it	.	"
我	不能	有	帮助	它	.	"

我对此也无能为力。

" [dʒʌst][soʊ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['dʒentli] ,

"	Just	so	,	dear	,	"	said	Mr	.	St	.	John	,	gently	,
"	只是	所以	,	亲爱的	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	,	轻轻地	,

“正是如此，亲爱的，”圣约翰先生温和地说。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [her] .

and	he	laid	his	hand	tenderly	on	the	child's	hair	.
和	他	铺设	他的	手	温柔地	在	这	孩子的	头发	.

他温柔地把手放在孩子的头发上。

" [læst] [naɪt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm]['piː'kin] — [its] [ə; eɪ][sæd] ['letər] ,

" Last night I got a letter from your uncle from Pekin — it's a sad letter ,

" 最后的 夜晚 我 得到 一个 信 从 你的 叔叔 从 北京 — 它是 一个 伤心 信 ,

['reɪtʃəl] ;

Rachel ;

瑞秋 ;

“昨晚我收到了你叔叔从皮金寄来的一封信——瑞秋，这是一封令人难过的信；

['kristʃənz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [kɪld] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Christians are being tortured and killed to - day in China , just as they were

基督徒 是 存在 受折磨 和 被杀 到 - 天 在 中国 , 只是 作为 他们 是

[ˌtuː'tuː] ,

2 ,

2 ,

今天，基督徒在中国仍然遭受酷刑和杀害，就像2年前一样。

- ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [roʊm] .

000 years ago in Rome .

- 年 前 在 罗马 .

一千年前的罗马。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz]

And I know my little girl would be the last to wish to make the day that is

和 我 知道 我的 小的 女孩 会 是 这 最后的 到 希望 到 制作 这 天 那 是

['brɪŋɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [peɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] [kraɪst] [ə; eɪ]

bringing so much sadness and pain to our brothers and sisters in Christ a

带来 所以 很多 悲伤 和 疼痛 到 我们的 兄弟 和 姐妹 在 基督 一个

['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

gala day with us . "

节日 天 和 我们 . "

我知道我的小女儿绝对不会希望把这个给基督里的弟兄姐妹带来如此多悲伤和痛苦的日子变成我们和她一起欢庆的日子。

" [noʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət]

" No , " said Rachel , with a great sigh , " of course I shouldn't like that , but

" 不 , " 说 瑞秋 , 和 一个 伟大的 叹 , " 的 课程 我 不应该 喜欢 那 , 但

[oʊ] ,

oh ,

哦 ,

“不，”瑞秋长叹一口气说，“我当然不应该喜欢那样，但是，哦……”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kristʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['biːɪŋ] [kɪld] ,

how I wish the Christians were not being killed ,

如何 我 希望 这 基督徒 是 不是 存在 被杀 ,

我多么希望基督徒们不要被杀害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [ɑːr'selvz]

because it would have been so nice to have had you to ourselves

因为 它 会 有 到过 所以 好的 到 有 有 你 到 我们自己

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ,

for a whole day ,

为了 一个 所有的 天 ,

因为如果能和你单独相处一整天该有多好啊。

['fɑːðər] . "

father . "

父亲 . "

父亲。”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Now	,	my	dear	little	girls	,	"	said	Mr	.	St	.	John	,	rising	,
"	现在	,	我的	亲爱的	小的	女孩们	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	,	上升	,

“好了，我亲爱的小姑娘们，”圣约翰先生说着站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['brekfəst] , [ɪf] ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ;

"	I	am	going	in	to	get	some	breakfast	,	if	mother	will	give	me	some	;
"	我	是	去	在	到	得到	一些	早餐	,	如果	母亲	将要	给	我	一些	;

“我要进去吃点早餐，如果妈妈愿意给我的话；

[juː; jʊ][hæd; həd] [jɔːrz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [aɪ] [noʊ] ,

you	had	yours	long	ago	,	I	know	,
你	有	你的	长的	前	,	我	知道	,

我知道你很久以前就有了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm] ;

but	I	have	been	out	here	and	not	thought	much	about	the	time	;
但	我	有	到过	出去	这里	和	不是	想法	很多	关于	这	时间	;

但我一直待在这里，并没有过多地考虑时间；

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [prer] ['miːtɪŋ] ;

then	I	should	like	to	have	a	big	prayer	meeting	;
然后	我	应该	喜欢	到	有	一个	大的	祷告	会议	;

那么，我想召开一次大型祈祷会；

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [dɪr] ['neɪtɪv] ['krɪstʃənz] [təˈgeðər] — [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ɔːl]

we	must	try	and	get	the	dear	native	Christians	together	—	they	will	need	all
我们	必须	尝试	和	得到	这	亲爱的	本国的	基督徒	一起	—	他们	将要	需要	全部

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] . "

our	love	to	-	day	.	"
我们的	爱	到	-	天	.	"

我们必须努力把亲爱的本地基督徒们聚集起来——他们今天需要我们所有的爱。

" [jes] , ['fɑːðər] , " [sed] ['reɪtʃəl] , " [meɪ] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	Yes	,	father	,	"	said	Rachel	,	"	may	we	go	and	ask	them	to	come	,	I	should
"	是的	,	父亲	,	"	说	瑞秋	,	"	可能	我们	去	和	问	他们	到	来	,	我	应该

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

“是的，父亲，”瑞秋说，“我们可以去邀请他们来吗？我很乐意。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [əˈbaʊt] .

"	she	added	,	dancing	and	skipping	about	.
"	她	额外	,	跳舞	和	跳过	关于	.

她一边跳着舞一边补充道。

" [æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['dɑːrlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

"	Ask	your	mother	,	darling	,	she	must	decide	.
"	问	你的	母亲	,	亲爱的	,	她	必须	决定	.

“亲爱的，去问你妈妈吧，这得由她来决定。”

['kristiːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ʌp] ,

Christine	,	"	he	said	,	as	his	wife	came	up	,
克里斯汀	,	"	他	说	,	作为	他的	妻子	来了	向上	,

“克里斯汀，”他说道，这时他的妻子走了过来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz]

"	do	you	think	it	would	be	wise	for	the	children	to	take	round	the	invitations
"	做	你	思考	它	会	是	明智的	为了	这	孩子们	到	拿	圆形的	这	邀请函

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prer] ['miːtɪŋ] ? "

for	the	prayer	meeting	?	"
为了	这	祷告	会议	?	"

“你认为让孩子们把祈祷会的邀请函带出去分发合适吗？”

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	I	hardly	think	so	,	"	replied	Mrs	.	St	.	John	.
"	我	几乎	思考	所以	,	"	回复	太太	.	英石	.	约翰	.

“我很难这么认为，”圣约翰夫人回答道。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'setld] [steɪt] ,

"	The	village	is	in	the	most	unsettled	state	,
"	这	村庄	是	在	这	最多	不安的	状态	,

“这个村庄处于极度动荡的状态，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['raɪzɪŋ] . "

and	there	seems	to	be	danger	of	a	general	rising	.	"
和	那里	似乎	到	是	危险	的	一个	一般的	上升	.	"

而且似乎存在爆发全面起义的危险。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

"	I	must	go	and	find	out	what	it	all	means	,	"	said	Mr	.	St	.	John	,
"	我	必须	去	和	寻找	出去	什么	它	全部	方法	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	,

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

“我必须去弄清楚这一切到底意味着什么，”圣约翰先生平静地说。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	Oh	,	my	dear	husband	,	do	be	careful	.
"	哦	,	我的	亲爱的	丈夫	,	做	是	小心	.

“哦，我亲爱的丈夫，一定要小心。”

[duː][nɑːt][rʌn]['ɪntuː]['eni]['deɪndʒər] . "

Do	not	run	into	any	danger	.	"
做	不是	跑步	进入	任何	危险	.	"

不要让自己陷入任何危险之中。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [maɪ] ['dɪrɪst] ; ['nevər] [fɪr] .

"	I	shall	not	,	my	dearest	;	never	fear	.
"	我	将	不是	,	我的	亲爱的	;	绝不	害怕	.

“我不会的，我最亲爱的；不要害怕。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tendərli] .

"	He	kissed	her	and	the	children	tenderly	.
"	他	亲吻	她	和	这	孩子们	温柔地	.

他温柔地亲吻了她和孩子们。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

But	even	as	he	spoke	,
但	甚至	作为	他	辐	,

但就在他说话的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['mɜːrmər] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

he	heard	in	the	distance	a	murmur	like	the	roar	of	the	sea	,
他	听到	在	这	距离	一个	低语	喜欢	这	吼	的	这	海	,

他听到远处传来一阵低语声，如同海浪的咆哮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɛŋ] [miː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [skerd] [feɪs] .

and	there	was	Seng	Mi	standing	in	the	doorway	with	a	white	,	scared	face	.
和	那里	曾是	生	米	常设	在	这	门口	和	一个	白色的	,	害怕的	脸	.

只见森米站在门口，脸色苍白，惊恐万分。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
THE RISING IN THE VILLAGE .
这 上升 在 这 村庄 .

村庄起义。

" ['tiːtʃər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — ['bɜːrnɪŋ] , ['luːtɪŋ] , ['kɪlɪŋ] ! "
" Teacher , they are coming — burning , looting , killing ! "
" 老师 , 他们 是 未来 — 燃烧 , 抢劫 , 杀 ! "

“老师，他们来了——烧杀抢掠！”

" [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , ['ʃʊrli] ? " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
" Not our people , surely ? " said Mr . St . John .
" 不是 我们的 人们 , 一定 ? " 说 先生 . 英石 . 约翰 .

“肯定不是我们自己的人吧？”圣约翰先生说。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] , ['nevər] [fɪr] , [wen] [ðer; ðər] [blʌd] [ɪz] [ʌp] ;
" No ; but they will join , never fear , when their blood is up ;
" 不 ; 但 他们 将要 加入 , 绝不 害怕 , 什么时候 他们的 血 是 向上 ;

“不；但别担心，当他们热血沸腾时，他们就会联合起来；

[ðeɪ] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
they will forget all your kindness .
他们 将要 忘记 全部 你的 仁慈 .

他们会忘记你所有的善意。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪər] . "
The lady and the children should retire . "
这 女士 和 这 孩子们 应该 退休 . "

这位女士和孩子们应该退休了。

" [jes] , [jes] , ['kristiːn] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['hɜːrɪdli] ;
" Yes , yes , Christine , " said Mr . St . John , hurriedly ;
" 是的 , 是的 , 克里斯汀 , " 说 先生 . 英石 . 约翰 , 匆匆 ;

“是的，是的，克里斯汀，”圣约翰先生急忙说道；

" [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ;
" go into the blue room and remain there with the children until I join you ;
" 去 进入 这 蓝色的 房间 和 保持 那里 和 这 孩子们 直到 我 加入 你 ;

“你们到蓝色房间去，和孩子们待在那里，直到我来和你们会合；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː]
but if I am not able to do
但 如果 我 是 不是 有能力的 到 做

但如果我做不到的话

[soʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] — [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dres] , [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]
so you know what we arranged — put on the Chinese dress , escape through the
所以 你 知道 什么 我们 安排 — 放 在 这 中国人 裙子 , 逃脱 通过 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

所以你知道我们是怎么安排的——穿上旗袍，从房子里逃出去，

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] ,
which will bring you out on the road to Wei - hai - wei ,
哪个 将要 带来 你 出去 在 这 路 到 魏 - 嗨 - 魏 ,

这将带你踏上前往威海卫的路，

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪr] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . "
and may God bless and be with my dear wife and children . "
和 可能 上帝 保佑 和 是 和 我的 亲爱的 妻子 和 孩子们 . "

愿上帝保佑我的妻子和孩子们。

" [pɔːl] , [ə; eɪ] ['waɪfs] [pleɪs] [ɪz][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] . "
" Paul , a wife's place is by her husband's side . "
" 保罗 , 一个 妻子的 地方 是 经过 她 丈夫的 边 . "

“保罗，妻子应该待在丈夫身边。”

" [jes] , [jes] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! "
" Yes , yes , my dearest , but the children ! "
" 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 , 但 这 孩子们 ! "

“是是是，我亲爱的，可是孩子们啊！”

" [oʊ] , [pɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːrn][ɪn] [tuː] .
" Oh , Paul , I am torn in two .
" 哦 , 保罗 , 我 是 撕裂 在 二 .

“哦，保罗，我内心无比纠结。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tʃuːz] .
I do not know what to choose .
我 做 不是 知道 什么 到 选择 .

我不知道该如何选择。

" ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] , [gɑːd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; ['oʊnli][wʌn] [weɪ]
" Darling , you have not to choose , God has chosen for you ; only one way
" 亲爱的 , 你 有 不是 到 选择 , 上帝 有 选定 为了 你 ; 仅有的 一 方式
[laɪz]['oʊpən] . "
lies open . "
谎言 打开 . "

“亲爱的，你无需选择，上帝已经为你做出了选择；只有一条路向你敞开。”

" [jes] , [bʌt; bət][oʊ] ,
" Yes , but oh ,
" 是的 , 但 哦 ,

“是的，但是哦，

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [wiːp] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
my dear husband — you must let me weep for one moment — to know that
我的 亲爱的 丈夫 — 你 必须 让 我 哭泣 为了 一 片刻 — 到 知道 那
[wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ,
we may never meet again ,
我们 可能 绝不 见面 再次 ,

我亲爱的丈夫——请允许我哭一会儿——因为我知道我们可能再也见不到彼此了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [deθ] — ['iːv(ə)n] ['tɔːrtʃər] !
that you may be going to death — even torture !
那 你 可能 是 去 到 死亡 — 甚至 酷刑 !

你可能会面临死亡——甚至是酷刑!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['ægənaɪzd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" She lifted her lovely , agonized eyes to his .
" 她 抬起 她 迷人的 , 痛苦的 眼睛 到 他的 .

她抬起那双美丽而痛苦的眼睛望着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [maɪ] ['dɪrɪst] ;
" It is very , very hard to bear , my dearest ;
" 它 是 非常 , 非常 难的 到 熊 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，这真的很难承受；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [bʌt; bət] , ['kristiːn] , "
the only thing that makes it possible is the love of Christ ; but , Christine , "
这 仅有的 事物 那 制作 它 可能的 是 这 爱 的 基督 ; 但 , 克里斯汀 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

唯一使这一切成为可能的就是基督的爱；但是，克里斯汀，”他说，“

['hoʊpfəli] , " [aɪ] [biˈliːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ɪf] [nɑːt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] ,
hopefully , " I believe we shall meet again in this world ; if not , my darling wife ,
希望 , " 我 相信 我们 将 见面 再次 在 这 世界 ; 如果 不是 , 我的 亲爱的 妻子 ,

希望如此，“我相信我们今生还会再相见；如果不能，我亲爱的妻子，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,
you will know that I shall be with Christ ,
你 将要 知道 那 我 将 是 和 基督 ,

你们将会知道我将与基督同在，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and be the first to welcome you to the City of the King .
和 是 这 第一的 到 欢迎 你 到 这 城市 的 这 国王 .

并成为第一个欢迎您来到国王之城的人。

[ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [liːd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][end] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ? "
All the paths lead there in the end , do they not ? "
全部 这 路径 带领 那里 在 这 结尾 , 做 他们 不是 ? "

所有的路最终都会通向那里，不是吗?

" [jes] , [jes] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['hʌzbənd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] [ɪn] ['glɔːri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ]
" Yes , yes , my beloved husband , we shall meet again in glory , even if we may
" 是的 , 是的 , 我的 心爱 丈夫 , 我们 将 见面 再次 在 荣耀 , 甚至 如果 我们 可能
[nɑːt] [hɪr] .
not here .
不是 这里 .

“是的，是的，我亲爱的丈夫，即使我们不能在这里重逢，我们也会在荣耀中再次相见。”

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] ! ['sɪsli] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɑːliŋz] .
Good - bye , good - bye ! Cicely and Rachel , come with me , darlings .
好的 - 再见 , 好的 - 再见 ! 西塞莉 和 瑞秋 , 来 和 我 , 亲爱的们 .

再见，再见！西西莉和瑞秋，跟我来，宝贝们。

" ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] ; [waɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
" Rachel had been wondering what it was all about ; why her mother was
" 瑞秋 有 到过 好奇 什么 它 曾是 全部 关于 ; 为什么 她 母亲 曾是
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

瑞秋一直在想到底发生了什么事；为什么她妈妈在哭，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] .
and why they were saying good - bye ; but she prepared to follow Mrs . St .
和 为什么 他们 是 说 好的 - 再见 ; 但 她 准备 到 跟随 太太 . 英石 .
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

以及他们为何要道别；但她准备跟随圣约翰夫人。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪˈvoʊtɪd] .
to whom she was very devoted .
到 谁 她 曾是 非常 奉献 .

她对他非常忠诚。

['sɪsli] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Cicely still clung to her father .
西塞莉 仍然 紧紧抓住 到 她 父亲 .

西西莉仍然紧紧依偎着她的父亲。

" [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ['dɑːrlɪŋ] .
" Let me stay with you , father , father darling .
" 让 我 停留 和 你 , 父亲 , 父亲 亲爱的 .

“让我留下来陪着你，父亲，亲爱的父亲。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ,

"	The	little	white	face	raised	to	his	,	the	gray	eyes	,	so	like	his	wife's	,
"	这	小的	白色的	脸	提高	到	他的	,	这	灰色的	眼睛	,	所以	喜欢	他的	妻子的	,

“那张白皙的小脸抬起来对着他，灰色的眼睛，和他妻子的眼睛那么像，

[ɔːl] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnətlɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['luːsnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['dʒentlɪ][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

all	touched	him	infinitely	;	but	he	loosened	her	arms	gently	from	about	his
全部	感动	他	无限地	;	但	他	松动	她	武器	轻轻地	从	关于	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

所有的一切都深深地触动了他；但他轻轻地松开了她环在他脖子上的手臂。

" [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] : [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [dʒʌdʒ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	My	sweet	child	,	it	could	not	be	:	you	must	let	me	judge	,	darling	.
"	我的	甜的	孩子	,	它	可以	不是	是	:	你	必须	让	我	法官	,	亲爱的	.

“我亲爱的孩子，这不可能：你必须让我来判断，亲爱的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

I	should	love	to	have	you	,	but	it	is	quite	impossible	.	"
我	应该	爱	到	有	你	,	但	它	是	相当	不可能的	.	"

我很想拥有你，但这根本不可能。

" [oʊ] ['fɑːðər] , [duː] — [duː] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] . "

"	Oh	father	,	do	—	do	let	me	stay	.	"
"	哦	父亲	,	做	—	做	让	我	停留	.	"

“哦，父亲，请——请让我留下来。”

" ['sɪsli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['tendərli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːrv] [ˌem 'iː] .

"	Cicely	,	"	said	her	father	,	tenderly	,	"	I	know	you	do	not	wish	to	unnerve	me	.
"	西塞莉	,	"	说	她	父亲	,	温柔地	,	"	我	知道	你	做	不是	希望	到	令人不安	我	.

“西西莉，”她父亲温柔地说，“我知道你不想让我心神不宁。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

I	am	sure	you	do	not	wish	to	make	it	harder	for	me	,	and	,
我	是	当然	你	做	不是	希望	到	制作	它	更难	为了	我	,	和	,

我相信你并不想让我的处境更加艰难，而且，

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

my	dear	little	girl	,
我的	亲爱的	小的	女孩	,

我亲爱的小女儿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kriːs] [maɪ] [peɪn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][ə; eɪ][ten] - [foʊld] [dɪ'griː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ]

it	would	increase	my	pain	and	anxiety	in	a	ten	-	fold	degree	if	I	knew	you
它	会	增加	我的	疼痛	和	焦虑	在	一个	十	-	折叠	程度	如果	我	知道	你

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['seɪfti] .

were	not	in	safety	.
是	不是	在	安全	.

如果我知道你身处险境，我的痛苦和焦虑会加剧十倍。

[biː; bi][maɪ] [oʊn] [swiːt] , [breɪv] [tʃaɪld] .

Be	my	own	sweet	,	brave	child	.
是	我的	自己的	甜的	,	勇敢的	孩子	.

做我亲爱的、勇敢的孩子吧。

[kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Kiss	me	and	then	run	up	to	your	mother	.
吻	我	和	然后	跑步	向上	到	你的	母亲	.

吻我一下，然后跑到你妈妈那里去。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

I	know	you	will	do	all	you	can	for	her	.	"
我	知道	你	将要	做	全部	你	能	为了	她	.	"

我知道你会尽一切努力帮助她。

" [jes] , [jes] ; [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ['fɑːðər] ['dɑːrlɪŋ] . "

"	Yes	,	yes	;	good	-	bye	,	good	-	bye	,	father	darling	.	"
"	是的	,	是的	;	好的	-	再见	,	好的	-	再见	,	父亲	亲爱的	.	"

“是的，是的；再见，再见，亲爱的爸爸。”

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] , [maɪ] ['preʃəs] ['sɪsli] .

"	Good	-	bye	,	my	own	dear	child	,	my	precious	Cicely	.
"	好的	-	再见	,	我的	自己的	亲爱的	孩子	,	我的	宝贵的	西塞莉	.

“再见了，我亲爱的孩子，我珍贵的西西莉。”

[pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['veri] [suːn] [ə'gen] .

Please	God	,	we	shall	meet	very	soon	again	.
请	上帝	,	我们	将	见面	非常	很快	再次	.

上帝保佑，我们很快就能再次相见。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , ['wiːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

"	He	watched	her	as	she	turned	slowly	away	,	weeping	quietly	.
"	他	观看	她	作为	她	转向	缓慢地	离开	,	哭泣	悄悄	.

他看着她缓缓转身离开，低声啜泣。

" [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [pæst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	bitterness	of	death	is	passed	,	"	he	said	to	himself	.
"	这	苦味	的	死亡	是	通过了	,	"	他	说	到	他自己	.

“死亡的痛苦已经过去了，”他对自己说。

" [naʊ] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

"	Now	may	the	Lord	enable	me	to	do	His	will	whatever	it	may	be	,
"	现在	可能	这	主	使能够	我	到	做	他的	将要	任何	它	可能	是	,

愿主使我能够遵行祂的旨意，无论祂的旨意是什么。

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [wət'evər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	face	with	courage	whatever	lies	before	me	.
和	脸	和	勇气	任何	谎言	前	我	.

勇敢面对摆在我面前的一切挑战。

" [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd]

"	The	room	into	which	Mrs	.	St	.	John	had	retired	with	the	nurse	and
"	这	房间	进入	哪个	太太	.	英石	.	约翰	有	退休	和	这	护士	和

['tʃɪldrən] ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

children	opened	on	to	the	side	of	the	house	,
孩子们	打开	在	到	这	边	的	这	房子	,

“圣约翰太太和保姆、孩子们一起休息的房间通向房子的侧面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

and	it	was	possible	to	get	from	the	verandah	to	the	Mission	-	house	,
和	它	曾是	可能的	到	得到	从	这	阳台	到	这	使命	-	房子	,

而且可以从走廊走到传教士之家。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv]

and	from	the	Mission	-	house	again	to	that	of	one	of	the	native
和	从	这	使命	-	房子	再次	到	那	的	一	的	这	本国的

['kristʃənz] [hɑːrd][baɪ] ,

Christians	hard	by	,
基督徒	难的	经过	,

然后又从传教士之家前往附近一位当地基督徒的家中，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	so	on	and	so	on	—	from	one	house	to	another	,
和	所以	在	和	所以	在	—	从	一	房子	到	其他	,

如此往复，从一户人家到另一户人家，

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [striːt] [fɔːr; fər]

if	only	the	people	were	willing	—	without	ever	being	seen	in	the	public	street	for
如果	仅有的	这	人们	是	愿意的	—	没有	曾经	存在	已见	在	这	民众	街道	为了

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,

about	a	mile	,
关于	一个	英里	,

如果人们愿意的话——而且在方圆一英里内都不会出现在公共街道上——

[tɪl] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] ['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

till	the	road	to	Wei	-	hai	-	wei	was	reached	.
直到	这	路	到	魏	-	嗨	-	魏	曾是	达到	.

直到到达通往威海卫的路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [lʊkt]

It	had	been	decided	between	the	husband	and	wife	that	if	things	looked
它	有	到过	决定	之间	这	丈夫	和	妻子	那	如果	事物	看起来

['sɪriəs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðɪs] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]['weɪ] - [haɪ] -

serious	they	should	escape	in	this	way	from	the	house	and	village	to	Wei	-	hai	-
严肃的	他们	应该	逃脱	在	这	方式	从	这	房子	和	村庄	到	魏	-	嗨	-

['weɪ] .

wei	.
魏	.

夫妻二人曾商定，如果情况严重，他们就应该以这种方式逃离家园和村庄，前往威海卫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dresɪz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɔːrt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l]

They	were	to	put	on	Chinese	dresses	,	so	as	to	court	observation	as	little
他们	是	到	放	在	中国人	连衣裙	,	所以	作为	到	法庭	观察	作为	小的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

她们要穿上中国服饰，尽量避免引起注意。

[ænd; ənd] [teɪk] ['mʌni] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

and	take	money	and	food	for	the	journey	.
和	拿	钱	和	食物	为了	这	旅行	.

并携带旅途所需的钱财和食物。

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [muːvd] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Mr	.	St	.	John	moved	quickly	forward	to	the	front	of	the	house	.
先生	.	英石	.	约翰	已搬	迅速地	向前	到	这	正面	的	这	房子	.

圣约翰先生迅速走到房子前面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['waɪdli] [noʊn] ,

He	was	beloved	in	the	village	and	widely	known	,
他	曾是	心爱	在	这	村庄	和	广泛	已知	,

他在村里深受爱戴，名声远扬。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [maɪt] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] ['blʌdʃed] ;

and	hoped	that	his	influence	might	prevent	further	bloodshed	;
和	希望	那	他的	影响	可能	防止	更远	流血事件	;

并希望他的影响力能够阻止进一步的流血事件；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['krɪstʃənz] .

and	then	he	could	not	leave	the	native	Christians	.
和	然后	他	可以	不是	离开	这	本国的	基督徒	.

然后他就无法离开当地的基督徒了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['raɪətər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [seɪvd] ,

If	only	he	could	persuade	the	rioters	to	return	,	something	might	still	be	saved	,
如果	仅有的	他	可以	说服	这	暴徒	到	返回	,	某物	可能	仍然	是	已保存	,

如果他能说服暴徒们回来，或许还能挽救一些局面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	he	would	gain	time	for	his	wife	and	children	.
和	他	会	获得	时间	为了	他的	妻子	和	孩子们	.

这样他就能有更多的时间陪伴妻子和孩子。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [hɪz; ɪz]

He	lifted	up	his	heart	to	God	,	and	walked	forward	into	the	courtyard	,	his
他	抬起	向上	他的	心	到	上帝	,	和	步行	向前	进入	这	庭院	,	他的

[hed] [ɪ'rekt] ,

head	erect	,
头	直立	,

他向上帝敞开心扉，昂首挺胸地走进院子里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [gɑːd] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pʊt][ðer; ðər]

his	face	lighted	up	with	the	courage	which	God	gives	to	those	who	put	their
他的	脸	照明	向上	和	这	勇气	哪个	上帝	给予	到	那些	WHO	放	他们的

[trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

trust	in	Him	.
相信	在	他	.

他的脸上绽放出神赐予信靠他的人的勇气。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] .

He	needed	it	all	to	-	day	.
他	需要	它	全部	到	-	天	.

他今天需要这一切。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [wʌz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn]

The	sight	which	met	his	view	,	when	he	turned	the	corner	,	was	disquieting	in
这	视线	哪个	遇见	他的	看法	,	什么时候	他	转向	这	角落	,	曾是	令人不安的	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] .

the	extreme	.
这	极端	.

当他转过街角时，映入眼帘的景象令他极其不安。

[ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ; [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] , ['fræntɪk] ['raɪətər] .

The	din	was	terrific	;	the	courtyard	a	mass	of	howling	,	frantic	rioters	.
这	din	曾是	了不起	;	这	庭院	一个	大量的	的	嚎叫	,	疯狂的	暴徒	.

喧闹声震耳欲聋；院子里到处都是嚎叫的、疯狂的暴徒。

['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , [hiː; hi]

Glancing	hastily	back	to	the	house	to	see	that	all	was	right	there	,	he
瞥了一眼	草草	后退	到	这	房子	到	看	那	全部	曾是	正确的	那里	,	他

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [peɪl] .

suddenly	turned	pale	.
突然	转向	苍白	.

他匆匆回头瞥了一眼房子，确认一切都在那里后，脸色突然变得苍白。

[ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] [hiː; hi] [nuː]

On	the	verandah	overlooking	the	courtyard	stood	a	small	,	slight	figure	he	knew
在	这	阳台	俯瞰	这	庭院	站立	一个	小的	,	轻微	数字	他	知道

['oʊnli] [tuː] [wel] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

only	too	well	—	the	little	,
仅有的	也	出色地	—	这	小的	,

在俯瞰庭院的走廊上，站着一个他非常熟悉的瘦小身影——那个小小的……

[waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
white face of the child whom he loved .
白色的 脸 的 这 孩子 谁 他 喜爱 .

他所爱的孩子的白皙脸庞。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][goʊ] ; [oʊ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ju: 'es] ; [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . "
" Oh , father , father darling , don't go ; oh , come back to us ; they will kill you . "
" 哦 , 父亲 , 父亲 亲爱的 , 不 去 ; 哦 , 来 后退 到 我们 ; 他们 将要 杀 你 . "

“哦，父亲，亲爱的父亲，别走；哦，回来吧；他们会杀了你的。”

" ['sɪsli] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" Cicely , for God's sake , my darling , go back to your mother .
" 西塞莉 , 为了 神的 清酒 , 我的 亲爱的 , 去 后退 到 你的 母亲 .

“西西莉，看在上帝的份上，我的宝贝，回到你母亲身边去吧。”

[aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ]['duːti] .
I must do my duty .
我 必须 做 我的 责任 .

我必须履行我的职责。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪn'kriːsɪŋ] [maɪ][æŋ'zaɪəti]['tenfoʊld] ; [goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .
You are only increasing my anxiety tenfold ; go back at once .
你 是 仅有的 增加 我的 焦虑 十倍 ; 去 后退 在 一次 .

你只会让我的焦虑加剧十倍；立刻回去。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
" The little figure suddenly disappeared , and , with a sigh of relief ,
" 这 小的 数字 突然 消失 , 和 , 和 一个 叹 的 宽慰 ,

“那个小小的身影突然消失了，他松了一口气，

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['æŋgri] [kraʊd] .
Mr . St . John went out and faced the angry crowd .
先生 . 英石 . 约翰 去 出去 和 面对 这 生气的 人群 .

圣约翰先生走出去，面对愤怒的人群。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kiːnəst] [peɪn][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .
What he saw gave him the keenest pain and apprehension .
什么 他 锯 给予 他 这 最热衷 疼痛 和 忧虑 .

他所看到的景象让他感到无比痛苦和恐惧。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
Their hands were literally red with blood .
他们的 双手 是 字面上地 红色的 和 血 .

他们的双手都被鲜血染红了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kristʃənz] , ['drægɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ə'lɔːŋ]
They had killed several of the native Christians , dragging their bodies along
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['fiːndɪʃ] ['traɪʌmf] .
with them in fiendish triumph .
和 他们 在 邪恶的 胜利 .

他们杀害了数名当地基督徒，并拖着他们的尸体，带着邪恶的胜利感扬长而去。

[wʌn] [pʊr] ['feloʊ] [leɪ] [æt; ət]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [fiːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
One poor fellow lay at Mr . St . John's feet ; he was suffering from
['fraɪtf(ə)l] ['wuːndz] ,
frightful wounds ,
可怕 伤口 ,

一个可怜的家伙躺在圣约翰先生的脚边；他身负重伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

but	he	was	still	alive	,
但	他	曾是	仍然	活	,

但他还活着。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ]

and	as	for	the	moment	the	attention	of	the	crowd	was	distracted	by
和	作为	为了	这	片刻	这	注意力	的	这	人群	曾是	愣	经过

[ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

a	fresh	disturbance	from	without	,
一个	新鲜的	干扰	从	没有	,

而此时，人群的注意力又被外部新的骚乱分散了。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

the	clergyman	managed	to	draw	him	into	the	house	,
这	牧师	管理	到	画	他	进入	这	房子	,

牧师设法把他引进了屋里。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

and	place	him	for	a	moment	in	a	position	of	safety	.
和	地方	他	为了	一个	片刻	在	一个	位置	的	安全	.

暂时将他安置在安全的地方。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ; [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [ʌv; əv]

He	did	what	he	could	for	the	poor	fellow	;	gave	him	a	long	draught	of
他	做过	什么	他	可以	为了	这	贫穷的	同伴	;	给予	他	一个	长的	草稿	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他尽其所能地帮助了这个可怜的人；给了他一大口水，

[ænd; ənd] [stɔːntʃt] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [blʌd] ,

and	staunched	the	flowing	blood	,
和	止血	这	流动	血	,

止住了血，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪst] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf]

but	it	was	evident	to	the	practised	eye	of	the	physician	that	his	life
但	它	曾是	明显	到	这	已实践	眼睛	的	这	医生	那	他的	生活

[wʌz; wəz] [ebɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] .

was	ebbing	fast	away	.
曾是	退潮	快速地	离开	.

但经验丰富的医生一眼就看出他的生命正在迅速流逝。

[jet] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [stɪl] ['traɪʌmft] — ['tɔːrtʃərd] , ['wuːndɪd] , ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,

Yet	the	cross	of	Christ	still	triumphed	—	tortured	,	wounded	,	bleeding	to	death	,
然而	这	叉	的	基督	仍然	胜利	—	受折磨	,	受伤	,	出血	到	死亡	,

然而，基督的十字架最终还是取得了胜利——它饱受折磨、身负重伤、流血而死。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

on	his	face	there	lay	the	light	which	was	not	of	this	world	.
在	他的	脸	那里	躺	这	光	哪个	曾是	不是	的	这	世界	.

他的脸上闪耀着不属于这个世界的光芒。

" ['tiːtʃər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ,

"	Teacher	,	"	he	murmured	,	with	a	bright	smile	of	recognition	,	"	it	is	all	over
"	老师	,	"	他	低声说道	,	和	一个	明亮的	微笑	的	认出	,	"	它	是	全部	超过

,

,
,

“老师，”他低声说道，脸上带着恍然大悟的灿烂笑容，“一切都结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

and	I	am	glad	.
和	我	是	高兴的	.

我很高兴。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] .

Only	a	few	minutes	more	and	I	shall	be	with	Jesus	.
仅有的	一个	很少	分钟	更多的	和	我	将	是	和	耶稣	.

再过几分钟，我就能与耶稣同在了。

[duː][nɑːt] [lʊk] [sæd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][peɪn] ,

Do	not	look	sad	,	I	have	no	pain	,
做	不是	看	伤心	,	我	有	不	疼痛	,

别难过，我没疼。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['wɪrinəs] , [ɔːr] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

and	I	am	going	to	the	land	where	there	is	no	more	weariness	,	or	persecution
和	我	是	去	到	这	土地	在哪里	那里	是	不	更多的	疲劳	,	或者	迫害

, [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] .

,	or	suffering	.
,	或者	痛苦	.

我要去一个没有疲倦、没有迫害、没有痛苦的地方。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][iː)'reidieitid][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	Suddenly	his	whole	countenance	was	eradiated	with	joy	.
"	突然	他的	所有的	面容	曾是	根除	和	喜悦	.

“突然间，他整个人都容光焕发，充满了喜悦。”

" [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊpənd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ,

"	I	see	the	gates	of	heaven	opened	,	"	he	cried	,	with	ecstasy	,
"	我	看	这	大门	的	天堂	打开	,	"	他	哭	,	和	狂喜	,

“我看到天堂之门敞开了！”他欣喜若狂地喊道。

" [ænd; ənd]['dʒiːzəs][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

"	and	Jesus	on	the	right	hand	of	God	waiting	to	receive	me	.
"	和	耶稣	在	这	正确的	手	的	上帝	等待	到	收到	我	.

“耶稣坐在上帝的右边，等着迎接我。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [kraɪst] ! "

Oh	,	what	a	blessed	thing	to	belong	to	Christ	!	"
哦	,	什么	一个	蒙福	事物	到	属于	到	基督	!	"

哦，成为基督的信徒是多么幸福的事啊！

" [dɪr] , [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['tendərli] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz][hænd]

"	Dear	,	dear	fellow	,	"	said	Mr	.	St	.	John	,	tenderly	,	holding	the	poor	man's	hand
"	亲爱的	,	亲爱的	同伴	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	,	温柔地	,	保持	这	贫穷的	男人的	手

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] ,

in	a	kind	,
在	一个	种类	,

“亲爱的，亲爱的伙计，”圣约翰先生温柔地说，亲切地握着这位穷人的手，

['dʒent(ə)l][klæsp] .

gentle	clasp	.
温和的	搭扣	.

轻轻扣上。

" [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	How	thankful	I	am	that	the	Lord	sent	me	here	.
"	如何	感恩	我	是	那	这	主	发送	我	这里	.

“我多么感谢上帝把我送到这里来。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [ðɪs] - [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

It	has	made	it	hard	for	you	in	this	world	,	but	this	-	light	affliction	,
它	有	制成	它	难的	为了	你	在	这	世界	,	但	这	-	光	痛苦	,

它给你在这个世界带来了诸多不便，但这“轻微的苦难”，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

which	is	but	for	a	moment	,
哪个	是	但	为了	一个	片刻	,

但这仅仅是一瞬间而已。

['wɜːrkɪθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv]['glɔːri] . - "

worketh	for	us	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	.	'	"
工作	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	.	-	"

为我们成就了极重无比、永远的荣耀。

" [jes] , [ðə; ði]['glɔːri] ; [ðə; ði]['glɔːri] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['mɝːmɝd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli]

"	Yes	,	the	glory	;	the	glory	,	that	is	it	,	"	the	dying	man	murmured	almost	inaudibly
"	是的	,	这	荣耀	;	这	荣耀	,	那	是	它	,	"	这	垂死	男人	低声说道	几乎	听不见

,

,

,

“是的，荣耀；荣耀，就是它，”垂死之人几乎听不见地喃喃道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

and	even	as	he	spoke	he	seemed	to	pass	away	.
和	甚至	作为	他	辐	他	似乎	到	经过	离开	.

他说话间似乎就去世了。

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [leɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] , ['revərəntli] [daʊn] .

Mr	.	St	.	John	laid	him	gently	,	reverently	down	.
先生	.	英石	.	约翰	铺设	他	轻轻地	,	虔诚地	向下	.

圣约翰先生轻轻地、恭敬地将他放下。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [jet] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

His	heart	was	sad	and	yet	throbbed	with	joy	.
他的	心	曾是	伤心	和	然而	悸动	和	喜悦	.

他心中既悲伤又充满喜悦。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][rest][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] .

The	pain	was	over	for	ever	,	and	he	was	at	rest	with	Jesus	.
这	疼痛	曾是	超过	为了	曾经	,	和	他	曾是	在	休息	和	耶稣	.

痛苦永远结束了，他与耶稣同在，安息了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [θɔːt] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ]

He	had	no	time	for	much	thought	;	the	noise	seemed	to	be	increasing
他	有	不	时间	为了	很多	想法	;	这	噪音	似乎	到	是	增加

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

他没时间多想；噪音似乎越来越大了，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

and	once	more	he	turned	to	the	court	-	yard	.
和	一次	更多的	他	转向	到	这	法庭	-	院子	.

他又一次转身走向庭院。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [sent] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] — [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

What	he	saw	there	sent	the	hot	blood	surging	through	his	veins	—	tied	to	a
什么	他	锯	那里	发送	这	热的	血	滔滔	通过	他的	静脉	—	系	到	一个

[poʊst][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hiː; hi] [nuː] ,

post	in	the	court	-	yard	was	a	poor	woman	he	knew	,
邮政	在	这	法庭	-	院子	曾是	一个	贫穷的	女士	他	知道	,

他看到的情景让他热血沸腾——他认识的一个可怜的女人被绑在院子里的一根柱子上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'və:ts] [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

one	of	the	converts	who	had	but	lately	been	baptized	.
一	的	这	转换	WHO	有	但	最近	到过	受洗	.

其中一位是最近才受洗的皈依者。

[pʊr] [deɪg] ['ɔŋ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] , [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][taɪd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

Poor	Daig	Ong	stood	there	in	agony	of	fear	,	her	hands	were	tied	behind	her
贫穷的	戴格	翁	站立	那里	在	痛苦	的	害怕	,	她	双手	是	系	在后面	她

[bæk] ,

back	,
后退	,

可怜的戴翁惊恐万分地站在那里，她的双手被反绑在背后。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ;

and	fastened	to	one	of	the	posts	in	the	court	-	yard	;
和	系紧	到	一	的	这	帖子	在	这	法庭	-	院子	;

并固定在庭院的其中一根柱子上；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['bi:tn] [tu:; tə] [deθ] [ən'les] ['sʌmwʌn] [ˌɪntər'poʊzd] — [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

she	would	be	beaten	to	death	unless	someone	interposed	—	this	being	a	very
她	会	是	被打败	到	死亡	除非	某人	插入	—	这	存在	一个	非常

['feɪvərɪt] ['mænər] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

favourite	manner	of	execution	amongst	the	Chinese	.
最喜欢的	方式	的	执行	在	这	中国人	.

除非有人出手相救，否则她会被活活打死——这是中国人非常喜爱的一种处决方式。

[ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['sɪkənɪŋ]

The	man	nearest	to	her	raised	his	heavy	stick	;	there	was	a	dull	,	sickening
这	男人	最近的	到	她	提高	他的	重的	戳	;	那里	曾是	一个	乏味的	,	令人作呕

[θʌd] ,

thud	,
砰的一声	,

离她最近的那个男人举起了他那根沉重的棍子；传来一声沉闷、令人作呕的闷响。

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

a	groan	of	pain	.
一个	呻吟	的	疼痛	.

一声痛苦的呻吟。

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

The	man	lifted	his	stick	a	second	time	,	but	,	in	a	moment	,	before	it	could
这	男人	抬起	他的	戳	一个	第二	时间	,	但	,	在	一个	片刻	,	前	它	可以

[dɪ'send] ,

descend	,
下降	,

那人第二次举起拐杖，但片刻之后，拐杖还没来得及落下，

[pɔ:l] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Paul	St	.	John	was	upon	him	.
保罗	英石	.	约翰	曾是	之上	他	.

保罗·圣约翰就在他身边。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][best] ['æθli:t] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

He	had	not	been	the	best	athlete	at	Cambridge	for	nothing	.
他	有	不是	到过	这	最好的	运动员	在	剑桥	为了	没有什么	.

他能成为剑桥大学最优秀的运动员绝非偶然。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [hi:; hi] [ˌdɪspə'zest] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] ,

With	one	blow	he	dispossessed	the	man	with	the	stick	,
和	一	吹	他	被剥夺	这	男人	和	这	戳	,

他一击就夺走了那人手中的棍子。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [fri:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

the	next	instant	the	poor	woman	was	free	,	and	he	was	standing	before
这	下一个	立即的	这	贫穷的	女士	曾是	自由的	,	和	他	曾是	常设	前

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

下一刻，那可怜的女人就自由了，他站在她面前。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] , [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

his	head	thrown	back	,	his	nostrils	dilated	,	eyes	ablaze	with	righteous	indignation	.
他的	头	抛掷	后退	,	他的	鼻孔	扩张	,	眼睛	燃烧	和	正义	愤慨	.

他仰着头，鼻孔放大，双眼燃烧着义愤填膺的怒火。

[stɜ:rn][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Stern	and	beautiful	he	looked	as	he	stood	there	,
斯特恩	和	美丽的	他	看起来	作为	他	站立	那里	,

他站在那里，看起来既严肃又英俊。

[jet] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['oʊvər] [ðæt] [si:] [ʌv; əv]['kru:əl] ['jeloʊ] ['feɪsɪz] , [mɔ:r] [laɪk] ['di:mənz] [ðæn; ðən]

yet	as	he	gazed	over	that	sea	of	cruel	yellow	faces	,	more	like	demons	than
然而	作为	他	凝视	超过	那	海	的	残忍的	黄色的	面孔	,	更多的	喜欢	恶魔	比

[men] ,

men	,
男人	,

然而，当他凝视着那片残酷的黄色面孔，那些面孔与其说是人，不如说是魔鬼时，

[hɪz; ɪz]['æŋgər][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] ['sɜ:dʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

his	anger	died	away	,	and	a	vast	wave	of	pity	surged	in	his	breast	;
他的	愤怒	死亡	离开	,	和	一个	广阔的	海浪	的	遗憾	激增	在	他的	胸部	;

他的怒气消散了，取而代之的是一股巨大的怜悯之情；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] ['pɪti] [ðə; ði] [kraɪst] [felt] [wen] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][dʒə'ru:sələm][ænd; ənd]

it	was	akin	to	that	pity	the	Christ	felt	when	He	gazed	at	Jerusalem	and
它	曾是	类似的	到	那	遗憾	这	基督	毛毡	什么时候	他	凝视	在	耶路撒冷	和

[wept] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

wept	over	it	.
哭泣	超过	它	.

这就像基督凝视耶路撒冷时所感受到的那种怜悯之情，他为此哭泣。

[ɔ:l] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['pæʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['dev(ə)l]

All	this	hatred	and	cruelty	and	hideous	passion	were	the	result	of	devil
全部	这	仇恨	和	残酷	和	可怕	热情	是	这	结果	的	魔鬼

['θrɔ:ldəm] — " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

thraldom	—	"	and	such	were	some	of	you	.
奴役	—	"	和	这样的	是	一些	的	你	.

所有这些仇恨、残忍和可怕的激情都是被魔鬼奴役的结果——“而你们当中有些人就是这样的人。

" [jes] , [ɪn'di:d] , [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] , [wer'ɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ['dɪfər] ?

"	Yes	,	indeed	,	without	Christ	,	wherein	should	any	of	us	differ	?
"	是的	,	的确	,	没有	基督	,	其中	应该	任何	的	我们	不同	?

“的确，若没有基督，我们又能在什么事上产生分歧呢？”

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [fri:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

"	The	poor	woman	was	free	,	and	he	was	standing	before	her	.
"	这	贫穷的	女士	曾是	自由的	,	和	他	曾是	常设	前	她	.

“可怜的女人获得了自由，而他就站在她面前。”

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi][ɪn] ['ɪŋglənd] , [hu:] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

"	How	little	we	in	England	,	who	speak	of	the	reproach	of	Christ	,
"	如何	小的	我们	在	英格兰	,	WHO	说话	的	这	责备	的	基督	,

“我们这些在英国的人，很少谈及基督的耻辱，

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [ˈkʌntri] .

know	what	it	really	means	in	a	heathen	country	.
知道	什么	它	真的	方法	在	一个	异教徒	国家	.

要明白这在异教国家究竟意味着什么。

[pərˈhæps][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈkoʊldli] [ˈtriːtɪd] ,

Perhaps	we	are	coldly	treated	,
也许	我们	是	冷冷地	治疗	,

或许我们受到了冷遇，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː]

and	we	think	it	hard	if	we	have	to	put	up	with	a	sneer	or	a	few
和	我们	思考	它	难的	如果	我们	有	到	放	向上	和	一个	冷笑	或者	一个	很少

[ˌʌnˈkaɪnd] [wɜːrdz] ,

unkind	words	,
不友善	字	,

如果不得不忍受冷嘲热讽或几句不友善的话语，我们会觉得很难受。

[ænd; ənd] [ˈflætər] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈproʊtʃ] [ðæt]

and	flatter	ourselves	with	the	conviction	that	we	are	bearing	His	reproach	that
和	奉承	我们自己	和	这	定罪	那	我们	是	轴承	他的	责备	那

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsʌfərɪŋ] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ;

we	are	suffering	persecution	;
我们	是	痛苦	迫害	;

我们自以为是地认为，我们正在承受祂的责难，我们正在遭受迫害；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɔːltri] [wəʊz] [ˈdwɪnd(ə)l][ˈɪntuː]

but	when	we	look	on	the	other	picture	our	paltry	woes	dwindle	into
但	什么时候	我们	看	在	这	其他	图片	我们的	微不足道	烦恼	减少	进入

[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

但当我们从另一个角度来看时，我们那些微不足道的苦难就显得微不足道了。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [wiː; wi] [riːd] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd][læst] [jɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd]

Indeed	,	when	we	read	,	as	we	did	last	year	,	of	the	awful	hardships	and
的确	,	什么时候	我们	读	,	作为	我们	做过	最后的	年	,	的	这	可怕	艰辛	和

[praɪˈveɪʃ(ə)n] ,

privations	,
匮乏	,

的确，当我们读到像去年那样可怕的艰辛和匮乏时，

[ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈdɛθs] , [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiʃənəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkrɪstʃənz] [ˌʌndərˈwent]

the	torturing	deaths	,	which	our	missionaries	and	the	native	Christians	underwent
这	酷刑	死亡人数	,	哪个	我们的	传教士	和	这	本国的	基督徒	经历了

,

,

,

我们的传教士和当地基督徒所遭受的酷刑致死，

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

then	we	would	sink	into	the	ground	for	shame	.
然后	我们	会	下沉	进入	这	地面	为了	耻辱	.

那样我们就会羞愧地沉入地下。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [θæŋk] [gɑːd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈməːsiz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

We	feel	that	we	can	never	thank	God	enough	for	His	mercies	to	us	,
我们	感觉	那	我们	能	绝不	感谢	上帝	足够的	为了	他的	怜悯	到	我们	,

我们觉得永远无法充分感谢上帝对我们的恩慈。

[ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['krɪstʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

the	while	we	look	on	our	fellow	Christians	over	the	sea	with	an	admiration
这	尽管	我们	看	在	我们的	同伴	基督徒	超过	这	海	和	一个	钦佩

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

当我们带着些许钦佩之情眺望海外的基督徒同胞时，

['meɪbi] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kaʊntid] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðæt]

maybe	,	tinged	with	envy	,	in	that	they	were	accounted	worthy	to	suffer	for	that
或许	,	带点色调	和	嫉妒	,	在	那	他们	是	已记录	值得	到	遭受	为了	那

[bɪ'lʌvɪd] [neɪm] ,

beloved	Name	,
心爱	姓名	,

或许，他们心中还夹杂着一丝嫉妒，因为他们被认为配得上为那受人敬仰的圣名而受苦。

['dɪrɚ] [ænd; ənd] [swiːtər] [baɪ][fɑːr][tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɑːn] [ɜːrθ] .

dearer	and	sweeter	by	far	to	every	Christian	than	any	other	on	earth	.
更贵	和	更甜	经过	远的	到	每一个	基督教	比	任何	其他	在	地球	.

对每一位基督徒来说，祂比世上任何其他事物都更加亲切、更加甜蜜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['respɪt] ; [ə; eɪ][mɑːb]['evər] ['rekəgnaɪzɪz] ['paʊər] ,

For	a	brief	moment	there	was	a	respite	;	a	mob	ever	recognizes	power	,
为了	一个	简短的	片刻	那里	曾是	一个	喘息	;	一个	暴民	曾经	认可	力量	,

短暂的平静之后，暴民终究会认清权力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	this	was	something	they	could	not	understand	.
和	这	曾是	某物	他们	可以	不是	理解	.

这是他们无法理解的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红北京犬的故事(A Tale of Red Pekin)
第2/5页

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] ['fɪrləsli] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]
What **if** **the** **white** **man** **who** **stood** **there** **so** **fearlessly** **towering** **above** **them** **were**
什么 如果 这 白色的 男人 WHO 站立 那里 所以 无畏地 参天 多于 他们 是
[æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ?
an **incarnation** **of** **one** **of** **the** **gods** **?**
一个 化身 的 一 的 这 神 ?

如果那个无所畏惧地站在他们面前、高高在上的白人是某个神的化身呢?

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɔdz][wɜːr; wər][fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] : [ðeɪ]
But **no** **,** **the** **pictures** **of** **their** **gods** **were** **far** **different** **from** **this** **:** **they**
但 不 , 这 图片 的 他们的 神 是 远的 不同的 从 这 : 他们
[hæd; həd]['kruːəl] ,
had **cruel** **,**
有 残忍的 ,

但是，他们神明的形象与此截然不同：他们描绘的神明残酷无情。

['wɪkɪd] ['feɪsɪz] , [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] .
wicked **faces** **,** **like** **their** **own** **.**
邪恶 面孔 , 喜欢 他们的 自己的 .

邪恶的面孔，和他们自己的一样。

[stɪl] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Still **they** **hesitated** **.**
仍然 他们 犹豫了一下 .

他们仍然犹豫不决。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [greɪt] ['dɑːktər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] .
They **had** **heard** **of** **this** **man** **,** **this** **great** **doctor** **,** **of** **his** **wonderful** **cures** **.**
他们 有 听到 的 这 男人 , 这 伟大的 医生 , 的 他的 精彩的 治愈 .

他们听说过这个人，这位伟大的医生，以及他神奇的医术。

[sə'poʊz] , [naʊ] , [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [in'fliktɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːr] [dɪ'zæstər] ,
Suppose **,** **now** **,** **he** **used** **his** **magic** **upon** **them** **,** **inflicting** **some** **sore** **disaster** **,**
认为 , 现在 , 他 用过的 他的 魔法 之上 他们 , 造成 一些 疮 灾难 ,
[sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
some **awful** **punishment** **.**
一些 可怕 惩罚 .

假设现在，他对他们使用了魔法，给他们带来了严重的灾难，可怕的惩罚。

[pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪspər]
Paul **St** **.** **John** **noticed** **their** **indecision** **and** **took** **advantage** **of** **it** **to** **whisper**
保罗 英石 . 约翰 注意到 他们的 优柔寡断 和 采取 优势 的 它 到 耳语
[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][slɪp] [bæk] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
to **the** **poor** **woman** **behind** **him** **to** **slip** **back** **by** **degrees** **,**
到 这 贫穷的 女士 在后面 他 到 滑 后退 经过 学位 ,

保罗·圣约翰注意到他们的犹豫不决，便趁机悄悄告诉身后的可怜女人，让她一点一点地往后退。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [gʊd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .
and **so** **make** **good** **her** **escape** **.**
和 所以 制作 好的 她 逃脱 .

于是她成功逃脱了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ; [ðə; ði] [kraʊd] ,

They	were	standing	together	at	the	entrance	of	the	courtyard	;	the	crowd	,
他们	是	常设	一起	在	这	入口	的	这	庭院	;	这	人群	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] — [ðə; ði][mæd] ,

for	the	most	part	—	the	mad	,
为了	这	最多	部分	—	这	疯狂的	,

他们并肩站在庭院入口处；人群，大部分——都是疯子，

['sɜːrdʒɪŋ] , ['blʌdθɜːrsti] [kraʊd] — [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

surging	,	bloodthirsty	crowd	—	stood	between	them	and	the	house	.
滔滔	,	嗜血	人群	—	站立	之间	他们	和	这	房子	.

汹涌而至、嗜血成性的暴徒——挡在了他们和房子之间。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['sentrəl]

The	eyes	of	the	people	seemed	to	be	drawn	to	him	as	the	one	central
这	眼睛	的	这	人们	似乎	到	是	绘制	到	他	作为	这	一	中央

['fɪgjər] ;

figure	;
数字	;

人们的目光似乎都被他吸引住了，他成了唯一的中心人物；

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [gɑːrd] [wʊd] [wɑːtʃ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

they	watched	him	as	a	man	on	guard	would	watch	every	movement	of	his
他们	观看	他	作为	一个	男人	在	警卫	会	手表	每一个	移动	的	他的

[ə'poʊnənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['duːəl] .

opponent	in	a	deadly	duel	.
对手	在	一个	致命	决斗	.

他们像守卫在生死决斗中监视对手的每一个动作一样，监视着他。

[deɪg] ['ɔŋ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ˌʌnpər'sivd] ,

Daig	Ong	was	permitted	to	pass	out	unperceived	,
戴格	翁	曾是	允许	到	经过	出去	未被察觉的	,

Daig Ong 被允许悄无声息地昏倒。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kristʃənz] .

and	found	refuge	in	a	house	belonging	to	one	of	the	native	Christians	.
和	成立	避难所	在	一个	房子	属于	到	一	的	这	本国的	基督徒	.

他们躲进了一位当地基督徒的家中。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

When	she	was	gone	Paul	St	.	John	breathed	more	freely	.
什么时候	她	曾是	已消失	保罗	英石	.	约翰	呼吸	更多的	自由	.

她离开后，保罗·圣约翰呼吸得更顺畅了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ən'les] [gɑːd] [rɔːt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mɪrək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst]

He	knew	that	unless	God	wrought	a	special	miracle	in	his	favour	this	could	not	last
他	知道	那	除非	上帝	锻	一个	特别的	奇迹	在	他的	偏爱	这	可以	不是	最后的

[lɔːŋ] ;

long	;
长的	;

他知道，除非上帝为他行一个特别的奇迹，否则这种情况不会持续太久；

[jet] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [fɪr] , ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [nɪr] .

yet	he	felt	no	fear	,	Jesus	had	never	been	so	near	.
然而	他	毛毡	不	害怕	,	耶稣	有	绝不	到过	所以	靠近	.

但他丝毫没有感到害怕，耶稣从未离他如此之近。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

It	seemed	to	him	that	the	Lord	was	actually	standing	there	beside	him	,
它	似乎	到	他	那	这	主	曾是	实际上	常设	那里	旁	他	,

他感觉上帝仿佛就站在他身边。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

and	something	of	the	rapturous	exaltation	of	his	soul	was	visible	in	his
和	某物	的	这	欣喜若狂	提高	的	他的	灵魂	曾是	可见的	在	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他脸上流露出的那种灵魂深处的狂喜和喜悦，显而易见。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [spiːk] .

He	raised	his	hand	to	speak	.
他	提高	他的	手	到	说话	.

他举手要发言。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	spell	was	broken	.
这	拼写	曾是	破碎的	.

咒语被解除了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['hɪdiəs] [kraɪ] , [mɔːr] ['dredf(ə)l] ,

With	one	hideous	cry	,	more	dreadful	,
和	一	可怕	哭	,	更多的	可怕	,

伴随着一声凄厉的惨叫，更加可怕，

[mɔːr] ['kruːəl][ɪn][ɪts] [lʌst] [fɔːr; fər] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [waɪld] [biːst] ,

more	cruel	in	its	lust	for	blood	than	that	of	any	wild	beast	,
更多的	残忍的	在	它是	欲望	为了	血	比	那	的	任何	荒野	兽	,

它嗜血的欲望比任何野兽都更加残忍。

[ðeɪ] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][trɑːd][hɪm; ɪm] [ˌʌndər'fʊt] .

they	sprang	at	him	and	threw	him	down	and	trod	him	underfoot	.
他们	弹簧	在	他	和	扔	他	向下	和	践踏	他	脚下	.

他们扑向他，把他摔倒在地，然后把他踩在脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] ['pɪktʃər] — [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l]

It	was	like	a	storm	picture	—	you	look	out	and	see	the	gallant	little	vessel
它	曾是	喜欢	一个	风暴	图片	—	你	看	出去	和	看	这	英勇	小的	血管

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ,

battling	with	the	waves	,
战斗	和	这	波浪	,

那景象就像一幅暴风雨的画作——你向外望去，看到那艘英勇的小船与巨浪搏斗。

[bɔːrn] [ʌp] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['krestɪd] ['biləuz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [roʊl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

borne	up	upon	their	crested	billows	,	and	the	next	moment	they	roll	over	it	,
出生	向上	之上	他们的	冠状	波澜	,	和	这	下一个	片刻	他们	卷	超过	它	,

它们被隆起的波涛托起，下一刻又翻滚着越过波涛。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] ['bʌblz] , [ʃoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

and	only	a	ripple	,	a	few	bubbles	,	show	the	place	where	it	had	been	.
和	仅有的	一个	波纹	,	一个	很少	气泡	,	展示	这	地方	在哪里	它	有	到过	.

只有一丝涟漪，几个气泡，显示出它曾经存在过的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

A	few	minutes	since	,	and	Paul	St	.	John	had	stood	before	them	like	a
一个	很少	分钟	自从	,	和	保罗	英石	.	约翰	有	站立	前	他们	喜欢	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] ;

beautiful	avenging	angel	;
美丽的	复仇	天使	;

几分钟前，保罗·圣约翰像一位美丽的复仇天使一样站在他们面前；

[naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

now	he	lay	there	silent	and	still	,	with	his	white	face	upturned	to	the
现在	他	躺	那里	沉默的	和	仍然	,	和	他的	白色的	脸	翻转	到	这

['pɪtiləs] [skaɪ] .

pitiless	sky	.
无情	天空	.

现在他静静地躺在那里，苍白的脸朝向无情的天空。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[sə'siːliə] [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

CECILIA	CONTINUES	HER	STORY	.
塞西莉亚	继续	她	故事	.

塞西莉亚的故事仍在继续。

[soʊ] ['meni] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [læst][aɪ][toʊld][maɪ]['stɔːri] ,

So	many	dreadful	things	have	happened	since	last	I	told	my	story	,
所以	许多	可怕	事物	有	发生	自从	最后的	我	讲述	我的	故事	,

自从我上次讲述我的故事以来，发生了太多可怕的事情。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['prɑːmɪst] ['naɪnər] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['eni]

that	if	I	had	not	promised	Nina	,	I	do	not	think	I	could	have	written	any
那	如果	我	有	不是	承诺	妮娜	,	我	做	不是	思考	我	可以	有	书面	任何

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

如果我没答应妮娜，我想我可能就写不出更多东西了；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['trʌblz] [bɪ'gæn][ɪn]['tʃaɪnə] ,

but	since	the	troubles	began	in	China	,
但	自从	这	麻烦	开始	在	中国	,

但自从动乱始于中国以来，

['naɪnər][ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ['evri] [deɪ]

Nina	and	I	agreed	to	write	a	little	history	of	what	is	happening	every	day
妮娜	和	我	同意	到	写	一个	小的	历史	的	什么	是	发生	每一个	天

,

,
,

妮娜和我商定每天写一篇简短的历史回顾，记录一下发生的事情。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kəm'per] [noʊts] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['mʌðər] [sez] ,

and	afterwards	we	shall	compare	notes	,	and	then	,	as	Mother	says	,
和	然后	我们	将	比较	笔记	,	和	然后	,	作为	母亲	说道	,

之后我们会交流心得，然后，就像母亲说的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ,

it	will	interest	our	friends	at	home	,
它	将要	兴趣	我们的	朋友们	在	家	,

这会让国内的朋友们感兴趣。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pepərz] [meɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	perhaps	some	of	the	Missionary	papers	may	like	the	account	for	their
和	也许	一些	的	这	传教士	文件	可能	喜欢	这	帐户	为了	他们的

['mægəzinz] .

magazines	.
杂志	.

或许一些传教士报刊会喜欢把这个故事刊登在他们的杂志上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['jɪrz] [sɪns] [læst] [aɪ] [pʊt] [daʊn] ['eniθɪŋ] ,

It	seems	years	since	last	I	put	down	anything	,
它	似乎	年	自从	最后的	我	放	向下	任何事物	,

感觉好像已经好几年没放下笔了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl]

and	yet	it	is	only	a	few	weeks	ago	since	that	day	when	we	were	all
和	然而	它	是	仅有的	一个	很少	周	前	自从	那	天	什么时候	我们	是	全部

[tə'geðər] [æt; ət] ['tʃɛŋ] - [ˌes 'aɪ] .

together	at	Cheng	-	si	.
一起	在	程	-	是	.

然而，距离我们大家齐聚郑寺的那一天，仅仅过去了几个星期。

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

How	true	it	is	we	know	not	what	an	hour	may	bring	forth	.
如何	真的	它	是	我们	知道	不是	什么	一个	小时	可能	带来	前进	.

我们永远无法预知下一刻会发生什么，这话真是一点没错。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [soʊ] ['braɪtli] ,

I	remember	the	day	of	which	I	am	speaking	so	well	;	it	began	so	brightly	,
我	记住	这	天	的	哪个	我	是	请讲	所以	出色地	;	它	开始	所以	明亮地	,

我清楚地记得我所说的这一天；它开始得那么美好。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] .

such	a	lovely	morning	.
这样的	一个	迷人的	早晨	.

多么美好的早晨。

['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .

Rachel	and	I	got	up	early	and	went	into	the	garden	with	father	.
瑞秋	和	我	得到	向上	早期的	和	去	进入	这	花园	和	父亲	.

瑞秋和我早早起床，和父亲一起去了花园。

[ðæt] ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

That	hour	seemed	to	me	afterwards	one	of	the	most	precious	in	my	life	;
那	小时	似乎	到	我	然后	一	的	这	最多	宝贵的	在	我的	生活	;

事后看来，那一个小时是我生命中最珍贵的时刻之一；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [wen]

it	made	one	understand	a	little	of	what	the	disciples	must	have	felt	when
它	制成	一	理解	一个	小的	的	什么	这	门徒	必须	有	毛毡	什么时候

[ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] ,

the	dear	Lord	Jesus	had	been	laid	in	the	tomb	,
这	亲爱的	主	耶稣	有	到过	铺设	在	这	墓	,

这使人稍微体会到，当亲爱的主耶稣被安葬在坟墓里时，门徒们的感受是怎样的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	they	thought	of	the	last	time	they	were	with	Him	.
和	他们	想法	的	这	最后的	时间	他们	是	和	他	.

他们想起了上次与他在一起的情景。

[haʊ] ['tendərli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [swiːt] , ['greɪʃəs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [lʊks] .

How	tenderly	they	would	recall	His	sweet	,	gracious	words	,	and	His	loving	looks	.
如何	温柔地	他们	会	记起	他的	甜的	,	亲切	字	,	和	他的	爱	看起来	.

他们会多么温柔地回忆起他温柔和蔼的话语，以及他慈爱的目光。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðɪs] [ə'baʊt] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [juː 'es] .

I	felt	like	this	about	father	when	he	was	parted	from	us	.
我	毛毡	喜欢	这	关于	父亲	什么时候	他	曾是	分手了	从	我们	.

父亲与我们分离时，我也有这种感觉。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	had	been	sitting	in	the	garden	with	him	,	Rachel	and	I	,
我们	有	到过	坐着	在	这	花园	和	他	,	瑞秋	和	我	,

我和瑞秋当时正和他一起坐在花园里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] , [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

and	he	had	been	telling	us	stories	,	when	all	of	a	sudden	we	heard	a	noise	,
和	他	有	到过	讲述	我们	故事	,	什么时候	全部	的	一个	突然	我们	听到	一个	噪音	,

他当时正在给我们讲故事，突然我们听到一声响动。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['sɛŋ] [miː][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['raɪətər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

almost	like	the	distant	roar	of	the	sea	,	and	Seng	Mi	told	us	the	rioters	were	coming	,
几乎	喜欢	这	遥远	吼	的	这	海	,	和	生	米	讲述	我们	这	暴徒	是	未来	,

几乎就像远处海浪的咆哮声，森米告诉我们暴徒来了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

and	then	we	had	to	say	good	-	bye	to	father	.
和	然后	我们	有	到	说	好的	-	再见	到	父亲	.

然后我们不得不和父亲道别。

[aɪ] [wɪʃt] , [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] ,

I	wished	,	oh	,	so	much	,	to	stay	with	him	,	but	I	could	not	disobey	him	,
我	希望	,	哦	,	所以	很多	,	到	停留	和	他	,	但	我	可以	不是	违	他	,

我多么希望能够留在他身边，但我不能违抗他的命令。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

especially	when	I	knew	it	would	only	have	increased	his	pain	and	anxiety	,
尤其	什么时候	我	知道	它	会	仅有的	有	增加	他的	疼痛	和	焦虑	,

尤其是我知道这样做只会加剧他的痛苦和焦虑。

[bʌt; bət][aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ,

but	I	crept	out	of	the	room	where	mother	and	the	others	were	,
但	我	悄悄地爬	出去	的	这	房间	在哪里	母亲	和	这	其他的	是	,

但我悄悄地溜出了母亲和其他人所在的房间。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

and	went	on	to	the	verandah	which	overlooks	the	court	-	yard	.
和	去	在	到	这	阳台	哪个	俯瞰	这	法庭	-	院子	.

然后走到可以俯瞰庭院的阳台上。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] !

Oh	,	it	was	a	dreadful	sight	!
哦	,	它	曾是	一个	可怕	视线	!

哦，那景象太可怕了！

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['fiːndɪʃ] , ['kruːəl] ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	such	fiendish	,	cruel	looking	people	before	.
我	有	绝不	已见	这样的	邪恶的	,	残忍的	寻找	人们	前	.

我以前从未见过如此凶神恶煞、残忍无情的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [pʊr] [deɪg] ['ɔŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .

They	had	got	hold	of	poor	Daig	Ong	and	were	going	to	beat	her	to	death	.
他们	有	得到	抓住	的	贫穷的	戴格	翁	和	是	去	到	打	她	到	死亡	.

他们抓住了可怜的戴翁，要把她活活打死。

['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [aʊt] ,

Father	**did**	**not**	**know**	**anything**	**of**	**what**	**was**	**going**	**on**	**when**	**he**	**first**	**came**	**out**	**,**
父亲	做过	不是	知道	任何事物	的	什么	曾是	去	在	什么时候	他	第一的	来了	出去	,

父亲刚出来的时候对发生的一切都一无所知。

[ðə; ði] [kraʊd] ['biːɪŋ] [soʊ] [dens] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [deɪg] ['ɔŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv]

the	**crowd**	**being**	**so**	**dense**	**between**	**him**	**and**	**Daig**	**Ong**	**,**	**but**	**I**	**was**	**above**
这	人群	存在	所以	稠密	之间	他	和	戴格	翁	,	但	我	曾是	多于

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他和戴翁之间隔着很密的人群，但我站在他们上方。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	**saw**	**it**	**all**	**.**
和	锯	它	全部	.

目睹了一切。

[ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] , [ʃriːk] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !

They	**dragged**	**her**	**along**	**,**	**shrieking**	**for**	**mercy**	**;**	**it**	**was**	**dreadful**	**!**
他们	拖拽	她	沿着	,	尖叫	为了	怜悯	;	它	曾是	可怕	!

他们拖着她走，她尖叫着求饶；真是太可怕了！

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [skriːmz] [naʊ] ['sʌmtaɪmz] !

I	**can**	**hear**	**her**	**screams**	**now**	**sometimes**	**!**
我	能	听到	她	尖叫	现在	有时	!

我现在有时还能听到她的尖叫声！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [taɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] -

and	**they**	**tied**	**her**	**to**	**one**	**of**	**the**	**posts**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**court**	**-**
和	他们	系	她	到	一	的	这	帖子	在	这	入口	的	这	法庭	-

[jɑːrd] .

yard	**.**
院子	.

他们把她绑在了院子入口处的一根柱子上。

[aɪ] ['pitid] [pʊr] [deɪg] ['ɔŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ;

I	**pitied**	**poor**	**Daig**	**Ong**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**;**
我	可怜的	贫穷的	戴格	翁	和	全部	我的	心	;

我由衷地同情可怜的戴翁；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

I	**would**	**have**	**done**	**almost**	**anything**	**to**	**save**	**her**	**,**
我	会	有	完毕	几乎	任何事物	到	节省	她	,

为了救她，我几乎什么都愿意做。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] ['fɑːðər] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

but	**when**	**I**	**saw**	**father**	**I**	**seemed**	**to**	**forget**	**everything**	**else**	**but**	**him**	**.**
但	什么时候	我	锯	父亲	我	似乎	到	忘记	一切	别的	但	他	.

但当我见到父亲时，我似乎忘记了其他一切，只剩下他了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

Just	**then**	**he**	**looked**	**round**	**and**	**saw**	**me**	**,**
只是	然后	他	看起来	圆形的	和	锯	我	,

就在这时，他回头看到了我。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	**I**	**cried**	**out**	**to**	**him**	**to**	**come**	**up**	**to**	**us**	**.**
和	我	哭	出去	到	他	到	来	向上	到	我们	.

我大声呼喊他过来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

I	could	not	help	it	,	though	all	the	time	I	knew	it	was	useless	.
我	可以	不是	帮助	它	,	尽管	全部	这	时间	我	知道	它	曾是	无用	.

我情不自禁，尽管我一直都知道这样做毫无用处。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ,

When	I	saw	that	my	being	there	only	made	him	miserable	,
什么时候	我	锯	那	我的	存在	那里	仅有的	制成	他	悲惨的	,

当我发现我的存在只会让他更痛苦时，

[aɪ] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər]

I	slipped	back	and	ran	to	the	room	where	mother	was	and	begged	her
我	滑倒了	后退	和	跑	到	这	房间	在哪里	母亲	曾是	和	乞求	她

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

to	leave	the	others	and	come	with	me	,
到	离开	这	其他的	和	来	和	我	,

我悄悄溜回去，跑到母亲所在的房间，恳求她离开其他人，跟我走。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ,

and	all	the	time	I	cried	to	the	dear	Lord	Jesus	to	help	us	,
和	全部	这	时间	我	哭	到	这	亲爱的	主	耶稣	到	帮助	我们	,

我一直向亲爱的主耶稣哭诉，求他帮助我们。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [pʊr] [deɪg] ['ɔŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] ['piːp(ə)l]

and	protect	poor	Daig	Ong	,	and	to	save	father	from	the	cruel	people
和	保护	贫穷的	戴格	翁	,	和	到	节省	父亲	从	这	残忍的	人们

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

保护可怜的戴翁，并将父亲从外面残暴的人手中救出来。

['mʌðər] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Mother	turned	very	white	when	I	spoke	to	her	.
母亲	转向	非常	白色的	什么时候	我	辐	到	她	.

我跟母亲说话时，她脸色变得非常苍白。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['ʌnə] .

She	did	not	know	how	to	leave	little	baby	Anna	.
她	做过	不是	知道	如何	到	离开	小的	婴儿	安娜	.

她不知道该如何离开小安娜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['beɪbiːz][bæd] [deɪz] .

It	was	one	of	baby's	bad	days	.
它	曾是	一	的	婴儿的	坏的	天	.

那天宝宝身体不太好。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn] ['eni] [peɪn] ,

She	did	not	seem	in	any	pain	,
她	做过	不是	似乎	在	任何	疼痛	,

她看起来并没有感到任何痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ,

but	she	lay	back	in	Nurse's	arms	very	quiet	and	still	,
但	她	躺	后退	在	护士的	武器	非常	安静的	和	仍然	,

但她安静地躺在护士的怀里，一动不动。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tentli] ['sɑːləm] [aɪz] .

and	looked	up	at	her	with	intently	solemn	eyes	.
和	看起来	向上	在	她	和	专注地	庄严	眼睛	.

他抬起头，目光专注而严肃地看着她。

['mʌðər] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dres] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn]

Mother	had	put	on	the	Chinese	dress	,	and	all	the	others	were	dressed	in
母亲	有	放	在	这	中国人	裙子	,	和	全部	这	其他的	是	穿着	在

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

the	same	way	;
这	相同的	方式	;

母亲穿上了中式服装，其他人也都穿着同样的衣服；

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

and	appeared	ready	to	start	at	a	moment's	notice	.
和	出现	准备好	到	开始	在	一个	瞬间	注意	.

看起来随时准备开始工作。

['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Mother's	face	was	very	pale	,	but	she	had	that	patient	,
母亲的	脸	曾是	非常	苍白	,	但	她	有	那	病人	,

母亲脸色苍白，但她很有耐心。

[ɪn'dʊrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrtər] [seɪnts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] ;

enduring	expression	with	which	the	martyr	saints	are	always	drawn	;
持久	表达	和	哪个	这	烈士	圣徒	是	总是	绘制	;

殉道圣徒身上始终散发着的永恒魅力；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .

it	was	only	her	eyes	that	were	full	of	pain	.
它	曾是	仅有的	她	眼睛	那	是	满的	的	疼痛	.

只有她的眼神充满了痛苦。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ,

I	do	not	know	why	I	wished	her	to	come	,
我	做	不是	知道	为什么	我	希望	她	到	来	,

我不知道为什么我希望她来，

[seɪv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]

save	that	I	had	always	been	accustomed	to	think	she	could	do	anything	,	and
节省	那	我	有	总是	到过	习惯	到	思考	她	可以	做	任何事物	,	和

[tuː; tə] [seɪv] ['fɑːðər] .

to	save	father	.
到	节省	父亲	.

只是我一直习惯性地认为她无所不能，而且能够拯救父亲。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

When	we	got	down	to	the	portico	he	was	nowhere	to	be	seen	.
什么时候	我们	得到	向下	到	这	门廊	他	曾是	无处	到	是	已见	.

当我们走到门廊时，已经不见他的踪影了。

[wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ][væst] [siː] [ʌv; əv]['kruːəl] , ['wɪkɪd] ['feɪsɪz]

We	stood	on	the	steps	and	looked	out	over	a	vast	sea	of	cruel	,	wicked	faces
我们	站立	在	这	步骤	和	看起来	出去	超过	一个	广阔的	海	的	残忍的	,	邪恶	面孔

.

:
.

我们站在台阶上，眺望着眼前一片无边无际的残酷邪恶的面孔。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,

At	first	I	felt	no	fear	,	partly	because	I	was	with	mother	,
在	第一的	我	毛毡	不	害怕	,	部分	因为	我	曾是	和	母亲	,

起初我并不感到害怕，部分原因是当时我和母亲在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːf]

and	then	it	was	such	a	relief	to	me	to	see	that	they	had	left	off
和	然后	它	曾是	这样的	一个	宽慰	到	我	到	看	那	他们	有	左边	离开

['biːtɪŋ] [deɪg] ['ɔŋ] ,

beating	Daig	Ong	,
殴打	戴格	翁	,

看到他们不再殴打戴翁，我真是松了一口气。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	that	father	was	not	there	.
和	那	父亲	曾是	不是	那里	.

父亲当时不在场。

[aɪ] [kept] [ɑːn] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ]

I	kept	on	wondering	where	he	was	,	and	felt	sure	he	had	escaped	with
我	保留	在	好奇	在哪里	他	曾是	,	和	毛毡	当然	他	有	逃脱	和

[deɪg] ['ɔŋ] .

Daig	Ong	.
戴格	翁	.

我一直在想他在哪里，并且确信他已经和戴翁一起逃走了。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

Now	the	great	danger	seemed	to	lie	in	the	possibility	of	their	rushing	the	house
现在	这	伟大的	危险	似乎	到	说谎	在	这	可能性	的	他们的	匆忙	这	房子

.

:
.

现在最大的危险似乎在于他们可能会冲进房子。

['mʌðər] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hæd; həd]

Mother	had	whispered	to	Nurse	to	take	the	others	on	the	way	that	had
母亲	有	低声说道	到	护士	到	拿	这	其他的	在	这	方式	那	有

[bɪn] [ə'reɪndʒd] :

been	arranged	:
到过	安排	:

母亲悄悄告诉护士，带其他人走事先安排好的路：

[θruː] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd] [hʌt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

through	the	Mission	-	house	and	huts	,	out	of	the	village	,	and	we	were
通过	这	使命	-	房子	和	小屋	,	出去	的	这	村庄	,	和	我们	是

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftərwərdz] .

to	follow	afterwards	.
到	跟随	然后	.

穿过传教士住所和茅屋，走出村庄，我们随后跟上。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

As	we	stood	there	a	grave	Chinese	gentleman	came	up	and	took	his	place
作为	我们	站立	那里	一个	严重	中国人	绅士	来了	向上	和	采取	他的	地方

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

at	our	side	.
在	我们的	边	.

我们站在那里时，一位神情严肃的中国绅士走了过来，在我们身边站了下来。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ,

I	had	seen	him	sometimes	when	he	came	to	study	with	father	,
我	有	已见	他	有时	什么时候	他	来了	到	学习	和	父亲	,

我有时会在他来和父亲一起学习的时候见到他。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	had	never	spoken	to	him	.
但	有	绝不	说	到	他	.

但我从未和他交谈过。

[hiː; hi] [keɪm] ['kwaɪətli] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk]

He	came	quietly	up	and	stood	beside	us	,	but	he	never	once	turned	to	look
他	来了	悄悄	向上	和	站立	旁	我们	,	但	他	绝不	一次	转向	到	看

[æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

他静静地走过来站在我们旁边，但他始终没有回头看我们一眼。

[ðoʊ] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

though	mother	looked	up	at	him	.
尽管	母亲	看起来	向上	在	他	.

虽然母亲抬头看着他。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mɪstər] . [li] ?

"	Are	you	Mr	.	Li	?
"	是	你	先生	.	李	?

你是李先生吗?

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

"	I	heard	her	say	.
"	我	听到	她	说	.

我听到她说。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪmpli] .

"	Yes	,	"	he	replied	,	simply	.
"	是的	,	"	他	回复	,	简单地	.

“是的，”他简单地回答道。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [swiːp] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	saw	a	great	wave	of	relief	sweep	over	her	face	.
我	锯	一个	伟大的	海浪	的	宽慰	扫	超过	她	脸	.

我看到她脸上浮现出如释重负的表情。

" [duː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [duː] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	stay	with	us	,	do	not	leave	us	,	"	she	said	.
"	做	停留	和	我们	,	做	不是	离开	我们	,	"	她	说	.

“请留下来陪我们，不要离开我们，”她说。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] ,

"	I	intend	to	remain	here	,	"	he	replied	,	quietly	,
"	我	打算	到	保持	这里	,	"	他	回复	,	悄悄	,

“我打算留在这里，”他平静地回答道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðen] [tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

but	he	did	not	even	then	turn	and	look	at	us	.
但	他	做过	不是	甚至	然后	转动	和	看	在	我们	.

但他甚至都没有转过头来看我们。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ? — [maɪ] ['hʌzbənd] ?

"	And	you	will	do	what	you	can	?	—	My	husband	?
"	和	你	将要	做	什么	你	能	?	—	我的	丈夫	?

“你会尽你所能吗？——我的丈夫？”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [sed] ['veri] ['sɪmpli] —

"	He	did	not	reply	to	the	last	,	but	only	said	very	simply	—
"	他	做过	不是	回复	到	这	最后的	,	但	仅有的	说	非常	简单地	—

他没有回答最后一个问题，只是简单地说——

" ['mædəm] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

"	Madam	,	I	came	here	on	purpose	to	help	you	.	"
"	女士	,	我	来了	这里	在	目的	到	帮助	你	.	"

“夫人，我是特意来帮您的。”

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

"	I	came	here	on	purpose	to	help	you	.	"
"	我	来了	这里	在	目的	到	帮助	你	.	"

“我特意来这里帮助你。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] ['mʌðər] , ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːv] ,

"	God	bless	you	,	"	said	mother	,	fervently	,	and	I	saw	her	lips	move	,
"	上帝	保佑	你	,	"	说	母亲	,	热切地	,	和	我	锯	她	嘴唇	移动	,

“愿上帝保佑你，”母亲热切地说，我看到她的嘴唇动了动。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

and	knew	that	she	was	praying	.
和	知道	那	她	曾是	祈祷	.

我知道她在祈祷。

['mɪstər] . [li] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [strʌk] [baɪ] ['mʌðɚz] ['wʌndərf(ə)l]

Mr	.	Li	was	not	a	Christian	,	but	he	was	so	struck	by	mother's	wonderful
先生	.	李	曾是	不是	一个	基督教	,	但	他	曾是	所以	击	经过	母亲的	精彩的

['kɑːmnəs] ,

calmness	,
平静	,

李先生虽然不是基督徒，但他被母亲那种奇妙的平静深深打动了。

[ðə; ði] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kept] [wen] [soʊ] ['meni] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ɔːl]

the	peace	in	which	she	was	kept	when	so	many	dreadful	things	were	happening	all
这	和平	在	哪个	她	曾是	保留	什么时候	所以	许多	可怕	事物	是	发生	全部

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round	her	,
圆形的	她	,

当周围发生那么多可怕的事情时，她却能保持平静，这真是一种难能可贵的品质。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

that	he	felt	he	could	hold	out	no	longer	,
那	他	毛毡	他	可以	抓住	出去	不	更长	,

他觉得自己再也坚持不下去了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [kraɪst] .

and	that	very	day	he	yielded	his	heart	to	Christ	.
和	那	非常	天	他	产生	他的	心	到	基督	.

就在那天，他将自己的心献给了基督。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

By	-	and	-	by	,
经过	-	和	-	经过	,

不久之后，

['mɪstər] . [li] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn]

Mr	.	Li	said	he	thought	it	would	be	best	for	us	to	get	away	as	soon
先生	.	李	说	他	想法	它	会	是	最好的	为了	我们	到	得到	离开	作为	很快

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

李先生说，他认为我们最好尽快离开。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtɪv]

He	promised	to	do	what	he	could	to	protect	the	house	and	the	native
他	承诺	到	做	什么	他	可以	到	保护	这	房子	和	这	本国的

['krɪstʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

他承诺会尽其所能保护房屋和当地的基督徒。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [əˈgen] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] ,

and	when	we	again	spoke	of	father	,
和	什么时候	我们	再次	辐	的	父亲	,

当我们再次谈到父亲时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈhelpɪŋ] [deɪg] [ˈɔŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] -

he	said	he	had	seen	him	helping	Daig	Ong	out	at	the	back	of	the	court	-
他	说	他	有	已见	他	帮助	戴格	翁	出去	在	这	后退	的	这	法庭	-

[jɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] .

yard	as	he	entered	.
院子	作为	他	进入	.

他说他进院子的时候，看到他正在后院帮戴翁干活。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

"	I	will	find	him	,	"	he	added	,	"	and	will	let	him	know	that	I	have	seen
"	我	将要	寻找	他	,	"	他	额外	,	"	和	将要	让	他	知道	那	我	有	已见

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我会找到他，”他补充道，“我会让他知道我见过你。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [ˌoʊvərˈteɪk] [juː; jʊ] .

and	he	will	soon	overtake	you	.
和	他	将要	很快	超过	你	.

他很快就会超过你。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] [əˈweɪ] .

"	And	so	we	went	away	.
"	和	所以	我们	去	离开	.

于是我们就离开了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhɜːrid] [ˈæftər][ðem; ðəm] ;

The	others	had	started	,	and	we	hurried	after	them	;
这	其他的	有	开始	,	和	我们	慌忙	后	他们	;

其他人已经出发了，我们赶紧跟了上去；

[bʌt; bət][fɜːrst] [ˈmʌðər] [meɪd] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] ,

but	first	mother	made	me	put	on	the	Chinese	dress	,	and	then	,
但	第一的	母亲	制成	我	放	在	这	中国人	裙子	,	和	然后	,

但首先，母亲让我穿上了旗袍，然后，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [saʊndz] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [wiː; wi] [krept] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

leaving	the	deafening	sounds	behind	us	,	we	crept	on	into	the	Mission	-	house	.
离开	这	震耳欲聋	声音	在后面	我们	,	我们	悄悄地爬	在	进入	这	使命	-	房子	.

我们把震耳欲聋的声音抛在身后，蹑手蹑脚地走进了传教站。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

We	were	only	just	in	time	.
我们	是	仅有的	只是	在	时间	.

我们真是及时赶到了。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ˈmʌðər] [lɔkt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn]

As	we	left	the	room	,	which	mother	locked	behind	her	,	we	heard	someone
作为	我们	左边	这	房间	,	哪个	母亲	已锁定	在后面	她	,	我们	听到	某人

[ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] ,

trying	the	other	door	,
尝试	这	其他	门	,

我们离开房间时，母亲已经把门锁上了。这时，我们听到有人在尝试打开另一扇门。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [fɔːrst] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] —

and	knew	that	it	would	not	be	long	before	they	forced	the	lock	,	and	then	—
和	知道	那	它	会	不是	是	长的	前	他们	强制	这	锁	,	和	然后	—

他们知道用不了多久他们就会撬开锁，然后——

['mʌðər] ['hɜ:rid] [ˌem 'i:][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] , ['kerfəli] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [bɪ'haɪnd]
Mother **hurried** **me** **on** **through** **the** **Mission** **-** **house** **,** **carefully** **locking** **the** **doors** **behind**
母亲 慌忙 我 在 通过 这 使命 - 房子 , 小心 锁定 这 门 在后面
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

母亲催促我快步穿过传教站，并小心地将身后的门锁好。

[ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] , [wer] [wi:; wi] [sɔ:] [pʊr] [deɪg] ['ɔŋ] .
on **into** **the** **first** **house** **,** **where** **we** **saw** **poor** **Daig** **Ong** **.**
在 进入 这 第一的 房子 , 在哪里 我们 锯 贫穷的 戴格 翁 .

我们走进第一户人家，看到了可怜的戴翁。

['mʌðər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [pæst] [ɑ:n] [ə'gen]
Mother **stopped** **to** **say** **a** **few** **words** **to** **her** **,** **and** **then** **we** **passed** **on** **again**
母亲 停止 到 说 一个 很少 字 到 她 , 和 然后 我们 通过了 在 再次
;
;
;

母亲停下来和她说了几句话，然后我们又继续往前走；

[wi:; wi] [derd] [nɑ:t] [steɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪətər] [maɪt] [ges] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [brɪŋ]
we **dared** **not** **stay** **,** **for** **the** **rioters** **might** **guess** **at** **our** **escape** **and** **bring**
我们 敢于 不是 停留 , 为了 这 暴徒 可能 猜测 在 我们的 逃脱 和 带来
[ˌju: 'es] [bæk] [ə'gen] .
us **back** **again** **.**
我们 后退 再次 .

我们不敢留下，因为暴徒可能会猜到我们的逃跑路线，把我们抓回来。

[haʊs] ['æftər] [haʊs] [wi:; wi] [pæst] [θru:] ['seɪfli] ,
House **after** **house** **we** **passed** **through** **safely** **,**
房子 后 房子 我们 通过了 通过 安全 ,

我们安全地穿过了一栋又一栋房子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nu:] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌju: 'es] ,
for **the** **people** **in** **the** **village** **knew** **us** **and** **loved** **us** **,**
为了 这 人们 在 这 村庄 知道 我们 和 喜爱 我们 ,

因为村里的人都认识我们，也都喜欢我们。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [roʊd] [fɔ:r; fər] ['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] ,
until **at** **last** **we** **reached** **the** **road** **for** **Wei** **-** **hai** **-** **wei** **,**
直到 在 最后的 我们 达到 这 路 为了 魏 - 嗨 - 魏 ,

最后我们到达了通往威海卫的路。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ə; eɪ] - [hed] .
and **caught** **a** **glimpse** **of** **Nurse** **and** **the** **others** **on** **a** **-** **head** **.**
和 捕捉 一个 一瞥 的 护士 和 这 其他的 在 一个 - 头 .

瞥见护士和其他人走在前面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .
They **were** **going** **very** **slowly** **,** **and** **we** **soon** **overtook** **them** **.**
他们 是 去 非常 缓慢地 , 和 我们 很快 超越 他们 .

他们开得很慢，我们很快就超过了他们。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wɔ:k] .
A **TERRIBLE** **WALK** **.**
一个 糟糕的 走 .

一次糟糕的散步。

['mʌðər] [tʊk] ['beɪbi] ['ʌnə] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Mother	took	baby	Anna	in	her	arms	,
母亲	采取	婴儿	安娜	在	她	武器	,

母亲将小安娜抱在怀里，

[ænd; ənd]['beɪbi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mʌðɝz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ,

and	baby	smiled	and	touched	mother's	face	with	her	little	hands	,
和	婴儿	微笑	和	感动	母亲的	脸	和	她	小的	双手	,

宝宝笑了，用小手摸了摸妈妈的脸。

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɑːləm] , ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

then	looked	up	at	the	sky	again	with	that	solemn	,	wondering	look	of	hers	;
然后	看起来	向上	在	这	天空	再次	和	那	庄严	,	好奇	看	的	她的	;

然后她又抬头望向天空，露出她那庄严而又充满疑惑的神情；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

and	the	next	day	,	when	the	sun	was	setting	,
和	这	下一个	天	,	什么时候	这	太阳	曾是	环境	,

第二天，当太阳落山时，

[ænd; ənd][ɪts] ['glɔːri] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , ['dʒiːzəs] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	its	glory	fell	on	her	little	upturned	face	,	Jesus	called	her	to	Himself	,
和	它是	荣耀	跌倒	在	她	小的	翻转	脸	,	耶稣	称为	她	到	他本人	,

耶稣的荣光洒在她仰起的小脸上，耶稣呼唤她到自己身边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	the	angels	carried	her	away	from	us	to	Heaven	.
和	这	天使	携带	她	离开	从	我们	到	天堂	.

天使们把她带离我们，升入天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['mʌðɝz] ,

It	reminded	me	of	a	piece	of	poetry	out	of	a	book	of	mother's	,
它	提醒	我	的	一个	片	的	诗	出去	的	一个	书	的	母亲的	,

这让我想起母亲的一本书里的一首诗，

[kɔːld] " ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

called	"	Voices	of	Comfort	.
称为	"	声音	的	舒适	.

名为“安慰之声”。

" [aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	learnt	it	by	heart	to	repeat	to	father	,	and	if	I	can	remember	it	,
"	我	学会了	它	经过	心	到	重复	到	父亲	,	和	如果	我	能	记住	它	,

“我把它背下来，以便复述给父亲听，如果我能记住的话，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [piːs] : —

I	will	write	it	down	,	because	it	is	such	a	lovely	piece	:	—
我	将要	写	它	向下	,	因为	它	是	这样的	一个	迷人的	片	:	—

我会把它记下来，因为它写得太好了：——

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — ['oʊnli]['goʊɪŋ] —

They	are	going	—	only	going	—
他们	是	去	—	仅有的	去	—

他们要走了——只是要走了——

['dʒiːzəs] [kɔːld] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

Jesus	called	them	long	ago	!
耶稣	称为	他们	长的	前	!

耶稣很久以前就呼召他们了！

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪntri] [taɪm] [ðeə(r)] ['pæsɪŋ] ,

All	the	wintry	time	they're	passing	,
全部	这	冬季	时间	它们是	通过	,

他们度过的整个冬季，

['sɔːftli] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .

Softly	**as**	**the**	**falling**	**snow**	**.**
轻轻	作为	这	坠落	雪	.

轻柔如飘落的雪花。

[wen] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm]

When	**the**	**violets**	**in**	**the**	**spring**	**-**	**time**
什么时候	这	紫罗兰	在	这	春天	-	时间

春天的紫罗兰

[kætʃ] [ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Catch	**the**	**azure**	**of**	**the**	**sky**	**,**
抓住	这	蔚蓝	的	这	天空	,

捕捉蔚蓝的天空，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə] ['slʌmbər]

They	**are**	**carried**	**out**	**to**	**slumber**
他们	是	携带	出去	到	睡眠

他们被抬去睡觉

['swiːtli] [wer] [ðə; ði] ['vaiəlits] [laɪ] .

Sweetly	**where**	**the**	**violets**	**lie**	**.**
甜蜜地	在哪里	这	紫罗兰	说谎	.

在紫罗兰盛开的地方，甜蜜无比。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] — ['oʊnli] ['goʊɪŋ] —

They	**are**	**going**	**—**	**only**	**going**	**—**
他们	是	去	—	仅有的	去	—

他们要走了——只是要走了——

[wen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [ɜːrθ] [ɪz] [drest] ,

When	**with**	**summer**	**earth**	**is**	**drest**	**,**
什么时候	和	夏天	地球	是	睡衣	,

当大地在夏日里焕发活力时，

[ɪn][ðer; ðər][koʊld][hænd] ['hoʊldɪŋ] ['roʊziz] ,

In	**their**	**cold**	**hand**	**holding**	**roses**	**,**
在	他们的	寒冷的	手	保持	玫瑰	,

他们冰冷的手中握着玫瑰，

['foʊldɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['saɪlənt] [brest] .

Folded	**to**	**each**	**silent**	**breast**	**.**
折叠	到	每个	沉默的	胸部	.

折叠在每只沉默的乳房上。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [hæŋz] [red] ['bænərz]

When	**the**	**autumn**	**hangs**	**red**	**banners**
什么时候	这	秋天	悬挂	红色的	横幅

当秋天挂起红旗

[aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʃiːvz] ,

Out	**above**	**the**	**harvest**	**sheaves**	**,**
出去	多于	这	收成	捆	,

在收割的麦捆上方，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] — ['evər] ['goʊɪŋ] —

They	**are**	**going**	**—**	**ever**	**going**	**—**
他们	是	去	—	曾经	去	—

他们正在离去——永远地离去——

[θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] .

Thick	**and**	**fast**	**,**	**like**	**falling**	**leaves**	**.**
厚的	和	快速地	,	喜欢	坠落	树叶	.

又密又快，像落叶一样。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈeɪdʒɪz]
All along the mighty ages
全部 沿着 这 强大的 年龄

在漫长而辉煌的岁月中，处处闪耀着光芒。

[ɔːl] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [taɪm] ,
All adown the solemn time ,
全部 向下 这 庄严 时间 ,

整个庄严的时刻，

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈhoʊmwərd]
They have taken up their homeward
他们 有 已采取 向上 他们的 回家

他们已启程回家

[mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [səˈriːnər] [klaɪm] ,
March to that serener clime ,
行进 到 那 塞雷纳 气候 ,

向着那更宁静的气候进发，

[wer] [ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈeɪndʒəlz]
Where the watching , waiting angels
在哪里 这 观看 , 等待 天使

守望的、等待的天使在哪里

[liːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [dɪm] ,
Lead them from the shadow dim ,
带领 他们 从 这 阴影 暗淡 ,

带领他们走出昏暗的阴影，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
To the brightness of His presence ,
到 这 亮度 的 他的 在场 ,

为祂荣光的彰显，

[huː] [hæθ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .
Who hath called them unto Him .
WHO 有 称为 他们 到 他 .

祂召他们归向祂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] — [ˈoʊnli] [ˈgoʊɪŋ] —
They are going — only going —
他们 是 去 — 仅有的 去 —

他们要走了——只是要走了——

[aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [blɪs] ,
Out of pain and into bliss ,
出去 的 疼痛 和 进入 极乐 ,

走出痛苦，进入极乐。

[aʊt] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [ˈwiːknəs] ,
Out of sad and sinful weakness ,
出去 的 伤心 和 罪恶的 弱点 ,

出于悲哀和罪恶的软弱，

[ˈɪntuː] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhoʊlinəs] .
Into perfect holiness .
进入 完美的 圣洁 .

达到完全的圣洁。

[ˈsnoʊi] [braʊz] — [noʊ] [ker] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪd] [ðem; ðəm] ;
Snowy brows — no care shall shade them ;
雪 眉毛 — 不 关心 将 阴影 他们 ;

白雪皑皑的眉毛——无惧任何忧虑；

[braɪt] [aɪz] — [terz] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [dɪm] ;
Bright eyes — tears shall never dim ;
明亮的 眼睛 — 眼泪 将 绝不 暗淡 ;

明亮的双眼——泪水永不黯淡;

['roʊzi] [lɪps] — [noʊ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ðem; ðəm] ;
Rosy lips — no time shall fade them ;
红润 嘴唇 — 不 时间 将 褪色 他们 ;

红润的双唇——岁月无法褪色;

['dʒiːzəs] [kɔːld] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .
Jesus called them unto Him .
耶稣 称为 他们 到 他 .

耶稣呼召他们到他身边。

['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [fɔːr; fər]['evər] ['steɪnləs] ,
Little hearts for ever stainless ,
小的 心 为了 曾经 防锈的 ,

永远不锈钢的小爱心

['lɪt(ə)l] [hændz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Little hands as pure as they ,
小的 双手 作为 纯的 作为 他们 ,

小手纯洁无瑕,

['lɪt(ə)l] [fiːt] — [baɪ]['eɪndʒəlz] ['gaɪdɪd]
Little feet — by angels guided
小的 脚 — 经过 天使 引导

小脚丫——由天使指引

['nevər] [ə; eɪ] [fər'bɪdn] [weɪ] .
Never a forbidden way .
绝不 一个 禁止 方式 .

从来都不是禁忌之举。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — ['evər]['goʊɪŋ] —
They are going — ever going —
他们 是 去 — 曾经 去 —

他们正在离去——永远地离去——

['liːvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt] ;
Leaving many a lonely spot ;
离开 许多 一个 孤独 点 ;

留下许多孤寂之地;

[bʌt; bət] - [tɪz]['dʒiːzəs] [huː] [hæz; həz] [kɔːld] [ðem; ðəm] ;
But ' tis Jesus who has called them ;
但 - 的 耶稣 WHO 有 称为 他们 ;

但呼召他们的是耶稣;

['sʌfər] , [ænd; ənd][fər'bɪd][ðem; ðəm][nɑːt] !
Suffer , and forbid them not !
遭受 , 和 禁止 他们 不是 !

让他们受苦，但不要禁止他们!

['reɪtʃəl] [sed] ['beɪbi] ['ʌnə] [daɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər] [tuː; tə] [goʊ]

Rachel	**said**	**baby**	**Anna**	**died**	**because**	**she**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**much**	**nicer**	**to**	**go**
瑞秋	说	婴儿	安娜	死亡	因为	她	想法	它	会	是	很多	更漂亮	到	去

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] — [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

to	**Heaven**	**than**	**to**	**Wei**	**-**	**hai**	**-**	**wei**	**—**	**but**	**the**	**little**	**ones**	**did**	**not**	**understand**
到	天堂	比	到	魏	-	嗨	-	魏	—	但	这	小的	一个	做过	不是	理解

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

it	**at**	**all**	**,**
它	在	全部	,

瑞秋说，小安娜之所以去世，是因为她觉得去天堂比去微微好得多——但小孩子们根本不理解。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

they	**seemed**	**to**	**imagine**	**she**	**was**	**away**	**on**	**a**	**visit**	**.**
他们	似乎	到	想象	她	曾是	离开	在	一个	访问	.

他们似乎以为她外出探亲了。

['taɪni] [tɪm] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Tiny	**Tim**	**said**	**he**	**hoped**	**they**	**would**	**be**	**kind**	**to**	**her**	**where**	**she**	**had**	**gone**	**,**
微小的	蒂姆	说	他	希望	他们	会	是	种类	到	她	在哪里	她	有	已消失	,

小蒂姆说，他希望她在新的地方也能受到善待。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] ;

and	**give**	**her**	**a**	**lot**	**of**	**presents**	**;**
和	给	她	一个	很多	的	礼物	;

送她很多礼物；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [kɪst] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['sʌmhaʊ] —

and	**we**	**all**	**kissed**	**her**	**little**	**white**	**face**	**—**	**it**	**looked**	**like**	**a**	**flower**	**somehow**	**—**
和	我们	全部	亲吻	她	小的	白色的	脸	—	它	看起来	喜欢	一个	花	不知何故	—

[ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [swiːt] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,

and	**folded**	**her**	**sweet**	**hands**	**on**	**her**	**breast**	**,**
和	折叠	她	甜的	双手	在	她	胸部	,

我们都亲吻了她白皙的小脸——它看起来像一朵花——并将她甜美的小手放在胸前。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [rest] [went] [ɑːn] , [ɔːl] [bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [leɪd]

and	**then**	**the**	**rest**	**went**	**on**	**,**	**all**	**but**	**mother**	**and**	**me**	**,**	**and**	**we**	**laid**
和	然后	这	休息	去	在	,	全部	但	母亲	和	我	,	和	我们	铺设

[hɜːr; hər] ['dʒentlɪ] [daʊn] ,

her	**gently**	**down**	**,**
她	轻轻地	向下	,

然后其他人继续做自己的事，只剩下我和妈妈，我们轻轻地把她放下。

['struːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ['laɪtlɪ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [wɪð; wɪθ]

strewing	**the**	**earth**	**lightly**	**over**	**her**	**,**	**and**	**covering**	**her**	**little**	**grave**	**with**
散落	这	地球	轻轻	超过	她	,	和	覆盖	她	小的	严重	和

['flaʊərz] .

flowers	**.**
花朵	.

轻轻地将泥土撒在她身上，并用鲜花覆盖她的小坟墓。

[ðen] [wiː; wi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [preɪd] ,

Then	**we**	**knelt**	**beside**	**her**	**and**	**prayed**	**,**
然后	我们	跪下	旁	她	和	祈祷	,

然后我们跪在她身边祈祷，

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	**after**	**a**	**little**	**time**	**we**	**walked**	**on**	**and**	**overtook**	**the**	**others**	**.**
和	后	一个	小的	时间	我们	步行	在	和	超越	这	其他的	.

过了一会儿，我们继续往前走，超过了其他人。

[nɜːrs] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['beɪbi] ['ʌnə] [daɪd] ,

Nurse	**said**	**it**	**was**	**a**	**good**	**thing**	**baby**	**Anna**	**died**	**,**
护士	说	它	曾是	一个	好的	事物	婴儿	安娜	死亡	,

护士说安娜宝宝死了是件好事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['mʌðər] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,

because	**the**	**poor**	**little**	**thing**	**would**	**have**	**suffered**	**so**	**much**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**mother**	**thought**	**so**	**too**	**,**
因为	这	贫穷的	小的	事物	会	有	遭受	所以	很多	,	和	我	知道	母亲	想法	所以	也	,

因为那可怜的小家伙会遭受很多痛苦，我知道妈妈也这么认为。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['kwaɪətli] ['kraɪɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['empti] .

but	**still**	**she**	**could**	**not**	**help**	**quietly**	**crying**	**,**	**because**	**her**	**arms**	**were**	**so**	**very**	**empty**	**.**
但	仍然	她	可以	不是	帮助	悄悄	哭泣	,	因为	她	武器	是	所以	非常	空的	.

但她还是忍不住悄悄哭泣，因为她的双臂空空如也。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [wɔːk] [tuː; tə] ['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] .

I	**shall**	**never**	**forget**	**that**	**walk**	**to**	**Wei**	**-**	**hai**	**-**	**wei**	**.**
我	将	绝不	忘记	那	走	到	魏	-	嗨	-	魏	.

我永远不会忘记去威海卫的那次散步。

['reɪtʃəl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] .

Rachel	**thought**	**it**	**was**	**great**	**fun**	**at**	**first**	**,**	**and**	**so**	**did**	**Jack**	**and**	**Jill**	**.**
瑞秋	想法	它	曾是	伟大的	乐趣	在	第一的	,	和	所以	做过	杰克	和	吉尔	.

瑞秋一开始觉得这很有趣，杰克和吉尔也这么认为。

[ðeɪ] [laɪkt] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [noʊ]['lesnz; 'lesənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

They	**liked**	**wearing**	**the**	**Chinese**	**dresses**	**and**	**doing**	**no**	**lessons**	**,**	**but**	**they**	**soon**	**got**	**tired**	**of**	**walking**	**,**
他们	喜欢	穿着	这	中国人	连衣裙	和	正在做	不	课程	,	但	他们	很快	得到	疲劳的	的	步行	,

她们喜欢穿中国传统服装，也不喜欢上课，但很快就走累了。

[ɪˈspeʃəli] ['taɪni] [tɪm] , [huː] [kept] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

especially	**Tiny**	**Tim**	**,**	**who**	**kept**	**on**	**calling**	**out**	**for**	**father**	**to**	**come**	**and**	**carry**	**him**	**.**
尤其	微小的	蒂姆	,	WHO	保留	在	呼叫	出去	为了	父亲	到	来	和	携带	他	.

:

.

尤其是小蒂姆，他不停地喊着让爸爸来抱他。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pres] [ɑːn] ,

The	**sun**	**was**	**very**	**hot**	**,**	**but**	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**press**	**on**	**,**
这	太阳	曾是	非常	热的	,	但	我们	是	有义务	到	按	在	,

太阳很烈，但我们不得不继续前进。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pərˈsuːd] [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [əˈgen] .

we	**were**	**so**	**much**	**afraid**	**of**	**being**	**pursued**	**and**	**taken**	**back**	**again**	**.**
我们	是	所以	很多	害怕的	的	存在	追击	和	已采取	后退	再次	.

我们非常害怕再次被追捕并带回去。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['raɪətər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

Sometimes	**we**	**would**	**see**	**a**	**band**	**of**	**rioters**	**coming**	**,**	**and**	**have**	**to**	**leave**	**the**
有时	我们	会	看	一个	乐队	的	暴徒	未来	,	和	有	到	离开	这

[roʊd][ænd; ənd][haɪd] ;

road	**and**	**hide**	**;**
路	和	隐藏	;

有时我们会看到一群暴徒过来，不得不离开道路躲藏起来；

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi][wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən] ,

and	**once**	**we**	**were**	**overtaken**	**,**
和	一次	我们	是	被超越	,

一旦我们被超越，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es]['veri] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [kɔːld] [juː 'es] " ['fɔːrən] ['dɛvəlz] .

and	**the**	**people**	**looked**	**at**	**us**	**very**	**fiercely**	**and**	**called**	**us**	**"**	**foreign**	**devils**	**.**
和	这	人们	看起来	在	我们	非常	激烈地	和	称为	我们	"	外国的	魔鬼	.

人们恶狠狠地看着我们，称我们为“外国魔鬼”。

" ['taɪni] [tɪm] [wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['mʌðɚz] [dres] ,

"	**Tiny**	**Tim**	**was**	**very**	**frightened**	**,**	**and**	**hid**	**his**	**face**	**in**	**mother's**	**dress**	**,**
"	微小的	蒂姆	曾是	非常	害怕	,	和	隐藏	他的	脸	在	母亲的	裙子	,

小蒂姆非常害怕，把脸埋进了妈妈的裙子里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] .

and	**I**	**thought**	**we**	**should**	**be**	**killed**	**.**
和	我	想法	我们	应该	是	被杀	.

我当时觉得我们应该被处死。

['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [mʌtʃ] [fɪr] .

Somehow	**I**	**did**	**not**	**feel**	**much**	**fear**	**.**
不知何故	我	做过	不是	感觉	很多	害怕	.

不知为何，我并没有感到太多的恐惧。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][tɔːk][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['fɑːðər] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs][wʌz; wəz]['veri] [nɪr] ,

I	**remembered**	**the**	**talk**	**I**	**had**	**with**	**father**	**,**	**and**	**Jesus**	**was**	**very**	**near**	**,**
我	记得	这	讲话	我	有	和	父亲	,	和	耶稣	曾是	非常	靠近	,

我记起了和父亲的谈话，耶稣就在我身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest][fɔːr; fər]['evər]

and	**it**	**seemed**	**much**	**better**	**to**	**go**	**to**	**Him**	**and**	**be**	**at**	**rest**	**for**	**ever**
和	它	似乎	很多	更好的	到	去	到	他	和	是	在	休息	为了	曾经

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

than	**to**	**be**	**hungry**	**and**	**faint**	**and**	**tired**	**,**
比	到	是	饥饿的	和	头晕的	和	疲劳的	,

似乎与其忍受饥饿、疲惫和困倦，不如回到祂身边永远安息。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['pɑːtɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn]

and	**to**	**go**	**through**	**the**	**pain**	**of**	**so**	**many**	**partings**	**as**	**we**	**had**	**gone**
和	到	去	通过	这	疼痛	的	所以	许多	离别	作为	我们	有	已消失

[θruː] ['leɪtli] .

through	**lately**	**.**
通过	最近	.

还要经历最近我们经历的那么多离别的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [juː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] .

But	**the**	**Chinese**	**did**	**not**	**kill**	**us**	**as**	**they**	**did**	**so**	**many**	**of**	**the**	**missionaries**	**.**
但	这	中国人	做过	不是	杀	我们	作为	他们	做过	所以	许多	的	这	传教士	.

但是中国人并没有像对待许多传教士那样杀害我们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	**think**	**they**	**were**	**afraid**	**to**	**do**	**so**	**,**
我	思考	他们	是	害怕的	到	做	所以	,

我认为他们是害怕这样做。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['nɪrər] ['evri] ['aʊər][tuː; tə]['pleɪsɪz] [wer] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ;

as	we	were	getting	nearer	every	hour	to	places	where	English	soldiers	were	;
作为	我们	是	获得	更近	每一个	小时	到	地方	在哪里	英语	士兵	是	;

我们每小时都离英国士兵驻扎的地方越来越近;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

but	they	took	away	a	great	many	of	our	clothes	,	and	stole	our	money	.
但	他们	采取	离开	一个	伟大的	许多	的	我们的	衣服	,	和	偷窃	我们的	钱	.

但他们拿走了我们很多衣服，还偷走了我们的钱。

[nɜːrs] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Nurse	had	her	money	in	her	hand	,
护士	有	她	钱	在	她	手	,

护士手里拿着钱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biːt] [hɜːr; hər] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	beat	her	knuckles	with	a	stick	till	she	dropped	it	,
和	他们	打	她	指关节	和	一个	戳	直到	她	掉落	它	,

他们用棍子打她的指关节，直到她把棍子扔掉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ræn] [əˈweɪ] ['læfɪŋ] .

and	then	they	ran	away	laughing	.
和	然后	他们	跑	离开	笑	.

然后他们笑着跑开了。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mændərɪn] ,

When	we	got	to	the	first	village	we	asked	to	see	the	Mandarin	,
什么时候	我们	得到	到	这	第一的	村庄	我们	问	到	看	这	普通话	,

我们到达第一个村庄时，请求见见官员。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ; ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mʌni] ['teɪkən]

and	told	him	how	we	had	been	treated	;	our	clothes	and	money	taken
和	讲述	他	如何	我们	有	到过	治疗	;	我们的	衣服	和	钱	已采取

,

,

,

我们告诉他我们受到了怎样的对待；我们的衣服和钱都被拿走了，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][get][ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː][fɔːr; fər] [fuːd] ?

and	how	were	we	to	get	on	,	and	what	should	we	do	for	food	?
和	如何	是	我们	到	得到	在	,	和	什么	应该	我们	做	为了	食物	?

我们该如何继续前进？我们该如何解决食物问题?

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl] [ɪn'diːd] .

But	instead	of	helping	us	,	he	was	very	cruel	indeed	.
但	反而	的	帮助	我们	,	他	曾是	非常	残忍的	的确	.

但他不但没有帮助我们，反而非常残忍。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['jestərdeɪ] ,

He	hated	the	Christians	,	and	said	he	wished	we	had	come	yesterday	,
他	憎恨	这	基督徒	,	和	说	他	希望	我们	有	来	昨天	,

他憎恨基督徒，并说他希望我们昨天就来了。

[æz; əz] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['ɔːrdərz] ,

as	then	he	would	have	killed	us	all	,	but	now	he	had	had	orders	,
作为	然后	他	会	有	被杀	我们	全部	,	但	现在	他	有	有	订单	,

如果当时他这么做，他就会杀了我们所有人，但现在他接到了命令。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] ['biːɪŋ] [soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

owing	to	the	Empress	being	so	merciful	,	not	to	do	so	,
欠款	到	这	皇后	存在	所以	仁慈	,	不是	到	做	所以	,

由于皇后仁慈，所以不宜这样做。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][send][ðə; ði] " ['fɔːrən] ['dɛvəlz] " [ə'weɪ] .

but	just	to	send	the	"	foreign	devils	"	away	.
但	只是	到	发送	这	"	外国的	魔鬼	"	离开	.

但目的只是为了把"外国魔鬼"赶走。

[soʊ][hiː; hi][sent][ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

So	he	sent	us	on	to	the	next	village	,
所以	他	发送	我们	在	到	这	下一个	村庄	,

于是他派我们去下一个村子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][goʊ] ,

and	though	we	were	tired	and	hungry	yet	we	were	glad	to	go	,
和	尽管	我们	是	疲劳的	和	饥饿的	然而	我们	是	高兴的	到	去	,

虽然我们又累又饿，但我们还是很高兴能出发。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]['kruːəl] .

as	he	seemed	so	fierce	and	cruel	.
作为	他	似乎	所以	凶猛的	和	残忍的	.

他看起来那么凶狠残忍。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]['mændərɪn][wʌz; wəz]['kɪndər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raɪs][tuː; tə]

In	the	next	village	the	Mandarin	was	kinder	,	and	gave	us	a	little	rice	to
在	这	下一个	村庄	这	普通话	曾是	幼儿园	,	和	给予	我们	一个	小的	米	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

隔壁村的官员比较和善，给了我们一些米饭吃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es] .

but	he	said	he	could	not	keep	us	.
但	他	说	他	可以	不是	保持	我们	.

但他说他不能留住我们。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] .

This	happened	in	all	the	villages	through	which	we	passed	.
这	发生	在	全部	这	村庄	通过	哪个	我们	通过了	.

我们途经的每个村庄都发生了这种情况。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] ,

Sometimes	they	would	give	us	a	little	food	,
有时	他们	会	给	我们	一个	小的	食物	,

有时他们会给我们一点食物，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rest][ɔːr] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [kɑːrts][tuː; tə] [raɪd] [ɪn] .

but	they	would	not	allow	us	to	rest	or	give	us	any	carts	to	ride	in	.
但	他们	会	不是	允许	我们	到	休息	或者	给	我们	任何	购物车	到	骑	在	.

但他们不让我们休息，也不给我们提供任何马车乘坐。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .

They	always	took	us	outside	the	village	,	and	then	went	away	.
他们	总是	采取	我们	外部	这	村庄	,	和	然后	去	离开	.

他们总是把我们带到村子外面，然后就离开了。

['mʌðər] [sed] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Mother	said	afterwards	it	was	because	they	were	afraid	of	killing	us	,
母亲	说	然后	它	曾是	因为	他们	是	害怕的	的	杀	我们	,

母亲后来告诉我，那是因为他们害怕杀了我们。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	yet	they	did	not	wish	to	have	us	with	them	.
和	然而	他们	做过	不是	希望	到	有	我们	和	他们	.

然而，他们却不希望我们和他们在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] , ['wɪri] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

It	was	a	weary	,	weary	time	,	especially	for	the	little	ones	,
它	曾是	一个	厌倦	,	厌倦	时间	,	尤其	为了	这	小的	一个	,

那是一段非常非常疲惫的时期，尤其是对孩子们来说。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][gɑːd]['nevər] [fər'sʊk] [juː 'es] ;

but	through	it	all	God	never	forsook	us	;
但	通过	它	全部	上帝	绝不	放弃	我们	;

但无论经历什么，上帝从未抛弃我们；

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] ['kɑːnstənt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

indeed	we	seemed	to	be	kept	in	constant	communion	with	Him	,
的确	我们	似乎	到	是	保留	在	持续的	圣餐	和	他	,

我们似乎一直与祂保持着联系，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

and	as	we	drew	near	to	Wei	-	hai	-	wei	a	most	wonderful	thing	happened	.
和	作为	我们	画	靠近	到	魏	-	嗨	-	魏	一个	最多	精彩的	事物	发生	.

当我们接近威海卫时，发生了一件非常奇妙的事情。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['wɪri] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə] [rest] .

We	were	very	weary	,	and	sat	down	by	the	roadside	to	rest	.
我们	是	非常	厌倦	,	和	卫星	向下	经过	这	路边	到	休息	.

我们非常疲惫，便坐在路边休息。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

The	children	said	they	could	not	walk	a	step	farther	,	and	though	it	was	not
这	孩子们	说	他们	可以	不是	走	一个	步	更远	,	和	尽管	它	曾是	不是

,

,

,

孩子们说他们再也走不动了，虽然事实并非如此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

of	course	,	quite	safe	to	do	so	,
的	课程	,	相当	安全的	到	做	所以	,

当然，这样做完全安全。

[jet] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ðæt] ['mʌðər] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

yet	we	were	so	near	a	place	of	safety	that	mother	made	up	her	mind	to
然而	我们	是	所以	靠近	一个	地方	的	安全	那	母亲	制成	向上	她	头脑	到

[rest] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

rest	there	for	the	night	.
休息	那里	为了	这	夜晚	.

然而，我们离安全的地方如此之近，以至于母亲决定在那里过夜。

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

We	went	a	little	off	the	high	road	,
我们	去	一个	小的	离开	这	高的	路	,

我们稍微偏离了正轨，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [skriːnd] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	a	place	as	much	screened	from	observation	as	possible	.
到	一个	地方	作为	很多	筛选	从	观察	作为	可能的	.

前往一个尽可能避免被人窥视的地方。

['mʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

Mother	and	Nurse	sat	down	and	made	the	little	ones	as	comfortable	as
母亲	和	护士	卫星	向下	和	制成	这	小的	一个	作为	舒服的	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

母亲和护士坐下来，尽力让孩子们感到舒适。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

and	then	,	as	we	always	did	,
和	然后	,	作为	我们	总是	做过	,

然后，就像我们一直以来做的那样，

[wiː; wi] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ['dʊrɪŋ]

we	asked	God	to	take	care	of	us	and	be	very	present	with	us	during
我们	问	上帝	到	拿	关心	的	我们	和	是	非常	展示	和	我们	期间

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

我们祈求上帝在夜间照顾我们，与我们同在。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] [træmp] ,

We	had	hardly	gone	off	to	sleep	when	we	heard	steps	approaching	Tramp	,
我们	有	几乎	已消失	离开	到	睡觉	什么时候	我们	听到	步骤	接近	流浪汉	,

[træmp] , [keɪm] [ðə; ði] ['futsteps] ,

tramp	,	came	the	footsteps	,
流浪汉	,	来了	这	脚步声	,

我们刚睡着，就听见脚步声靠近。咚咚，脚步声传来。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

nearer	and	nearer	.
更近	和	更近	.

越来越近了。

[aɪ][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði]

I	was	wide	awake	in	a	moment	,	and	my	heart	stood	still	,	for	,	in	the
我	曾是	宽的	醒	在	一个	片刻	,	和	我的	心	站立	仍然	,	为了	,	在	这

['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

gathering	darkness	,
采集	黑暗	,

我瞬间清醒过来，心跳也停止了，因为，在逐渐降临的黑暗中，

[aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [tɔːl] ['tʃaɪnəmən] [ə'proʊtʃɪŋ] .

I	saw	plainly	a	tall	Chinaman	approaching	.
我	锯	显然	一个	高的	中国人	接近	.

我清楚地看到一个高个子的中国人走过来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

He	seemed	to	be	alone	,	but	this	might	not	be	the	case	.
他	似乎	到	是	独自的	,	但	这	可能	不是	是	这	案件	.

他看起来像是一个人，但这可能并非事实。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['bɑːksərz] !

What	if	he	were	the	leader	of	a	band	of	Boxers	!
什么	如果	他	是	这	领导者	的	一个	乐队	的	拳击手	!

如果他是义和团的首领呢！

[aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I	did	not	mind	so	much	for	myself	,
我	做过	不是	头脑	所以	很多	为了	我	,

我倒不太在意自己。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [kɪld] .

but	I	could	not	bear	to	think	of	the	others	being	tortured	and	killed	.
但	我	可以	不是	熊	到	思考	的	这	其他的	存在	受折磨	和	被杀	.

但我无法忍受想到其他人遭受酷刑和杀害。

[hiː; hi] [lʊkt] ['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [juː 'es] .

He	looked	terrible	in	the	darkness	as	he	came	towards	us	.
他	看起来	糟糕的	在	这	黑暗	作为	他	来了	向	我们	.

他在黑暗中朝我们走来，看起来十分可怕。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	did	not	know	what	to	do	.
我	做过	不是	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,

I	only	thought	,	in	a	wild	kind	of	way	,
我	仅有的	想法	,	在	一个	荒野	种类	的	方式	,

我只是以一种异想天开的方式想：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

that	I	would	go	to	him	and	ask	him	to	take	my	life	and	not	to
那	我	会	去	到	他	和	问	他	到	拿	我的	生活	和	不是	到

['weɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] .

waken	the	others	.
唤醒	这	其他的	.

我会去找他，求他取我性命，并且不要吵醒其他人。

[aɪ][kʊd; kəd][tɔːk] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

I	could	talk	Chinese	a	little	,	and	hoped	to	be	able	to	make	him
我	可以	讲话	中国人	一个	小的	,	和	希望	到	是	有能力的	到	制作	他

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我会说一点中文，希望能让他听懂。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] , [fɔːr; fər]

I	got	up	quickly	,	without	even	disturbing	mother	—	she	was	sleeping	heavily	,	for
我	得到	向上	迅速地	,	没有	甚至	令人不安	母亲	—	她	曾是	睡眠	重度	,	为了

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

我迅速起身，甚至没有吵醒母亲——她因为悲伤而睡得很沉。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][oʊld] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]

as	the	disciples	of	old	—	and	as	he	strode	over	the	ground	which	divided
作为	这	门徒	的	老的	—	和	作为	他	大步走	超过	这	地面	哪个	分割

[ˌjuː 'es][aɪ] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][maɪ][hændz] ,

us	I	rushed	up	to	him	and	put	out	my	hands	,
我们	我	匆忙	向上	到	他	和	放	出去	我的	双手	,

就像古代的门徒一样——当他大步走过分隔我们的地面时，我冲到他面前，伸出手，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [lʌvd] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ]

and	then	I	remembered	nothing	more	till	I	heard	a	voice	—	a	loved	voice	that	I
和	然后	我	记得	没有什么	更多的	直到	我	听到	一个	嗓音	—	一个	喜爱	嗓音	那	我

['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

never	thought	to	hear	again	in	this	world	.
绝不	想法	到	听到	再次	在	这	世界	.

然后我就什么都不记得了，直到我听到一个声音——一个我以为在这个世界上再也听不到的、我深爱的声音。

[aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dres] ,

I	dreamed	I	was	in	Heaven	with	father	,	and	he	wore	a	Chinese	dress	,
我	梦见	我	曾是	在	天堂	和	父亲	,	和	他	穿着	一个	中国人	裙子	,

我梦见自己和父亲在天堂，他穿着一件中式服装。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ræðər] ['peɪnfəli] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ,

but	when	I	came	rather	painfully	back	to	earth	again	,
但	什么时候	我	来了	相当	痛苦地	后退	到	地球	再次	,

但当我痛苦地回到现实时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	first	thing	I	was	conscious	of	was	that	I	was	in	the	arms	of	the
这	第一的	事物	我	曾是	有意识的	的	曾是	那	我	曾是	在	这	武器	的	这

[tɔːl] ['tʃaɪnəmən] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

tall	Chinaman	I	had	seen	.
高的	中国人	我	有	已见	.

我首先意识到的是，我正躺在我之前见到的那个高个中国人的怀里。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][juː 'es] ,

As	he	strode	over	the	ground	which	divided	us	,
作为	他	大步走	超过	这	地面	哪个	分割	我们	,

当他大步走过分隔我们的土地时，

[aɪ] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][maɪ][hændz] .

I	rushed	up	to	him	and	put	out	my	hands	.
我	匆忙	向上	到	他	和	放	出去	我的	双手	.

我冲到他面前，伸出双手。

" [dəunt][hɜːrt][ðem; ðəm] , " [aɪ][kraɪd] [aʊt][ɪn][æn; ən]['ægəni] , " [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] ,

"	Don't	hurt	them	,	"	I	cried	out	in	an	agony	,	"	kill	me	instead	,
"	不	伤害	他们	,	"	我	哭	出去	在	一个	痛苦	,	"	杀	我	反而	,

“别伤害他们，”我痛苦地喊道，“杀了我吧！”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][hɜːrt][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] . "

but	do	not	hurt	them	:	they	have	suffered	so	much	already	.	"
但	做	不是	伤害	他们	:	他们	有	遭受	所以	很多	已经	.	"

但不要伤害他们：他们已经受了太多苦了。

" ['sɪsli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Cicely	,	my	darling	,	don't	you	know	me	?
"	西塞莉	,	我的	亲爱的	,	不	你	知道	我	?

“西西莉，我的宝贝，你不认识我了吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	The	voice	again	.
"	这	嗓音	再次	.

又是那个声音。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn]

I	was	so	weak	and	unnerved	,	or	I	should	have	recognized	before	my	own
我	曾是	所以	虚弱的	和	不安	,	或者	我	应该	有	认可	前	我的	自己的

['preʃəs] ['fɑːðər] .

precious	father	.
宝贵的	父亲	.

我当时太虚弱、太慌乱了，否则我应该比我亲爱的父亲更早认出他。

[aɪ] [went] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [ðen] , [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,

I	went	off	once	more	then	,	this	time	for	joy	and	thankfulness	,
我	去	离开	一次	更多的	然后	,	这	时间	为了	喜悦	和	感恩	,

于是我又一次出发了，这次是为了喜悦和感恩。

[ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]

and	woke	to	feel	his	strong	arms	round	me	,	and	knew	that	God	was
和	觉醒	到	感觉	他的	强的	武器	圆形的	我	,	和	知道	那	上帝	曾是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

醒来时，我感觉到他强壮的双臂环抱着我，我知道上帝是仁慈的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [peɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	that	my	pain	was	over	.
和	那	我的	疼痛	曾是	超过	.

我的痛苦结束了。

[maɪ] [ker] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ə'gen] ?

My	care	and	anxiety	was	gone	,	for	was	not	father	with	us	again	?
我的	关心	和	焦虑	曾是	已消失	,	为了	曾是	不是	父亲	和	我们	再次	?

我的忧虑和焦虑都消失了，父亲不是又和我们在一起了吗?

[wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] ?

Were	not	his	arms	round	me	?
是	不是	他的	武器	圆形的	我	?

他的双臂不是搂着我吗?

" ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] , " [sed] ['fɑːðər] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['breθləs] ['kwestʃənz] ,

"	Humanly	speaking	,	"	said	father	,	in	answer	to	our	breathless	questions	,
"	人道地	请讲	,	"	说	父亲	,	在	回答	到	我们的	喘不过气	问题	,

“从人性的角度来说，”父亲回答我们急促的提问时说道。

" [maɪ] [ɪ'skeɪp] [ɪz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [li] .

"	my	escape	is	all	owing	to	Mr	.	Li	.
"	我的	逃脱	是	全部	欠款	到	先生	.	李	.

“我的逃脱全靠李先生。”

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] [deθ] .

He	stood	between	me	and	what	would	probably	have	been	a	torturing	death	.
他	站立	之间	我	和	什么	会	大概	有	到过	一个	酷刑	死亡	.

他挡在我和那场很可能是痛苦的死亡之间。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

I	was	struck	down	,	and	when	they	saw	I	was	not	dead	,
我	曾是	击	向下	,	和	什么时候	他们	锯	我	曾是	不是	死的	,

我被击倒在地，当他们发现我没死时，

[ðer; ðər][reɪdʒ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] — [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː] ,

their	rage	knew	no	bounds	—	and	that	noble	fellow	defended	me	,
他们的	愤怒	知道	不	界限	—	和	那	高贵	同伴	辩护	我	,

他们的愤怒毫无止境——而那位高尚的人却挺身而出保护了我。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [tɪl] [ðə; ði] ['mændərɪn] [keɪm] .

and	did	what	he	could	to	protect	our	property	till	the	Mandarin	came	.
和	做过	什么	他	可以	到	保护	我们的	财产	直到	这	普通话	来了	.

他尽力保护我们的财产，直到大臣到来。

[ðə; ði] ['mændərɪn] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['prɪzn] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [li] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] , [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

The	Mandarin	put	me	in	prison	,	but	Mr	.	Li	rescued	me	,	provided	me	with
这	普通话	放	我	在	监狱	,	但	先生	.	李	获救	我	,	假如	我	和

[ðɪs] [dres] ,

this	dress	,
这	裙子	,

官府官员把我关进了监狱，但李先生救了我，还给了我这件衣服。

[geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd]

gave	me	food	and	money	for	the	journey	,	brought	me	on	my	way	,	and
给予	我	食物	和	钱	为了	这	旅行	,	带来	我	在	我的	方式	,	和

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

here	I	am	.
这里	我	是	.

给了我旅途所需的食物和钱，带我上路，然后我就到了这里。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [oʊnsɪfɝəs] .

I	often	thought	of	Onesiphorus	.
我	经常	想法	的	奥尼西弗鲁斯	.

我常常想起奥尼西弗罗斯。

- [hiː; hi][ɔːft] [rɪˈfreʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪn] . -

'	He	oft	refreshed	me	,	and	was	not	ashamed	of	my	chain	.	'
-	他	经常	焕然一新	我	,	和	曾是	不是	羞愧	的	我的	链	.	-

“他常常使我精神焕发，并不以我的锁链为耻。”

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːs] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [geɪn] .

Our	loss	has	been	his	unspeakable	gain	.
我们的	损失	有	到过	他的	无法形容	获得	.

我们的损失却成了他难以估量的收获。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][læst] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

He	told	me	last	Tuesday	night	that	he	could	hold	out	no	longer	.
他	讲述	我	最后的	周二	夜晚	那	他	可以	抓住	出去	不	更长	.

他上周二晚上告诉我，他再也坚持不下去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kept] [waɪlst] [deθ]

He	was	full	of	wonder	at	the	peace	in	which	we	were	kept	whilst	death
他	曾是	满的	的	想知道	在	这	和平	在	哪个	我们	是	保留	而	死亡

[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːpərti] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] ,

was	so	near	and	our	property	was	being	destroyed	,
曾是	所以	靠近	和	我们的	财产	曾是	存在	损毁	,

他惊叹于在死亡如此临近、财产遭受破坏的情况下，我们竟然还能保持如此平静。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈkɑːmnəs] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .

and	especially	at	your	calmness	,	my	darling	.
和	尤其	在	你的	平静	,	我的	亲爱的	.

尤其令我感动的是你的沉着冷静，亲爱的。

[ˈʌndər] [gɑːd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] .

Under	God	it	was	just	the	touch	that	was	required	.
在下面	上帝	它	曾是	只是	这	触碰	那	曾是	必需的	.

在上帝的庇佑下，只需要轻轻一触。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kraɪst] .

He	yielded	then	and	there	,	and	gave	himself	to	Christ	.
他	产生	然后	和	那里	,	和	给予	他自己	到	基督	.

他当即屈服，将自己献给了基督。

[hiː; hi][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd]

He	is	anxious	to	make	a	public	profession	of	his	faith	by	being	baptized
他	是	焦虑的	到	制作	一个	民众	职业	的	他的	信仰	经过	存在	受洗

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈkɜːrz] .

as	soon	as	ever	the	opportunity	occurs	.
作为	很快	作为	曾经	这	机会	发生	.

他渴望一有机会就接受洗礼，公开表明自己的信仰。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkrɪstʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd]

He	will	make	a	splendid	Christian	,	for	he	has	counted	the	cost	and
他	将要	制作	一个	灿烂	基督教	,	为了	他	有	计数	这	成本	和

[faʊnd] [kraɪst] [ˈwɜːrði] . "

found	Christ	worthy	.	"
成立	基督	值得	.	"

他会成为一位优秀的基督徒，因为他已经权衡过代价，并认为基督配得上他的信仰。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [sed] [ˈmʌðər] , [ˈfɜːrvəntli] , " [ðɪs] [wʌn] [soʊl] [seɪvd] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][peɪn] . "

"	Thank	God	,	"	said	mother	,	fervently	,	"	this	one	soul	saved	is	worth	all	the	pain	.	"
"	感谢	上帝	,	"	说	母亲	,	热切地	,	"	这	一	灵魂	已保存	是	值得	全部	这	疼痛	.	"

“感谢上帝，”母亲激动地说，“救了这一个灵魂，所有的痛苦都值得。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] , ['kristiːn] .

"	I	knew	you	would	feel	like	this	,	Christine	.
"	我	知道	你	会	感觉	喜欢	这	,	克里斯汀	.

“我知道你会这么想，克里斯汀。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

The	Lord	has	been	very	good	to	him	and	to	us	.
这	主	有	到过	非常	好的	到	他	和	到	我们	.

主对他和我们都非常好。

[hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tə'geðər] [ə'gen] .

He	has	brought	us	all	together	again	.
他	有	带来	我们	全部	一起	再次	.

他让我们再次团结在一起。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪr] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] , [dɪr] [waɪf] ?

We	are	all	here	,	are	we	not	,	dear	wife	?
我们	是	全部	这里	,	是	我们	不是	,	亲爱的	妻子	?

我们都在这里，对吧，亲爱的妻子?

" ['mʌðər] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːv] .

"	Mother	did	not	answer	,	but	I	saw	her	bosom	heave	.
"	母亲	做过	不是	回答	,	但	我	锯	她	怀	举	.

母亲没有回答，但我看到她的胸口剧烈起伏。

['fɑːðər] [lʊkt] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] ['sloʊli] [wel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Father	looked	round	anxiously	,	and	the	tears	slowly	welled	into	his	eyes	.
父亲	看起来	圆形的	焦虑地	,	和	这	眼泪	缓慢地	井	进入	他的	眼睛	.

父亲焦急地环顾四周，泪水缓缓涌上眼眶。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] ['mʌðər] .

He	put	his	arm	round	mother	.
他	放	他的	手臂	圆形的	母亲	.

他搂住了母亲的肩膀。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , ['kristiːn] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] .

"	It	is	all	right	,	Christine	,	"	I	heard	him	whisper	.
"	它	是	全部	正确的	,	克里斯汀	,	"	我	听到	他	耳语	.

“没关系，克里斯汀，”我听到他低声说道。

" [hiː; hi] [noʊz] [best] .

"	He	knows	best	.
"	他	知道	最好的	.

他最清楚。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

She	has	been	saved	so	much	pain	.
她	有	到过	已保存	所以	很多	疼痛	.

她免受了很多痛苦。

[wen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɪrɪst] ? "

When	was	it	,	my	dearest	?	"
什么时候	曾是	它	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，是什么时候的事?

" [læst] ['wenzdeɪ] , [pɔːl] . "

"	Last	Wednesday	,	Paul	.	"
"	最后的	周三	,	保罗	.	"

“上周三，保罗。”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['fraɪdeɪ] .

"	And	to	-	day	is	Friday	.
"	和	到	-	天	是	星期五	.

“今天是星期五。”

[θriː] [deɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .

Three	days	in	heaven	beholding	the	face	of	the	Father	.
三	天	在	天堂	凝视	这	脸	的	这	父亲	.

在天堂待了三天，瞻仰了天父的容颜。

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [waɪf] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] .

Let	us	thank	Him	,	dear	wife	,	for	this	also	.
让	我们	感谢	他	,	亲爱的	妻子	,	为了	这	还	.

亲爱的妻子，让我们也为此感谢祂吧。

" [wiː; wi] [ɔːl] [nelt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

"	We	all	knelt	down	upon	the	grass	,
"	我们	全部	跪下	向下	之上	这	草	,

我们都跪在草地上，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['tɔːkɪŋ] [fɑːr][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]

and	after	that	I	heard	father	and	mother	talking	far	on	into	the	night	,	and
和	后	那	我	听到	父亲	和	母亲	说	远的	在	进入	这	夜晚	,	和

,

,

,

之后，我听到父母一直说话到深夜，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] ['gɑːdz][stɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz][skaɪ] , [ænd; ənd] [felt] [haʊ] ['veri] [nɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

looking	up	,	I	saw	God's	stars	in	His	sky	,	and	felt	how	very	near	He	was	,
寻找	向上	,	我	锯	神的	明星	在	他的	天空	,	和	毛毡	如何	非常	靠近	他	曾是	,

抬头仰望，我看到了上帝在天空中点亮的繁星，感受到祂离我如此之近。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

and	then	I	went	to	sleep	,	and	the	next	day	,	towards	evening	,
和	然后	我	去	到	睡觉	,	和	这	下一个	天	,	向	晚上	,

然后我就睡着了，第二天傍晚时分，

[wiː; wi] [met] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] .

we	met	some	English	soldiers	and	arrived	at	Wei	-	hai	-	wei	.
我们	遇见	一些	英语	士兵	和	到达的	在	魏	-	嗨	-	魏	.

我们遇到了一些英国士兵，然后到达了威海卫。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['niːnəz] ['stɔːri] .

NINA'S	STORY	.
妮娜的	故事	.

妮娜的故事。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['sɪsli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

I	promised	my	cousin	Cicely	St	.	John	that	I	would	write	a	little	history	of
我	承诺	我的	表哥	西塞莉	英石	.	约翰	那	我	会	写	一个	小的	历史	的

[wʌt] [tʊk] [pleɪs] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

what	took	place	after	we	were	separated	from	one	another	.
什么	采取	地方	后	我们	是	分开	从	一	其他	.

我答应过我的表妹西塞莉·圣约翰，我会写一篇关于我们分离后发生的事情的小记述。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ;

She	is	going	to	do	the	same	;
她	是	去	到	做	这	相同的	;

她也要这样做；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [pʊt]

and	then	some	day	when	we	go	back	to	England	we	shall	get	it	all	put
和	然后	一些	天	什么时候	我们	去	后退	到	英格兰	我们	将	得到	它	全部	放

[tə'geðər] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][bɪg] [bʊk] .

together	and	have	it	published	in	one	big	book	.
一起	和	有	它	已发布	在	一	大的	书	.

然后有一天，当我们回到英国时，我们会把所有内容整理起来，出版成一本大书。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

It	has	always	been	my	ambition	to	write	a	book	,
它	有	总是	到过	我的	志向	到	写	一个	书	,

写一本书一直以来都是我的梦想。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] .

and	I	am	quite	sure	that	I	can	write	.
和	我	是	相当	当然	那	我	能	写	.

而且我很有信心自己会写作。

['piːp(ə)l] [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [gɪfts] — ['raɪtɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] .

People	all	have	their	particular	gifts	—	writing	is	one	of	mine	.
人们	全部	有	他们的	特别的	礼物	—	写作	是	一	的	矿	.

每个人都有自己的天赋——写作就是我的天赋之一。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,

I	was	not	very	good	when	I	was	at	school	,
我	曾是	不是	非常	好的	什么时候	我	曾是	在	学校	,

我上学的时候成绩不太好。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['eseiz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

but	I	never	found	the	essays	any	trouble	at	all	.
但	我	绝不	成立	这	散文	任何	麻烦	在	全部	.

但我从来没觉得写论文有什么困难。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

And	when	I	was	fourteen	I	got	a	five	-	shilling	prize	in	a	magazine	,
和	什么时候	我	曾是	十四	我	得到	一个	五	-	先令	奖	在	一个	杂志	,

我十四岁那年，在杂志上获得了五先令的奖金。

[ænd; ənd][maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər] .

and	my	story	was	published	in	the	Christmas	number	.
和	我的	故事	曾是	已发布	在	这	圣诞节	数字	.

我的故事刊登在了圣诞特刊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] .

It	was	illustrated	,	and	the	picture	in	the	place	of	honour	on	the	cover	.
它	曾是	插图	,	和	这	图片	在	这	地方	的	荣誉	在	这	覆盖	.

它配有插图，而且这幅图被放在封面最显眼的位置。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ,

I	was	so	delighted	about	it	and	so	was	father	,
我	曾是	所以	高兴极了	关于	它	和	所以	曾是	父亲	,

我和父亲都为此感到非常高兴。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [lʌv] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː] .

but	then	he	always	does	love	everything	I	do	.
但	然后	他	总是	做	爱	一切	我	做	.

但他总是喜欢我做的一切。

['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi] [spɔɪlz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] ; [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

People	say	he	spoils	me	,	and	perhaps	he	does	;	all	I	can	say	is	,
人们	说	他	战利品	我	,	和	也许	他	做	;	全部	我	能	说	是	,

人们说他宠坏了我，也许是这样；我只能说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] !

it	is	very	nice	being	spoilt	!
它	是	非常	好的	存在	被宠坏了	!

被人宠爱的感觉真好!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['hæpiːɜ˞] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

I	am	always	happier	when	I	am	with	father	and	his	friends	than	with
我	是	总是	更快乐	什么时候	我	是	和	父亲	和	他的	朋友们	比	和

['gɜ˞ːlz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

girls	of	my	own	age	.
女孩们	的	我的	自己的	年龄	.

比起和同龄女孩在一起，我和父亲以及他的朋友们在一起总是更快乐。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['gɜ˞ːlz] ;

I	never	cared	much	for	girls	;
我	绝不	关心	很多	为了	女孩们	;

我从来不太在意女孩子;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['dɑːlz][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

the	little	ones	talk	about	their	dolls	and	the	big	ones	about	their	clothes	.
这	小的	一个	讲话	关于	他们的	娃娃	和	这	大的	一个	关于	他们的	衣服	.

小孩子谈论他们的娃娃，大孩子谈论他们的衣服。

[aɪ] [laɪk] ['hɪrɪŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [tɔːk] [ænd; ənd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][spɔːrt]

I	like	hearing	father	and	his	brother	officers	talk	and	tell	tales	of	sport
我	喜欢	听力	父亲	和	他的	兄弟	警官	讲话	和	告诉	故事	的	运动

[ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

and	adventure	.
和	冒险	.

我喜欢听父亲和他的军官兄弟们聊天，讲述体育和冒险的故事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

Of	course	I	know	father	would	have	liked	me	to	have	been	a	boy	.
的	课程	我	知道	父亲	会	有	喜欢	我	到	有	到过	一个	男生	.

我当然知道父亲希望我是个男孩。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [soʊ] ,

He	must	have	been	disappointed	,	though	he	never	said	so	,
他	必须	有	到过	失望的	,	尽管	他	绝不	说	所以	,

他肯定很失望，虽然他从未表现出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [laɪk] [hiː; hi][ɪz] ,

because	then	I	should	have	been	a	soldier	like	he	is	,
因为	然后	我	应该	有	到过	一个	士兵	喜欢	他	是	,

因为那样的话，我就应该像他一样成为一名士兵了。

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ɔːr][pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪn]['piː'kin] ,

and	gone	to	the	war	in	South	Africa	,	or	perhaps	have	been	here	in	Pekin	,
和	已消失	到	这	战争	在	南	非洲	,	或者	也许	有	到过	这里	在	北京	,

然后去了南非参战，或者可能来过北京。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .

just	as	we	are	now	.
只是	作为	我们	是	现在	.

就像我们现在这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

It	is	a	month	since	we	came	to	the	Celestial	City	,
它	是	一个	月	自从	我们	来了	到	这	天体	城市	,

我们来到天城已经一个月了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ænd; ənd] [ænt] ['kristiːn] .

and	such	a	long	time	since	I	stayed	with	Uncle	Paul	and	Aunt	Christine	.
和	这样的	一个	长的	时间	自从	我	入住	和	叔叔	保罗	和	阿姨	克里斯汀	.

距离我上次和保罗叔叔和克里斯汀阿姨住在一起已经很久了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .

We	went	to	them	when	we	first	came	out	to	China	.
我们	去	到	他们	什么时候	我们	第一的	来了	出去	到	中国	.

我们刚来中国的时候就去过他们那里。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	them	in	my	life	before	.
我	有	绝不	已见	他们	在	我的	生活	前	.

我以前从未见过它们。

[ðə; ði][pə'goʊdə][æt; ət] ['piː'kin] .

The	Pagoda	at	Pekin	.
这	宝塔	在	北京	.

北京宝塔。

['sɪsli] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

Cicely	is	different	from	other	girls	,	and	I	love	her	dearly	.
西塞莉	是	不同的	从	其他	女孩们	,	和	我	爱	她	亲爱的	.

西西莉和其他女孩不一样，我非常爱她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

She	is	much	younger	than	I	am	,	two	years	younger	,	but	she	seems	almost	as
她	是	很多	年轻	比	我	是	,	二	年	年轻	,	但	她	似乎	几乎	作为

[oʊld] .

old	.
老的	.

她比我年轻得多，小两岁，但看起来却和我差不多大。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ;

She	is	so	grave	and	a	little	old	-	fashioned	;
她	是	所以	严重	和	一个	小的	老的	-	造型	;

她神情严肃，有点老派；

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] ['betər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] — [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː]

somehow	I	feel	better	when	I	am	with	her	and	Uncle	Paul	—	they	make	me
不知何故	我	感觉	更好的	什么时候	我	是	和	她	和	叔叔	保罗	—	他们	制作	我

[wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

want	to	be	good	.
想	到	是	好的	.

不知为何，和她还有保罗叔叔在一起的时候，我感觉好多了——他们让我想要做一个好人。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

I	often	wonder	where	they	are	,
我	经常	想知道	在哪里	他们	是	,

我常常想知道他们在哪里。

[ænd; ənd] [hoʊp] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

and	hope	things	are	not	as	bad	for	them	as	they	are	with	us	,
和	希望	事物	是	不是	作为	坏的	为了	他们	作为	他们	是	和	我们	,

希望他们的处境没有我们这么糟糕。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] [θɪŋz] [lʊk] ['veri] [blæk] [ɪn'diːd] .

for	here	in	the	Celestial	City	things	look	very	black	indeed	.
为了	这里	在	这	天体	城市	事物	看	非常	黑色的	的确	.

因为在这座天界之城里，一切都显得格外黑暗。

['fɑːðər] [wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ɪn]['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [mʌtʃ]

Father	wishes	he	had	left	me	behind	in	Wei	-	hai	-	wei	,	but	I	would	much
父亲	愿望	他	有	左边	我	在后面	在	魏	-	嗨	-	魏	,	但	我	会	很多

['ræðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

rather	be	with	him	,
相当	是	和	他	,

父亲真希望当初把我留在威海卫，但我宁愿和他在一起。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðiː][wɜːrst] [kʌmz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [hɪm'self] .

even	though	the	worst	comes	and	he	has	to	kill	me	himself	.
甚至	尽管	这	最差	来	和	他	有	到	杀	我	他自己	.

即使最糟糕的情况发生，他不得不亲手杀了我。

['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [θɪŋks] [wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðen] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .

Uncle	Paul	thinks	one	ought	not	to	do	this	,	but	then	Uncle	Paul	is	an	angel	.
叔叔	保罗	思考	一	应该	不是	到	做	这	,	但	然后	叔叔	保罗	是	一个	天使	.

保罗叔叔认为不应该这样做，但保罗叔叔是个天使。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

When	I	am	with	him	I	feel	all	the	time	a	longing	after	something	better	.
什么时候	我	是	和	他	我	感觉	全部	这	时间	一个	渴望	后	某物	更好的	.

和他在一起的时候，我总是渴望拥有更好的东西。

[aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . [rɑːs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	told	Mrs	.	Ross	about	him	.
我	讲述	太太	.	罗斯	关于	他	.

我把他的事告诉了罗斯太太。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [ɪz][maɪ] [greɪt] [frend] [hɪr] .

Mrs	.	Ross	is	my	great	friend	here	.
太太	.	罗斯	是	我的	伟大的	朋友	这里	.

罗斯太太是我在这里的好朋友。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʌns] .

She	is	young	and	very	pretty	,	and	she	met	Uncle	Paul	once	.
她	是	年轻的	和	非常	漂亮的	,	和	她	遇见	叔叔	保罗	一次	.

她年轻漂亮，而且见过保罗叔叔一次。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] , [aɪ] [noʊ] ,

When	I	told	her	what	he	made	me	feel	like	,	she	said	,	"	Yes	,	I	know	,
什么时候	我	讲述	她	什么	他	制成	我	感觉	喜欢	,	她	说	,	"	是的	,	我	知道	,

当我告诉她他让我有什么感觉时，她说：“是的，我知道。”

[dɪr] , [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [jʊr; jər] [frɑːk] ['fɪtɪd] ,

dear	,	he	makes	you	feel	as	if	you	didn't	care	how	your	frock	fitted	,
亲爱的	,	他	制作	你	感觉	作为	如果	你	没有	关心	如何	你的	连衣裙	适配	,

亲爱的，他让你感觉好像你根本不在乎你的裙子是否合身。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [æz; əz] [naɪs]

but	when	you	get	away	you	think	to	yourself	you	may	as	well	look	as	nice
但	什么时候	你	得到	离开	你	思考	到	你自己	你	可能	作为	出色地	看	作为	好的

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

as	you	can	.
作为	你	能	.

但当你外出度假时，你会想，不如让自己看起来尽可能漂亮一些。

" ['mɪsɪz] . [rɑːs] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

"	Mrs	.	Ross	has	only	been	married	a	few	months	.
"	太太	.	罗斯	有	仅有的	到过	已婚	一个	很少	几个月	.

罗斯太太结婚才几个月。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [dʒʌst]['æftər][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] .

She	came	here	just	after	her	honeymoon	.
她	来了	这里	只是	后	她	蜜月	.

她蜜月结束后就来到这里了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , [laɪk] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,

She	has	the	most	wonderful	eyes	I	have	ever	seen	,	like	the	stars	in	the	soft	,
她	有	这	最多	精彩的	眼睛	我	有	曾经	已见	,	喜欢	这	明星	在	这	柔软的	,

她有一双我见过的最美丽的眼睛，就像柔和夜空中的繁星。

[dɑːrk][skaɪ] .

dark	sky	.
黑暗的	天空	.

漆黑的天空。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]

She	and	I	and	nearly	always	together	,	though	she	is	years	older	than	I	am
她	和	我	和	几乎	总是	一起	,	尽管	她	是	年	老	比	我	是

.

:

.

她和我几乎总是形影不离，尽管她比我年长许多。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] ,

Still	she	says	she	is	very	glad	to	have	me	for	her	friend	,
仍然	她	说道	她	是	非常	高兴的	到	有	我	为了	她	朋友	,

不过她说她很高兴能有我这样的朋友。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] ['gɝːlz] [aʊt] [hɪr] .

as	there	are	so	few	girls	out	here	.
作为	那里	是	所以	很少	女孩们	出去	这里	.

因为这里女孩子太少了。

['kæptɪn] [rɑːs] [lʊks] [stɜːrn][ænd; ənd] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['veri] ['kerwɔːrn] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][men]

Captain	Ross	looks	stern	and	troubled	,	and	very	careworn	,	but	all	the	men
队长	罗斯	看起来	船尾	和	麻烦	,	和	非常	忧心忡忡	,	但	全部	这	男人

[hæv; həv] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] ,

have	that	expression	now	,
有	那	表达	现在	,

罗斯上尉神情严肃，忧心忡忡，看起来非常疲惫，但现在所有士兵都露出了这种表情。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [mʌtʃ] ;

and	if	only	you	saw	the	faces	of	the	Chinese	you	would	not	wonder	much	;
和	如果	仅有的	你	锯	这	面孔	的	这	中国人	你	会	不是	想知道	很多	;

如果你亲眼见过中国人的面孔，你就不会感到奇怪了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dredfəli] ['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ,

they	are	so	dreadfully	cruel	and	revengeful	,
他们	是	所以	极其糟糕	残忍的	和	复仇的	,

他们极其残忍，而且报复心极强。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['mɜːrdər]

and	they	look	at	us	as	if	they	hate	us	and	would	like	to	murder
和	他们	看	在	我们	作为	如果	他们	恨	我们	和	会	喜欢	到	谋杀

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

他们看着我们，好像恨我们恨不得把我们都杀了。

[ɪf] [ðeɪ] [kɪld] ['piːp(ə)l] ['aʊtraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] ;

If	they	killed	people	outright	it	would	not	be	so	dreadful	;
如果	他们	被杀	人们	直接	它	会	不是	是	所以	可怕	;

如果他们直接杀人，那倒也不算太可怕；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [deɪz] [fɜːrst] ; [ðeɪ] [duː] [ðɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

but	**they**	**torture**	**a**	**person**	**for**	**days**	**first**	**;**	**they**	**do**	**this**	**to**	**their**	**own**	**people**	**,**
但	他们	酷刑	一个	人	为了	天	第一的	;	他们	做	这	到	他们的	自己的	人们	,

但他们先要折磨一个人好几天；他们对自己人也这样做。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðen] [tuː; tə][juː 'es] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][juː 'es][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ?

how	**much**	**more**	**then**	**to**	**us**	**,**	**if**	**they**	**had**	**us**	**in**	**their**	**power**	**?**
如何	很多	更多的	然后	到	我们	,	如果	他们	有	我们	在	他们的	力量	?

那么，如果他们控制了我们，对我们来说意味着什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kruːəl] ['emprəs] [huː] [heɪts] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] ,

It	**is**	**the**	**cruel**	**Empress**	**who**	**hates**	**the**	**foreigners**	**,**
它	是	这	残忍的	皇后	WHO	讨厌	这	外国人	,

是残暴的女皇憎恨外国人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['emɪˌseriːz] [huː] [hæv; həv] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

and	**it**	**is**	**her**	**emissaries**	**who**	**have**	**stirred**	**up**	**the**	**people**	**against**	**us**	**.**
和	它	是	她	使者	WHO	有	搅拌	向上	这	人们	反对	我们	.

正是她的使者煽动民众反对我们。

[ðə; ði]['bɑːksərz][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [tuːlz] ['riːəli] ,

The	**Boxers**	**are**	**her**	**tools**	**really**	**,**
这	拳击手	是	她	工具	真的	,

拳击手们其实是她的工具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][toʊld][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ,

and	**the**	**ignorant**	**people**	**are**	**told**	**all**	**kinds**	**of**	**things**	**which**	**they**	**believe**	**,**
和	这	无知	人们	是	讲述	全部	种类	的	事物	哪个	他们	相信	,

无知的人们被告知各种各样的事情，而他们竟然都信以为真。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [teɪk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

that	**the**	**Europeans**	**take**	**their**	**little**	**children**	**and**	**kill**	**them**	**,**
那	这	欧洲人	拿	他们的	小的	孩子们	和	杀	他们	,

欧洲人抓走他们的小孩并杀害他们，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hɪr] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [reɪn] ,

and	**that**	**it**	**is**	**our**	**presence**	**here**	**which**	**causes**	**the**	**lack**	**of**	**rain**	**,**
和	那	它	是	我们的	在场	这里	哪个	原因	这	缺少	的	雨	,

正是我们的存在导致了降雨不足。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [siː] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ðoʊz] [huː] [ə'pɪr] ['ɔːlweɪz]

and	**then**	**they**	**pretend**	**to**	**see**	**most**	**wonderful**	**apparitions**	**,**	**those**	**who**	**appear**	**always**
和	然后	他们	假装	到	看	最多	精彩的	幻影	,	那些	WHO	出现	总是

['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] ,

bearing	**the**	**same**	**message**	**,**
轴承	这	相同的	信息	,

然后他们假装看到了极其奇妙的幻象，而这些幻象出现的次数总是带着同样的信息。

" [kɪl] ! [kɪl] !

"	**Kill**	**!**	**kill**	**!**
"	杀	!	杀	!

“杀！杀！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

"	**The**	**other**	**day**	**they**	**declared**	**that**	**a**	**marvellous**	**vision**	**appeared**	**in**	**the**	**sky**	**;**
"	这	其他	天	他们	声明	那	一个	奇妙	想象	出现	在	这	天空	;

“前几天，他们宣称天空中出现了一个奇妙的景象；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][gɜːrl] , [ðeɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

it	**was**	**a**	**spirit**	**girl**	**,**	**they**	**said**	**,**	**with**	**a**	**lamp**	**in**	**her**	**hand**	**.**
它	曾是	一个	精神	女孩	,	他们	说	,	和	一个	灯	在	她	手	.

他们说，那是一个手里拿着灯的精灵女孩。

['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Father	**and**	**I**	**went**	**out**	**to**	**see**	**it**	**,**	**but**	**of**	**course**	**we**	**did**	**not**	**see**	**the**	**girl**	**,**
父亲	和	我	去	出去	到	看	它	,	但	的	课程	我们	做过	不是	看	这	女孩	,

我和父亲出去看了看，但我们当然没有看到那个女孩。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [huː] [ɑːr; ər] ['veri]

but	**only**	**a**	**brilliant**	**light**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**the**	**Chinese**	**,**	**who**	**are**	**very**
但	仅有的	一个	杰出的	光	在	这	天空	,	和	这	中国人	,	WHO	是	非常

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

superstitious	**,**
迷信的	,

但天空中只有一道耀眼的光芒，而中国人非常迷信。

[ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [rest] .

imagined	**the**	**rest**	**.**
想象	这	休息	.

其余部分都是我自己想象的。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːzd] [mɔːr] [stɜːr][ænd; ənd][ə'lɑːrm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

But	**what**	**caused**	**more**	**stir**	**and**	**alarm**	**than**	**anything**	**else**	**was**	**the**	**mysterious**
但	什么	导致	更多的	搅拌	和	警报	比	任何事物	别的	曾是	这	神秘

[red] [hænd] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn] ['piː'kin] .

Red	**Hand**	**which**	**suddenly**	**appeared**	**in**	**Pekin**	**.**
红色的	手	哪个	突然	出现	在	北京	.

但最引起轰动和恐慌的，莫过于突然出现在北京的神秘红手。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [haʊs] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,

Mrs	**.**	**Ross**	**and**	**I**	**saw**	**it**	**on**	**a**	**house**	**one**	**day**	**,**	**and**	**then**	**again**	**on**	**another**	**,**
太太	.	罗斯	和	我	锯	它	在	一个	房子	一	天	,	和	然后	再次	在	其他	,

有一天，罗斯太太和我在一个房子上看到了它，后来又在另一个房子上看到了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [red] [hændz] [ðeɪ] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd]

and	**as**	**the**	**people**	**caught**	**sight**	**of**	**these**	**dreadful**	**Red**	**Hands**	**they**	**gesticulated**
和	作为	这	人们	捕捉	视线	的	这些	可怕	红色的	手	他们	做手势

['waɪldli] ,

wildly	**,**
疯狂地	,

当人们看到这些可怕的红手时，他们疯狂地挥舞着手臂。

[ænd; ənd] [siːmd] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .

and	**seemed**	**terribly**	**excited**	**.**
和	似乎	可怕	兴奋的	.

他看起来非常兴奋。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ,

Mrs	**.**	**Ross**	**was**	**very**	**frightened**	**,**
太太	.	罗斯	曾是	非常	害怕	,

罗斯太太非常害怕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːksərz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['inmeits]

as	**she**	**thought**	**it**	**meant**	**that**	**the**	**Boxers**	**were**	**going**	**to**	**kill**	**all**	**the**	**inmates**
作为	她	想法	它	意思是	那	这	拳击手	是	去	到	杀	全部	这	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [hænd] [ə'pɪrd] ,

of	**the**	**houses**	**on**	**which**	**the**	**Red**	**Hand**	**appeared**	**,**
的	这	房屋	在	哪个	这	红色的	手	出现	,

她认为这意味着义和团要杀光所有出现"红手"标志的房屋里的住户。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [rɑːs] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði]

but	Captain	Ross	said	he	had	been	told	by	someone	who	knew	that	we	,	the
但	队长	罗斯	说	他	有	到过	讲述	经过	某人	WHO	知道	那	我们	,	这

['fɔːrən] ['dɛvəlz] ,

foreign	devils	,
外国的	魔鬼	,

但罗斯船长说，他从一个认识我们的人那里得知，我们这些外国魔鬼，

[wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

were	accused	of	marking	the	houses	,
是	被告	的	标记	这	房屋	,

他们被指控在房屋上做标记，

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [mɑːrk] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

and	wherever	this	dreadful	mark	appeared	a	curse	was	sure	to	follow	;
和	无论	这	可怕	标记	出现	一个	诅咒	曾是	当然	到	跟随	;

无论这可怕的印记出现在哪里，都必然会带来诅咒；

[ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [wʊd] [goʊ][mæd] , [ɔːr][ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] .

in	seven	days	one	of	the	inmates	would	go	mad	,	or	in	fourteen	days	they	would	die	.
在	七	天	一	的	这	囚犯	会	去	疯狂的	,	或者	在	十四	天	他们	会	死	.

七天内，其中一名囚犯会发疯；十四天内，其中一名囚犯会死亡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] .

This	was	just	before	a	most	dreadful	event	occurred	.
这	曾是	只是	前	一个	最多	可怕	事件	发生	.

就在这之后不久，一场极其可怕的事件发生了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

A	PAINFUL	DISCOVERY	.
一个	痛苦	发现	.

一个痛苦的发现。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [baɪ] .

Several	days	passed	by	.
一些	天	通过了	经过	.

几天过去了。

[wʌn] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

One	gets	accustomed	to	everything	,
一	获得	习惯	到	一切	,

人会逐渐习惯一切。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][fairz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	we	were	getting	used	to	the	big	fires	at	night	and	all	the
和	我们	是	获得	用过的	到	这	大的	火灾	在	夜晚	和	全部	这

[mɪ'stɪriəs] ['wɔːnɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ,

mysterious	warnings	we	had	had	,
神秘	警告	我们	有	有	,

我们已经习惯了夜间的大火和之前收到的所有神秘警告。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

and	I	was	getting	very	tired	of	not	being	able	to	run	about	as	in	the
和	我	曾是	获得	非常	疲劳的	的	不是	存在	有能力的	到	跑步	关于	作为	在	这

[oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['piː'kin] .

old	days	before	we	came	to	Pekin	.
老的	天	前	我们	来了	到	北京	.

我越来越厌倦不能像来北京之前那样到处奔跑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	lovely	morning	,
它	曾是	一个	迷人的	早晨	,

这是一个美好的早晨。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [rɑːs] .

and	I	made	up	my	mind	to	go	round	and	see	my	friend	,	Mrs	.	Ross	.
和	我	制成	向上	我的	头脑	到	去	圆形的	和	看	我的	朋友	,	太太	.	罗斯	.

于是我决定去拜访我的朋友罗斯太太。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈmɪsɪz] . [rɑːs] ,

I	was	allowed	to	go	and	see	Mrs	.	Ross	,
我	曾是	允许	到	去	和	看	太太	.	罗斯	,

我获准去见罗斯太太。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

but	when	there	I	was	never	supposed	to	be	out	of	her	sight	.
但	什么时候	那里	我	曾是	绝不	据称	到	是	出去	的	她	视线	.

但在那里的时候，我绝对不能离开她的视线。

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wen] [aɪ] [left] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈfiːbiː] , [ˈaʊər; ɑːr][oʊld]

Father	was	busy	when	I	left	,	so	I	did	not	see	him	,	but	Phoebe	,	our	old
父亲	曾是	忙碌的	什么时候	我	左边	,	所以	我	做过	不是	看	他	,	但	菲比	,	我们的	老的

['sɜːrvənt] servant	,
仆人	,

我离开时父亲很忙，所以我没见到他，但我见到了我们的老女仆菲比。

[ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] — [æt; ət] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]

followed	me	with	a	great	many	injunctions	and	warnings	—	at	which	,	I	am
随后	我	和	一个	伟大的	许多	禁令	和	警告	—	在	哪个	,	我	是

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] sorry	to	say	,
对不起	到	说	,

他们随后向我提出了许多告诫和警告——对此，我很遗憾地说，

[aɪ][ˈoʊnli] [læft] .

I	only	laughed	.
我	仅有的	笑了	.

我只是笑了笑。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈtɑːksɪkeɪt][ˌem ˈiː] — [aɪ] [ˈrevəld] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

The	sunshine	seemed	to	intoxicate	me	—	I	revelled	in	it	—	I	could	no	longer
这	阳光	似乎	到	醉人	我	—	我	尽情狂欢	在	它	—	我	可以	不	更长

[fiːl] [ˈeni] [fɪr] feel any fear	;
感觉 任何 害怕	;

阳光似乎让我陶醉——我沉醉其中——我再也感觉不到任何恐惧；

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

afterwards	I	thought	I	must	have	been	mad	that	morning	.
然后	我	想法	我	必须	有	到过	疯狂的	那	早晨	.

事后我想，那天早上我一定是疯了。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

I	turned	round	in	the	middle	of	my	flight	down	the	path	which	led	to	the	house
我	转向	圆形的	在	这	中间	的	我的	航班	向下	这	小路	哪个	引领	到	这	房子

[ɪn] [wɪtʃ] in which	['kæptɪn] Captain	[ænd; ənd]['mɪsɪz] and	.	[rɑːs] Mrs	.	[lɪvd] Ross	lived	.
在	哪个	队长	和	太太	.	罗斯	居住地	.

我在飞行途中转身，沿着小路走向罗斯上尉和夫人居住的房子。

" ['fi:bi:] , " [aɪ] [kraɪd] , [ʃeɪkɪŋ] [bæk] [maɪ] [kə:lz] , [wɪtʃ] , [sʌmhaʊ] , [ɔ:lweɪz] [wʊd] [kʌm]
" Phoebe , " I cried , shaking back my curls , which , somehow , always would come
" 菲比 , " 我 哭 , 摇晃 后退 我的 卷发 , 哪个 , 不知何故 , 总是 会 来
['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] ,
tumbling about my face ,
翻滚 关于 我的 脸 ,

“菲比！”我喊道，一边甩了甩卷发，不知为何，我的卷发总是会披散在脸上。

" ['fi:bi:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [blæk] [æz; əz]
" Phoebe , you may depend upon it the Chinese are not nearly so black as
" 菲比 , 你 可能 依赖 之上 它 这 中国人 是 不是 几乎 所以 黑色的 作为
[ðeə(r)] ['peɪntɪd] ;
they're painted ;
它们是 绘 ;

“菲比，你可以相信，中国人远没有人们描绘的那么黑；

['eniweɪ] , [blæk] [ɔ:r] ['jeloʊ] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,
anyway , black or yellow , or whatever they are , it's a lovely day ,
反正 , 黑色的 或者 黄色的 , 或者 任何 他们 是 , 它是 一个 迷人的 天 ,

总之，不管是什么颜色，黑色也好，黄色也好，反正今天是个好天气。

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] . "
and I'm going to enjoy myself . "
和 我是 去 到 享受 我 . "

我会好好享受的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [pɑ:] , [mɪs] ['naɪnər] ? "
" And what am I to tell your pa , Miss Nina ? "
" 和 什么 是 我 到 告诉 你的 帕 , 错过 妮娜 ? "

“那我该怎么跟你爸爸说呢，妮娜小姐？”

" [oʊ] , [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] — [waɪ] ,
" Oh , tell him anything you like — why ,
" 哦 , 告诉 他 任何事物 你 喜欢 — 为什么 ,

“哦，你想跟他说什么都行——为什么，

[tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] — [ðæt] [aɪv] [gɔ:n] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
tell him the truth to be sure — that I've gone to spend the morning with
告诉 他 这 真相 到 是 当然 — 那 我已经 已消失 到 花费 这 早晨 和
['mɪsɪz] . [rɑ:s] . "
Mrs . Ross . "
太太 . 罗斯 . "

为了确保万无一失，一定要告诉他实话——我今天上午去罗斯太太家了。

" [mɪs] ['naɪnər] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Miss Nina , I don't like the looks of you this morning .
" 错过 妮娜 , 我 不 喜欢 这 看起来 的 你 这 早晨 .

“妮娜小姐，我今天早上不太喜欢你的样子。”

[wen] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪmps] [ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] [ɪn] - [ɪm] ,
When your eyes are as if there was little imps a - dancing in ' em ,
什么时候 你的 眼睛 是 作为 如果 那里 曾是 小的 小恶魔 一个 - 跳舞 在 - 呃 ,

当你的眼睛里仿佛有小精灵在跳舞时，

[ðen] [aɪ] [lʊks] [aʊt] [fɔ:r; fər] [skwɔ:lz] . "
then I looks out for squalls . "
然后 我 看起来 出去 为了 暴风雨 . "

然后我就留意有没有暴风雨。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['fi:bi:] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['kə:tsi] .
" Thank you , Phoebe , " I said , laughing and making her a mocking curtsey .
" 感谢 你 , 菲比 , " 我 说 , 笑 和 制作 她 一个 嘲讽 屈膝礼 .

“谢谢你，菲比，”我笑着说道，并向她做了个嘲讽的屈膝礼。

" [maɪ] [aɪz] [fiːl] ['veri] ['flætərd] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

"	My	eyes	feel	very	flattered	,	I	can	assure	you	.	"
"	我的	眼睛	感觉	非常	受宠若惊	,	我	能	保证	你	.	"

“我感到非常荣幸，我可以向你保证。”

" [oʊ] , [ðeə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [braɪt] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['grʌdʒɪŋli] ,

"	Oh	,	they're	well	enough	,	and	bright	enough	,	"	she	replied	,	grudgingly	,
"	哦	,	它们是	出色地	足够的	,	和	明亮的	足够的	,	"	她	回复	,	勉强	,

“哦，他们身体很好，也很聪明，”她不情愿地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['soʊbərnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [waɪ] ,

"	but	I	should	like	to	see	a	bit	more	soberness	about	them	;	why	,
"	但	我	应该	喜欢	到	看	一个	少量	更多的	清醒	关于	他们	;	为什么	,

但我希望他们能更冷静一些；为什么呢?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , [mɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

when	I	was	your	age	,	miss	,	I	was	married	.
什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	错过	,	我	曾是	已婚	.

小姐，我像你这么大的时候，已经结婚了。

['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] —

Mr	.	Larkins	—
先生	.	拉金斯	—

拉金斯先生——

" [pʊr] [mæn] , " [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] .

"	Poor	man	,	"	I	ejaculated	under	my	breath	.
"	贫穷的	男人	,	"	我	射精	在下面	我的	气息	.

“可怜的人，”我低声说道。

['fiːbiː] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Phoebe	did	not	hear	;	she	was	lost	in	reminiscences	of	the	past	.
菲比	做过	不是	听到	;	她	曾是	丢失的	在	回忆录	的	这	过去的	.

菲比没有听见；她沉浸在对过去的回忆中。

" [pʊr] , [dɪr] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] , [hiː; hi][wɜːr; wər] [tʊk] [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] [laɪk] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv]

"	Poor	,	dear	Mr	.	Larkins	,	he	were	took	quite	sudden	like	;	his	mother	died	of
"	贫穷的	,	亲爱的	先生	.	拉金斯	,	他	是	采取	相当	突然	喜欢	;	他的	母亲	死亡	的

[hɑːrt] [kəm'pleɪnt] ,

heart	complaint	,
心	抱怨	,

“可怜的拉金斯先生，他去世得非常突然；他的母亲死于心脏病。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['lɑːrkɪnz] , - [huː] [noʊz] , [maɪ] [dɪr] ,

and	yet	I	never	thought	to	say	to	Larkins	,	'	Who	knows	,	my	dear	,
和	然而	我	绝不	想法	到	说	到	拉金斯	,	-	WHO	知道	,	我的	亲爱的	,

然而，我从未想过对拉金斯说：“谁知道呢，亲爱的，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [jɔːr'self] , [wʌn] [deɪ] . - "

but	you	might	be	took	the	same	yourself	,	one	day	.	'	"
但	你	可能	是	采取	这	相同的	你自己	,	一	天	.	-	"

但也许有一天，你也会面临同样的境遇。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ['fiːbiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [pʊr] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] ['veri]

"	I	should	think	not	,	Phoebe	;	it	would	have	made	poor	Mr	.	Larkins	very
"	我	应该	思考	不是	,	菲比	;	它	会	有	制成	贫穷的	先生	.	拉金斯	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .

uncomfortable	if	you	had	.
不舒服	如果	你	有	.

“我想你最好不要这样做，菲比；如果你那样做，可怜的拉金斯先生会很不自在的。”

[aɪ] ['deə'sei] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['ʌndər] [maɪ] [breθ] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] ['hæpi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

I	daresay	,	"	I	added	,	under	my	breath	,	"	he	was	none	too	happy	as	it
我	敢说	,	"	我	额外	,	在下面	我的	气息	,	"	他	曾是	没有任何	也	快乐的	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我低声补充道："我敢说，他本来就不太高兴。"

" [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [def] ['piːp(ə)l] ,

"	but	,	like	all	deaf	people	,
"	但	,	喜欢	全部	聋	人们	,

但是，像所有聋人一样，

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æt; ət] [wʌns] ,

the	very	thing	I	did	not	mean	her	to	hear	she	heard	at	once	,
这	非常	事物	我	做过	不是	意思是	她	到	听到	她	听到	在	一次	,

我最不想让她听到的事，她却立刻听到了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['æŋgrəli] .

and	turned	upon	me	angrily	.
和	转向	之上	我	愤怒地	.

他愤怒地转身面对我。

" [nɑːt] ['hæpi] , [mɪs] !

"	Not	happy	,	miss	!
"	不是	快乐的	,	错过	!

"小姐，我不高兴！"

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] ,

As	happy	as	the	day	was	long	was	Mr	.	Larkins	,
作为	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	曾是	先生	.	拉金斯	,

拉金斯先生高兴极了，这一天过得无比漫长。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːl] ['hæpiːɚ] [ɪf] [ðə; ði] [deɪz] [biː; bi] [ðiːz] [hɪr] [deɪz] [ɪn] ['tʃaɪnə] . "

and	a	deal	happier	if	the	days	be	these	here	days	in	China	.	"
和	一个	交易	更快乐	如果	这	天	是	这些	这里	天	在	中国	.	"

如果像现在这样，中国的情况会更好。

" [oʊ] , ['fiːbiː] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [braɪt] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "

"	Oh	,	Phoebe	,	the	day	is	bright	enough	;	there	is	nothing	wrong	with	that	.	"
"	哦	,	菲比	,	这	天	是	明亮的	足够的	;	那里	是	没有什么	错误的	和	那	.	"

"哦，菲比，今天阳光明媚，这没什么不好。"

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['wɔznt] [kept] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [baɪ] [ðoʊz]

"	The	day	is	all	right	for	them	as	wasn't	kept	awake	all	night	by	those
"	这	天	是	全部	正确的	为了	他们	作为	不是	保留	醒	全部	夜晚	经过	那些

['blʌdθɜːrsti] ['vilənz] . "

bloodthirsty	villains	.	"
嗜血	反派	.	"

"对他们来说，今天过得还不错，因为没有被那些嗜血的恶棍吵醒一整夜。"

" [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , ['fiːbiː] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] . "

"	I	heard	nothing	,	Phoebe	;	I	was	asleep	.	"
"	我	听到	没有什么	,	菲比	;	我	曾是	睡着了	.	"

"我什么也没听到，菲比；我睡着了。"

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [kæn; kən] [sliːp] ; [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [jʊə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ]

"	It's	all	very	well	for	them	as	can	sleep	;	but	,	there	,	you're	only	a
"	它是	全部	非常	出色地	为了	他们	作为	能	睡觉	;	但	,	那里	,	你是	仅有的	一个

[tʃaɪld] , ['æftər] [ɔːl] . "

child	,	after	all	.	"
孩子	,	后	全部	.	"

"对他们来说，能睡着当然很好；但是，你毕竟只是个孩子。"

" [waɪ] , ['fi:bi:] , [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
" **Why** , **Phoebe** , **you** **said** **a** **minute** **ago** **that** **I** **was** **old** **enough** **to** **be** **married**
" 为什么 , 菲比 , 你 说 一个 分钟 前 那 我 曾是 老的 足够的 到 是 已婚
,
,
,

“菲比，你刚才还说我已经到了可以结婚的年纪了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] .
" **and** **with** **this** **parting** **shot** **I** **ran** **away** **.**
" 和 和 这 离别 射击 我 跑 离开 .

说完这番临别赠言，我便逃走了。

[pʊr] [oʊld] ['fi:bi:] ; ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [prest] [sɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Poor **old** **Phoebe** **;** **our** **troubles** **pressed** **sore** **upon** **her** **.**
贫穷的 老的 菲比 ; 我们的 麻烦 按下 疮 之上 她 .

可怜的老菲比，我们的烦恼让她倍感压力。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [pʊt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] .
I **had** **never** **seen** **her** **so** **put** **out** **before** **.**
我 有 绝不 已见 她 所以 放 出去 前 .

我以前从未见过她这么沮丧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
She **had** **been** **in** **our** **family** **for** **forty** **years** **,** **and** **was** **,** **therefore** **,**
她 有 到过 在 我们的 家庭 为了 四十 年 , 和 曾是 , 所以 ,

她已经在我们家生活了四十年，因此，

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .
privileged **to** **be** **very** **disagreeable** **sometimes** **.**
特权 到 是 非常 令人不快的 有时 .

有时，我有幸可以非常令人讨厌。

[æz; əz][aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['krɔfəd] ; [hiː; hi] [sə'luːtid] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
As **I** **ran** **down** **the** **path** **I** **met** **Mr** **.** **Crawford** **;** **he** **saluted** **,** **hesitated** **,**
作为 我 跑 向下 这 小路 我 遇见 先生 . 克劳福德 ; 他 敬礼 , 犹豫了一下 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
and **finally** **stopped** **short** **.**
和 最后 停止 短的 .

我沿着小路跑去时遇到了克劳福德先生；他敬了个礼，犹豫了一下，最后停了下来。

" ['wɪðər] [ə'weɪ] , [mɪs] ['naɪnər] ?
" **Whither** **away** **,** **Miss** **Nina** **?**
" 往哪里去 离开 , 错过 妮娜 ?

“妮娜小姐，您要去哪里呢？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['ɑːnɪst] [feɪs] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [juː; jʊ]
" **He** **had** **such** **a** **kind** **,** **honest** **face** **,** **one** **of** **those** **you** **feel** **instinctively** **you**
" 他 有 这样的 一个 种类 , 诚实的 脸 , 一 的 那些 你 感觉 本能地 你
[kæn; kən] [trʌst] .
can **trust** **.**
能 相信 .

“他长着一张如此善良、诚实的脸，那种你会本能地觉得可以信任的人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [rɑːs] . "
" **I** **am** **going** **to** **see** **Mrs** **.** **Ross** **.** **"**
" 我 是 去 到 看 太太 . 罗斯 . "

“我要去见罗斯太太。”

" [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] ?
" **All** **by** **yourself** **?**
" 全部 经过 你自己 ?

“你一个人吗？”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [dʌz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ? "

Pardon	me	,	does	the	Colonel	know	of	your	intention	?	"
赦免	我	,	做	这	上校	知道	的	你的	意图	?	"

请问，上校是否知道您的意图?

" [oʊ] , [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [wen] [aɪ] [left] , [bʌt; bət] ['fiːbiː] [sɔː] [ˌem 'iː][goʊ] ,

"	Oh	,	yes	—	that	is	,	I	don't	know	;	father	was	out	when	I	left	,	but	Phoebe	saw	me	go	,
"	哦	,	是的	—	那	是	,	我	不	知道	;	父亲	曾是	出去	什么时候	我	左边	,	但	菲比	锯	我	去	,

“哦，是的——也就是说，我不知道；我离开的时候父亲不在家，但菲比看到我走了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['lektʃərz] [jaːdz] [lɔːŋ] .

and	I	had	to	listen	to	lectures	yards	long	.
和	我	有	到	听	到	讲座	码	长的	.

我不得不听很长很长的讲座。

[aɪ][hoʊp] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['sɔːsɪli] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mɔːr] .

I	hope	,	"	I	added	,	saucily	,	"	that	I	shall	not	have	to	listen	to	any	more	.
我	希望	,	"	我	额外	,	俏皮地	,	"	那	我	将	不是	有	到	听	到	任何	更多的	.

“我希望，”我俏皮地补充道，“以后不用再听这些话了。”

" [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [greɪv] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

"	His	boyish	face	had	grown	quite	grave	,	his	honest	eyes	had	a	look	of	apprehension	in	them	,
"	他的	男孩气	脸	有	生长	相当	严重	,	他的	诚实的	眼睛	有	一个	看	的	忧虑	在	他们	,

“他那张稚气未脱的脸变得严肃起来，他那双纯真的眼睛里充满了忧虑。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] .

but	he	spoke	lightly	.
但	他	辐	轻轻	.

但他说话很轻松。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	I	see	you	are	a	very	determined	young	lady	,
"	我	看	你	是	一个	非常	决定	年轻的	女士	,

“我看得出你是一位意志非常坚定的年轻女士。”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] ; [ðen] ,

but	perhaps	you	will	allow	me	to	accompany	you	so	far	;	then	,
但	也许	你	将要	允许	我	到	陪伴	你	所以	远的	;	然后	,

但或许你会允许我陪你走到这里；那么，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz] [hændz] ,

when	I	have	seen	you	safe	in	Mrs	.	Ross's	hands	,
什么时候	我	有	已见	你	安全的	在	太太	.	罗斯的	双手	,

当我看到你安全地在罗斯太太身边时，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][rest] . "

I	can	make	my	report	to	the	Colonel	and	set	his	mind	at	rest	.	"
我	能	制作	我的	报告	到	这	上校	和	放	他的	头脑	在	休息	.	"

我可以向上校汇报情况，让他放心。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['grændli] .

"	Oh	,	you	can	come	if	you	like	,	"	I	replied	,	grandly	.
"	哦	,	你	能	来	如果	你	喜欢	,	"	我	回复	,	宏伟	.

“哦，如果你愿意的话，可以来。”我故作高傲地回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

I	was	accustomed	to	have	a	great	deal	of	attention	;	indeed	,
我	曾是	习惯	到	有	一个	伟大的	交易	的	注意力	;	的确	,

我习惯了受到很多关注；事实上，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [mɔːr] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .

I	could	not	have	received	much	more	had	I	been	a	little	princess	.
我	可以	不是	有	已收到	很多	更多的	有	我	到过	一个	小的	公主	.

就算我是个小公主，也不可能得到更多了。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	One	would	think	I	was	the	most	precious	thing	in	the	world	.	"
"	一	会	思考	我	曾是	这	最多	宝贵的	事物	在	这	世界	.	"

“你会觉得我是世界上最珍贵的东西。”

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['greɪvli] .

"	Well	,	are	you	not	?	"	he	asked	,	gravely	.
"	出色地	,	是	你	不是	?	"	他	问	,	严重地	.

“难道不是吗？”他严肃地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [wʌt] ['preʃəs] [miːnz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['seɪ.pi.ənt.li] .

"	It	depends	what	precious	means	,	"	I	replied	,	sapiently	.
"	它	取决于	什么	宝贵的	方法	,	"	我	回复	,	明智地	.

“那要看珍贵的定义是什么了，”我睿智地回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['veri] [gʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðæt] — [æt; ət] [liːst] ,

"	If	it	means	very	good	,	I	am	afraid	I	am	not	that	—	at	least	,
"	如果	它	方法	非常	好的	,	我	是	害怕的	我	是	不是	那	—	在	至少	,

“如果‘非常好’的意思是‘非常好’，恐怕我达不到那个水平——至少……”

[nɑːt][hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['sɪsli] . "

not	half	so	good	as	Cicely	.	"
不是	一半	所以	好的	作为	西塞莉	.	"

远不如西西莉。

" [huː] [ɪz] ['sɪsli] ? "

"	Who	is	Cicely	?	"
"	WHO	是	西塞莉	?	"

“西西莉是谁？”

" ['sɪsli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli] , " [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	Cicely	St	.	John	;	she	is	my	cousin	;	she	is	altogether	lovely	,	"	I	cried	,	with
"	西塞莉	英石	.	约翰	;	她	是	我的	表哥	;	她	是	共	迷人的	,	"	我	哭	,	和

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

“西西莉·圣约翰；她是我的表妹；她真是太可爱了！”我热情地喊道。

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [aʊt] [hɪr] [æt; ət] ['tʃɛn] - [ˌes 'aɪ] . "

"	and	so	is	Uncle	Paul	;	he	is	a	missionary	out	here	at	Chen	-	si	.	"
"	和	所以	是	叔叔	保罗	;	他	是	一个	传教士	出去	这里	在	陈	-	是	.	"

“保罗叔叔也是；他在这里陈思做传教士。”

" [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] — [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃɛn] - [ˌes 'aɪ] — [ðen] [gɑːd][help][hɪm; ɪm] !

"	A	missionary	—	and	at	Chen	-	si	—	then	God	help	him	!
"	一个	传教士	—	和	在	陈	-	是	—	然后	上帝	帮助	他	!

“一个传教士——而且还是在陈思——那上帝保佑他吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红北京犬的故事(A Tale of Red Pekin)
第3/5页

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	He	said	the	last	under	his	breath	,	but	I	heard	him	.
"	他	说	这	最后的	在下面	他的	气息	,	但	我	听到	他	.

“他最后那句话是低声说的，但我听到了。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['krɔfəd] , " [aɪ] [kraɪd] , ['ɜːrnɪstli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ['dɪrli] ,

"	Oh	,	Mr	.	Crawford	,	"	I	cried	,	earnestly	,	for	I	love	Uncle	Paul	dearly	,
"	哦	,	先生	.	克劳福德	,	"	我	哭	,	切实	,	为了	我	爱	叔叔	保罗	亲爱的	,

“哦，克劳福德先生，”我激动地喊道，“因为我非常爱保罗叔叔。”

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] ? "

"	you	do	not	think	he	is	in	danger	?	"
"	你	做	不是	思考	他	是	在	危险	?	"

你不认为他有危险吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [left] , [mɪs] ['naɪnər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trʌblz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd]

"	I	should	think	he	probably	left	,	Miss	Nina	,	before	the	troubles	began	,	and
"	我	应该	思考	他	大概	左边	,	错过	妮娜	,	前	这	麻烦	开始	,	和

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我想他很可能是在麻烦开始之前就离开了，妮娜小姐，你知道的。”

" [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , " - [ɪl] [nuːz] [flaɪz] [ə'peɪs] , - [soʊ] [ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ]

"	reassuringly	,	"	'	Ill	news	flies	apace	,	'	so	that	,	as	you	have	heard	nothing
"	令人安心	,	"	-	患病的	消息	苍蝇	迅速	,	-	所以	那	,	作为	你	有	听到	没有什么

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

to	the	contrary	,
到	这	相反	,

令人欣慰的是，“坏消息传播得很快”，所以，既然你还没有听到任何相反的消息，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

you	may	take	it	for	granted	he	is	all	right	.
你	可能	拿	它	为了	的确	他	是	全部	正确的	.

你或许会理所当然地认为他一切都好。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [naʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt]

"	We	had	got	to	the	end	of	our	walk	now	,	but	he	opened	the	gate
"	我们	有	得到	到	这	结尾	的	我们的	走	现在	,	但	他	打开	这	门

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“我们走到了散步的终点，但他为我打开了大门。”

[ænd; ənd] [stɪl] ['liŋgə] .

and	still	lingered	.
和	仍然	徘徊不去	.

仍然徘徊不去。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	want	to	know	that	you	are	quite	safe	,	"	he	said	,	smiling	.
"	我	想	到	知道	那	你	是	相当	安全的	,	"	他	说	,	微笑	.

“我想知道你是否很安全，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒeɪlər][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" You see what a gaoler I am .
" 你 看 什么 一个 看守 我 是 .

“你看我多么像个狱卒。”

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . [rɑːs] .
Ah , there is Mrs . Ross .
啊 , 那里 是 太太 . 罗斯 .

啊，罗斯太太来了。

" [aɪ][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪfəli] .
" I ran to her and kissed her joyfully .
" 我 跑 到 她 和 亲吻 她 欣喜地 .

我跑过去，高兴地亲吻了她。

" ['naɪnər] , ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] ?
" Nina , darling , how delightful ; come to spend a long day with me , I hope ?
" 妮娜 , 亲爱的 , 如何 愉快 ; 来 到 花费 一个 长的 天 和 我 , 我 希望 ?
"
"

“妮娜，亲爱的，太好了；希望你能来陪我度过一整天？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] ['mɪstər] . ['krɔfəd] [wɪl] [let] ['fɑːðər] [noʊ] . "
" I should like to , " I replied , " if Mr . Crawford will let father know . "
" 我 应该 喜欢 到 , " 我 回复 , " 如果 先生 . 克劳福德 将要 让 父亲 知道 . "

“我很乐意，”我回答说，“如果克劳福德先生能转告我父亲的话。”

" [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] [sleɪv] , [mɪs] ['naɪnər] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
" Your obedient slave , Miss Nina ; I will be sure to acquaint the Colonel ,
" 你的 听话 奴隶 , 错过 妮娜 ; 我 将要 是 当然 到 熟人 这 上校 ,

“您忠实的奴隶，尼娜小姐；我一定会将此事告知上校，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] . "
and now I must be going . "
和 现在 我 必须 是 去 . "

我现在必须走了。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['krɔfəd] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] .
" Won't you come in , Mr . Crawford ? " said Mrs . Ross .
" 惯于 你 来 在 , 先生 . 克劳福德 ? " 说 太太 . 罗斯 .

“克劳福德先生，您不进来吗？”罗斯太太说。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ]['kænɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I fear I cannot , " he replied .
" 我 害怕 我 不能 , " 他 回复 .

“恐怕我不能，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][maɪ'self][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .
" I have to report myself at headquarters .
" 我 有 到 报告 我 在 总部 .

“我必须到总部报到。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [læst] [naɪt] . "
I was on guard last night . "
我 曾是 在 警卫 最后的 夜晚 . "

我昨晚一直在值班。

" ['eni] [freʃ] [nuːz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [rɑːs] .
" Any fresh news ? " asked Mrs . Ross .
" 任何 新鲜的 消息 ? " 问 太太 . 罗斯 .

“有什么新消息吗？”罗斯太太问道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəl]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

"	Nothing	but	the	usual	story	of	the	last	few	days	.
"	没有什么	但	这	通常	故事	的	这	最后的	很少	天	.

“除了这几天发生的老一套故事之外，什么也没有。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['haʊzɪz] ,

They	have	been	firing	a	lot	more	houses	,
他们	有	到过	射击	一个	很多	更多的	房屋	,

他们烧毁的房屋数量远超以往。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz]['evər] . "

and	the	visions	and	apparitions	are	as	numerous	as	ever	.	"
和	这	愿景	和	幻影	是	作为	很多的	作为	曾经	.	"

异象和幻象的数量仍然和以往一样多。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hænd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , ['ʃudəriŋ] .

"	And	the	Red	Hand	?	"	asked	Mrs	.	Ross	,	shuddering	.
"	和	这	红色的	手	?	"	问	太太	.	罗斯	,	颤抖	.

“那红手帮呢？”罗斯太太颤抖着问道。

" [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	we	have	got	quite	accustomed	to	it	by	this	time	,	"	he	replied	.
"	哦	,	我们	有	得到	相当	习惯	到	它	经过	这	时间	,	"	他	回复	.

“哦，我们现在已经习以为常了，”他回答说。

[hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] ,

He	spoke	lightly	to	reassure	us	,
他	辐	轻轻	到	保证	我们	,

他语气轻松地安抚我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [ˌæpri'hensivniz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [laɪt]

but	it	was	easy	to	detect	a	vein	of	apprehensiveness	behind	his	light
但	它	曾是	简单的	到	探测	一个	静脉	的	忧虑	在后面	他的	光

[toʊn] .

tone	.
语气	.

但很容易从他轻松的语气中察觉到一丝忧虑。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [lʊkt] ['pensɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pensɪv] [lʊk] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]

Mrs	.	Ross	looked	pensive	,	and	this	pensive	look	added	to	her	beauty	and
太太	.	罗斯	看起来	沉思的	,	和	这	沉思的	看	额外	到	她	美丽	和

[meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'trænsɪŋ] .

made	her	entrancing	.
制成	她	迷人的	.

罗斯太太神情若有所思，这种若有所思的神情更增添了她的美貌，使她显得格外迷人。

" [wel] , ['naɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː]

"	Well	,	Nina	,	"	she	said	,	when	we	were	alone	,	"	what	would	you	like	to	do
"	出色地	,	妮娜	,	"	她	说	,	什么时候	我们	是	独自的	,	"	什么	会	你	喜欢	到	做

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

this	morning	?	"
这	早晨	?	"

“妮娜，”当我们单独相处时，她说，“你今天早上想做什么？”

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['iːgərli] .

"	Anything	you	like	,	darling	,	"	I	replied	,	eagerly	.
"	任何事物	你	喜欢	,	亲爱的	,	"	我	回复	,	急切地	.

“亲爱的，你喜欢什么都行，”我急切地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ɔːl] [deɪ] .

"	I	am	so	tired	of	doing	nothing	and	sitting	in	all	day	.
"	我	是	所以	疲劳的	的	正在做	没有什么	和	坐着	在	全部	天	.

“我厌倦了无所事事，整天坐着。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [aɪ] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] ;

I	know	what	I	should	like	,	"	I	cried	,	excitedly	;
我	知道	什么	我	应该	喜欢	,	"	我	哭	,	兴奋地	;

“我知道我应该喜欢什么了,”我兴奋地喊道;

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] . "

"	I	should	like	to	go	into	the	park	.	"
"	我	应该	喜欢	到	去	进入	这	公园	.	"

我想去公园逛逛。

" [ðə; ðɪ] [pɑːrk] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪkwɪd] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	The	park	?	"	said	Mrs	.	Ross	,	turning	her	liquid	gaze	to	the	window	.
"	这	公园	?	"	说	太太	.	罗斯	,	转弯	她	液体	目光	到	这	窗户	.

“公园?”罗斯太太说着，将她那双水汪汪的眼睛转向窗外。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Yes	,	it	looks	inviting	this	morning	.
"	是的	,	它	看起来	邀请	这	早晨	.

“是的，今天早上看起来很诱人。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

I	wonder	if	we	could	.
我	想知道	如果	我们	可以	.

我想知道我们是否可以。

[aɪ] [fɪr] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət] ,

I	fear	George	would	not	like	it	—	he	can't	bear	me	to	leave	the	house	;	but	,
我	害怕	乔治	会	不是	喜欢	它	—	他	不能	熊	我	到	离开	这	房子	;	但	,

我担心乔治不会喜欢这样——他无法忍受我离开家；但是，

['riːəli] , ['evriθɪŋ] [siːmz] ['veri] ['kwaɪət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [goʊ] [ə; eɪ]

really	,	everything	seems	very	quiet	this	morning	,	I	don't	see	why	we	shouldn't	go	a
真的	,	一切	似乎	非常	安静的	这	早晨	,	我	不	看	为什么	我们	不应该	去	一个

['lɪt(ə)l] [weɪ] .

little	way	.
小的	方式	.

今天早上一切都显得很安静，我不明白我们为什么不出去走走。

[wʌn] [dʌz] [get] [soʊ] ['taɪərd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

One	does	get	so	tired	,	as	you	say	,	of	sitting	in	the	house	.
一	做	得到	所以	疲劳的	,	作为	你	说	,	的	坐着	在	这	房子	.

正如你所说，人总是待在家里会感到疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðə; ðɪ] [pɑːrk] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə]

It	seems	strange	,	"	she	added	,	smiling	,	"	the	park	being	such	an	excitement	to
它	似乎	奇怪的	,	"	她	额外	,	微笑	,	"	这	公园	存在	这样的	一个	激动	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“这感觉很奇怪,”她笑着补充道，“公园竟然让我们如此兴奋。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [nʌn] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] ['eni] [deɪ] , [bʌt; bət] -

It	was	positively	none	when	we	could	go	any	day	,	but	-	Circumstances	alter
它	曾是	积极地	没有任何什么时候		我们	可以	去	任何	天	,	但	-	情况	改变

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

以前我们随时都可以去，但“情况会改变一切”。

- [tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] ['veri] [traɪt] ['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , ['naɪnər] , [ɑːr; ər] ['veri]
' to quote a very trite proverb , and I fear you and I , Nina , are very
- 到 引用 一个 非常 老套 谚语 , 和 我 害怕 你 和 我 , 妮娜 , 是 非常
['hjuːmən] ,
human ,
人类 ,

套用一句老生常谈的谚语，恐怕你我，妮娜，都是非常普通的人。

[ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] . "
and share the universal longing for what is out of reach . "
和 分享 这 普遍的 渴望 为了 什么 是 出去 的 抵达 . "

并怀有对遥不可及之物的普遍渴望。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] , " ['fɑːðər] ['nevər] [wɪl] [fər'bɪd] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ,
Do you know , " I replied , laughing , " father never will forbid me anything ,
做 你 知道 , " 我 回复 , 笑 , " 父亲 绝不 将要 禁止 我 任何事物 ,

“你知道吗，”我笑着回答，“父亲从来不会禁止我做任何事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ? "
because he says he knows I should want to do it immediately ? "
因为 他 说道 他 知道 我 应该 想 到 做 它 立即地 ? "

因为他说他知道我应该立刻去做?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] , " ['smaɪlɪŋ] .
" What a character you are giving yourself , " smiling .
" 什么 一个 特点 你 是 给予 你自己 , " 微笑 .

“你给自己塑造的角色真有趣，”他笑着说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [truː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] ['gaɪdɪd] .
" At any rate you are true ; and , if you loved , you would be easily guided .
"
"
"

“无论如何，你是真诚的；而且，如果你有爱，你很容易就能得到指引。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Yes , that is it , " I cried .
" 是的 , 那 是 它 , " 我 哭 .

“是的，就是这样，”我喊道。

" [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ; [aɪ] [lʌv] ['fɑːðər] ,
" I would do anything for love's sake ; I love father ,
" 我 会 做 任何事物 为了 爱的 清酒 ; 我 爱 父亲 ,

“为了爱，我什么都愿意做；我爱父亲，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [maɪ] [lɔː] . "
and so I would not hurt him for the world ; his wishes are my law . "
和 所以 我 会 不是 伤害 他 为了 这 世界 ; 他的 愿望 是 我的 法律 . "

所以，我无论如何也不会伤害他；他的意愿就是我的准则。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] ,
" Do you know , " said Mrs . Ross ,
" 做 你 知道 , " 说 太太 . 罗斯 ,

“你知道吗？”罗斯太太说。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] , " [wɪ'ðaʊt]
turning **her** **lovely** **eyes** **on** **me** **with** **a** **new** **expression** **in** **their** **depths** **,** **"** **without**
转弯 她 迷人的 眼睛 在 我 和 一个 新的 表达 在 他们的 深度 , " 没有
['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
meaning **it** **,**
意义 它 ,

她转过头，用一种全新的眼神看着我，眼神深处流露出一种"并非有意如此"的神情。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [soʊl]
you **have** **exactly** **described** **the** **relationship** **which** **exists** **between** **the** **renewed** **soul**
你 有 确切地 描述 这 关系 哪个 存在 之间 这 更新 灵魂
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ?
and **the** **Father** **?**
和 这 父亲 ?

你对重生后的灵魂与天父之间的关系描述得非常准确?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['sɜːrmən] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [priːtʃt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
I **shall** **never** **forget** **that** **sermon** **your** **uncle** **preached** **on** **that** **subject** **.**
我 将 绝不 忘记 那 讲道 你的 叔叔 布道 在 那 主题 .

我永远不会忘记你叔叔就那个主题所作的那次布道。

- [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][ɑːr; ər] [sʌnz] , [gɑːd][hæz; həz] [sent] [fɔːrθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː]
' **And** **because** **ye** **are** **sons** **,** **God** **has** **sent** **forth** **the** **Spirit** **of** **His** **Son** **into**
- 和 因为 是的 是 儿子们 , 上帝 有 发送 前进 这 精神 的 他的 儿子 进入
[jʊr; jər] ['hɑːrts] ,
your **hearts** **,**
你的 心 ,

"你们既是儿子，神就差他儿子的灵进入你们的心，

['kraɪɪŋ] , ['ʌbə] , ['fɑːðər] . -
crying **,** **Abba** **,** **Father** **.** **'**
哭泣 , 阿爸 , 父亲 . -

哭喊着："阿爸，父亲！"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
I **don't** **know** **what** **makes** **me** **tell** **you** **this** **,**
我 不 知道 什么 制作 我 告诉 你 这 ,

我也不知道为什么会告诉你这些，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] . "
but **I** **have** **never** **felt** **the** **same** **since** **that** **day** **.** **"**
但 我 有 绝不 毛毡 这 相同的 自从 那 天 . "

但从那天起，我的感觉就再也回不到从前了。

" [noʊ][wʌn] ['evər] [dʌz] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər] ['miːtɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ;
" **No** **one** **ever** **does** **feel** **the** **same** **after** **meeting** **Uncle** **Paul** **;**
" 不 一 曾经 做 感觉 这 相同的 后 会议 叔叔 保罗 ;

"与保罗叔叔见面后，没有人会再有同样的感觉；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][get][soʊ] ['nɔːti] [ə'gen] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
but **the** **worst** **of** **it** **is** **I** **get** **so** **naughty** **again** **when** **I** **am** **away** **from**
但 这 最差 的 它 是 我 得到 所以 淘气 再次 什么时候 我 是 离开 从
[hɪm; ɪm] . "
him **.** **"**
他 . "

但最糟糕的是，当我离开他的时候，我又会变得很调皮。

" [soʊ] ['veri] , ['veri] ['nɔːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪfəli] ,
" **So** **very** **,** **very** **naughty** **,** **"** **she** **said** **,** **playfully** **,**
" 所以 非常 , 非常 淘气 , " 她 说 , 嬉戏地 ,

"真是太淘气了，"她俏皮地说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪkɪd] [di:dz] [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd]

"	and	this	is	one	of	your	wicked	deeds	I	fear	,	and	I	am	aiding	and
"	和	这	是	一	的	你的	邪恶	契约	我	害怕	,	和	我	是	协助	和

[ə'bet] [ju:; jʊ] . "

abetting	you	.	"
教唆	你	.	"

“我担心这是你的又一件恶事，而我却在帮助和教唆你。”

" [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['fɑ:ndli] , ['lɑ:kɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz][ɪn][hɜ:rz] ,

"	You	darling	,	"	I	said	,	fondly	,	locking	my	arms	in	hers	,
"	你	亲爱的	,	"	我	说	,	深情地	,	锁定	我的	武器	在	她的	,

“亲爱的，”我温柔地说，同时将手臂紧紧地搂在她怀里。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ;

"	I	don't	know	what	I	should	have	done	in	this	place	without	you	;
"	我	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	在	这	地方	没有	你	;

“如果没有你，我不知道我在这里该怎么办；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z]

and	what	a	nice	morning	this	is	,	and	how	pleasant	it	is	here	under	the	trees
和	什么	一个	好的	早晨	这	是	,	和	如何	令人愉快的	它	是	这里	在下面	这	树木

. "

:	"
.	"

这是一个多么美好的早晨啊，在树荫下真是太惬意了。

" [jes] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [vju:] ;

"	Yes	,	but	we	had	better	keep	the	house	in	view	;
"	是的	,	但	我们	有	更好的	保持	这	房子	在	看法	;

“是的，但我们最好还是让房子保持在视线范围内；

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] !

you	see	I	have	the	caution	which	comes	with	age	!
你	看	我	有	这	警告	哪个	来	和	年龄	!

你看，我年纪大了，也变得谨慎了！

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] ['stroʊld] [ɑ:n] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [fɔ:r; fər]

"	And	so	we	strolled	on	under	the	trees	,	and	forgot	our	troubles	for
"	和	所以	我们	漫步	在	在下面	这	树木	,	和	忘了	我们的	麻烦	为了

[wʌn] [ʃɔ:rt] ['mɔ:rnɪŋ] .

one	short	morning	.
一	短的	早晨	.

于是，我们在树下漫步，短暂地忘却了烦恼，度过了一个美好的上午。

[ðə; ði] [er] [si:md] [dɪ'lɪʃəsli] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] , [ðoʊ] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] [gru:]

The	air	seemed	deliciously	sweet	and	fresh	,	though	,	a	few	days	later	,	it	grew
这	空气	似乎	美味	甜的	和	新鲜的	,	尽管	,	一个	很少	天	之后	,	它	生长

[ʌn'berəbli] [hɑ:t] .

unbearably	hot	.
难以忍受	热的	.

空气似乎格外清新甘甜，然而几天后，天气却变得酷热难耐。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔ:]

We	were	just	thinking	of	returning	to	the	house	when	in	the	distance	I	saw
我们	是	只是	思维	的	返回	到	这	房子	什么时候	在	这	距离	我	锯

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;

a	curious	object	on	the	ground	;
一个	好奇的	目的	在	这	地面	;

我们正打算回家，这时我远远地看到地上有一个奇怪的物体；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] - [jaːdz] [ə'weɪ] ,

it	lay	under	the	trees	about	200	yards	away	,
它	躺	在下面	这	树木	关于	-	码	离开	,

它躺在大约200码外的树下。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑːntent] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt]

and	nothing	would	content	me	but	that	I	must	go	and	find	out	what
和	没有什么	会	内容	我	但	那	我	必须	去	和	寻找	出去	什么

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

我非得去查明真相不可。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ,

In	vain	Mrs	.	Ross	expostulated	,
在	徒劳	太太	.	罗斯	所宣称的	,

罗斯太太徒劳地辩解道：

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ]

and	pointed	out	the	danger	of	going	so	far	and	getting	out	of	touch
和	尖	出去	这	危险	的	去	所以	远的	和	获得	出去	的	触碰

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

with	the	houses	;
和	这	房屋	;

并指出走得太远而与房屋失去联系的危险；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] .

the	spirit	of	mischief	prompted	me	,	and	I	ran	away	laughing	.
这	精神	的	恶作剧	提示	我	,	和	我	跑	离开	笑	.

我被一股恶作剧的冲动驱使，笑着跑开了。

['lɪliən] ['fɑːloʊd] , [en'triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɑːp] , [bʌt; bət] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

Lilian	followed	,	entreating	me	to	stop	,	but	,	I	am	sorry	to	say	,
莉莲	随后	,	恳求	我	到	停止	,	但	,	我	是	对不起	到	说	,

莉莲跟了上来，恳求我停下来，但是，很遗憾地说，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæstər] [aɪ] [ræn] — [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

the	more	excited	she	grew	the	more	I	laughed	and	the	faster	I	ran	—	on	and	on	,
这	更多的	兴奋的	她	生长	这	更多的	我	笑了	和	这	快点	我	跑	—	在	和	在	,

她越兴奋，我笑得越厉害，跑得也越快——如此反复下去。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [gɑːt] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

until	I	got	quite	close	to	the	object	which	had	excited	my	curiosity	.
直到	我	得到	相当	关闭	到	这	目的	哪个	有	兴奋的	我的	好奇心	.

直到我走近了那个引起我好奇心的物体。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɔːrər] [wen] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

Judge	of	my	horror	when	,	on	looking	down	,
法官	的	我的	恐怖	什么时候	,	在	寻找	向下	,

俯视时，我的恐惧可想而知。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊldʒərz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ded] ;

I	found	it	was	one	of	our	own	soldiers	lying	there	,	dead	;
我	成立	它	曾是	一	的	我们的	自己的	士兵	说谎	那里	,	死的	;

我发现躺在那里的是我们的一名士兵，他已经死了；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːksərz] .

he	had	evidently	been	murdered	by	the	Boxers	.
他	有	显然	到过	被谋杀	经过	这	拳击手	.

他显然是被义和团谋杀的。

[aɪ] [felt] ['səubəd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	felt	sobered	in	a	moment	.
我	毛毡	清醒	在	一个	片刻	.

我瞬间清醒过来。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [siːmd] ['kruːəl] [naʊ] ,

The	beauty	of	the	day	had	gone	,	and	the	sun	seemed	cruel	now	,
这	美丽	的	这	天	有	已消失	,	和	这	太阳	似乎	残忍的	现在	,

白昼的美好已逝，太阳此刻显得残酷无情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bleizd] ['pɪtiləsli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [waɪt] , [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

as	it	blazed	pitilessly	down	on	the	man's	white	,	upturned	face	.
作为	它	燃烧的	无情地	向下	在	这	男人的	白色的	,	翻转	脸	.

火焰无情地炙烤着男人白皙的、仰起的脸庞。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz]

I	recognized	him	at	once	,	for	he	had	been	for	years	in	my	father's
我	认可	他	在	一次	,	为了	他	有	到过	为了	年	在	我的	父亲的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

我一眼就认出了他，因为他多年来一直在我父亲的部队服役。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	was	a	great	favourite	with	us	all	.
和	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	我们	全部	.

深受我们所有人的喜爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [ded] .

And	now	he	lay	there	in	the	bright	sunshine	,	dead	.
和	现在	他	躺	那里	在	这	明亮的	阳光	,	死的	.

现在他躺在明媚的阳光下，已经死了。

[aɪ] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ,

I	knelt	by	his	side	,	quite	forgetting	the	danger	we	were	in	,
我	跪下	经过	他的	边	,	相当	遗忘	这	危险	我们	是	在	,

我跪在他身边，完全忘记了我们身处险境。

[ʌn'tɪl] ['lɪliən] [rɑːs] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

until	Lilian	Ross	came	up	and	almost	dragged	me	away	.
直到	莉莲	罗斯	来了	向上	和	几乎	拖拽	我	离开	.

直到莉莲·罗斯走过来，几乎把我拖走了。

" ['naɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ; [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

"	Nina	,	"	she	said	,	"	you	must	be	mad	;	come	back	with	me	this	instant	.
"	妮娜	,	"	她	说	,	"	你	必须	是	疯狂的	;	来	后退	和	我	这	立即的	.

“妮娜，”她说，“你一定是疯了；立刻跟我回去。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['eni] ['moʊmənt][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [stɑːpt] .

We	are	out	of	sight	of	home	,	and	any	moment	we	may	be	stopped	.
我们	是	出去	的	视线	的	家	,	和	任何	片刻	我们	可能	是	停止	.

我们已经远离家乡，随时都可能被拦下。

" [aɪ] [roʊz] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [səb'duːd] [naʊ] , [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] ,

"	I	rose	sobbing	,	and	quite	subdued	now	,	prepared	to	follow	her	quietly	,
"	我	玫瑰	啜泣	,	和	相当	低沉的	现在	,	准备	到	跟随	她	悄悄	,

['fiːlɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

feeling	indifferent	to	everything	.
感觉	冷漠	到	一切	.

“我起身抽泣着，现在情绪十分低落，准备默默地跟随她，对一切都漠不关心。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[æz; əz][wiː; wi] [riːˈtreɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] , [wiː; wi] [hɜːrd] [waɪld] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪz] ,

As	we	retraced	our	steps	,	we	heard	wild	shouting	and	cries	,
作为	我们	重走	我们的	步骤	,	我们	听到	荒野	喊叫	和	哭泣	,

当我们原路返回时，听到了疯狂的喊叫声和哭喊声。

[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [kraɪ] [ðæt] [woʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — " [kɪl] , [kɪl] .

that	awful	cry	that	woke	the	stillness	of	the	night	—	"	Kill	,	kill	.
那	可怕	哭	那	觉醒	这	寂静	的	这	夜晚	—	"	杀	,	杀	.

那声可怕的叫喊声惊醒了寂静的夜晚——“杀，杀。”

" [ˈlɪliən] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

"	Lilian	turned	as	white	as	snow	.
"	莉莲	转向	作为	白色的	作为	雪	.

莉莲的脸色变得像雪一样白。

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [maɪ] [ˈræʃnəs] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [duːmd] [tuː; tə]

I	realized	that	it	was	through	my	rashness	;	we	were	probably	doomed	to
我	已实现	那	它	曾是	通过	我的	鲁莽	;	我们	是	大概	注定失败	到

[ə; eɪ][ˈkruːəl] [deθ] .

a	cruel	death	.
一个	残忍的	死亡	.

我意识到，正是由于我的鲁莽，我们很可能注定要遭受残酷的死亡。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkiːnli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈsækrifaist] [ˈlɪliən] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

I	felt	it	keenly	,	because	I	saw	that	I	had	sacrificed	Lilian	as	well	as
我	毛毡	它	敏锐地	,	因为	我	锯	那	我	有	牺牲	莉莲	作为	出色地	作为

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

我感触很深，因为我意识到我不仅牺牲了自己，也牺牲了莉莉安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [riˈprəutʃt] [ˌem ˈiː] .

but	she	never	reproached	me	.
但	她	绝不	受责备	我	.

但她从未责备过我。

" [ˈnaɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈhɜːrɪdli] , " [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Nina	,	"	she	whispered	,	hurriedly	,	"	have	you	got	your	satchet	with	you	?
"	妮娜	,	"	她	低声说道	,	匆匆	,	"	有	你	得到	你的	-	和	你	?

“妮娜，”她急忙低声说，“你带了小包吗？”

" [ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] , [aɪ] [noʊ] , [ɪn] [maɪn] .

"	The	fear	in	her	lovely	eyes	was	reflected	,	I	know	,	in	mine	.
"	这	害怕	在	她	迷人的	眼睛	曾是	反映	,	我	知道	,	在	矿	.

“我知道，她美丽眼睛里的恐惧也反映在我的眼睛里。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][maɪ] [dres] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] .

"	Yes	,	"	I	said	,	fumbling	with	my	hand	in	the	bosom	of	my	dress	,	"	it	is	here	.
"	是的	,	"	我	说	,	笨拙	和	我的	手	在	这	怀	的	我的	裙子	,	"	它	是	这里	.

"

"

“是的，”我一边说着，一边笨拙地把手伸进裙子的胸口，“它在这里。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	That	is	right	,	we	may	need	it	.
"	那	是	正确的	,	我们	可能	需要	它	.

“没错，我们可能需要它。”

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [deθ] , [nɑːt] [sɪns] [aɪ][met]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ; [bʌt; bət] ['tɔːrtʃər] — " [ænd; ənd]

I	do	not	fear	death	,	not	since	I	met	Mr	.	St	.	John	;	but	torture	—	"	and
我	做	不是	害怕	死亡	,	不是	自从	我	遇见	先生	.	英石	.	约翰	;	但	酷刑	—	"	和

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

she	shuddered	.
她	颤抖	.

我不怕死，自从遇见圣约翰先生之后就不怕了；但是酷刑——"她说着，浑身一颤。

" [oʊ] , ['lɪliən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] .

"	Oh	,	Lilian	,	and	I	have	brought	you	to	this	.
"	哦	,	莉莲	,	和	我	有	带来	你	到	这	.

"哦，莉莲，都是我把你带到这一步的。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] — ['nevər] . "

I	shall	never	forgive	myself	—	never	.	"
我	将	绝不	原谅	我	—	绝不	.	"

我永远不会原谅自己——永远不会。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] . "

"	You	did	not	mean	it	,	darling	.	"
"	你	做过	不是	意思是	它	,	亲爱的	.	"

"亲爱的，你不是那个意思。"

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] . "

"	No	,	but	it	comes	to	the	same	thing	.	"
"	不	,	但	它	来	到	这	相同的	事物	.	"

"不，但归根结底是一样的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ; [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðɪs] [tɜːrn] ,

"	It	may	be	possible	for	us	to	escape	,	even	now	;	let	us	take	this	turn	,
"	它	可能	是	可能的	为了	我们	到	逃脱	,	甚至	现在	;	让	我们	拿	这	转动	,

"或许我们现在还有逃脱的可能；让我们走这条路吧。"

['naɪnər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['entrəns] .

Nina	,	it	will	lead	us	round	by	the	other	entrance	.
妮娜	,	它	将要	带领	我们	圆形的	经过	这	其他	入口	.

妮娜，它会带我们绕到另一个入口。

" [ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] — [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	The	horrid	sounds	were	coming	nearer	—	we	turned	to	flee	,	but	it	was
"	这	可怕的	声音	是	未来	更近	—	我们	转向	到	逃跑	,	但	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

"可怕的声音越来越近——我们转身逃跑，但为时已晚。"

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld] ,

They	caught	a	glimpse	of	us	as	we	disappeared	,	and	with	wild	,
他们	捕捉	一个	一瞥	的	我们	作为	我们	消失	,	和	和	荒野	,

当我们消失时，他们瞥见了我们，然后疯狂地，

['hɔːrəb(ə)l][kraɪz] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] .

horrible	cries	they	came	rushing	after	us	.
可怕	哭泣	他们	来了	匆忙	后	我们	.

他们发出凄厉的哭喊声，朝我们冲了过来。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kruːəl] [fɪr] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [stɛərd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

A	sensation	of	cruel	fear	—	the	knowledge	that	certain	death	stared	us	in	the
一个	感觉	的	残忍的	害怕	—	这	知识	那	肯定	死亡	凝视	我们	在	这

[feɪs] — [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vjuː] ,

face	—	a	quick	review	,
脸	—	一个	快的	审查	,

一种残酷的恐惧感——意识到死亡就在眼前——快速回顾一下，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][pæst][laɪf] — [æn; ən]['ægənaɪzd] [prer] [fɔːr; fər][help] ,

as	in	a	mirror	,	of	all	my	past	life	—	an	agonized	prayer	for	help	,
作为	在	一个	镜子	,	的	全部	我的	过去的	生活	—	一个	痛苦的	祷告	为了	帮助	,

如同照镜子一般，映照出我过去的一切——那是痛苦的求救祷告。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][blæŋk] .

a	sickening	sensation	of	pain	—	and	then	a	blank	.
一个	令人作呕	感觉	的	疼痛	—	和	然后	一个	空白的	.

一阵令人作呕的疼痛感——然后一片空白。

[ænd; ənd] [ðen] — —

And	then	—	—
和	然后	—	—

进而 -

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] .

TAKEN	PRISONER	.
已采取	囚犯	.

被俘虏。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][væst][hɔːl] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [rɑːs] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] .

I	was	in	a	vast	hall	,	and	Lilian	Ross	stood	by	my	side	.
我	曾是	在	一个	广阔的	大厅	,	和	莉莲	罗斯	站立	经过	我的	边	.

我身处一个巨大的大厅里，莉莲·罗斯站在我身边。

[haʊ] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

How	we	got	there	I	did	not	know	,
如何	我们	得到	那里	我	做过	不是	知道	,

我不知道我们是怎么到那里的。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [stɪl] [ə'laɪv] , [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə]

I	only	knew	that	we	were	there	and	still	alive	,	that	death	was	yet	to
我	仅有的	知道	那	我们	是	那里	和	仍然	活	,	那	死亡	曾是	然而	到

[kʌm] .

come	.
来	.

我只知道我们身处那里，还活着，死亡尚未到来。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [red] ['deɪɪs] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn] .

At	the	other	end	of	the	hall	,	upon	a	kind	of	red	dais	,	stood	a	man	.
在	这	其他	结尾	的	这	大厅	,	之上	一个	种类	的	红色的	台	,	站立	一个	男人	.

在大厅的另一端，一个红色的台子上站着一个人。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

I	suppose	he	was	a	man	,
我	认为	他	曾是	一个	男人	,

我想他应该是个男人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˌpəːsə'neiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

but	he	appeared	to	me	to	be	more	like	a	personation	of	the	evil	one	,
但	他	出现	到	我	到	是	更多的	喜欢	一个	角色扮演	的	这	邪恶的	一	,

但在我看来，他更像是邪恶的化身。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] , ['wɪkɪd] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['glaʊərɪŋ] [ðer; ðər] ,

he	had	such	a	cruel	,	wicked	face	;	and	,	as	he	sat	glowering	there	,
他	有	这样的	一个	残忍的	,	邪恶	脸	;	和	,	作为	他	卫星	忧郁	那里	,

他长着一张残忍邪恶的脸；他坐在那里怒目而视，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd]

he	looked	as	if	he	would	like	to	devour	us	,	so	great	was	his	hatred
他	看起来	作为	如果	他	会	喜欢	到	吞食	我们	,	所以	伟大的	曾是	他的	仇恨

[ænd; ənd] [ræθ] .

and	wrath	.
和	愤怒	.

他看起来好像要把我们吞噬，可见他有多么憎恨和愤怒。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

One	or	two	men	were	near	him	,	but	,	for	the	most	part	,
一	或者	二	男人	是	靠近	他	,	但	,	为了	这	最多	部分	,

他附近有一两个人，但大部分人.....

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] ['sɜːrk(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

they	stood	in	a	vast	circle	,	leaving	a	clear	space	in	the	centre	for	us	,
他们	站立	在	一个	广阔的	圆圈	,	离开	一个	清除	空间	在	这	中心	为了	我们	,

他们围成一个巨大的圆圈站着，中间给我们留出了一块空地。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] ['brændɪʃt] [ðer; ðər] [spiə] [ænd; ənd] [ʃriːkt]

and	,	as	they	glared	at	us	,	they	brandished	their	spears	and	shrieked
和	,	作为	他们	怒目而视	在	我们	,	他们	挥舞	他们的	长矛	和	尖叫

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

for	our	blood	.
为了	我们的	血	.

他们怒视着我们，挥舞着长矛，叫嚣着要我们的命。

[ðeɪ] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [waɪld] [biːsts] [ðæn; ðən] [men] .

They	seemed	more	like	wild	beasts	than	men	.
他们	似乎	更多的	喜欢	荒野	野兽	比	男人	.

他们看起来更像野兽而不是人。

[ðen] [wʌn] [huː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [ænd; ənd] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz]

Then	one	who	stood	near	the	throne	began	to	gesticulate	,	and	brandish	his
然后	一	WHO	站立	靠近	这	王座	开始	到	指手画脚	,	和	挥舞	他的

['hɔːrɪd] , [blʌd] - [steɪnd] [spɪr] ,

horrid	,	blood	-	stained	spear	,
可怕的	,	血	-	染色	矛	,

这时，一个站在王座附近的人开始比划手势，并挥舞着他那根可怕的、沾满鲜血的长矛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪzd] ['deɪɪs] [smaɪld] .

but	the	man	on	the	raised	dais	smiled	.
但	这	男人	在	这	提高	台	微笑	.

但台上那个人却笑了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

His	smile	was	worse	than	the	other's	fury	,	and	then	he	said	a	few	words
他的	微笑	曾是	更糟	比	这	其他的	愤怒	,	和	然后	他	说	一个	很少	字

.

:
.

他的笑容比对方的愤怒更可怕，然后他说了几句话。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

I	could	not	understand	it	all	,
我	可以	不是	理解	它	全部	,

我没能完全理解。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

but	I	knew	enough	of	Chinese	to	guess	that	we	were	to	die	a	lingering
但	我	知道	足够的	的	中国人	到	猜测	那	我们	是	到	死	一个	挥之不去的

[deθ] [ʌv; əv]['ægəni] .

death	of	agony	.
死亡	的	痛苦	.

但我懂一些中文，猜到我们会遭受漫长而痛苦的死亡。

[ðə; ðiː]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wɜːr; wər][ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [θəːstid]

The	implements	of	torture	were	all	round	us	,	and	these	men	thirsted
这	实施	的	酷刑	是	全部	圆形的	我们	,	和	这些	男人	口渴

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ;

for	our	blood	;
为了	我们的	血	;

酷刑刑具在我们周围随处可见，这些人渴望我们的鲜血；

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər] [blʌd] ;

indeed	,	they	seemed	to	be	mad	with	the	lust	for	blood	;
的确	,	他们	似乎	到	是	疯狂的	和	这	欲望	为了	血	;

他们似乎真的被嗜血的欲望冲昏了头脑；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] ;

but	there	were	preliminaries	to	be	gone	through	;
但	那里	是	预备工作	到	是	已消失	通过	;

但在此之前，还有一些准备工作需要完成；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʌʧ] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['hɔːrɪd] ['serəmənɪz] .

they	would	not	touch	us	until	they	had	performed	their	horrid	ceremonies	.
他们	会	不是	触碰	我们	直到	他们	有	执行	他们的	可怕的	仪式	.

在他们完成可怕的仪式之前，他们不会碰我们。

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [spiə] ,

Waving	their	hands	and	brandishing	their	spears	,
挥手	他们的	双手	和	挥舞	他们的	长矛	,

他们挥舞着双手，挥舞着长矛，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['miŋgliŋ] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪrd] [dæns] .

they	seemed	to	be	mingling	in	some	kind	of	weird	dance	.
他们	似乎	到	是	混杂	在	一些	种类	的	诡异的	舞蹈	.

他们似乎在进行某种奇特的舞蹈。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [stoʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] ,

In	the	centre	was	a	blood	-	stained	stone	,	and	,	as	they	sang	,
在	这	中心	曾是	一个	血	-	染色	石头	,	和	,	作为	他们	唱	,

中央是一块沾满鲜血的石头，他们一边唱着歌，一边……

[ðeɪ] [boʊd] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [spiə] [tʌʧt] [ðɪs] [stoʊn] .

they	bowed	down	until	their	spears	touched	this	stone	.
他们	鞠躬	向下	直到	他们的	长矛	感动	这	石头	.

他们俯身跪拜，直到长矛触碰到这块石头。

[ðeɪ] [siːmd] [baɪ] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['ɔːdʒiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl]

They	seemed	by	these	terrible	orgies	to	be	working	themselves	up	to	a	still
他们	似乎	经过	这些	糟糕的	狂欢	到	是	在职的	他们自己	向上	到	一个	仍然

['greɪtər] [pɪʧ] [ʌv; əv]['fjʊri] .

greater	pitch	of	fury	.
更大的	沥青	的	愤怒	.

通过这些可怕的狂欢，他们似乎正在将自己的愤怒推向更加强烈的境地。

['evri] ['moʊmənt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] ,

Every	moment	I	expected	to	be	our	last	,
每一个	片刻	我	预期的	到	是	我们的	最后的	,

每一刻我都以为是我们最后的时光，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'streɪn]

for	it	seemed	as	if	they	would	not	be	able	much	longer	to	restrain
为了	它	似乎	作为	如果	他们	会	不是	是	有能力的	很多	更长	到	抑制

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

因为他们似乎再也无法克制自己了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðer; ðər]['fjʊri] .

but	would	tear	us	to	pieces	in	their	fury	.
但	会	撕	我们	到	件	在	他们的	愤怒	.

但他们愤怒之下会把我们撕成碎片。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

I	closed	my	eyes	and	shuddered	.
我	关闭	我的	眼睛	和	颤抖	.

我闭上眼睛，打了个寒颤。

[wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] .

We	clung	to	each	other	and	tried	to	pray	.
我们	紧紧抓住	到	每个	其他	和	尝试	到	祈祷	.

我们紧紧地抱在一起，试着祈祷。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Then	I	found	out	that	they	were	speaking	to	us	.
然后	我	成立	出去	那	他们	是	请讲	到	我们	.

后来我发现他们是在和我们说话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] ,

I	could	not	understand	all	that	they	said	,
我	可以	不是	理解	全部	那	他们	说	,

我没能完全听懂他们说的话。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][əb'dʒʊr]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən]

but	I	understood	enough	to	know	that	they	wished	us	to	abjure	our	religion
但	我	理解	足够的	到	知道	那	他们	希望	我们	到	放弃	我们的	宗教

.

:
.

但我明白，他们希望我们放弃自己的宗教信仰。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][dɪ'naɪ] [kraɪst] , [ænd; ənd][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər]['hɔːrəb(ə)l]['aɪdəlz] .

We	were	to	deny	Christ	,	and	fall	down	and	worship	their	horrible	idols	.
我们	是	到	否定	基督	,	和	落下	向下	和	崇拜	他们的	可怕	偶像	.

我们要否认基督，跪拜他们可怕的偶像。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [ðɪs] , [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [juː 'es]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

If	we	did	this	,	they	promised	us	our	lives	.
如果	我们	做过	这	,	他们	承诺	我们	我们的	生活	.

如果我们这样做，他们承诺会饶我们一命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [temp'teɪʃ(ə)n] .

It	was	a	deadly	temptation	.
它	曾是	一个	致命	诱惑	.

那是一种致命的诱惑。

['lɪliən] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

Lilian	thought	of	her	husband	,	and	I	thought	of	father	;	and	we
莉莲	想法	的	她	丈夫	,	和	我	想法	的	父亲	;	和	我们

[wɜːr; wər] [jʌŋ] ,

were	young	,
是	年轻的	,

莉莲想起了她的丈夫，我想起了父亲；那时我们还年轻。

[ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [gʊd]

and	life	was	sweet	,	and	it	was	so	horrible	to	die	without	saying	good
和	生活	曾是	甜的	,	和	它	曾是	所以	可怕	到	死	没有	说	好的

- [baɪ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] .

-	bye	to	anyone	.
-	再见	到	任何人	.

生命是美好的，但没能和任何人道别就死去，真是太可怕了。

[pərˈhæps] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [wɪl] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [bleɪm] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Perhaps	people	in	England	will	wonder	and	blame	us	that	it	was	a
也许	人们	在	英格兰	将要	想知道	和	责备	我们	那	它	曾是	一个

[tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ɔːl] ,

temptation	to	us	at	all	,
诱惑	到	我们	在	全部	,

或许英国人会感到疑惑，甚至责怪我们，为什么我们会受到这种诱惑。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sɪn] :

but	I	heard	Uncle	Paul	say	once	that	temptation	was	not	sin	:
但	我	听到	叔叔	保罗	说	一次	那	诱惑	曾是	不是	罪	:

但我曾听保罗叔叔说过，诱惑并非罪过：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [bɪˈkʌmz] [sɪn] [wen] [wiː; wi] [jiːld] .

that	it	only	becomes	sin	when	we	yield	.
那	它	仅有的	变成	罪	什么时候	我们	屈服	.

只有当我们屈服时，它才变成了罪。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ɑːr; ər] [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [tuː] .

They	say	that	times	of	great	persecution	are	times	of	decision	,	too	.
他们	说	那	时代	的	伟大的	迫害	是	时代	的	决定	,	也	.

他们说，遭受巨大迫害的时期也是做出抉择的时期。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ;

I	had	not	cared	much	for	Christ	in	the	old	days	;
我	有	不是	关心	很多	为了	基督	在	这	老的	天	;

我以前对基督并不太感兴趣；

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [laɪk] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ɔːr] [ˈsɪsli] — [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerləs] [ænd; ənd]

I	had	not	been	like	Uncle	Paul	or	Cicely	—	I	had	been	careless	and
我	有	不是	到过	喜欢	叔叔	保罗	或者	西塞莉	—	我	有	到过	粗心	和

['θɔːtləs] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

thoughtless	;	but	now	,
轻率	;	但	现在	,

我以前不像保罗叔叔或西西莉那样——我以前粗心大意、考虑不周；但现在，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [deθ] [ˈsterɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [naʊ] , [aɪ] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm] .

with	a	cruel	death	staring	me	in	the	face	,	now	,	I	chose	Him	.
和	一个	残忍的	死亡	凝视	我	在	这	脸	,	现在	,	我	选择	他	.

面对残酷的死亡，我选择了祂。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlɪliən] .

I	turned	to	Lilian	.
我	转向	到	莉莲	.

我转向莉莲。

" [kraɪst] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃənɪŋ] [lʊk] ,

"	Christ	for	me	,	"	I	said	,	in	reply	to	her	questioning	look	,
"	基督	为了	我	,	"	我	说	,	在	回复	到	她	提问	看	,

“基督为我而活，”我回答她疑惑的眼神时说道。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [ɑːn] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	all	my	heart	seemed	on	fire	and	my	soul	to	be	full	of	love	.
和	全部	我的	心	似乎	在	火	和	我的	灵魂	到	是	满的	的	爱	.

我的内心仿佛燃烧着火焰，我的灵魂充满了爱。

['lɪliən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['ɔːlsoʊ] — [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

Lilian	had	made	the	choice	also	—	I	read	the	answer	on	her	face	before	she
莉莲	有	制成	这	选择	还	—	我	读	这	回答	在	她	脸	前	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

莉莲也做出了选择——在她开口之前，我从她的脸上读出了答案。

['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

Terribly	frightened	as	I	was	,	I	gazed	at	her	in	the	keenest	admiration	;
可怕	害怕	作为	我	曾是	,	我	凝视	在	她	在	这	最热衷	钦佩	;

尽管我当时非常害怕，但我还是用最热烈的钦佩目光注视着她；

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['luːsnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn]

her	beautiful	hair	had	become	loosened	,	and	now	fell	over	her	shoulders	in
她	美丽的	头发	有	变得	松动	,	和	现在	跌倒	超过	她	肩膀	在

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][goʊld] ;

a	mass	of	gold	;
一个	大量的	的	金子	;

她美丽的秀发散开了，金色的发丝如瀑布般披散在肩上；

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['stɑːrlaɪt] [aɪz] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['stedfæst] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['piktʃəd] [seɪnt] ,

her	lovely	starlight	eyes	,	pure	and	steadfast	as	those	of	any	pictured	saint	,
她	迷人的	星光	眼睛	,	纯的	和	坚定不移	作为	那些	的	任何	如图所示	圣	,

她那双如星光般美丽的眼睛，纯洁而坚定，如同任何一幅圣人画像中的眼睛一般。

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

were	fixed	on	our	persecutors	.
是	固定的	在	我们的	迫害者	.

我们紧盯迫害者。

" ['naɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Nina	,	"	she	said	to	me	in	a	whisper	,
"	妮娜	,	"	她	说	到	我	在	一个	耳语	,

“妮娜，”她低声对我说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['pɔɪzn] ,

"	I	do	not	know	whether	they	would	allow	us	to	take	that	poison	,
"	我	做	不是	知道	无论	他们	会	允许	我们	到	拿	那	毒	,

我不知道他们是否会允许我们服用那种毒药，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	even	if	it	were	possible	I	think	it	would	be	better	not	to	do	so	.
但	甚至	如果	它	是	可能的	我	思考	它	会	是	更好的	不是	到	做	所以	.

但即便可行，我认为最好还是不要这样做。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz][hændz] ,

We	are	in	God's	hands	,
我们	是	在	神的	双手	,

我们都在上帝的掌控之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [pər'mɪʃ(ə)n]

and	they	cannot	touch	a	hair	of	our	heads	until	He	gives	them	permission
和	他们	不能	触碰	一个	头发	的	我们的	头部	直到	他	给予	他们	允许

. "

.	"
.	"

未经祂允许，他们连我们的一根头发都不能碰。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪts] ['dɪfɪkəlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Yes	,	"	I	replied	,	"	I	agree	with	you	—	it's	difficult	,	of	course	,
"	是的	,	"	我	回复	,	"	我	同意	和	你	—	它是	难的	,	的	课程	,

“是的，”我回答说，“我同意你的看法——这当然很难。”

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [naʊ] ,

to	know	if	a	thing	is	right	or	wrong	now	,
到	知道	如果	一个	事物	是	正确的	或者	错误的	现在	,

现在要知道一件事是对是错，

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Uncle	Paul	would	not	have	done	it	.
但	叔叔	保罗	会	不是	有	完毕	它	.

但保罗叔叔是不会这么做的。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

I	will	follow	him	.
我	将要	跟随	他	.

我会跟随他。

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

"	They	seemed	to	be	making	some	horrid	preparations	at	the	other	end	of
"	他们	似乎	到	是	制作	一些	可怕的	准备工作	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] — ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ;

the	room	—	our	time	had	come	;
这	房间	—	我们的	时间	有	来	;

“他们似乎在房间的另一端做着一些可怕的准备——我们的时间到了；

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ] .

we	felt	that	and	prepared	to	die	.
我们	毛毡	那	和	准备	到	死	.

我们感受到了这一点，并做好了赴死的准备。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

It's	all	very	well	to	read	about	these	things	in	a	story	,
它是	全部	非常	出色地	到	读	关于	这些	事物	在	一个	故事	,

在故事里读到这些事情固然很好，

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

but	unless	you	have	passed	through	it	yourself	,
但	除非	你	有	通过了	通过	它	你自己	,

但除非你亲身经历过，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['dedli] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

you	can	have	no	idea	of	the	horror	and	fear	and	deadly	anticipation
你	能	有	不	主意	的	这	恐怖	和	害怕	和	致命	预期

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [woʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] .

of	coming	woe	which	we	felt	.
的	未来	悲哀	哪个	我们	毛毡	.

你根本无法想象我们当时感受到的那种恐惧、害怕和对即将到来的不幸的恐惧和绝望。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

I	was	positively	sick	with	terror	,
我	曾是	积极地	生病的	和	恐怖	,

我当时吓得魂飞魄散，

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [felt] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [lʌv] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

but	I	also	felt	full	of	an	overwhelming	love	—	I	knew	that	Christ	was	worth
但	我	还	毛毡	满的	的	一个	压倒	爱	—	我	知道	那	基督	曾是	值得

[ɔːl][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .

all	and	more	than	all	.
全部	和	更多的	比	全部	.

但我也感到内心充满了难以言喻的爱——我知道基督配得上一切，并且超越一切。

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['lɪliən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] ,

I	whispered	to	Lilian	that	it	would	soon	be	over	,
我	低声说道	到	莉莲	那	它	会	很快	是	超过	,

我悄悄告诉莉莲，这一切很快就会结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tekst] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , " ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]

and	a	text	came	running	into	my	mind	,	"	Our	light	affliction	which	is	but
和	一个	文本	来了	跑步	进入	我的	头脑	,	"	我们的	光	痛苦	哪个	是	但

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

脑海中突然闪过一条信息："我们所受的轻微苦难，不过是暂时的，

['wɜːrkɪθ] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv]['glɔːri] .

worketh	for	us	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	.
工作	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	.

为我们成就极重无比、永远的荣耀。

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [naʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd]

"	They	seemed	to	have	completed	their	preparations	now	,	and	came	toward
"	他们	似乎	到	有	完全的	他们的	准备工作	现在	,	和	来了	朝向

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [kraɪz] .

us	with	horrid	cries	.
我们	和	可怕的	哭泣	.

"他们似乎已经完成了准备工作，发出可怕的叫喊声向我们走来。"

" [oʊ] , ['lɪliən] , [duː] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kept] . "

"	Oh	,	Lilian	,	do	pray	that	we	may	be	kept	.	"
"	哦	,	莉莲	,	做	祈祷	那	我们	可能	是	保留	.	"

"哦，莉莲，请祈祷我们能平安无事。"

" [jes] , [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['glɔːri] .

"	Yes	,	yes	,	darling	,	it	will	soon	be	over	,	and	then	the	glory	.
"	是的	,	是的	,	亲爱的	,	它	将要	很快	是	超过	,	和	然后	这	荣耀	.

"是的，是的，亲爱的，这一切很快就会结束，然后荣耀就会到来。"

" [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [siːzd] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [tɔːr] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

"	I	just	remember	that	—	I	know	they	seized	us	;	they	tore	us	away	from	each
"	我	只是	记住	那	—	我	知道	他们	查获	我们	;	他们	撕裂	我们	离开	从	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

"我只记得——我知道他们抓住了我们；他们把我们分开了。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv][peɪn] — [ə; eɪ] [pleɪs]

And	then	I	can	recall	nothing	but	some	awful	place	of	pain	—	a	place
和	然后	我	能	记起	没有什么	但	一些	可怕	地方	的	疼痛	—	一个	地方

[ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][blæŋk] ,

of	confusion	and	horrible	noise	and	terrible	suffering	and	then	a	blank	,
的	困惑	和	可怕	噪音	和	糟糕的	痛苦	和	然后	一个	空白的	,

然后我什么都记不起来了，只记得一个可怕的痛苦之地——一个充满混乱、可怕噪音和惨烈苦难的地方，然后一片空白。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [læst][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] — [ðen] ['lɪliənz] [vɔɪs] , ['veri] [feɪnt] ,

which	seemed	to	last	for	years	and	years	—	then	Lilian's	voice	,	very	faint	,
哪个	似乎	到	最后的	为了	年	和	年	—	然后	莉莲的	嗓音	,	非常	头晕的	,

似乎持续了好几年——然后莉莲的声音，非常微弱，

['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] — [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .

very	far	away	—	then	a	little	nearer	,	a	little	louder	.
非常	远的	离开	—	然后	一个	小的	更近	,	一个	小的	更大声	.

声音很远——然后稍微近了一些，声音也稍微大了一些。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	Are	you	better	,	darling	?	"
"	是	你	更好的	,	亲爱的	?	"

"亲爱的，你感觉好些了吗？"

" [jes] " ([maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]) , " [hæv; həv][aɪ]
" Yes " (my voice was so weak , I could hardly hear it myself) , " have I
" 是的 " (我的 嗓音 曾是 所以 虚弱的 , 我 可以 几乎 听到 它 我) , " 有 我
[bɪn] [ɪl] ? "
been ill ? "
到过 患病的 ? "

“是的”(我的声音很虚弱，连我自己都几乎听不见)，“我生病了吗？”

" ['veri] , ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] . "
" Very , very ill , but you are better now , thank God , thank God . "
" 非常 , 非常 患病的 , 但 你 是 更好的 现在 , 感谢 上帝 , 感谢 上帝 . "

“你当时病得很重，但感谢上帝，你现在好多了。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['lɪliən] ? "
" Where are we , Lilian ? "
" 在哪里 是 我们 , 莉莲 ? "

“莉莲，我们这是在哪儿？”

" [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] . "
" In a kind of a cave at the back of a house . "
" 在 一个 种类 的 一个 洞穴 在 这 后退 的 一个 房子 . "

“在房子后面的那种洞穴里。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But how did we get here , I want to know all about it . "
" 但 如何 做过 我们 得到 这里 , 我 想 到 知道 全部 关于 它 . "

“但我们是怎么走到这一步的？我想知道全部真相。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [naʊ] ? "
" I wonder if you are strong enough to hear more now ? "
" 我 想知道 如果 你 是 强的 足够的 到 听到 更多的 现在 ? "

“我不知道你现在是否还有力气听下去？”

" [jes] , [jes] , " [aɪ][kraɪd] , ['fiːvərɪʃli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] . "
" Yes , yes , " I cried , feverishly ; " it will make me much worse not to know . "
" 是的 , 是的 , " 我 哭 , 狂热地 ; " 它 将要 制作 我 很多 更糟 不是 到 知道 . "

“是的，是的，”我焦急地喊道，“不知道这件事会让我更难过。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['suːðɪŋli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]
" Well , " she replied , soothingly , " I think it would , and you must not
" 出色地 , " 她 回复 , 舒缓地 , " 我 思考 它 会 , 和 你 必须 不是
['ædʒɪteɪt] [jɔːr'self] .
agitate yourself .
激荡 你自己 .

“嗯，”她平静地回答说，“我想会的，你千万不要让自己激动。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,
Now I will give you a cooling draught , and then you must lie quite still ,
现在 我 将要 给 你 一个 冷却 草稿 , 和 然后 你 必须 说谎 相当 仍然 ,

现在我给你吹一口凉气，然后你必须一动不动地躺着。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . "
and I will tell you everything . "
和 我 将要 告诉 你 一切 . "

我会把一切都告诉你。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [haɪd] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" You won't hide anything , will you ?
" 你 惯于 隐藏 任何事物 , 将要 你 ?

你不会隐瞒任何事情吧?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['tɔːrtʃər] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] .

I	want	to	know	what	happened	after	that	dreadful	torture	,	"	and	I	shuddered	.
我	想	到	知道	什么	发生	后	那	可怕	酷刑	,	"	和	我	颤抖	.

我想知道在那场可怕的酷刑之后发生了什么，"我打了个寒颤。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['tɔːrtʃərd] , ['dɑːrlɪŋ] ; [wʌt] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	You	were	not	tortured	,	darling	;	what	their	intentions	were	I	do	not	know	.
"	你	是	不是	受折磨	,	亲爱的	;	什么	他们的	意图	是	我	做	不是	知道	.

“亲爱的，你没有遭受酷刑；至于他们的意图是什么，我并不清楚。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] ,

I	think	they	did	mean	to	put	us	to	a	cruel	death	,
我	思考	他们	做过	意思是	到	放	我们	到	一个	残忍的	死亡	,

我认为他们的确是想让我们遭受残酷的死刑。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz]['oʊvər][ɔːl][ænd; ənd] [priˈventid] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	God	is	over	all	and	prevented	it	.	"
但	上帝	是	超过	全部	和	阻止	它	.	"

但上帝主宰一切，阻止了这一切。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] [ðen] , ['lɪliən] ?

"	But	why	have	I	been	ill	then	,	Lilian	?
"	但	为什么	有	我	到过	患病的	然后	,	莉莲	?

“可是莉莲，我为什么会生病呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

I	am	sure	I	could	not	have	fancied	it	all	.	"
我	是	当然	我	可以	不是	有	幻想	它	全部	.	"

我确信我不可能想象出这一切。

" [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	My	poor	darling	,
"	我的	贫穷的	亲爱的	,

我可怜的宝贝，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] — [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌjuː 'es][soʊ] ['vaɪələntli] [ə'pɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [fel]

you	had	a	dreadful	blow	—	they	pushed	us	so	violently	apart	that	you	fell
你	有	一个	可怕	吹	—	他们	推动	我们	所以	暴力	除	那	你	跌倒

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ðæt] ['plætfɔːrm] ;

with	your	head	against	that	platform	;
和	你的	头	反对	那	平台	;

你遭受了重创——他们用力将我们分开，你的头撞到了那个平台上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kʌt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːlɪŋ] [ʌp] ['naɪsli] [naʊ] . "

it	was	a	horrid	cut	,	but	it	is	healing	up	nicely	now	.	"
它	曾是	一个	可怕的	切	,	但	它	是	康复	向上	很好	现在	.	"

伤口很深，但现在愈合得很好。

" [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	Then	what	happened	?	"
"	然后	什么	发生	?	"

然后发生了什么?

" [wel] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['oʊnli]

"	Well	,	the	sight	of	your	blood	,	instead	of	calling	forth	their	compassion	,	only
"	出色地	,	这	视线	的	你的	血	,	反而	的	呼叫	前进	他们的	同情	,	仅有的

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'fjʊrieɪt] [ðem; ðəm] ,

seemed	to	infuriate	them	,
似乎	到	激怒	他们	,

“然而，你鲜血的景象非但没有激起他们的同情，反而激起了他们的愤怒。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ðɪ] [blʌd] , [aɪ] [θɔːt] [ɔːl]

and	as	I	knelt	beside	you	and	tried	to	staunch	the	blood	,	I	thought	all
和	作为	我	跪下	旁	你	和	尝试	到	坚定	这	血	,	我	想法	全部

[wʌz; wəz] [lɔːst] ;

was	lost	;
曾是	丢失的	;

当我跪在你身边，试图止住鲜血时，我觉得一切都完了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] :

but	just	at	that	moment	a	wonderful	thing	happened	:
但	只是	在	那	片刻	一个	精彩的	事物	发生	:

但就在这时，一件美好的事情发生了：

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] — [tuː] [men][hæd; həd] ['entərd] ,

I	heard	a	great	noise	at	the	far	end	of	the	hall	—	two	men	had	entered	,
我	听到	一个	伟大的	噪音	在	这	远的	结尾	的	这	大厅	一	二	男人	有	进入	,

我听到大厅尽头传来一声巨响——有两个男人走了进来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] .

and	one	of	them	was	violently	gesticulating	.
和	一	的	他们	曾是	暴力	做手势	.

其中一人还剧烈地挥舞着手臂。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [rɪ'wɔːrdz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] ,

It	appears	that	enormous	rewards	have	been	promised	for	our	discovery	,
它	出现	那	巨大的	奖励	有	到过	承诺	为了	我们的	发现	,

看来我们的发现有望获得巨额奖励。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] .

and	this	man	had	undertaken	to	find	us	.
和	这	男人	有	已	到	寻找	我们	.

这个人已经承诺会找到我们。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] ,

I	could	not	make	out	what	they	said	,	but	,	no	doubt	,
我	可以	不是	制作	出去	什么	他们	说	,	但	,	不	怀疑	,

我听不清他们在说什么，但毫无疑问，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

you	would	have	been	able	to	do	so	.
你	会	有	到过	有能力的	到	做	所以	.

你本来可以做到的。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['skɑːlərli] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv]

The	other	man	,	who	was	scholarly	and	refined	-	looking	,	and	altogether	of
这	其他	男人	,	WHO	曾是	学术性的	和	精制	-	寻找	,	和	共	的

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] ,

a	different	type	,
一个	不同的	类型	,

另一个男人，举止文雅，气质高贵，完全是另一种类型的人。

[siːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

seemed	for	some	reason	or	other	to	have	great	influence	with	them	.
似乎	为了	一些	原因	或者	其他	到	有	伟大的	影响	和	他们	.

不知何故，他似乎对他们有很大的影响力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [ðeɪ] ['lisnd] ,

He	did	not	say	much	,	but	when	he	did	speak	they	listened	,
他	做过	不是	说	很多	,	但	什么时候	他	做过	说话	他们	听着	,

他话不多，但每次开口，大家都会认真倾听。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] ['brændɪʃ] [ðer; ðər] [spiə] , [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [siːmd]

and	gradually	they	ceased	to	brandish	their	spears	,	and	after	what	seemed
和	逐步地	他们	停止	到	挥舞	他们的	长矛	,	和	后	什么	似乎

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

an	eternity	to	me	,
一个	永恒	到	我	,

他们渐渐停止挥舞长矛，过了仿佛一个世纪那么久之后，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

I	saw	that	they	had	given	up	the	idea	of	murdering	us	,
我	锯	那	他们	有	给定	向上	这	主意	的	谋杀	我们	,

我发现他们已经放弃了杀害我们的想法。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

at	any	rate	for	the	present	.
在	任何	速度	为了	这	展示	.

至少目前是这样。

[wʌt] ['ɑːrgjuːmənts] [ðiːz] [men] [juːst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

What	arguments	these	men	used	,	of	course	,	I	do	not	know	,
什么	论点	这些	男人	用过的	,	的	课程	,	我	做	不是	知道	,

这些人使用了哪些论点，我当然不知道。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ][ɑːn]

but	anything	like	the	expression	of	concentrated	disappointment	and	rage	on
但	任何事物	喜欢	这	表达	的	集中	失望	和	愤怒	在

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es] ,

the	faces	of	those	who	would	have	killed	us	,
这	面孔	的	那些	WHO	会	有	被杀	我们	,

但任何事物都无法与那些想要杀害我们的人脸上所流露出的那种强烈的失望和愤怒相提并论。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] .

I	have	never	seen	.
我	有	绝不	已见	.

我从未见过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	makes	me	shudder	to	think	of	it	now	.
它	制作	我	不寒而栗	到	思考	的	它	现在	.

现在想起来都让我不寒而栗。

[æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɔːf] , [fɔːr; fər]

An	order	was	then	given	,	and	we	,	or	rather	,	I	was	marched	off	,	for
一个	命令	曾是	然后	给定	,	和	我们	,	或者	相当	,	我	曾是	行军	离开	,	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

然后下达了命令，我们，或者更确切地说，我，被押走了，为了你。

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [wɜːr; wər][pæst] [maːtʃɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

poor	darling	,	were	past	marching	or	doing	anything	.
贫穷的	亲爱的	,	是	过去的	行军	或者	正在做	任何事物	.

可怜的宝贝，我们已经无法行军或做任何事情了。

[ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] [men] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] , [nɑːt] [ən] - ['dʒentli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ɔːf] ;

The	two	strange	men	picked	you	up	,	not	un	-	gently	,	and	we	moved	off	;
这	二	奇怪的	男人	挑选	你	向上	,	不是	联合国	-	轻轻地	,	和	我们	已搬	离开	;

那两个陌生男人把你抱了起来，动作还算轻柔，然后我们就离开了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] .

it	seemed	to	me	along	,	long	way	.
它	似乎	到	我	沿着	,	长的	方式	.

在我看来，这似乎是一段漫长的路。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,

Then	there	was	another	altercation	,
然后	那里	曾是	其他	争吵	,

随后双方再次发生争执。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

but	at	last	it	was	decided	that	we	should	be	taken	to	this	house	,
但	在	最后的	它	曾是	决定	那	我们	应该	是	已采取	到	这	房子	,

但最终决定把我们带到这所房子里。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] .

and	here	we	have	been	ever	since	.
和	这里	我们	有	到过	曾经	自从	.

从那以后，我们就一直待在这里。

[ðiːz] [tuː] [men] [gɑːrd] [ˌjuː 'es] ;

These	two	men	guard	us	;
这些	二	男人	警卫	我们	;

这两个人负责看守我们;

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ,

if	you	look	through	the	room	opening	out	of	this	into	the	courtyard	,
如果	你	看	通过	这	房间	开幕	出去	的	这	进入	这	庭院	,

如果你透过这个房间的开口看向庭院，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

you	will	see	one	of	them	standing	there	now	.
你	将要	看	一	的	他们	常设	那里	现在	.

你现在会看到其中一个站在那里。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'kluːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['frendli] —

I	do	not	know	what	their	intentions	are	,	but	I	conclude	they	are	friendly	—
我	做	不是	知道	什么	他们的	意图	是	,	但	我	结束	他们	是	友好的	—

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

我不知道他们的意图是什么，但我认为他们至少是友好的。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mə'lest] [baɪ][ðə; ðɪ]['bɑːksərz] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ;

we	have	not	been	molested	by	the	Boxers	since	that	terrible	morning	;
我们	有	不是	到过	性骚扰	经过	这	拳击手	自从	那	糟糕的	早晨	;

自从那个可怕的早晨之后，我们就再也没有受到拳击手的骚扰了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [fuːd] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

and	they	have	been	kind	and	attentive	in	bringing	us	food	;	and	once	,
和	他们	有	到过	种类	和	细心	在	带来	我们	食物	;	和	一次	,

他们一直很友善周到，给我们送来食物；而且有一次，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ɪl] , [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːktər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

when	you	were	very	ill	,	they	brought	a	Chinese	doctor	to	see	you	.
什么时候	你	是	非常	患病的	,	他们	带来	一个	中国人	医生	到	看	你	.

你病得很重的时候，他们请了一位中国医生来看你。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːr] [els] ['veri] [nɪr] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ;

I	think	we	must	either	be	outside	or	else	very	near	the	walls	of	the	city	;
我	思考	我们	必须	任何一个	是	外部	或者	别的	非常	靠近	这	墙壁	的	这	城市	;

我认为我们要么是在城外，要么就是离城墙很近了;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɪ'geɪʃn] .

at	any	rate	,	it's	a	long	,	long	way	from	the	Legation	.
在	任何	速度	,	它是	一个	长的	,	长的	方式	从	这	使馆	.

总之，这里离使馆很远很远。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

Now	that	you	are	better	and	can	speak	you	will	be	able	to	talk	to
现在	那	你	是	更好的	和	能	说话	你	将要	是	有能力的	到	讲话	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

现在你身体好转，能说话了，就可以和他们交谈了；

[maɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ]['lɪt(ə)l]

my	great	difficulty	has	been	that	understanding	the	language	so	little
我的	伟大的	困难	有	到过	那	理解	这	语言	所以	小的

我最大的困难在于我对这门语言的理解非常有限。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] . "

I	have	not	been	able	to	converse	with	them	at	all	.	"
我	有	不是	到过	有能力的	到	交谈	和	他们	在	全部	.	"

我根本无法和他们交谈。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

"	You	will	see	one	of	them	standing	there	now	.
"	你	将要	看	一	的	他们	常设	那里	现在	.

“你现在会看到其中一个站在那里。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

A	DISCOVERY	.
一个	发现	.

一项发现。

" [siː] , " [aɪ] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

"	See	,	"	I	said	,	"	he	is	looking	our	way	.
"	看	,	"	我	说	,	"	他	是	寻找	我们的	方式	.

“你看，”我说，“他正看着我们这边。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

I	should	like	to	speak	to	him	.	"
我	应该	喜欢	到	说话	到	他	.	"

我想和他谈谈。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? "

"	But	,	dear	child	,	are	you	strong	enough	?	"
"	但	,	亲爱的	孩子	,	是	你	强的	足够的	?	"

“但是，孩子，你足够坚强吗？”

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [kraɪd] , ['fiːvərɪʃli] .

"	Yes	,	yes	,	"	I	cried	,	feverishly	.
"	是的	,	是的	,	"	我	哭	,	狂热地	.

“是的，是的，”我焦急地喊道。

" [duː][æsk][hɪm; ɪm] , ['lɪliən] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

"	Do	ask	him	,	Lilian	,	to	come	here	.
"	做	问	他	,	莉莲	,	到	来	这里	.

“莉莲，请你让他过来。”

" ['lɪliən] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [ə; eɪ]
" Lilian beckoned to him , and he came and stood in the doorway — a
" 莉莲 招手 到 他 , 和 他 来了 和 站立 在 这 门口 — 一个
[tɔːl] , [ɪm'poʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] ,
tall , imposing - looking figure ,
高的 , 气势磅礴 - 寻找 数字 ,

莉莲向他招了招手，他走了过来，站在门口——他身材高大，看起来很威严。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] .
with an air of dignity about his dark , intellectual face .
和 一个 空气 的 尊严 关于 他的 黑暗的 , 知识分子 脸 .

他黝黑而富有智慧的脸上带着一种庄重的气质。

[aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]
I had talked to him only a few moments when I uttered an exclamation
我 有 谈话 到 他 仅有的 一个 很少 时刻 什么时候 我 说出 一个 感叹
[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
of delight .
的 喜 .

我和他只说了几分钟话，就忍不住发出了一声欣喜的惊叹。

['lɪliən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs]
Lilian looked at me a little apprehensively , and , catching sight of my face
莉莲 看起来 在 我 一个 小的 忧心忡忡地 , 和 , 捕捉 视线 的 我的 脸
[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] ,
in the mirror opposite ,
在 这 镜子 对面的 ,

莉莲有些不安地看着我，然后，她瞥见了对面镜子里的我的脸，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [bɜːrnt] [laɪk] ['daiəmənds] .
I saw that it was flushed , and that my eyes burnt like diamonds .
我 锯 那 它 曾是 酡 , 和 那 我的 眼睛 烧焦的 喜欢 钻石 .

我看到它涨得通红，我的眼睛像钻石一样灼痛。

" ['dɑːrlɪŋ] , " ['mɪsɪz] . [rɑːs] ['wɪspəd] , ['suːðɪŋli] , " [aɪ] [fɪr] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
" Darling , " Mrs . Ross whispered , soothingly , " I fear this will be too much for
" 亲爱的 , " 太太 . 罗斯 低声说道 , 舒缓地 , " 我 害怕 这 将要 是 也 很多 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“亲爱的，”罗斯太太轻声安慰道，“恐怕这对你来说太难了。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" Oh , no , " I cried , excitedly .
" 哦 , 不 , " 我 哭 , 兴奋地 .

“哦，不！”我激动地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɔɪ] , ['lɪliən] , [dʒɔɪ] .
" It is joy , Lilian , joy .
" 它 是 喜悦 , 莉莲 , 喜悦 .

“莉莲，那是喜悦，喜悦。”

[ðɪs] [mæn] [kʌmz] [streɪt] [frʌm; frəm] ['tʃɛn] - [ˌes 'aɪ] , [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'vɜːrt] ,
This man comes straight from Chen - si , from Uncle Paul ; he is a convert ,
这 男人 来 直的 从 陈 - 是 , 从 叔叔 保罗 ; 他 是 一个 转变 ,

这个人直接来自陈思，是保罗叔叔那里来的；他是个皈依者。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [suːn] .
and will be baptized soon .
和 将要 是 受洗 很快 .

他即将接受洗礼。

" ['lɪliən] [lʊkt] ['reɪdiənt] .
" Lilian looked radiant .
" 莉莲 看起来 辐射状 .

莉莲容光焕发。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] !
" How wonderful it all is !
" 如何 精彩的 它 全部 是 !

这一切真是太美好了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .
" she said , softly .
" 她 说 , 轻轻 .

她轻声说道。

" [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌjuː 'es] !
" How the Lord has overshadowed us !
" 如何 这 主 有 黯然失色 我们 !

“主是如何荫庇我们的！”

[aɪ] ['kænɑːt] [ðə; ði] [liːst] [græsp] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I cannot the least grasp it yet , but no doubt you will find out all about it . "
我 不能 这 至少 抓牢 它 然而 , 但 不 怀疑 你 将要 寻找 出去 全部 关于 它 . "

我现在还完全不明白，但毫无疑问，你很快就会了解一切。

" [jes] , [dʒʌst] ['fænsi] , ['lɪliən] ; [its] ['mɪstər] . [li] .
" Yes , just fancy , Lilian ; it's Mr . Li .
" 是的 , 只是 想要 , 莉莲 ; 它是 先生 . 李 .

“是的，莉莲，只是有点花哨；我是李先生。”

['sɪsli] [hæz; həz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['letərz] , [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ,
Cicely has so often mentioned him in her letters , he is such a clever man ,
西塞莉 有 所以 经常 提及 他 在 她 信件 , 他 是 这样的 一个 聪明的 男人 ,

西西莉在信中多次提到他，他真是个聪明人。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ;
and used to come to read with Uncle Paul ;
和 用过的 到 来 到 读 和 叔叔 保罗 ;

以前经常来和保罗叔叔一起读书;

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "
but I did not know that he had become a Christian . "
但 我 做过 不是 知道 那 他 有 变得 一个 基督教 . "

但我不知道他已经皈依基督教了。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['piː'kin] , " ['mɪstər] . [li] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
" I arrived in Pekin , " Mr . Li was saying to me , " the very day you were
" 我 到达的 在 北京 , " 先生 . 李 曾是 说 到 我 , " 这 非常 天 你 是
['kæptʃərd] .
captured .
捕获 .

“我抵达北京的那天，”李先生对我说，“正是你被俘的那天。”

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['wæŋ] — [ɪn'diːd] ,
I had some knowledge of the man Wang — indeed ,
我 有 一些 知识 的 这 男人 王 — 的确 ,

我对王这个人略有了解——事实上，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm][wʌns] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'tætʧt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

I	was	able	to	benefit	him	once	—	and	he	is	attached	to	me	in	his
我	曾是	有能力的	到	益处	他	一次	—	和	他	是	随附的	到	我	在	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

我曾经帮过他一次——他现在以他的方式对我有所依恋。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	we	must	not	depend	upon	him	.
但	我们	必须	不是	依赖	之上	他	.

但我们不能依赖他。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] ['hoʊlli] ['influənst] [baɪ] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] ;

I	fear	he	is	wholly	influenced	by	mercenary	motives	;
我	害怕	他	是	完全	影响	经过	雇佣兵	动机	;

我担心他完全是受唯利是图的动机所驱使;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ,

it	will	not	be	wise	to	address	me	when	he	is	here	,
它	将要	不是	是	明智的	到	地址	我	什么时候	他	是	这里	,

他在这里的时候，最好不要跟我说话。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

and	I	need	hardly	tell	you	that	he	has	not	the	smallest	suspicion	that	I
和	我	需要	几乎	告诉	你	那	他	有	不是	这	最小	怀疑	那	我

[hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

have	any	knowledge	of	you	.
有	任何	知识	的	你	.

我几乎不用告诉你，他丝毫没有怀疑我认识你。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wɪʧ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] ;

He	wants	the	reward	which	has	been	offered	;
他	想要	这	报酬	哪个	有	到过	提供	;

他想要那份已经提供的奖励;

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ,

he	met	me	as	I	was	making	my	way	into	the	city	,	and	,
他	遇见	我	作为	我	曾是	制作	我的	方式	进入	这	城市	,	和	,

他是在我进城途中遇到我的，然后，

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

knowing	that	I	had	some	influence	with	the	soldiers	,
会心	那	我	有	一些	影响	和	这	士兵	,

我知道自己对士兵们有一定的影响力，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]

he	asked	me	to	go	with	him	to	see	if	it	were	possible	to	save	you
他	问	我	到	去	和	他	到	看	如果	它	是	可能的	到	节省	你

.

:
.

他让我跟他一起去看看能不能救你。

[θæŋk] [gɑːd] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "

Thank	God	,	we	arrived	at	the	Hall	just	in	time	.	"
感谢	上帝	,	我们	到达的	在	这	大厅	只是	在	时间	.	"

感谢上帝，我们及时赶到了大厅。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [wiː; wi][bəuθ] [sed] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

"	Thank	God	,	"	we	both	said	,	or	,	rather	,
"	感谢	上帝	,	"	我们	两个都	说	,	或者	,	相当	,

“感谢上帝，”我们俩异口同声地说，或者更确切地说，

[wiː; wi]['ɔːlməʊst] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

we	almost	breathed	it	from	the	depths	of	our	being	.
我们	几乎	呼吸	它	从	这	深度	的	我们的	存在	.

我们几乎是从灵魂深处呼吸到它的。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

A	moment's	silence	followed	.
一个	瞬间	沉默	随后	.

一阵短暂的沉默之后。

" [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ? " [aɪ] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	Does	my	father	know	that	we	are	safe	?	"	I	asked	,	anxiously	.
"	做	我的	父亲	知道	那	我们	是	安全的	?	"	我	问	,	焦虑地	.

“我父亲知道我们安全了吗？”我焦急地问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [liː] , ['suːðɪŋli] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['ɔːlsoʊ] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Li	,	soothingly	,	"	and	your	husband	also	,
"	是的	,	"	说	先生	.	李	,	舒缓地	,	"	和	你的	丈夫	还	,

“是的，”李先生安抚道，“你丈夫也是。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [geɪz] [ɑːn] ['lɪliən] .

"	and	for	the	first	time	he	turned	his	grave	gaze	on	Lilian	.
"	和	为了	这	第一的	时间	他	转向	他的	严重	目光	在	莉莲	.

“他第一次将严肃的目光转向了莉莲。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [tuː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] [jʌŋ] ; [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]

"	And	there	was	another	,	too	,	a	young	man	,	very	young	;	when	he	heard
"	和	那里	曾是	其他	,	也	,	一个	年轻的	男人	,	非常	年轻的	;	什么时候	他	听到

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prizənəz] ,

that	you	were	prisoners	,
那	你	是	囚犯	,

“还有一个年轻人，非常年轻；当他听说你们被囚禁时，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət][wʌns] ;

he	begged	the	Colonel	to	let	him	go	at	once	;
他	乞求	这	上校	到	让	他	去	在	一次	;

他恳求上校立即放他走；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ten] [men] ,

he	said	he	had	the	strength	of	ten	men	,
他	说	他	有	这	力量	的	十	男人	,

他说他力气相当于十个男人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][daɪ] .

and	that	he	would	fight	his	way	to	you	or	die	.
和	那	他	会	斗争	他的	方式	到	你	或者	死	.

他会拼死一搏，要么找到你，要么就牺牲自己。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	I	did	not	say	a	word	.
"	我	做过	不是	说	一个	单词	.

我一句话也没说。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [brɑːnzd] [feɪs] ,

I	turned	my	head	and	remained	silent	,	but	I	saw	a	young	,	bronzed	face	,
我	转向	我的	头	和	剩余	沉默的	,	但	我	锯	一个	年轻的	,	古铜色	脸	,

我转过头，保持沉默，却看到一张年轻的、古铜色的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stedfæst] , [bluː] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ʃædoʊd] [baɪ] [fɪr] [ɔːr]
and **a** **pair** **of** **steadfast** **,** **blue** **eyes** **,** **that** **had** **never** **been** **shadowed** **by** **fear** **or**
和 一个 一对 的 坚定不移 , 蓝色的 眼睛 , 那 有 绝不 到过 阴影 经过 害怕 或者
[ˌɪndɪ'sɪʒn] .
indecision **.**
优柔寡断 .

还有一双坚定的蓝眼睛，从未被恐惧或犹豫所笼罩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] , " ['mɪstər] . [li] [went] [ɑːn] , ['kɑːmli] ,
" **Of** **course** **,** **it** **would** **have** **been** **madness** **,** **"** **Mr** **.** **Li** **went** **on** **,** **calmly** **,**
" 的 课程 , 它 会 有 到过 疯狂 , " 先生 . 李 去 在 , 平静地 ,

“当然，那简直是疯了，”李先生平静地继续说道。

" [ɪf] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [ment] [deθ] [tuː; tə] ['evriwʌn] [kən'sɜːrnd] .
" **if** **would** **simply** **have** **meant** **death** **to** **everyone** **concerned** **.**
" 如果 会 简单地 有 意思是 死亡 到 每个人 担心的 .

“那将意味着所有相关人员的死亡。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [æz; əz][ðə; ði] [lɪ'geɪʃənz] [ɑːr; ər][fæst] [kloʊzd] [naʊ] ,
The **Colonel** **saw** **that** **at** **a** **glance** **,** **as** **the** **Legations** **are** **fast** **closed** **now** **,**
这 上校 锯 那 在 一个 瞥一眼 , 作为 这 使节团 是 快速地 关闭 现在 ,

上校一眼就看出，使馆现在都迅速关闭了。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] .
and **every** **man** **is** **wanted** **to** **defend** **them** **.**
和 每一个 男人 是 通缉 到 保卫 他们 .

每个人都应该站出来保卫他们。

[jʊr; jər]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [laɪz] [ɪn]['strætədʒəm] .
Your **only** **hope** **of** **deliverance** **lies** **in** **stratagem** **.**
你的 仅有的 希望 的 解救 谎言 在 策略 .

你唯一的出路在于策略。

[ðɪs] [mæn] ['kærid] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
This **man** **carried** **news** **to** **the** **Colonel** **to** **-** **day** **,** **and** **will** **probably** **bring** **you** **a**
这 男人 携带 消息 到 这 上校 到 - 天 , 和 将要 大概 带来 你 一个
['mesɪdʒ] ,
message **,**
信息 ,

这个人今天给上校带了消息，可能也会给你带来消息。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][plænz] , " [sed] ['mɪstər] . [li] .
but **I** **have** **plans** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Li** **.**
但 我 有 计划 , " 说 先生 . 李 .

“但我另有打算，”李先生说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [liːst] [juːz][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['piː'kin] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]['deɪndʒər][ðer; ðər] ;
" **I** **do** **not** **see** **the** **least** **use** **in** **returning** **to** **Pekin** **,** **there** **is** **only** **danger** **there** **;**
" 我 做 不是 看 这 至少 使用 在 返回 到 北京 , 那里 是 仅有的 危险 那里 ;

“我看不出返回北京有任何好处，那里只有危险；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ɪ'skeɪp] . "
on **the** **contrary** **,** **I** **should** **advise** **escape** **.** **"**
在 这 相反 , 我 应该 建议 逃脱 . "

相反，我建议逃跑。

" [jes] , " [wiː; wi][bəuθ] [sed] , " [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" **Yes** **,** **"** **we** **both** **said** **,** **"** **if** **only** **that** **were** **possible** **,** **but** **how** **?** **"**
" 是的 , " 我们 两个都 说 , " 如果 仅有的 那 是 可能的 , 但 如何 ? "

“是啊，”我们俩异口同声地说，“要是真能那样就好了，可是怎么做呢？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	I	will	tell	you	,	"	he	replied	,	and	,	as	he	spoke	,
"	我	将要	告诉	你	,	"	他	回复	,	和	,	作为	他	辐	,

“我会告诉你的，”他回答道，一边说着，

[ðə; ðiː] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] ,

the	ghost	of	a	smile	lighted	up	his	dark	face	,
这	鬼	的	一个	微笑	照明	向上	他的	黑暗的	脸	,

他黝黑的脸上浮现出一丝若有若无的微笑。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] [geɪts] [huːm] [juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] ;

"	there	is	a	gentleman	without	the	gates	whom	you	both	know	;
"	那里	是	一个	绅士	没有	这	大门	谁	你	两个都	知道	;

“大门外有一位先生，你们俩都认识他；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm]['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] ,

he	has	been	making	his	way	from	Wei	-	hai	-	wei	,
他	有	到过	制作	他的	方式	从	魏	-	嗨	-	魏	,

他一直从威海卫出发，

['wɪðər] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['seɪfti] . "

whither	he	has	conducted	his	wife	and	children	in	safety	.	"
往哪里去	他	有	实施	他的	妻子	和	孩子们	在	安全	.	"

他已将妻子和孩子安全地带到了那里。

" ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ?

"	Uncle	Paul	?
"	叔叔	保罗	?

“保罗叔叔？”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?

"	Is	he	here	?
"	是	他	这里	?

“他在这里吗？”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ? "

Why	did	he	come	?	"
为什么	做过	他	来	?	"

他为什么来?

" [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['piː'kin] , [ænd; ənd] [gest] [juː; jʊ] [maɪt]

"	He	came	because	he	knew	you	were	at	Pekin	,	and	guessed	you	might
"	他	来了	因为	他	知道	你	是	在	北京	,	和	猜对了	你	可能

[wɑːnt][hɪm; ɪm] . "

want	him	.	"
想	他	.	"

“他来是因为他知道你在北京，猜到你可能需要他。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] ; [oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər] . "

"	It	is	just	like	him	;	oh	,	I	do	hope	he	is	not	in	danger	.	"
"	它	是	只是	喜欢	他	;	哦	,	我	做	希望	他	是	不是	在	危险	.	"

“这很符合他的性格；哦，我真希望他没有危险。”

" [rest] [ə'ʃʊrd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] , " [hiː; hi][ɪz][ɪn]['gɑːdz][hændz] ,

"	Rest	assured	,	"	he	replied	,	gently	,	"	he	is	in	God's	hands	,
"	休息	保证	,	"	他	回复	,	轻轻地	,	"	他	是	在	神的	双手	,

“请放心，”他温和地回答说，“他已在上帝的怀抱中。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

and	he	is	doing	what	is	right	.
和	他	是	正在做	什么	是	正确的	.

他做的是正确的事。

[hiː; hi] [rʌnz] [les] [rɪsk] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['fɔːrənər] ,

He	runs	less	risk	than	an	ordinary	foreigner	,
他	跑步	较少的	风险	比	一个	普通的	外国人	,

他面临的风险比普通外国人要小。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

as	he	is	a	doctor	as	well	as	a	missionary	.
作为	他	是	一个	医生	作为	出色地	作为	一个	传教士	.

因为他既是医生又是传教士。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['raɪətər] [æt; ət] ['tʃɛn] - [ˌes 'aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt]

I	think	the	rioters	at	Chen	-	si	could	hardly	have	been	aware	of	this	fact
我	思考	这	暴徒	在	陈	-	是	可以	几乎	有	到过	意识到的	的	这	事实

[wen] [ðeɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] . "

when	they	attacked	him	.	"
什么时候	他们	遭到攻击	他	.	"

我认为陈思暴徒袭击他时，不太可能意识到这一点。

" [gɑːd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] , " [wiː; wi][bəuθ] ['mɝːmɝd] ['fɜːrvəntli] .

"	God	keep	him	safe	,	"	we	both	murmured	fervently	.
"	上帝	保持	他	安全的	,	"	我们	两个都	低声说道	热切地	.

“愿上帝保佑他平安，”我们俩虔诚地低声祈祷。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] ['mɪstər] . [liː] .

"	Amen	,	"	said	Mr	.	Li	.
"	阿门	,	"	说	先生	.	李	.

“阿门，”李先生说。

" [haʊ] ['wʌndərfəli] [gɑːd][hæz; həz] [wɜːrkt] [ˌhɪðər'tuː] .

"	How	wonderfully	God	has	worked	hitherto	.
"	如何	太棒了	上帝	有	工作	迄今为止	.

“上帝迄今为止的作为是多么奇妙啊！”

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['piː'kin][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	arrived	at	Pekin	the	very	day	I	could	be	of	service	to	you	.
我	到达的	在	北京	这	非常	天	我	可以	是	的	服务	到	你	.

我抵达北京的那天，正是我能为您服务的第一天。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ,

I	knew	that	Mr	.	St	.	John	was	coming	on	here	,
我	知道	那	先生	.	英石	.	约翰	曾是	未来	在	这里	,

我知道圣约翰先生要来这里，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][held] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] . "

and	I	have	held	communication	with	him	already	.	"
和	我	有	握住	沟通	和	他	已经	.	"

我已经和他联系过了。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][help] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [rɑːs] .

"	How	can	he	help	us	?	"	asked	Mrs	.	Ross	.
"	如何	能	他	帮助	我们	?	"	问	太太	.	罗斯	.

“他能帮我们什么忙呢？”罗斯太太问道。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	In	this	way	,	"	he	replied	.
"	在	这	方式	,	"	他	回复	.

“这样就行了，”他回答道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fæst] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [help] ['kænɑːt] [kʌm]

"	You	cannot	get	into	the	Legation	,	it	is	fast	closed	,	and	help	cannot	come
"	你	不能	得到	进入	这	使馆	,	它	是	快速地	关闭	,	和	帮助	不能	来

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

from	there	,
从	那里	,

“你进不去使馆，它已经迅速关闭了，那里无法提供援助。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

for	even	if	it	were	possible	for	a	man	to	escape	,
为了	甚至	如果	它	是	可能的	为了	一个	男人	到	逃脱	,

即使一个人有可能逃脱，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['məːdəd] [wen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][wɔːlz] .

he	would	be	murdered	when	he	set	his	foot	outside	the	walls	.
他	会	是	被谋杀	什么时候	他	放	他的	脚	外部	这	墙壁	.

他一旦踏出城墙就会被杀害。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

“-先生。

[liː] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

Li	little	knew	of	the	strength	,	and	courage	,
李	小的	知道	的	这	力量	,	和	勇气	,

李对自身的力量和勇气知之甚少。

[ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] . — " [hoʊp] [laɪz][ɪn] [ə'nʌðər]

and	determination	of	which	Englishmen	are	capable	.	—	"	Hope	lies	in	another
和	决心	的	哪个	英国人	是	有能力的	.	—	"	希望	谎言	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌɔːltə'geðər] ;

direction	altogether	;
方向	共	;

以及英国人所能拥有的决心。——“希望完全在于另一个方向；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['siːkrət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [liːd] [aʊt][ʌv; əv]['piː'kin] ;

from	this	house	there	are	secret	passages	which	lead	out	of	Pekin	;
从	这	房子	那里	是	秘密	段落	哪个	带领	出去	的	北京	;

从这栋房子里有秘密通道可以通往北京城外；

[ðə; ði]['bɑːksərz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

the	Boxers	know	nothing	of	them	,	for	,	"	he	added	,	with	a	touch	of
这	拳击手	知道	没有什么	的	他们	,	为了	,	"	他	额外	,	和	一个	触碰	的

['pɑːrdnəbl] [praɪd] ,

pardonable	pride	,
情有可原	自豪	,

“义和团对他们一无所知，因为，”他带着一丝可以理解的自豪补充道，“

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪzd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] . "

"	they	were	devised	with	great	care	,	and	were	the	work	of	many	years	.	"
"	他们	是	设计	和	伟大的	关心	,	和	是	这	工作	的	许多	年	.	"

“它们是经过精心设计，耗费多年时间才完成的。”

" [dʌz] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Does	this	house	belong	to	you	?
"	做	这	房子	属于	到	你	?

“这房子是你的吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" Yes , " he replied ,
" 是的 , " 他 回复 ,

“是的，”他回答道。

" [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt]
" the construction of these underground passages was a source of great
" 这 建造 的 这些 地下 段落 曾是 一个 来源 的 伟大的
[ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][pæst] .
interest to me in the past .
兴趣 到 我 在 这 过去的 .

“过去，我对这些地下通道的建造非常感兴趣。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniwʌn] [ɪn][ˈpiːˈkin] [noʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] , [fɔːr; fər] , [wen] [ðeɪ]
I do not think that anyone in Pekin knows of their existence , for , when they
我 做 不是 思考 那 任何人 在 北京 知道 的 他们的 存在 , 为了 , 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [kənˈstrʌktɪd] ,
were constructed ,
是 建造 ,

我认为北京城里没有人知道它们的存在，因为它们建造的时候，

[aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ˈtʃɛn] - [ˌes ˈaɪ] [ˈpiːp(ə)l] .
I employed Chen - si people .
我 受雇 陈 - 是 人们 .

我雇佣了陈氏人。

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] [ðen] ,
I knew nothing of God then ,
我 知道 没有什么 的 上帝 然后 ,

那时我对上帝一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
and yet all the time He was directing me to build them for
和 然而 全部 这 时间 他 曾是 导演 我 到 建造 他们 为了
[jʊr; jər] [dɪˈlɪvərəns] . "
your deliverance . "
你的 解救 . "

然而，祂一直指示我建造它们，是为了拯救你们。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːrvələs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [rɑːs] , [ˈsɔːftli] .
" It is marvellous , " said Mrs . Ross , softly .
" 它 是 奇妙 , " 说 太太 . 罗斯 , 轻轻 .

“真是太棒了，”罗斯太太轻声说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgrævəst] [ˈdeɪndʒər] [laɪz] [ɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] ? "
" I suppose our gravest danger lies in remaining here ? "
" 我 认为 我们的 最严重的 危险 谎言 在 其余的 这里 ? "

“我想我们最大的危险就在于继续留在这里吧？”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['greɪvli] .
" That is so , " he replied , gravely .
" 那 是 所以 , " 他 回复 , 严重地 .

“的确如此，”他严肃地回答道。

" [wen] [mɪs] [ˈnaɪnər] " ([hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [neɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
" When Miss Nina " (he had caught my name at once ,
" 什么时候 错过 妮娜 " (他 有 捕捉 我的 姓名 在 一次 ,

“当妮娜小姐……”（他立刻就记住了我的名字），

[ðoʊ] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ]) " [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] ,
though he pronounced it in a curious kind of way) " is well enough ,
尽管 他 发音 它 在 一个 好奇的 种类 的 方式) " 是 出色地 足够的 ,

虽然他的发音方式很奇怪）“足够好了，

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns] . "
we must start at once . "
我们 必须 开始 在 一次 . "

我们必须立即开始。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [naʊ] , " [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][aɪ][sæŋk] [bæk] ['tremblɪŋ] .
" I am well now , " I cried , and tried to rise , but I sank back trembling .
" 我 是 出色地 现在 , " 我 哭 , 和 尝试 到 上升 , 但 我 沉没 后退 发抖 .

“我现在没事了，”我喊道，并试图站起来，但我颤抖着又跌了回去。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] ;
" No , " he replied , " I fear we have been talking too long ;
" 不 , " 他 回复 , " 我 害怕 我们 有 到过 说 也 长的 ;

“不，”他回答说，“恐怕我们谈得太久了；

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
the excitement has been too much for you . "
这 激动 有 到过 也 很多 为了 你 . "

你太兴奋了。

" [jes] , ['naɪnər] ['dɑːrlɪŋ] , [duː][traɪ][ænd; ənd][rest] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] .
" Yes , Nina darling , do try and rest , or you will be ill again .
" 是的 , 妮娜 亲爱的 , 做 尝试 和 休息 , 或者 你 将要 是 患病的 再次 .

“是的，妮娜亲爱的，你一定要好好休息，否则你会再次生病。”

" [aɪ] [felt] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ; [maɪ] [hed] [swæm] ,
" I felt that what they said was true ; my head swam ,
" 我 毛毡 那 什么 他们 说 曾是 真的 ; 我的 头 游泳 ,

“我感觉他们说的是真的；我头晕目眩，

[maɪ] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['faɪər] ; [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['lɪliən]
my blood seemed to be on fire ; as I became delirious , I thought I heard Lilian
我的 血 似乎 到 是 在 火 ; 作为 我 成为 谵妄 , 我 想法 我 听到 莉莲
[seɪ] : —
say : —
说 : —

我感觉血液仿佛在燃烧；当我开始神志不清时，我好像听到莉莲说：——

" [aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][ə'fɑːr][ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
" I wish Mr . St . John could see her , " and afar off , it seemed to
" 我 希望 先生 . 英石 . 约翰 可以 看 她 , " 和 远方 离开 , 它 似乎 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我真希望圣约翰先生能看看她，”在我看来，她仿佛站在遥远的地方。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : —
another voice replied : —
其他 嗓音 回复 : —

另一个声音回答道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .
" It might be possible to - night .
" 它 可能 是 可能的 到 - 夜晚 .

“今晚或许有可能。”

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" After that I heard nothing more .
" 后 那 我 听到 没有什么 更多的 .

之后我就再也没有收到任何消息了。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] .

I	had	,	instead	,	a	terrible	dream	.
我	有	,	反而	,	一个	糟糕的	梦	.

我却做了一个可怕的梦。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] .

I	thought	there	was	a	fire	.
我	想法	那里	曾是	一个	火	.

我以为发生火灾了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] ; [ðə; ði] [fleɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [liːpt] [ʌp]

It	was	an	awful	sight	;	the	flames	seemed	to	scorch	me	as	they	leaped	up
它	曾是	一个	可怕	视线	;	这	火焰	似乎	到	烧焦	我	作为	他们	跳跃	向上

,

,

,

那景象太可怕了；火焰窜起时，仿佛要把我灼伤。

['rʌdi] [ænd; ənd] [braɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kruːəl][men] [huː] [hæd; həd] [traɪd]

ruddy	and	bright	,	into	the	heavens	,	and	those	cruel	men	who	had	tried
红润	和	明亮的	,	进入	这	天	,	和	那些	残忍的	男人	WHO	有	尝试

[tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ,

to	kill	us	,
到	杀	我们	,

红润明亮，直冲云霄，那些曾试图杀害我们的残暴之人，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃfɔːrk] , [fɔːrst] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [ænd; ənd]['evər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

armed	with	pitchforks	,	forced	me	nearer	and	ever	nearer	to	the	flames	.
武装	和	干草叉	,	强制	我	更近	和	曾经	更近	到	这	火焰	.

他们手持干草叉，逼我越来越靠近火焰。

[aɪ] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ɪn] .

I	shrieked	for	mercy	,	but	they	only	laughed	as	they	pushed	me	in	.
我	尖叫	为了	怜悯	,	但	他们	仅有的	笑了	作为	他们	推动	我	在	.

我大声求饶，但他们只是笑着把我推进去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

And	then	I	was	on	fire	,	I	was	burning	.
和	然后	我	曾是	在	火	,	我	曾是	燃烧	.

然后我就感觉浑身着火，燃烧起来。

[oʊ] , [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['ægəni][ʌv; əv][ðæt] ['bɜːrnɪŋ] !

Oh	,	the	unutterable	agony	of	that	burning	!
哦	,	这	难以言喻	痛苦	的	那	燃烧	!

啊，那灼烧的痛苦真是难以言喻！

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	escape	,	but	I	could	not	,	for	they	formed	a	ring	round	me	,
我	尝试	到	逃脱	,	但	我	可以	不是	,	为了	他们	形成	一个	戒指	圆形的	我	,

我试图逃跑，但没能成功，因为他们把我团团围住。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn] ['hɔːrɪd] [gliː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ]

and	shouted	and	danced	in	horrid	glee	;	and	then	,	all	of	a	sudden	I
和	喊叫	和	跳舞	在	可怕的	高兴	;	和	然后	,	全部	的	一个	突然	我

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

他们又叫又跳，得意洋洋；然后，我突然抬起头，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['faɪər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [kwaɪt] [wel] ,

and	beyond	the	fire	I	saw	a	face	that	I	seemed	to	know	quite	well	,
和	超过	这	火	我	锯	一个	脸	那	我	似乎	到	知道	相当	出色地	,

透过火焰，我看到了一张我似乎非常熟悉的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [driːmz] ,

it	had	mingled	with	my	dreams	,
它	有	混合	和	我的	梦境	,

它已融入我的梦境，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [prerz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['leɪtli] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] — [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ,

with	my	prayers	so	often	lately	—	the	face	of	the	Christ	—	He	whom	I	loved	,
和	我的	祈祷	所以	经常	最近	—	这	脸	的	这	基督	—	他	谁	我	喜爱	,

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

whom	I	had	chosen	.
谁	我	有	选定	.

最近我常常在祈祷中看到基督的面容——我所爱的，我所选择的那位。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	His	face	as	I	had	loved	to	picture	it	,
我	锯	他的	脸	作为	我	有	喜爱	到	图片	它	,

我看到了他的脸，正如我一直渴望想象的那样。

[ɔːl] [wɔːrn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [peɪn] , [ænd; ənd] [wəʊz] [ʌv; əv]

all	worn	as	it	were	with	the	sorrows	,	and	pain	,	and	woes	of
全部	磨损	作为	它	是	和	这	悲伤	,	和	疼痛	,	和	烦恼	的

[hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] ,

humanity	,	and	,
人类	,	和	,

仿佛都被人类的悲伤、痛苦和苦难所磨损，

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

withal	,	crowned	with	ineffable	patience	and	sweetness	.
此外	,	加冕	和	难以言喻的	耐心	和	甜味	.

此外，还充满了难以言喻的耐心和温柔。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

I	was	falling	back	into	the	flames	,	but	He	held	out	His	hand	,
我	曾是	坠落	后退	进入	这	火焰	,	但	他	握住	出去	他的	手	,

我正要再次坠入火海，但他伸出了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmənz] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

and	the	demons	gave	way	and	melted	into	thin	air	.
和	这	恶魔	给予	方式	和	融化	进入	薄的	空气	.

于是，恶魔们屈服了，消散在了空气中。

[oʊ] , [ðæt] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

Oh	,	that	strong	right	hand	of	His	!
哦	,	那	强的	正确的	手	的	他的	!

哦，祂那强有力的右手！

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz]

He	caught	me	,	and	the	burning	all	seemed	to	go	,	and	the	flames
他	捕捉	我	,	和	这	燃烧	全部	似乎	到	去	,	和	这	火焰

[wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

were	extinguished	.
是	熄灭	.

他接住了我，灼烧感似乎消失了，火焰也熄灭了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [leɪk] [ʌv; əv][æm'broʊʒəl] ['kuːlnəs] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['læŋgər]

I	was	floating	in	some	lake	of	ambrosial	coolness	,	a	delicious	kind	of	languor
我	曾是	漂浮的	在	一些	湖	的	甘露	凉爽	,	一个	可口的	种类	的	倦怠

[stoʊl] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

stole	over	me	,
偷窃	超过	我	,

我仿佛漂浮在一片清凉宜人的湖泊中，一种令人愉悦的慵懒感笼罩着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .

and	the	face	of	the	Christ	bent	over	me	and	smiled	.
和	这	脸	的	这	基督	弯曲	超过	我	和	微笑	.

基督的脸俯身靠近我，对我微笑。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʌz; wəz]

And	then	,	somehow	,	as	in	a	dream	He	vanished	,	and	Uncle	Paul	was
和	然后	,	不知何故	,	作为	在	一个	梦	他	消失了	,	和	叔叔	保罗	曾是

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

there	in	His	stead	.
那里	在	他的	坚定	.

然后，不知何故，就像在梦中一样，他消失了，保罗叔叔代替他站在那里。

[aɪ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

I	still	lay	on	the	couch	,	the	only	difference	being	that	Uncle	Paul	was	there	,
我	仍然	躺	在	这	长椅	,	这	仅有的	不同之处	存在	那	叔叔	保罗	曾是	那里	,

我仍然躺在沙发上，唯一的区别是保罗叔叔在旁边。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ['ʌndər] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ,

his	left	arm	under	my	head	,	and	in	his	right	he	held	a	cordial	,
他的	左边	手臂	在下面	我的	头	,	和	在	他的	正确的	他	握住	一个	亲切	,

他左臂托着我的头，右手拿着一瓶热饮。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['swɑːloʊd] .

part	of	which	I	had	swallowed	.
部分	的	哪个	我	有	吞咽	.

其中一部分我吞了下去。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [naʊ] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

"	She	will	do	now	,	"	I	heard	him	say	,
"	她	将要	做	现在	,	"	我	听到	他	说	,

“她现在就可以了，”我听到他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [ˌæbsə'luːtli] ['kwaɪət][wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	and	if	she	is	left	absolutely	quiet	we	can	get	away	to	-	morrow	.
"	和	如果	她	是	左边	绝对地	安静的	我们	能	得到	离开	到	-	明天	.

“如果她能保持绝对安静，我们明天就可以离开。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ,

"	I	heard	it	all	as	in	a	dream	,	nothing	seemed	to	surprise	or	trouble	me	,
"	我	听到	它	全部	作为	在	一个	梦	,	没有什么	似乎	到	惊喜	或者	麻烦	我	,

“我听得就像在做梦一样，没有什么能让我感到惊讶或不安。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sliːp] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [seɪ] ,

but	as	I	sank	into	a	delicious	sleep	I	heard	someone	say	,
但	作为	我	沉没	进入	一个	可口的	睡觉	我	听到	某人	说	,

但当我沉入甜美的梦乡时，我听到有人说：

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ɔːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] [baɪ]

without	taking	in	the	meaning	of	the	words	,	or	being	in	the	least	alarmed	by
没有	采取	在	这	意义	的	这	字	,	或者	存在	在	这	至少	惊慌	经过

[ðem; ðəm] : —

them	:	—
他们	:	—

既不理解这些话的意思，也不感到丝毫惊慌：——

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'nʌðər] [naɪt] .

"	It	might	be	fatal	to	remain	here	another	night	.
"	它	可能	是	致命的	到	保持	这里	其他	夜晚	.

“再在这里待一晚可能会有生命危险。”

" ['tʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER X .**
" 章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [ə'tempt] .
A DARING ATTEMPT .
一个 大胆 试图 .

一次大胆的尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , ['sʌltri] [naɪt] ,
It was a hot , sultry night ,
它 曾是 一个 热的 , 闷热 夜晚 ,

那是一个闷热的夜晚。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɪ'geɪʃənz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['weðər]
but in the Legations people had other things to think of besides the weather
但 在 这 使节团 人们 有 其他 事物 到 思考 的 除了 这 天气
.
:
.

但在使馆区，人们除了天气之外还有其他事情需要考虑。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] .
Another day of suspense and agitation had passed .
其他 天 的 悬念 和 搅动 有 通过了 .

又一天的紧张和焦虑过去了。

[æn; ən] ['envɔɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrmz][ʌv; əv]
An Envoy had appeared , and a letter couched in the usual terms of
一个 使者 有 出现 , 和 一个 信 卧倒 在 这 通常 条款 的
['stʌdid] [ˌtʃaɪ'niːz] [pə'laɪtnəs] ,
studied Chinese politeness ,
研究 中国人 礼貌 ,

一位使者出现了，带来了一封措辞惯常、充满中国式礼貌的信件。

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] [prɪns] [tʃɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði]
purporting to be from Prince Ching , had been discovered posted on the
声称 到 是 从 王子 程 , 有 到过 发现 发布 在 这
[geɪts] .
gates .
大门 .

据称是清王所作的告示被发现张贴在城门上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːvd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [piːs] [baɪ]['faɪərɪŋ][ɑːn]
They were grieved indeed that the foreigners had broken the peace by firing on
他们 是 伤心 的确 那 这 外国人 有 破碎的 这 和平 经过 射击 在
[ðer; ðər] [truːps] ,
their troops ,
他们的 军队 ,

外国人向他们的军队开火，破坏了和平，这确实令他们感到悲痛。

[ðʌs] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ʌn'frendli] [rɪ'leɪʃnz] !
thus stirring up unfriendly relations !
因此 搅拌 向上 不友好 关系 !

这岂不是激化了不友好关系吗!

[ðer; ðər]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [piːs] ,
Their only wish was to establish peace ,
他们的 仅有的 希望 曾是 到 建立 和平 ,

他们唯一的愿望就是实现和平。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'klu:did] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ministəz] [ʃʊd; ʃəd] [li:v]

and	they	concluded	by	suggesting	that	all	the	foreign	ministers	should	leave
和	他们	结束	经过	建议	那	全部	这	外国的	部长们	应该	离开

[ðə; ði] [lɪ'geɪʃənz] [ɪn] [dɪ'tætʃmənts] ,

the	Legations	in	detachments	,
这	使节团	在	分遣队	,

他们最后建议所有外交部长都应该分批离开使馆。

[tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] [baɪ] ['trʌstwɜ:rði] ['ɑ:fəsərz] [hu:m] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wʊd] [ðəm'selvz] [sɪ'lekt] ;

to	be	protected	by	trustworthy	officers	whom	the	Chinese	would	themselves	select	;
到	是	受保护	经过	值得信赖的	警官	谁	这	中国人	会	他们自己	选择	;

由中国人自己挑选的值得信赖的官员保护;

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rənərz] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tens] [ðer; ðər]

so	great	was	their	affection	for	the	foreigners	,	and	so	intense	their
所以	伟大的	曾是	他们的	感情	为了	这	外国人	,	和	所以	激烈的	他们的

[æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] !

anxiety	to	protect	them	!
焦虑	到	保护	他们	!

他们对外国人充满了深厚的感情，也迫切地想要保护他们!

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɑ:rmd] ['fɔ:rən] ['soʊldʒər][kʊd; kəd][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pæs] [aʊt] ,

But	not	a	single	armed	foreign	soldier	could	be	permitted	to	pass	out	,
但	不是	一个	单身的	武装	外国的	士兵	可以	是	允许	到	经过	出去	,

但绝不允许任何一名武装的外国士兵离开。

[æz; əz] [ðɪs] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [kɔ:zd] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	this	would	only	have	caused	doubt	and	suspicion	in	the	breasts	of	the
作为	这	会	仅有的	有	导致	怀疑	和	怀疑	在	这	乳房	的	这

['pi:səbl] [ˌtʃaɪ'ni:z] !

peaceable	Chinese	!
和平的	中国人	!

因为这只会让爱好和平的中国人心中产生怀疑和猜忌!

[æn; ən] ['ænsər] [mʌst; məst][bi:; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] ,

An	answer	must	be	sent	at	once	,
一个	回答	必须	是	发送	在	一次	,

必须立即回复。

[ɔ:r] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [maɪt] ['fɑ:loʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] ,

or	consequences	might	follow	which	it	would	be	impossible	to	prevent	,
或者	结果	可能	跟随	哪个	它	会	是	不可能的	到	防止	,

否则可能会产生无法避免的后果。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rənərz]

notwithstanding	the	depth	and	extent	of	their	affection	for	all	the	foreigners
虽然	这	深度	和	程度	的	他们的	感情	为了	全部	这	外国人

[ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪ'geɪʃənz] [æt; ət]['pi:'kin] !

residing	in	the	Legations	at	Pekin	!
居住	在	这	使节团	在	北京	!

尽管他们对居住在北京使馆的所有外国人怀有深厚的感情!

[ðɪs] [ˌmænɪ'festoʊ][wʌz; wəz] [ri:d] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd]

This	manifesto	was	read	and	re	-	read	,	and	received	the	contempt	and
这	宣言	曾是	读	和	关于	-	读	,	和	已收到	这	鄙视	和

[dɪ'rɪʒn] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] .

derision	it	deserved	.
嘲笑	它	应得的	.

这份宣言被反复阅读，并受到了它应得的蔑视和嘲笑。

[dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [men] [æskt] [ðəm'selvz] ,
Did they really think , men asked themselves ,
做过 他们 真的 思考 , 男人 问 他们自己 ,

他们真的这么想吗？男人们不禁自问。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'bændən] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kristʃənz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] [soʊ] ['lɔɪəli]
that they would abandon the Chinese Christians who had stood by them so loyally
那 他们 会 放弃 这 中国人 基督徒 WHO 有 站立 经过 他们 所以 忠诚地
,
,
,

他们会抛弃那些一直忠诚地支持他们的中国基督徒吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['mæsəkə] ; [hæd; həd] [ðeɪ] [fər'gɑːtn] ['kɔːnpɔː] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]
to be deserted and massacred ; had they forgotten Cawnpore , with its
到 是 荒凉的 和 大屠杀 ; 有 他们 被遗忘的 坎普尔 , 和 它是
['neɪmləs] ['hɒrəz] ;
nameless horrors ;
无名 恐怖 ;

被遗弃和屠杀；他们难道忘记了坎普尔，以及那里无名的恐怖吗?

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]
and were they going to leave their wives and children at the mercy of
和 是 他们 去 到 离开 他们的 妻子们 和 孩子们 在 这 怜悯 的
[ðiːz] [pə'laɪt] ['diːmənz] ,
these polite demons ,
这些 有礼貌的 恶魔 ,

难道他们要把自己的妻子和孩子留给这些彬彬有礼的恶魔摆布吗?

[wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'fens] ?
without striking a blow in their defence ?
没有 引人注目 一个 吹 在 他们的 防御 ?

没有采取任何防御措施?

[noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] ; [ɪn] [wət'evər] [els] [ðeɪ] [maɪt] ['dɪfər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌn]
No , a thousand times no ; in whatever else they might differ they were all at one
不 , 一个 千 时代 不 ; 在 任何 别的 他们 可能 不同 他们 是 全部 在 一
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

不，绝对不；无论他们在其他方面有何不同，在这一点上他们都是一致的；

[ðeɪ] [maɪt] ['tempəraɪz] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] ,
they might temporize to gain time ,
他们 可能 拖延 到 获得 时间 ,

他们可能会拖延时间，以争取时间。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðer; ðər] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [deθ] [ɔːr] [rɪ'liːf] [keɪm] —
but at their post in the Legation they would remain until death or relief came —
但 在 他们的 邮政 在 这 使馆 他们 会 保持 直到 死亡 或者 宽慰 来了 —
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] ['hɑːrts] [prer] [went] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd]
and from Christian hearts prayer went up to One who was able and
和 从 基督教 心 祷告 去 向上 到 一 WHO 曾是 有能力的 和
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] .
willing to help .
愿意的 到 帮助 .

但他们仍坚守在使馆的岗位上，直到死亡或救援到来——基督徒们心中向那位有能力且愿意帮助他们的神祈祷。

['kɜːrn(ə)l] ['lestər] [peɪst] ['restləsli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
Colonel Leicester paced restlessly to and fro in front of the pavilion .
上校 莱斯特 踱步 躁动不安 到 和 弗 在 正面 的 这 亭 .

莱斯特上校在凉亭前焦躁地来回踱步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [rest] — [hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɜːroʊd]

It	was	late	,	but	he	could	take	no	rest	—	his	stern	face	was	furrowed
它	曾是	晚的	,	但	他	可以	拿	不	休息	—	他的	船尾	脸	曾是	沟壑

[wɪð; wɪθ] [ker] ,

with	care	,
和	关心	,

夜已深，但他却无法休息——他严肃的脸上满是忧虑的皱纹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	there	were	lines	about	his	eyes	and	mouth	which	had	not	been
和	那里	是	线条	关于	他的	眼睛	和	嘴	哪个	有	不是	到过

[ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈpriːviəsli] .

there	a	short	time	previously	.
那里	一个	短的	时间	之前	.

他的眼睛和嘴角出现了皱纹，而不久前这些皱纹还没有出现。

[ˈwæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] — [ˈwæŋ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Wang	had	been	with	him	that	day	—	Wang	had	often	been	with	him
王	有	到过	和	他	那	天	—	王	有	经常	到过	和	他

[ˈleɪtli] .

lately	.
最近	.

那天王和他在一起——最近王经常和他在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [əˈstuːtnəs] [ˈwæŋ] [hæd; həd]

It	was	difficult	to	get	into	the	Legation	,	but	for	astuteness	Wang	had
它	曾是	难的	到	得到	进入	这	使馆	,	但	为了	敏锐	王	有

[nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] ,

not	his	equal	,
不是	他的	平等的	,

进入使馆很难，但论精明，王溥无人能及。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪˈwɔːrd] .

and	he	expected	a	large	reward	.
和	他	预期的	一个	大的	报酬	.

他期望获得丰厚的回报。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [wɜːr; wər] [seɪf] ,

The	Colonel	knew	that	his	child	and	her	friend	were	safe	,
这	上校	知道	那	他的	孩子	和	她	朋友	是	安全的	,

上校知道他的孩子和她的朋友都很安全。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [ˈretʃɪdli] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈniːnəz]

still	he	felt	wretchedly	anxious	and	unhappy	,	especially	on	account	of	Nina's
仍然	他	毛毡	可悲地	焦虑的	和	不开心	,	尤其	在	帐户	的	妮娜的

[ˈɪlnəs] ;

illness	;
疾病	;

但他仍然感到非常焦虑和不快乐，尤其是因为妮娜生病了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [taɪd] ;

and	the	worst	of	it	was	,	his	hands	were	tied	;
和	这	最差	的	它	曾是	,	他的	双手	是	系	;

最糟糕的是，他双手被绑住了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn]

there	was	nothing	for	it	but	to	wait	—	he	could	not	leave	the	Legation
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	等待	—	他	可以	不是	离开	这	使馆

,

,

,

他别无选择，只能等待——他不能离开使馆。

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] ;

even	if	he	had	been	able	to	do	so	;
甚至	如果	他	有	到过	有能力的	到	做	所以	;

即使他能够做到这一点；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] ['dezərt] [hɪz; ɪz][poʊst] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [fər'bædˌfər'beɪd] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz]

it	would	not	be	right	to	desert	his	post	,	his	honour	forbade	that	;	besides
它	会	不是	是	正确的	到	沙漠	他的	邮政	,	他的	荣誉	禁止	那	;	除了

,

,

,

他不应该擅离职守，他的荣誉不允许他这样做；此外，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] ,

it	would	have	been	certain	death	,
它	会	有	到过	肯定	死亡	,

那无异于必死无疑。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ˌʌnprə'tektɪd]

and	he	had	no	wish	to	risk	the	certainty	of	leaving	his	child	unprotected
和	他	有	不	希望	到	风险	这	肯定	的	离开	他的	孩子	未受保护

.

:

.

他不想冒让孩子处于无人保护状态的风险。

[fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [rɑ:s] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

For	Captain	Ross	it	was	the	same	.
为了	队长	罗斯	它	曾是	这	相同的	.

罗斯上尉的情况也是如此。

[hæf] [dɪ'strɔ:t] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

Half	distraught	when	he	first	discovered	that	his	wife	was	missing	,
一半	心烦意乱	什么时候	他	第一的	发现	那	他的	妻子	曾是	丢失的	,

当他最初发现妻子失踪时，他悲痛欲绝。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:]

he	had	begged	the	Colonel	to	let	him	go	and	see	what	he	could	do
他	有	乞求	这	上校	到	让	他	去	和	看	什么	他	可以	做

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['naɪnər] ,

to	recover	her	and	Nina	,
到	恢复	她	和	妮娜	,

他曾恳求上校放他走，让他看看自己能不能找到她和妮娜。

[ɔ:r] [ə'vendʒ] [ðer; ðər] [deθ] ; [ɪn'di:d] ,

or	avenge	their	death	;	indeed	,
或者	报仇	他们的	死亡	;	的确	,

或者为他们报仇；的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

it	was	with	the	greatest	difficulty	that	the	Colonel	prevented	him	from
它	曾是	和	这	最	困难	那	这	上校	阻止	他	从

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['kɔ:ldrən] [ˌaʊt'saɪd] .

precipitating	himself	over	the	wall	into	the	seething	cauldron	outside	.
沉淀	他自己	超过	这	墙	进入	这	沸腾	釜	外部	.

上校费了九牛二虎之力才阻止他翻过墙跳进外面沸腾的大锅里。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [gru:] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] .

After	a	time	he	grew	calmer	.
后	一个	时间	他	生长	更平静	.

过了一段时间，他平静了下来。

[nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] , [ðæt] [ðer; ðər]

News	was	brought	that	his	beloved	one	was	in	comparative	safety	,	that	there
消息	曾是	带来	那	他的	心爱	一	曾是	在	比较	安全	,	那	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

was	no	immediate	danger	.
曾是	不	即时	危险	.

有消息传来，他心爱的人目前相对安全，没有直接危险。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

Still	he	could	not	rest	—	it	was	torture	to	imagine	what	might	be	taking	place	,
仍然	他	可以	不是	休息	—	它	曾是	酷刑	到	想象	什么	可能	是	采取	地方	,

但他仍然无法安宁——想象可能正在发生的事情对他来说是一种折磨。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

and	yet	he	could	do	nothing	.
和	然而	他	可以	做	没有什么	.

但他却无能为力。

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['ægəni] .

He	tore	his	hair	and	wrung	his	hands	in	agony	.
他	撕裂	他的	头发	和	拧干	他的	双手	在	痛苦	.

他撕扯着头发，痛苦地绞着双手。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɑːroʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sɪ'mentər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

A	common	sorrow	is	a	wonderful	cementer	of	friendship	,
一个	常见的	悲哀	是	一个	精彩的	水泥工	的	友谊	,

共同的悲伤是巩固友谊的绝佳纽带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] .

and	the	two	men	were	drawn	very	close	to	each	other	during	that	awful	time	.
和	这	二	男人	是	绘制	非常	关闭	到	每个	其他	期间	那	可怕	时间	.

在那段可怕的时期，两人关系变得非常亲密。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['kæptɪn] [rɑːs] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn]['duːti] ,

But	to	-	night	Captain	Ross	was	absent	on	duty	,
但	到	-	夜晚	队长	罗斯	曾是	缺席的	在	责任	,

但今晚罗斯上尉缺勤了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [saɪd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

and	his	place	by	the	Colonel's	side	was	occupied	by	a	younger	man	.
和	他的	地方	经过	这	上校的	边	曾是	占领	经过	一个	年轻	男人	.

而他原本在上校身边的位置，则由一位更年轻的人占据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['iːgər] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

It	was	a	young	,	eager	,	boyish	face	that	looked	up	at	the	Colonel	,
它	曾是	一个	年轻的	,	渴望的	,	男孩气	脸	那	看起来	向上	在	这	上校	,

那是一张年轻、充满渴望、稚气未脱的脸，它抬头望着上校。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪn'triːti] .

a	young	voice	trembling	with	emotion	that	spoke	with	eager	entreaty	.
一个	年轻的	嗓音	发抖	和	情感	那	辐	和	渴望的	恳求	.

一个年轻的声音颤抖着，饱含着激动和恳求。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɪst] , [aɪ][dəunt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [duː][let][ˌem 'iː][goʊ] , [sɜːr] .

"	I	shall	not	be	missed	,	I	don't	count	for	anything	;	do	let	me	go	,	sir	.
"	我	将	不是	是	错过	,	我	不	数数	为了	任何事物	;	做	让	我	去	,	先生	.

“我不会被人怀念的，我无关紧要；请放我走吧，先生。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd] [mɪs] — [mɪs] ['lestər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['deɪndʒər]

I	can't	bear	to	think	of	Mrs	.	Ross	and	Miss	—	Miss	Leicester	being	in	danger
我	不能	熊	到	思考	的	太太	.	罗斯	和	错过	—	错过	莱斯特	存在	在	危险

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɛvəlz] .

with	no	one	to	do	anything	for	them	but	these	Chinese	devils	.
和	不	一	到	做	任何事物	为了	他们	但	这些	中国人	魔鬼	.

我一想到罗斯太太和莱斯特小姐身处险境，却没有人能救她们，除了这些中国魔鬼，我就不忍心了。

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æn; ən] ['ædɪd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] , [bʌt; bət]

"	The	Colonel's	face	took	on	,	if	possible	,	an	added	shade	of	sternness	,	but
"	这	上校的	脸	采取	在	,	如果	可能的	,	一个	额外	阴影	的	严厉	,	但

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

he	did	not	speak	.
他	做过	不是	说话	.

上校的脸上似乎又添了一抹严肃，但他没有说话。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [rɑːs] ;

"	You	know	,	sir	,	what	a	relief	it	would	be	to	you	and	Captain	Ross	;
"	你	知道	,	先生	,	什么	一个	宽慰	它	会	是	到	你	和	队长	罗斯	;

“先生，您知道这对您和罗斯上尉来说将是多么大的解脱啊；

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðɪs]

you	cannot	go	—	of	course	that	goes	without	saying	—	but	I	can	,	and	this
你	不能	去	—	的	课程	那	去	没有	说	—	但	我	能	,	和	这

['veri] [naɪt] ,

very	night	,
非常	夜晚	,

你不能去——这当然是理所当然的——但我可以，而且就在今晚。

[ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [pər'mɪʃ(ə)n] . "

if	only	you	will	give	the	necessary	permission	.	"
如果	仅有的	你	将要	给	这	必要的	允许	.	"

只要您能给予必要的许可。”

" ['krɔfəd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['kaɪndli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] ,

"	Crawford	,	"	said	the	Colonel	,	kindly	,	laying	his	hand	on	the	young	man's	shoulder	,
"	克劳福德	,	"	说	这	上校	,	亲切地	,	躺下	他的	手	在	这	年轻的	男人的	肩膀	,

“克劳福德，”上校和蔼地说着，把手放在年轻人的肩膀上。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?

"	do	you	know	what	you	are	doing	?
"	做	你	知道	什么	你	是	正在做	?

你知道你在做什么吗?

[æz; əz] ['ʃɔrli] [æz; əz] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ,

As	surely	as	you	leave	here	you	go	to	certain	death	,	and	how	can	I	,
作为	一定	作为	你	离开	这里	你	去	到	肯定	死亡	,	和	如何	能	我	,

你离开这里就等于走向死亡，我怎么能.....

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [deθ] ?

even	for	the	sake	of	my	own	and	only	child	,	send	you	to	that	death	?
甚至	为了	这	清酒	的	我的	自己的	和	仅有的	孩子	,	发送	你	到	那	死亡	?

即使是为了我唯一的孩子，也要送你去送死吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɜːrdər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kɔːst] .

It	would	be	murder	,	you	have	not	counted	the	cost	.
它	会	是	谋杀	,	你	有	不是	计数	这	成本	.

那简直就是谋杀，你根本没算过代价。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪksəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] ,

"	The	young	man	lifted	his	face	,	pale	with	the	fixity	of	a	noble	resolve	,
"	这	年轻的	男人	抬起	他的	脸	,	苍白	和	这	固定性	的	一个	高贵	解决	,

“年轻人抬起头，脸色苍白，透着一股高尚决心的坚定。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪlɪənt] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] .

and	his	brilliant	blue	eyes	shone	like	stars	in	the	dusk	.
和	他的	杰出的	蓝色的	眼睛	闪耀	喜欢	明星	在	这	黄昏	.

他那双湛蓝的眼睛如同黄昏中的繁星般闪耀。

" [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ][kɔːst] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrvəntli] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	I	have	counted	the	cost	,	"	he	said	,	fervently	,	"	I	must	go	.
"	我	有	计数	这	成本	,	"	他	说	,	热切地	,	"	我	必须	去	.

“我已经权衡过代价了，”他热切地说，“我必须去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] , [ðen] ,

If	you	withhold	your	permission	out	of	consideration	for	my	life	,	then	,
如果	你	扣压	你的	允许	出去	的	考虑	为了	我的	生活	,	然后	,

如果你出于对我生命安全的考虑而拒绝给予许可，那么，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [˛ɪnsə'bɔːrdɪnət] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [naʊ] .

though	I	have	never	been	insubordinate	before	,	I	shall	be	now	.
尽管	我	有	绝不	到过	不服从	前	,	我	将	是	现在	.

虽然我以前从未违抗过命令，但现在我要违抗了。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

I	go	to	-	night	.
我	去	到	-	夜晚	.

我今晚去。

" [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [˛aɪ 'tiː] .

"	The	Colonel	seized	his	hand	and	wrung	it	.
"	这	上校	查获	他的	手	和	拧干	它	.

上校抓住他的手，用力拧了起来。

" [ðen] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [goʊ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [˛em 'iː] ,

"	Then	go	,	"	he	said	,	"	go	,	and	God	bless	you	,	and	be	merciful	to	me	,
"	然后	去	,	"	他	说	,	"	去	,	和	上帝	保佑	你	,	和	是	仁慈	到	我	,

“那就走吧，”他说，“走吧，愿上帝保佑你，也愿上帝怜悯我。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['broʊkənli] .

"	he	added	,	brokenly	.
"	他	额外	,	破碎地	.

他哽咽着补充道。

" [eɪ'men˛ɑː'men] , " ['mɪstər] . ['krɔfəd] ['revərəntli] ['mɜːˈmɜːd] , ['ædɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] , [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

"	Amen	,	"	Mr	.	Crawford	reverently	murmured	,	adding	in	his	full	,	rich	voice	,
"	阿门	,	"	先生	.	克劳福德	虔诚地	低声说道	,	添加	在	他的	满的	,	富有的	嗓音	,

“阿门，”克劳福德先生虔诚地低声说道，然后用他浑厚有力的声音补充道：

" [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['noʊɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

"	The	Lord	knoweth	them	that	trust	in	Him	.	"
"	这	主	知道	他们	那	相信	在	他	.	"

“耶和华认识那些信靠他的人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['krɔfəd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

"	You	are	a	good	fellow	,	Crawford	,	"	said	the	Colonel	,
"	你	是	一个	好的	同伴	,	克劳福德	,	"	说	这	上校	,

“你是个好小伙子，克劳福德，”上校说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] .

"	you	know	I	have	never	been	a	great	talker	.
"	你	知道	我	有	绝不	到过	一个	伟大的	健谈者	.

你知道我从来都不是一个很会说话的人。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ]

Perhaps I ought to have said more to you young fellows , but I must say

也许 我 应该 到 有 说 更多的 到 你 年轻的 伙伴们 , 但 我 必须 说

[wʌn] [θɪŋ] ,

one thing ,

一 事物 ,

或许我应该对你们这些年轻人多说些什么，但我必须说一件事：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

and it is this :

和 它 是 这 :

就是这个：

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [men] [kæn; kən][duː][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [feɪθ]

I cannot understand what men can do at times like these without a saving faith

我 不能 理解 什么 男人 能 做 在 时代 喜欢 这些 没有 一个 保存 信仰

[ɪn] [kraɪst] . "

in Christ . "

在 基督 . "

我无法理解，在这样的时刻，如果没有对基督的救赎信仰，人们会做出什么事来。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] , ['sɪmpli] .

" I know that I should be lost without Him , " replied the subaltern , simply .

" 我 知道 那 我 应该 是 丢失的 没有 他 , " 回复 这 下级军官 , 简单地 .

“我知道没有他我会迷失方向，”下级军官简单地回答道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['hɜːrid] ['hwispəz] ;

The two men then began to speak in hurried whispers ;

这 二 男人 然后 开始 到 说话 在 慌忙 低语 ;

随后，两人开始匆匆低语；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['æftər][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts]

it seemed a relief after the tension and indecision of the last few moments

它 似乎 一个 宽慰 后 这 紧张 和 优柔寡断 的 这 最后的 很少 时刻

[tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][sʌm; səm] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

to have decided upon some course of action .

到 有 决定 之上 一些 课程 的 行动 .

经历了最后几分钟的紧张和犹豫不决之后，决定采取某种行动似乎让人松了一口气。

['æftər] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə]

After conversing together earnestly for a few minutes they retraced their steps to

后 对话 一起 切实 为了 一个 很少 分钟 他们 重走 他们的 步骤 到

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['kwɔːrtərz] ,

the Colonel's quarters ,

这 上校的 四分之一 ,

他们认真交谈了几分钟后，便原路返回了上校的住处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红北京犬的故事(A Tale of Red Pekin)

第4/5页

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] ['saɪləns] ['reɪnd] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	for	a	long	time	after	that	silence	reigned	so	far	as	they	were
和	为了	一个	长的	时间	后	那	沉默	统治	所以	远的	作为	他们	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

此后很长一段时间，他们之间一片沉默。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [stɪl] — ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fleɪmz] [lept] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	night	was	comparatively	still	—	every	now	and	then	flames	leapt	up	into	the
这	夜晚	曾是	比较	仍然	—	每一个	现在	和	然后	火焰	跳跃	向上	进入	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

夜色相对静谧——偶尔会有火焰冲天而起。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ə'nʌðər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [baɪ][ðə; ði]['bɑːksərz] ,

telling	the	story	that	another	house	had	been	wrecked	by	the	Boxers	,
讲述	这	故事	那	其他	房子	有	到过	损毁	经过	这	拳击手	,

讲述了另一栋房子被义和团摧毁的故事，

[ɔːr][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðer; ðər] [ʃrɪl] [kraɪz] ; [laɪk] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ðeɪ] [ə'woʊk] ,

or	the	stillness	was	broken	by	their	shrill	cries	;	like	beasts	of	prey	they	awoke	,
或者	这	寂静	曾是	破碎的	经过	他们的	尖锐	哭泣	;	喜欢	野兽	的	猎物	他们	醒来	,

或是寂静被它们尖锐的叫声打破；它们像猛兽般醒来，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'vaʊər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .

in	the	darkness	,	to	prowl	about	seeking	whom	they	might	devour	and	destroy	.
在	这	黑暗	,	到	潜行	关于	寻求	谁	他们	可能	吞食	和	破坏	.

在黑暗中游荡，寻找可吞噬和毁灭的对象。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [klɑːks] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ,

Two	hours	later	,	when	the	clocks	pointed	their	hands	to	midnight	,
二	小时	之后	,	什么时候	这	时钟	尖	他们的	双手	到	午夜	,

两小时后，当时钟指向午夜时分，

[tuː] ['tʃaɪnəmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['kwɔːrtərz] .

two	Chinamen	might	have	been	seen	stealing	from	the	Colonel's	quarters	.
二	中国人	可能	有	到过	已见	偷窃	从	这	上校的	四分之一	.

有人看到两个中国人从上校的住处偷东西。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [haʊs] [dɔːg] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] ['ræðər]

The	Colonel's	dog	must	have	been	a	bad	house	dog	,	for	he	seemed	rather
这	上校的	狗	必须	有	到过	一个	坏的	房子	狗	,	为了	他	似乎	相当

[pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

pleased	than	otherwise	,
高兴	比	否则	,

上校的狗一定是条不听话的家犬，因为它看起来反而很开心。

[ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'priːʃətɪvli] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [pʊt] [aʊt]

and	wagged	his	tail	appreciatively	when	the	younger	of	the	two	men	put	out
和	摇晃	他的	尾巴	表示赞赏	什么时候	这	年轻	的	这	二	男人	放	出去

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [stroʊk] [hɪm; ɪm] ;

his	hand	to	stroke	him	;
他的	手	到	中风	他	;

当两个男人中较年轻的那位伸出手抚摸它时，它表示赞赏地摇了摇尾巴；

[ðə; ði] [gɑːrd] , [tuː] , [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] ; [ɪnˈdiːd] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈaʊtˌmoʊst]

the	guard	,	too	,	allowed	them	to	pass	;	indeed	,	until	they	passed	the	outmost
这	警卫	,	也	,	允许	他们	到	经过	;	的确	,	直到	他们	通过了	这	最外层

[ˈsentri] ,

sentry	,
哨兵	,

守卫也放他们过去了；事实上，直到他们经过最外层的哨兵为止。

[noʊ][wʌn] [imˈpiːdid] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] .

no	one	impeded	their	progress	.
不	一	受阻	他们的	进步	.

没有人阻碍他们的前进。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

[huː] [goʊz][ðer; ðər] ? "

Who	goes	there	?	"
WHO	去	那里	?	"

谁会去那里?

" [ə; eɪ] [frend] .

"	A	friend	.
"	一个	朋友	.

一位朋友。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb] !

"	The	voice	was	the	voice	of	Jacob	!
"	这	嗓音	曾是	这	嗓音	的	雅各布	!

“那是雅各的声音！”

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈtʃaɪnəmən] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

He	must	indeed	have	been	a	clever	Chinaman	to	speak	English	with	that
他	必须	的确	有	到过	一个	聪明的	中国人	到	说话	英语	和	那

[ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] :

intonation	:
语调	:

他肯定是个很聪明的中国人，才能说一口流利的英语:

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈsentri] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ; [hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈstiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	yet	the	sentry	hesitated	;	here	were	two	Chinese	stealing	out	of	the
和	然而	这	哨兵	犹豫了一下	;	这里	是	二	中国人	偷窃	出去	的	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

然而，哨兵却犹豫了；这里有两个中国人正偷偷溜出营地。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [heilɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈkwɔːrtərz] .

and	to	all	appearance	hailing	from	the	Colonel's	quarters	.
和	到	全部	外貌	欢呼	从	这	上校的	四分之一	.

而且看起来都像是从上校的住处传出来的。

[ðə; ði] [ˈsɛntriz] [ˈtʃælɪndʒ] , [klɪr] , [ænd; ənd] [ɪnˈsaɪsɪv] , [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

The	sentry's	challenge	,	clear	,	and	incisive	,	rang	out	on	the	night	air	;	but	they
这	哨兵的	挑战	,	清除	,	和	尖锐	,	响铃	出去	在	这	夜晚	空气	;	但	他们

[nuː] [ðə; ði] [ˈpæswɜːrd] ,

knew	the	password	,
知道	这	密码	,

哨兵的挑战清晰而有力，响彻夜空；但他们知道口令。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

that	was	enough	for	him	;	he	had	no	business	to	detain	them	.
那	曾是	足够的	为了	他	;	他	有	不	商业	到	扣留	他们	.

对他来说这就足够了；他没有理由拘留他们。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [stoʊl] ['saɪləntlɪ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] — [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər] ['prɑːgres]

The	two	figures	stole	silently	on	until	they	reached	the	wall	—	now	if	their	progress
这	二	数据	偷窃	默默	在	直到	他们	达到	这	墙	—	现在	如果	他们的	进步

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'restɪd] [hɪr] ,

was	not	arrested	here	,
曾是	不是	被捕	这里	,

两人悄无声息地继续前进，直到抵达墙边——如果他们的行动没有在这里受阻的话，

[ɔːl] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [wel] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑːrm]

all	might	still	be	well	,	but	,	if	the	British	saw	them	,	and	an	alarm
全部	可能	仍然	是	出色地	,	但	,	如果	这	英国	锯	他们	,	和	一个	警报

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

一切或许仍会安然无恙，但是，如果英国人发现了他们，并拉响了警报，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

they	might	be	shot	as	they	dropped	over	the	wall	.
他们	可能	是	射击	作为	他们	掉落	超过	这	墙	.

他们翻过墙时可能会被射杀。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ɑːn] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

"	I	had	not	reckoned	on	this	,	"	said	the	younger	man	of	the	two	,
"	我	有	不是	估计	在	这	,	"	说	这	年轻	男人	的	这	二	,

“我没想到会这样，”两人中较年轻的那位说道。

" [wiː; wi] [rʌn] [mɔːr] [rɪsk] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] . "

"	We	run	more	risk	here	than	outside	the	Legation	.	"
"	我们	跑步	更多的	风险	这里	比	外部	这	使馆	.	"

“我们在这里面临的风险比在使馆外更大。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌdefə'renʃəli] , " [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmz] ['prɪti]

"	That	is	true	,	sir	,	"	replied	the	other	,	deferentially	,	"	but	everything	seems	pretty
"	那	是	真的	,	先生	,	"	回复	这	其他	,	恭敬地	,	"	但	一切	似乎	漂亮的

['kwaɪət] [naʊ] ,

quiet	now	,
安静的	现在	,

“的确如此，先生，”另一个人恭敬地回答道，“但现在一切似乎都很平静。”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [best] [taɪm] .

this	is	our	best	time	.
这	是	我们的	最好的	时间	.

这是我们最好的时代。

" [ðeɪ] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] — [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] .

"	They	looked	cautiously	round	—	not	a	soul	was	in	view	.
"	他们	看起来	谨慎地	圆形的	—	不是	一个	灵魂	曾是	在	看法	.

他们小心翼翼地环顾四周——却不见一个人影。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] — ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

In	the	distance	they	heard	the	tramp	of	the	guard	—	every	now	and	then	a
在	这	距离	他们	听到	这	流浪汉	的	这	警卫	—	每一个	现在	和	然后	一个

[ʃrɪl] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [rent] [ðə; ði] [er] ,

shrill	cry	from	the	besiegers	rent	the	air	,
尖锐	哭	从	这	围攻者	租	这	空气	,

远处传来守卫的脚步声——不时有围攻者尖锐的喊叫声划破空气。

[ænd; ənd] [fleɪmz] [ʃɑːt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] ,

and	flames	shot	up	into	the	sky	from	the	burning	houses	,
和	火焰	射击	向上	进入	这	天空	从	这	燃烧	房屋	,

燃烧的房屋燃起熊熊烈焰，直冲云霄。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] .

but	no	immediate	danger	appeared	to	threaten	them	.
但	不	即时	危险	出现	到	威胁	他们	.

但目前似乎没有迫在眉睫的危险威胁到他们。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ,

"	Now	,	sir	,	"	said	the	elder	of	the	two	,
"	现在	,	先生	,	"	说	这	长老	的	这	二	,

“先生，”两人中年纪较大的那位说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ðɪ][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

who	seemed	to	possess	the	agility	of	a	cat	.
WHO	似乎	到	具有	这	敏捷	的	一个	猫	.

他似乎拥有猫一般的敏捷身手。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hɪ][hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪm'self] [ɑːn]

In	a	moment	he	had	scaled	the	wall	and	prepared	to	lower	himself	on
在	一个	片刻	他	有	缩放	这	墙	和	准备	到	降低	他自己	在

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

片刻之后，他便翻过了墙，准备从另一侧下来。

" [liːv] [ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] . "

"	Leave	the	talking	to	me	,	sir	;	it	will	be	best	for	you	to	be	silent	.	"
"	离开	这	说	到	我	,	先生	;	它	将要	是	最好的	为了	你	到	是	沉默的	.	"

“先生，说话的事交给我来；您最好保持沉默。”

" [jes] , [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪsk] ['nʌθɪŋ]

"	Yes	,	yes	,	"	agreed	the	other	,	hastily	,	"	you	may	be	quite	sure	I	shall	risk	nothing
"	是的	,	是的	,	"	同意	这	其他	,	草草	,	"	你	可能	是	相当	当然	我	将	风险	没有什么

;

;

;

“是的，是的，”另一个人急忙同意道，“你完全可以放心，我不会冒任何风险；

[tuː] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

too	much	depends	upon	it	,	"	he	added	under	his	breath	.
也	很多	取决于	之上	它	,	"	他	额外	在下面	他的	气息	.

“太多事情都取决于此，”他低声补充道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['loʊər]

They	had	reached	the	top	of	the	wall	in	safety	and	were	about	to	lower
他们	有	达到	这	顶部	的	这	墙	在	安全	和	是	关于	到	降低

[ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

themselves	on	the	other	side	,
他们自己	在	这	其他	边	,

他们安全到达了墙顶，正准备从另一侧下去。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən] ;

when	all	of	a	sudden	the	silence	of	the	night	was	broken	;
什么时候	全部	的	一个	突然	这	沉默	的	这	夜晚	曾是	破碎的	;

突然间，夜的寂静被打破了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] — [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they **were** **discovered** **and** **the** **alarm** **was** **given** **—** **the** **sharp** **whiz** **of** **a**
他们 是 发现 和 这 警报 曾是 给定 — 这 锋利的 呼啸 的 一个
['bʊlɪt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
bullet **passed** **within** **an** **inch** **of** **their** **faces** **.**
子弹 通过了 之内 一个 英寸 的 他们的 面孔 .

他们被发现了，警报响起——一颗子弹呼啸着从他们脸部一英寸的地方掠过。

" [daʊn] , [sɜːr] !
" Down , sir !
" 向下 , 先生 !

“趴下，先生！”

[daʊn] [kwɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !
Down quick for your life !
向下 快的 为了 你的 生活 !

快趴下，保命要紧！

" [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" In less time than it takes to write it ,
" 在 较少的 时间 比 它 需要 到 写 它 ,

“比写完它所需的时间还短，

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [drɑːpt] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,
the two men had dropped silently over the wall ,
这 二 男人 有 掉落 默默 超过 这 墙 ,

两人悄无声息地翻过墙而下。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .
and were now running as fast as they could from the Legation .
和 是 现在 跑步 作为 快速地 作为 他们 可以 从 这 使馆 .

他们现在正拼命逃离使馆。

" [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndər] ['kʌvər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [mɑːrk][juː 'es] [daʊn] . "
" Keep as much under cover as possible , sir , or they will mark us down . "
" 保持 作为 很多 在下面 覆盖 作为 可能的 , 先生 , 或者 他们 将要 标记 我们 向下 . "

“先生，尽量低调行事，否则他们会扣我们的分。”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['krɔfəd] , ['læfɪŋ] .
" I never thought of this , " said Mr . Crawford , laughing .
" 我 绝不 想法 的 这 , " 说 先生 . 克劳福德 , 笑 .

“我从来没想过这一点，”克劳福德先生笑着说。

" [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən] [jɔːrz] . "
" My friends are more to be feared than yours . "
" 我的 朋友们 是 更多的 到 是 害怕 比 你的 . "

“我的朋友比你的朋友更可怕。”

" [oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑːn][maɪn] [suːn] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , " ['wæŋ] [rɪ'plaɪd] ,
" Oh , we shall come upon mine soon enough , sir , " Wang replied ,
" 哦 , 我们 将 来 之上 矿 很快 足够的 , 先生 , " 王 回复 ,

“哦，先生，我们很快就会找到我的了。”王回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
" and then it will be best for you to be silent .
" 和 然后 它 将要 是 最好的 为了 你 到 是 沉默的 .

“那么你最好保持沉默。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

"	He	had	hardly	finished	speaking	when	they	almost	ran	into	a	company	of
"	他	有	几乎	完成的	请讲	什么时候	他们	几乎	跑	进入	一个	公司	的

['bɑːksərz] ,

Boxers	,
拳击手	,

“他话还没说完，他们就差点撞上一群拳击手。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'drɔɪtnəs] , ['wæŋ] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

but	with	great	adroitness	,	Wang	contrived	to	mingle	and	join	with	them
但	和	伟大的	灵巧	,	王	人为的	到	交融	和	加入	和	他们

,

,

,

但王凭借高超的技巧，设法与他们混在一起，融入其中。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , " [ˌɛs etʃ 'e] , [ˌɛs etʃ 'e] , [ˌɛs etʃ 'e] .

raising	the	cry	as	he	did	so	,	"	Sha	,	sha	,	sha	.
提高	这	哭	作为	他	做过	所以	,	"	沙	,	沙	,	沙	.

他一边这样做一边喊道：“沙，沙，沙。”

" [ðeɪ] [kept] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːt] [ænd; ənd][bɜːrn][sʌm; səm]

"	They	kept	with	them	until	the	Chinese	began	to	loot	and	burn	some
"	他们	保留	和	他们	直到	这	中国人	开始	到	抢劫	和	烧伤	一些

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

“他们一直和他们在一起，直到中国人开始抢劫和焚烧一些建筑物。”

[ðen] [ðeɪ] [slɪpt] [ɔːf] .

then	they	slipped	off	.
然后	他们	滑倒了	离开	.

然后他们悄悄溜走了。

" [naʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ,

"	Now	,	sir	,	we	are	safe	,
"	现在	,	先生	,	我们	是	安全的	,

“先生，现在我们安全了。”

[ən'les] [wiː; wi] [miːt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['teɪkən]

unless	we	meet	any	of	the	men	who	were	here	the	day	the	ladies	were	taken
除非	我们	见面	任何	的	这	男人	WHO	是	这里	这	天	这	女士们	是	已采取

.

:

.

除非我们遇到当年绑架这些女士时在场的那些人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	They	were	passing	,	as	he	spoke	,
"	他们	是	通过	,	作为	他	辐	,

“他说话的时候，他们正在经过。”

[ðə; ði] [ruːd] [hɔːl] [wer] ['lɪliən] [ænd; ənd]['naɪnər][soʊ] ['nɪrli] [lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

the	rude	hall	where	Lilian	and	Nina	so	nearly	lost	their	lives	.
这	粗鲁的	大厅	在哪里	莉莲	和	妮娜	所以	几乎	丢失的	他们的	生活	.

莉莲和妮娜差点丧命的那间简陋的大厅。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] [ðeɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

As	they	left	it	behind	they	heaved	a	sigh	of	relief	.
作为	他们	左边	它	在后面	他们	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

他们离开时，长舒了一口气。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] [naʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['siːkrət] ['entrəns] , [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə]['mɪstər] . [li]

"	We	are	very	near	now	,	sir	;	the	secret	entrance	,	known	only	to	Mr	.	Li
"	我们	是	非常	靠近	现在	,	先生	;	这	秘密	入口	,	已知	仅有的	到	先生	.	李

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

“先生，我们现在离目的地很近了；只有李先生和我才知道的秘密入口，

[ɪz][dʒʌst] [ə'hed] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [kʌmz] [ʌp] ,

is	just	ahead	;	I	will	wait	here	in	case	anyone	comes	up	,
是	只是	前方	;	我	将要	等待	这里	在	案件	任何人	来	向上	,

就在前面；我会在这里等，以防有人过来。

[ænd; ənd][dɪ'strækt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪlst] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	distract	their	attention	whilst	you	make	the	entrance	.
和	转移	他们的	注意力	而	你	制作	这	入口	.

趁他们不注意，你就可以悄悄进入房间了。

[ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz] [ə'hed] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

About	twenty	yards	ahead	you	will	see	a	curious	stone	in	the	ground	,
关于	二十	码	前方	你	将要	看	一个	好奇的	石头	在	这	地面	,

往前走大约二十码，你会看到地上有一块奇特的石头。

[kloʊz][baɪ][ðə; ði] [pleɪn] [triː] ; ['meʒər] [ə'gen] [sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

close	by	the	plane	tree	;	measure	again	six	feet	from	that	,
关闭	经过	这	飞机	树	;	措施	再次	六	脚	从	那	,

在悬铃木附近；从那里再量六英尺，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [triː] ;

and	you	will	come	to	another	tree	;
和	你	将要	来	到	其他	树	;

然后你会来到另一棵树下；

[hɪt][ðə; ði] [triː] [θriː] [taɪmz] ['smɑːrtli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] .

hit	the	tree	three	times	smartly	and	they	will	let	you	in	.
打	这	树	三	时代	聪明地	和	他们	将要	让	你	在	.

用力击打树木三次，他们就会让你进去。

" ['mɪstər] . ['krɔfəd] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] .

"	Mr	.	Crawford	walked	on	quickly	.
"	先生	.	克劳福德	步行	在	迅速地	.

克劳福德先生快步走开了。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

Time	was	passing	;	there	was	already	a	glimmering	of	dawn	in	the	East	.
时间	曾是	通过	;	那里	曾是	已经	一个	微光	的	黎明	在	这	东方	.

时间流逝，东方已然泛起晨曦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] ,

It	was	necessary	that	he	should	effect	an	entrance	,
它	曾是	必要的	那	他	应该	影响	一个	入口	,

他必须设法进入游戏。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

and	also	necessary	that	the	entrance	should	not	be	betrayed	to	the	enemy	.
和	还	必要的	那	这	入口	应该	不是	是	背叛	到	这	敌人	.

此外，还必须确保入口不被敌人发现。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] , [ðə; ði][goʊl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] , [ænd; ənd][hæf] , [æt; ət] [liːst] ,

His	heart	beat	high	,	the	goal	was	almost	reached	,	and	half	,	at	least	,
他的	心	打	高的	,	这	目标	曾是	几乎	达到	,	和	一半	,	在	至少	,

他心跳加速，目标几乎就要实现了，至少已经完成了一半。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .

of	his	mission	had	been	accomplished	.
的	他的	使命	有	到过	完成	.

他的任务已经完成。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [triː] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ['smɑːrtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

He	approached	the	tree	indicated	,	hit	it	three	times	smartly	with	his	sword	,
他	接近	这	树	表明的	,	打	它	三	时代	聪明地	和	他的	剑	,

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] .

and	then	waited	anxiously	.
和	然后	等待	焦虑地	.

他走到那棵树前，用剑利落地砍了三下，然后焦急地等待着。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,

After	a	few	seconds	,	which	seemed	to	him	of	interminable	length	,
后	一个	很少	秒	,	哪个	似乎	到	他	的	没完没了	长度	,

几秒钟过去了，在他看来，这几秒钟仿佛漫长得没有尽头。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər]

he	thought	he	distinguished	a	faint	sound	beneath	him	,	but	,	to	his	horror
他	想法	他	杰出的	一个	头晕的	声音	下面	他	,	但	,	到	他的	恐怖

,

,

,

他似乎听到身下传来微弱的声音，但令他惊恐的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	saw	a	party	of	men	approaching	from	the	road	down	which	he	had
他	锯	一个	派对	的	男人	接近	从	这	路	向下	哪个	他	有

[dʒʌst] [kʌm] .

just	come	.
只是	来	.

他看到一群人从他刚才走过的路上走过来。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][slɪp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pleɪn] [triː] ,

He	had	only	just	time	to	slip	behind	the	plane	tree	,
他	有	仅有的	只是	时间	到	滑	在后面	这	飞机	树	,

他只来得及躲到那棵梧桐树后面。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['wæŋ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

and	from	this	post	of	observation	he	noticed	that	Wang	was	talking	to
和	从	这	邮政	的	观察	他	注意到	那	王	曾是	说	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

从这个观察点，他注意到王正在和他们说话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'drɔɪtli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ]

and	had	adroitly	contrived	to	distract	their	attention	;	he	was	pointing
和	有	巧妙地	人为的	到	转移	他们的	注意力	;	他	曾是	指向

[tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

to	the	hall	in	the	distance	,
到	这	大厅	在	这	距离	,

他巧妙地转移了他们的注意力；他指着远处的走廊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

and	they	were	all	eagerly	looking	the	other	way	.
和	他们	是	全部	急切地	寻找	这	其他	方式	.

他们都急切地把目光转向了别处。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['liːz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] .

LI's	WONDERFUL	HOUSE	.
李的	精彩的	房子	.

李的奇妙之家。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] .

But	this	state	of	things	could	not	go	on	for	ever	.
但	这	状态	的	事物	可以	不是	去	在	为了	曾经	.

但这种情况不可能永远持续下去。

['mɪstər] . ['krɔfəd] ['weɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

Mr	.	Crawford	waited	in	an	agony	of	impatience	;
先生	.	克劳福德	等待	在	一个	痛苦	的	不耐烦	;

克劳福德先生焦急万分地等待着;

[fɔːr; fər] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] ,

for	every	moment	he	expected	one	of	the	party	to	turn	round	,
为了	每一个	片刻	他	预期的	一	的	这	派对	到	转动	圆形的	,

他时刻都期待着队伍里有人会突然转身。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

and	then	he	knew	he	would	be	discovered	.
和	然后	他	知道	他	会	是	发现	.

然后他就知道自己会被发现。

[wʊd] [ðə; ði][mæn]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [dɔːr] ?

Would	the	man	never	be	able	to	undo	the	door	?
会	这	男人	绝不	是	有能力的	到	撤销	这	门	?

这个人永远也打不开那扇门吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪlst] [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd][baːz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

It	seemed	an	eternity	to	him	,	whilst	the	bolts	and	bars	were	being
它	似乎	一个	永恒	到	他	,	而	这	螺栓	和	酒吧	是	存在

[wɪð'drɔːn] ;

withdrawn	;
撤回	;

对他来说，门闩和门条被拔出的过程仿佛过了一个世纪那么漫长;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] !

and	what	a	terrible	noise	they	made	!
和	什么	一个	糟糕的	噪音	他们	制成	!

它们发出的声音真是太可怕了!

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] — [jes] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

He	felt	sure	they	would	be	heard	,	and	—	yes	,	one	of	the	men	talking	to
他	毛毡	当然	他们	会	是	听到	,	和	—	是的	,	一	的	这	男人	说	到

['wæŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ,

Wang	suddenly	turned	,
王	突然	转向	,

他确信他们的话会被听到，果然，和王说话的其中一个人突然转过身来。

['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

started	,	and	pointed	in	the	direction	in	which	he	was	standing	.
开始	,	和	尖	在	这	方向	在	哪个	他	曾是	常设	.

他开始指着自己站立的方向。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ;

He	gave	himself	up	for	lost	;
他	给予	他自己	向上	为了	丢失的	;

他放弃了抵抗；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [slaɪd] [ə'weɪ] — [soʊ]

but	at	that	very	moment	the	ground	under	his	feet	seemed	to	slide	away	—	so
但	在	那	非常	片刻	这	地面	在下面	他的	脚	似乎	到	滑动	离开	—	所以

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

但就在那一刻，他脚下的地面似乎突然滑走了——如此突然，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kævərn][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sprʌŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə]

that	he	would	have	fallen	into	the	dark	cavern	had	he	not	sprung	quickly	to
那	他	会	有	倒下	进入	这	黑暗的	洞穴	有	他	不是	弹簧	迅速地	到

[wʌn] [saɪd] .

one	side	.
一	边	.

如果不是他迅速向一侧跳开，他就会掉进黑暗的洞穴里。

[ə; eɪ][dɑːrk] [hed] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪgteɪl] , [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'bʌv] [graʊnd] .

A	dark	head	,	adorned	with	a	pigtail	,	appeared	for	a	moment	above	ground	.
一个	黑暗的	头	,	装饰	和	一个	猪尾巴	,	出现	为了	一个	片刻	多于	地面	.

一个扎着辫子的黑色脑袋，短暂地露出了地面。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !

"	Quick	!	quick	!
"	快的	!	快的	!

快！快！

" [ðə; ði][mæn] [sed] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] , " [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] .

"	the	man	said	,	in	Chinese	,	"	I	fear	we	are	followed	.
"	这	男人	说	,	在	中国人	,	"	我	害怕	我们	是	随后	.

“那人用中文说：‘我担心我们被跟踪了。’”

" ['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

"	Mr	.	Crawford	had	hardly	time	to	think	,	though	,	like	lightning	,
"	先生	.	克劳福德	有	几乎	时间	到	思考	,	尽管	,	喜欢	闪电	,

克劳福德先生几乎没有时间思考，就像闪电一样，

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪd] [krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['wæŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ;

the	thought	did	cross	his	mind	that	Wang	might	have	betrayed	him	;
这	想法	做过	叉	他的	头脑	那	王	可能	有	背叛	他	;

他脑海中确实闪过一个念头，王可能背叛了他；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [daʊn]

but	even	a	moment's	hesitation	might	have	been	fatal	,	and	he	sprang	down
但	甚至	一个	瞬间	犹豫	可能	有	到过	致命的	,	和	他	弹簧	向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

into	the	darkness	.
进入	这	黑暗	.

但哪怕片刻的犹豫都可能是致命的，于是他纵身跃入黑暗之中。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [suːn] — [æz; əz][ðə; ði][træp] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

Not	a	minute	too	soon	—	as	the	trap	door	closed	above	him	,
不是	一个	分钟	也	很快	—	作为	这	陷阱	门	关闭	多于	他	,

正合时宜——就在他头顶的活板门关上的那一刻，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] [ˌoʊvər'hed] .

he	distinctly	heard	voices	and	footsteps	overhead	.
他	明显地	听到	声音	和	脚步声	开销	.

他清楚地听到头顶有人声和脚步声。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmbʊʃ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər]

His	fears	of	an	ambush	,	however	,	and	treachery	in	one	direction	were
他的	恐惧	的	一个	伏击	,	然而	,	和	背信弃义	在	一	方向	是

[suːn] [di'speld] ,

soon	dispelled	,
很快	驱散	,

然而，他对遭遇伏击和一方背叛的担忧很快就消除了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [siːzd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['brɪtɪʃ] [klæsp] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs]

for	his	hand	was	seized	in	an	honest	British	clasp	,	and	an	English	voice
为了	他的	手	曾是	查获	在	一个	诚实的	英国	搭扣	,	和	一个	英语	嗓音

[ɪk'skleɪmd] : —

exclaimed	:	—
惊呼	:	—

因为他的手被一个正直的英国人紧紧抓住，一个英国口音喊道：

" ['mɪstər] . ['krɔfəd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

"	Mr	.	Crawford	,	I	believe	?	"
"	先生	.	克劳福德	,	我	相信	?	"

“我想应该是克劳福德先生吧？”

" [jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ? "

"	Yes	;	and	you	are	—	?	"
"	是的	;	和	你	是	—	?	"

“是的；你是——？”

" [pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	Paul	St	.	John	.
"	保罗	英石	.	约翰	.

“保罗·圣约翰。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

You	may	have	heard	of	me	.	"
你	可能	有	听到	的	我	.	"

你或许听说过我。

" ['ɔːf(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	Often	,	"	replied	the	younger	man	.
"	经常	,	"	回复	这	年轻	男人	.

“经常如此，”年轻人回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "

"	I	am	so	glad	to	meet	you	.	"
"	我	是	所以	高兴的	到	见面	你	.	"

“很高兴见到你。”

" [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

"	And	I	to	meet	you	.
"	和	我	到	见面	你	.

我也很高兴见到你。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [grɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] .

"	And	the	two	men	grasped	each	other's	hands	.
"	和	这	二	男人	抓住	每个	其他的	双手	.

于是两人紧紧握住了彼此的手。

" [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['lestər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['krɔfəd] , ['i:gərli] .
" How is Miss Leicester ? " asked Mr . Crawford , eagerly .
" 如何 是 错过 莱斯特 ? " 问 先生 . 克劳福德 , 急切地 .

“莱斯特小姐怎么样了？”克劳福德先生急切地问道。

" ['betər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['veri] [wi:k] .
" Better , " replied Mr . St . John , " but she is still very weak .
" 更好的 , " 回复 先生 . 英石 . 约翰 , " 但 她 是 仍然 非常 虚弱的 .

“好多了，”圣约翰先生回答说，“但她仍然很虚弱。”

[hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] ,
Her nervous system has undergone a great shock ,
她 紧张的 系统 有 经历 一个 伟大的 震惊 ,

她的神经系统受到了巨大的冲击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] .
and it will be some time before she is quite herself again .
和 它 将要 是 一些 时间 前 她 是 相当 她自己 再次 .

她还需要一段时间才能完全恢复到以前的状态。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] ,
In addition to the blow which she received , and the fright ,
在 添加 到 这 吹 哪个 她 已收到 , 和 这 惊吓 ,

除了她所受到的打击和惊吓之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['fi:vər] ,
there was a good deal of fever ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 发烧 ,

当时发烧很厉害。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] ['fi:vər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [grɪp][ɑ:n][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]
and in this climate fever seems to have a tremendous grip on the constitution
和 在 这 气候 发烧 似乎 到 有 一个 巨大的 紧握 在 这 宪法
,
,
,

在这种氛围下，狂热似乎对宪法产生了巨大的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [ri'kʌvəz] , ['i:v(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
and it is a long time before one recovers , even when one is young and
和 它 是 一个 长的 时间 前 一 恢复 , 甚至 什么时候 一 是 年轻的 和
[strɔ:ŋ] .
strong .
强的 .

即使年轻力壮，也需要很长时间才能恢复。

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [rest] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [hæv; həv] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
She needs rest , but that , unfortunately , she cannot have , poor child ,
她 需求 休息 , 但 那 , 很遗憾 , 她 不能 有 , 贫穷的 孩子 ,

她需要休息，但可惜的是，她无法得到休息，可怜的孩子。

[æz; əz][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'nʌðər] [naɪt] .
as I gather that it would not be safe to remain here another night .
作为 我 收集 那 它 会 不是 是 安全的 到 保持 这里 其他 夜晚 .

我觉得在这里再待一晚并不安全。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['fi:vər] [hæz; həz] [naʊ] [gɔ:n] ; [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
I am thankful to say the fever has now gone ; I must give her a
我 是 感恩 到 说 这 发烧 有 现在 已消失 ; 我 必须 给 她 一个
[strɔ:ŋ] ['kɔ:rdʒəl] ,
strong cordial ,
强的 亲切 ,

令人欣慰的是，她的烧已经退了；我必须给她服用强效的止咳糖浆。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

and	we	must	make	the	journey	as	easy	as	we	can	for	her	. "
和	我们	必须	制作	这	旅行	作为	简单的	作为	我们	能	为了	她	. "

我们必须尽一切努力让她的旅程尽可能轻松。

" [aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['krɔfəd] ['iːgərli] .

"	I	will	carry	her	all	the	way	,	"	cried	Mr	.	Crawford	eagerly	.
"	我	将要	携带	她	全部	这	方式	,	"	哭	先生	.	克劳福德	急切地	.

“我会一路背着她走，”克劳福德先生急切地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['kaɪndli] .

"	I	know	you	will	do	all	you	can	,	"	replied	Mr	.	St	.	John	,	kindly	.
"	我	知道	你	将要	做	全部	你	能	,	"	回复	先生	.	英石	.	约翰	,	亲切地	.

“我知道你会尽你所能，”圣约翰先生和蔼地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	You	will	be	of	the	greatest	possible	assistance	to	us	,
"	你	将要	是	的	这	最	可能的	协助	到	我们	,

“您将对我们提供最大的帮助，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['naɪnər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

and	you	will	bring	Nina	news	of	the	Colonel	;
和	你	将要	带来	妮娜	消息	的	这	上校	;

你要把上校的消息告诉妮娜；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][felt] ['veri] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	has	felt	very	much	being	the	cause	of	so	much	anxiety	to	him	,
她	有	毛毡	非常	很多	存在	这	原因	的	所以	很多	焦虑	到	他	,

她觉得自己给他带来了很多焦虑，这种感觉让她非常难过。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɜːri] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɑːdz] [rɪ'kʌvəri] .

and	of	course	you	know	that	worry	always	retards	recovery	.
和	的	课程	你	知道	那	担心	总是	智障	恢复	.

当然，你也知道，担忧总是会延缓康复。

[wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [rɪ'muːv(ə)l] , [ɪf]

We	will	join	the	others	now	,	and	make	our	plans	for	instant	removal	,	if
我们	将要	加入	这	其他的	现在	,	和	制作	我们的	计划	为了	立即的	移动	,	如果

['nesəseri] . "

necessary	.	"
必要的	.	"

现在我们将和其他人会合，并制定必要时立即撤离的计划。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , " [sed] ['mɪstər] . ['krɔfəd] , ['greɪvli] .

"	I	fear	it	is	necessary	,	"	said	Mr	.	Crawford	,	gravely	.
"	我	害怕	它	是	必要的	,	"	说	先生	.	克劳福德	,	严重地	.

“恐怕这是必要的，”克劳福德先生严肃地说。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðoʊz] ['jeloʊ] ['fɛloʊz] [sɔː] [ˌem 'iː] .

"	I'm	very	much	afraid	those	yellow	fellows	saw	me	.
"	我是	非常	很多	害怕的	那些	黄色的	伙伴们	锯	我	.

“我非常害怕那些黄皮肤的家伙看到我了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wæŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

They	were	talking	to	Wang	,	and	he	tried	to	distract	their	attention	,
他们	是	说	到	王	,	和	他	尝试	到	转移	他们的	注意力	,

他们当时正在和王说话，王试图转移他们的注意力。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ['ædmərəbli] ;

and	succeeded	to	a	certain	extent	admirably	;
和	成功了	到	一个	肯定	程度	令人钦佩地	;

并在一定程度上取得了令人称道的成功；

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [smelt] [ə; eɪ][ræt] .

but	**I**	**rather**	**fancy**	**they**	**saw**	**me**	**and**	**smelt**	**a**	**rat**	**.**
但	我	相当	想要	他们	锯	我	和	冶炼	一个	鼠	.

但我倒觉得他们看到了我，并且嗅到了不对劲。

[ɑ:] , [hɪr] [ɪz] ['wæŋ] ; [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] .

Ah	**,**	**here**	**is**	**Wang**	**;**	**now**	**we**	**shall**	**hear**	**what**	**he**	**has**	**to**	**say**	**.**
啊	,	这里	是	王	;	现在	我们	将	听到	什么	他	有	到	说	.

啊，王先生来了；现在我们来听听他要说什么。

" [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**The**	**man**	**appeared**	**to**	**be**	**in**	**the**	**greatest**	**state**	**of**	**excitement**	**.**
"	这	男人	出现	到	是	在	这	最	状态	的	激动	.

“这名男子看起来非常兴奋。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , [sɜ:r] !

"	**They**	**are**	**coming**	**,**	**sir**	**!**
"	他们	是	未来	,	先生	!

“他们来了，先生！”

[ɔ:l] [ɪz] [lɔ:st] ; [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .

All	**is**	**lost**	**;**	**they**	**will**	**be**	**upon**	**us**	**in**	**less**	**than**	**an**	**hour**	**.**
全部	是	丢失的	;	他们	将要	是	之上	我们	在	较少的	比	一个	小时	.

一切都完了；不到一个小时，他们就会袭击我们。

[ðeɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['krɔfəd] .

They	**saw**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**turning**	**to**	**Mr**	**.**	**Crawford**	**.**
他们	锯	你	,	先生	,	"	他	说	,	转弯	到	先生	.	克劳福德	.

“他们看见你了，先生，”他转过身对克劳福德先生说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	**I**	**was**	**certain**	**of**	**it**	**,**	**because**	**I**	**saw**	**them**	**exchange**	**glances**	**,**	**and**	**they**
"	我	曾是	肯定	的	它	,	因为	我	锯	他们	交换	眼神	,	和	他们

[sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

said	**nothing**	**to**	**me**	**.**
说	没有什么	到	我	.

“我确信这一点，因为我看到他们交换了眼神，但他们什么也没跟我说。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['si:krət] ['entrəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]

They	**will**	**not**	**go**	**into**	**the**	**secret**	**entrance**	**,**	**because**	**they**	**might**	**think**	**we**	**should**
他们	将要	不是	去	进入	这	秘密	入口	,	因为	他们	可能	思考	我们	应该

[ɪk'spekt][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

expect	**them**	**there**	**,**
预计	他们	那里	,

他们不会从秘密入口进入，因为他们可能会认为我们会在那里等着他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] . "

but	**they**	**will**	**go**	**to**	**the**	**gates**	**.**	**"**
但	他们	将要	去	到	这	大门	.	"

但他们会走到城门前。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['krɔfəd] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

"	**Are**	**you**	**quite**	**sure**	**that**	**they**	**saw**	**Mr**	**.**	**Crawford**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**St**	**.**	**John**	**.**
"	是	你	相当	当然	那	他们	锯	先生	.	克劳福德	?	"	问	先生	.	英石	.	约翰	.

圣约翰先生问道：“你确定他们看到了克劳福德先生吗？”

" ['pɜ:rfɪktli] , " [rɪ'plaɪd] ['wæŋ] .

"	**Perfectly**	**,**	**"**	**replied**	**Wang**	**.**
"	完美	,	"	回复	王	.

“完全正确，”王回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

"	There	is	no	time	to	lose	.
"	那里	是	不	时间	到	失去	.

“时间紧迫，刻不容缓。”

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['fɛloʊz] [soʊ] [wel] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ekstrə][pə'laɪt][ænd; ənd] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	know	these	fellows	so	well	;	they	were	extra	polite	and	friendly	with	me	,
我	知道	这些	伙伴们	所以	出色地	;	他们	是	额外的	有礼貌的	和	友好的	和	我	,

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,

when	we	parted	,
什么时候	我们	分手了	,

我跟他们很熟；我们分别的时候，他们对我格外礼貌友好。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

but	I	had	my	suspicions	,	and	,	to	make	it	a	certainty	,
但	我	有	我的	怀疑	,	和	,	到	制作	它	一个	肯定	,

但我有所怀疑，为了证实这一点，

[aɪ][hɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] ['æftər] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] .

I	hid	and	watched	their	movements	after	they	left	me	.
我	隐藏	和	观看	他们的	移动	后	他们	左边	我	.

他们离开后，我躲起来观察他们的动向。

[fɜːrst] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] , ['mɪstər] . ['krɔfəd] ,

First	they	examined	the	place	where	you	disappeared	,	Mr	.	Crawford	,
第一的	他们	检查	这	地方	在哪里	你	消失	,	先生	.	克劳福德	,

他们首先勘察了您失踪的地方，克劳福德先生。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ðæt] ,

and	I	heard	them	say	it	would	be	impossible	to	force	that	,
和	我	听到	他们	说	它	会	是	不可能的	到	力量	那	,

我听到他们说，强行做到这一点是不可能的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	we	might	expect	them	to	do	so	,	and	prepare	accordingly	.
和	我们	可能	预计	他们	到	做	所以	,	和	准备	因此	.

我们或许会预料到他们会这样做，并做好相应的准备。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

I	heard	them	say	this	,	and	saw	them	make	their	way	to	the	Hall	,
我	听到	他们	说	这	,	和	锯	他们	制作	他们的	方式	到	这	大厅	,

我听到他们这么说，也看到他们朝大厅走去。

['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

whither	they	were	going	to	acquaint	the	others	.
往哪里去	他们	是	去	到	熟人	这	其他的	.

他们要去哪里与其他人见面。

" [pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɔfəd] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;

"	Paul	St	.	John	and	Mr	.	Crawford	looked	grave	and	anxious	;
"	保罗	英石	.	约翰	和	先生	.	克劳福德	看起来	严重	和	焦虑的	;

保罗·圣约翰和克劳福德先生神情严肃而焦虑；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['lɪliən]

they	were	not	acquainted	with	the	secret	passages	,	as	were	Lilian
他们	是	不是	熟人	和	这	秘密	段落	,	作为	是	莉莲

[ænd; ənd]['naɪnər] .

and	Nina	.
和	妮娜	.

她们不像莉莲和妮娜那样熟悉秘密通道。

[ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [li] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] .

They	instinctively	turned	to	Mr	.	Li	,	who	had	not	yet	spoken	.
他们	本能地	转向	到	先生	.	李	,	WHO	有	不是	然而	说	.

他们本能地看向李先生，但他还没有开口说话。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['kʌlərləs] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][æz; əz]['evər] .

His	dark	,	colourless	face	was	as	imperturbable	as	ever	.
他的	黑暗的	,	无色	脸	曾是	作为	沉着冷静	作为	曾经	.

他那张苍白无血色的脸一如既往地平静。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['terər] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wæŋ] .

"	There	is	no	reason	for	so	much	terror	,	"	he	said	,	quietly	,	turning	to	Wang	.
"	那里	是	不	原因	为了	所以	很多	恐怖	,	"	他	说	,	悄悄	,	转弯	到	王	.

“没有理由制造这么多恐慌，”他平静地转向王说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] ? "

"	Have	you	seen	that	the	gates	are	closed	and	barred	?	"
"	有	你	已见	那	这	大门	是	关闭	和	禁止	?	"

“你看到大门紧闭了吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]

"	Yes	;	but	they	will	be	over	them	like	monkeys	,	and	we	shall	all	be
"	是的	;	但	他们	将要	是	超过	他们	喜欢	猴子	,	和	我们	将	全部	是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

“是的；但是他们会像猴子一样围攻他们，我们都会被杀掉。”

[aɪ][dɪd][nɑːt]['bɑːrgən][fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['stuːpɪdli] ['mænɪdʒd] .

I	did	not	bargain	for	this	;	it	has	been	very	stupidly	managed	.
我	做过	不是	便宜货	为了	这	;	它	有	到过	非常	愚蠢地	管理	.

我没想到会是这样；这件事的管理非常愚蠢。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] ,

I	do	not	care	to	stay	for	the	reward	,
我	做	不是	关心	到	停留	为了	这	报酬	,

我不在乎留下来是为了什么奖励，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

as	it	is	no	use	to	me	when	I	am	dead	.
作为	它	是	不	使用	到	我	什么时候	我	是	死的	.

因为我死了之后，这些对我就没有用了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] ,

With	your	permission	,	gentlemen	,
和	你的	允许	,	先生们	,

各位先生，如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə]['piː'kin][ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv]

I	will	make	my	way	back	to	Pekin	and	acquaint	the	Colonel	of	the	fate	of
我	将要	制作	我的	方式	后退	到	北京	和	熟人	这	上校	的	这	命运	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . "

his	daughter	.	"
他的	女儿	.	"

我将返回北京，把上校女儿的遭遇告诉他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . [li] , ['stɜːrnli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wæŋ] ,

"	You	will	do	nothing	of	the	kind	,	"	said	Mr	.	Li	,	sternly	,	looking	at	Wang	,
"	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	"	说	先生	.	李	,	严厉地	,	寻找	在	王	,

“你休想这么做，”李先生严厉地看着王先生说道。

[huːz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['æbdʒekt] ['terər] .

whose	white	face	and	shaking	hands	betrayed	his	abject	terror	.
谁	白色的	脸	和	摇晃	双手	背叛	他的	卑贱	恐怖	.

他苍白的脸色和颤抖的双手暴露了他极度的恐惧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	You	will	remain	with	us	,	and	make	yourself	as	useful	as	you	can	.
"	你	将要	保持	和	我们	,	和	制作	你自己	作为	有用	作为	你	能	.

“你将留在我们这里，尽你所能地发挥作用。”

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	may	tell	you	,	though	you	do	not	deserve	it	,
我	可能	告诉	你	,	尽管	你	做	不是	应得	它	,

虽然你不配，但我还是要告诉你：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] [ə'lɑːrm] .

that	there	is	no	need	for	such	excessive	alarm	.
那	那里	是	不	需要	为了	这样的	过多的	警报	.

没有必要如此过度恐慌。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn]

Do	you	really	think	it	likely	that	I	would	allow	myself	to	be	caught	like	a	rat	in
做	你	真的	思考	它	可能	那	我	会	允许	我	到	是	捕捉	喜欢	一个	鼠	在

[ə; eɪ] [hoʊl] ,

a	hole	,
一个	洞	,

你真的认为我会让自己像老鼠一样被困在洞里吗?

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['leɪdiz] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ?

especially	when	I	have	two	ladies	under	my	charge	?
尤其	什么时候	我	有	二	女士们	在下面	我的	收费	?

尤其是我还要照顾两个女孩的时候?

" [ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌlki] [rɪ'dʒɔɪndər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['pɑːrʃəli] [ˌriːə'ʃuəd] ;

"	The	man	muttered	a	sulky	rejoinder	,	but	he	seemed	partially	reassured	;
"	这	男人	低声说道	一个	闷闷不乐的	回复	,	但	他	似乎	部分	放心	;

“那人闷闷不乐地嘟囔了一句反驳，但他似乎稍微安心了一些；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn]['mɪstər] . [liː] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɪnstənt]

and	there	was	that	in	Mr	.	Li	which	commanded	respect	and	instant
和	那里	曾是	那	在	先生	.	李	哪个	命令	尊重	和	立即的

[ə'biːdiəns] .

obedience	.
服从	.

李先生身上有一种令人敬畏、令人服从的气质。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɪstər] . [liː] , ['greɪvli] ,

"	I	do	not	mean	to	minimize	the	danger	,	of	course	,	"	said	Mr	.	Li	,	gravely	,
"	我	做	不是	意思是	到	最小化	这	危险	,	的	课程	,	"	说	先生	.	李	,	严重地	,

“我当然不是要淡化危险，”李先生严肃地说。

[wen] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz]

when	the	Chinaman	had	gone	out	to	see	that	the	entrance	was	made	as
什么时候	这	中国人	有	已消失	出去	到	看	那	这	入口	曾是	制成	作为

[sɪ'kjʊr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

secure	as	possible	;
安全的	作为	可能的	;

中国人出去查看入口是否尽可能安全后；

" [ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] ,

"	or	to	say	that	we	run	no	risk	,	because	that	would	not	be	true	,
"	或者	到	说	那	我们	跑步	不	风险	,	因为	那	会	不是	是	真的	,

或者说我们没有风险，因为那并非事实。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][lɔːŋgər][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [rɪsk][wiː; wi][rʌn] .

and	I	think	the	longer	we	remain	here	the	greater	risk	we	run	.
和	我	思考	这	更长	我们	保持	这里	这	更大的	风险	我们	跑步	.

而且我认为我们在这里待的时间越长，面临的风险就越大。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] , [let][ˌjuː 'es][stɑːrt][æt; ət][wʌns] . "

If	we	are	ready	,	let	us	start	at	once	.	"
如果	我们	是	准备好	,	让	我们	开始	在	一次	.	"

如果准备就绪，我们就立即开始。

" [stɑːp] , " [sed] [pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	Stop	,	"	said	Paul	St	.	John	.
"	停止	,	"	说	保罗	英石	.	约翰	.

“住手，”保罗·圣约翰说道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] : [maɪ] ['brʌðərz] , [let][ˌjuː 'es] [preɪ] .

"	There	is	one	thing	we	have	forgotten	:	my	brothers	,	let	us	pray	.
"	那里	是	一	事物	我们	有	被遗忘的	:	我的	兄弟	,	让	我们	祈祷	.

“我们忘记了一件事：我的兄弟们，让我们祈祷吧。”

" [wen] [hiː; hi][roʊz] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	When	he	rose	,	the	light	was	on	his	face	,
"	什么时候	他	玫瑰	,	这	光	曾是	在	他的	脸	,

“他起身时，脸上沐浴着光芒。”

[æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['raɪətər] [æt; ət] ['tʃɛn] - [ˌes 'aɪ] .

as	on	the	day	when	he	had	faced	the	rioters	at	Chen	-	si	.
作为	在	这	天	什么时候	他	有	面对	这	暴徒	在	陈	-	是	.

就像他在陈思镇与暴徒对峙的那天一样。

" [naʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [li] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] ,

"	Now	,	my	friend	,	"	he	said	,	turning	to	Mr	.	Li	,	"	I	am	quite	ready	,
"	现在	,	我的	朋友	,	"	他	说	,	转弯	到	先生	.	李	,	"	我	是	相当	准备好	,

“现在，我的朋友，”他转向李先生说，“我已经完全准备好了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spresɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [wɪʃ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

and	I	think	I	am	expressing	our	universal	wish	when	I	say	that	it	will	be
和	我	思考	我	是	表达	我们的	普遍的	希望	什么时候	我	说	那	它	将要	是

[best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "

best	for	you	to	take	command	of	our	little	expedition	.	"
最好的	为了	你	到	拿	命令	的	我们的	小的	远征	.	"

我认为我表达了我们所有人的共同愿望，那就是由你来指挥我们的小探险队是最好的选择。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][best] , " [sed] ['mɪstər] . [li] ,

"	I	think	it	will	be	best	,	"	said	Mr	.	Li	,
"	我	思考	它	将要	是	最好的	,	"	说	先生	.	李	,

李先生说：“我认为这是最好的办法。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [graʊnd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][men]

"	because	I	am	so	well	acquainted	with	the	ground	—	and	with	the	men
"	因为	我	是	所以	出色地	熟人	和	这	地面	—	和	和	这	男人

['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

also	,	"	he	added	,	smiling	.
还	,	"	他	额外	,	微笑	.

“因为我对这片土地非常熟悉，对这里的人们也很熟悉，”他笑着补充道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['wæŋ] .

"	I	have	some	influence	over	Wang	.
"	我	有	一些	影响	超过	王	.

我对王有一定的影响力。

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɔfəd] [wɪl] [goʊ]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

Mr	.	St	.	John	,	you	and	Mr	.	Crawford	will	go	forward	with	the	ladies	.
先生	.	英石	.	约翰	,	你	和	先生	.	克劳福德	将要	去	向前	和	这	女士们	.

圣约翰先生，您和克劳福德先生将陪同女士们上前。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] ['wæŋ] .

I	will	bring	up	the	rear	with	Wang	.
我	将要	带来	向上	这	后部	和	王	.

我将和王一起走在队伍的最后面。

" ['veri] [waɪt] , ['veri] ['frædʒ(ə)l] , [lʊkt] ['naɪnər] ,

"	Very	white	,	very	fragile	,	looked	Nina	,
"	非常	白色的	,	非常	脆弱的	,	看起来	妮娜	,

“非常白皙，非常脆弱，”妮娜说道。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ['oʊnli][ə; eɪ]

very	different	from	the	laughing	girl	who	had	left	her	father's	house	only	a
非常	不同的	从	这	笑	女孩	WHO	有	左边	她	父亲的	房子	仅有的	一个

[fjuː] [deɪz] [sɪns] .

few	days	since	.
很少	天	自从	.

与几天前离开父亲家时那个爱笑的女孩截然不同。

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [əd'ministəd] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Mr	.	St	.	John	had	administered	a	cordial	to	her	,
先生	.	英石	.	约翰	有	管理	一个	亲切	到	她	,

圣约翰先生给她服用了一种止咳糖浆。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp]

and	under	its	influence	the	faintest	tinge	of	colour	was	beginning	to	creep	up
和	在下面	它是	影响	这	最微弱	色调	的	颜色	曾是	开始	到	潜行者	向上

['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

into	her	pale	cheeks	.
进入	她	苍白	脸颊	.

受其影响，她苍白的脸颊上开始泛起一丝淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ; ['lɪliən] [rɑːs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɔfəd] [sə'pɔːrtɪŋ]

She	clung	to	him	for	support	;	Lilian	Ross	and	Mr	.	Crawford	supporting
她	紧紧抓住	到	他	为了	支持	;	莉莲	罗斯	和	先生	.	克劳福德	支持

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

her	on	the	other	side	.
她	在	这	其他	边	.

她紧紧抓住他寻求支撑；莉莲·罗斯和克劳福德先生在另一边支持着她。

['mɪstər] . [li] [ænd; ənd] ['wæŋ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

Mr	.	Li	and	Wang	brought	up	the	rear	.
先生	.	李	和	王	带来	向上	这	后部	.

李先生和王先生走在最后。

[ə'lɜːrt] , [kɑːm] , [dɪ'saɪsɪv] , ['mɪstər] . [li] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔːrn][tuː; tə] [kə'mænd] .

Alert	,	calm	,	decisive	,	Mr	.	Li	was	evidently	one	of	those	born	to	command	.
警报	,	冷静的	,	决定性	,	先生	.	李	曾是	显然	一	的	那些	出生	到	命令	.

李先生机敏、冷静、果断，显然是天生的领导者。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['wæŋ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'gen] , " ['swɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [geɪts]

"	They	are	coming	,	"	said	Wang	,	beginning	to	tremble	again	,	"	swarming	the	gates
"	他们	是	未来	,	"	说	王	,	开始	到	颤抖	再次	,	"	蜂拥而至	这	大门

[laɪk] [ræts] .

like	rats	.
喜欢	老鼠	.

“他们来了，”王说着，又开始颤抖起来，“像老鼠一样涌向大门。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; ['hɪdiəs] ['jeloʊ] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['pɪgˌteɪlz] [ænd; ənd] [kɔːrs] [blæk] [her] ,
" It was true ; hideous yellow faces , with heavy pigtails and coarse black hair ,
" 它 曾是 真的 ; 可怕 黄色的 面孔 , 和 重的 猪尾巴 和 粗 黑色的 头发 ,

“确实如此；丑陋的黄脸，扎着沉重的辫子，留着粗糙的黑发，

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] ,
were already crowding the entrance ,
是 已经 拥挤 这 入口 ,

入口处已经挤满了人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
and in the course of a few minutes they would be in the courtyard .
和 在 这 课程 的 一个 很少 分钟 他们 会 是 在 这 庭院 .

几分钟后，他们就会来到院子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]
There was nothing then to prevent their getting into the outer room in which
那里 曾是 没有什么 然后 到 防止 他们的 获得 进入 这 外 房间 在 哪个
['mɪstər] . [li] [ænd; ənd] ['wæŋ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
Mr . Li and Wang were standing .
先生 . 李 和 王 是 常设 .

当时没有任何东西可以阻止他们进入李先生和王先生所在的那个外房间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
The others were in the inner room prepared to await his orders .
这 其他的 是 在 这 内 房间 准备 到 等待 他的 订单 .

其他人都在内室里，准备等待他的命令。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [li] [ænd; ənd] ['wæŋ] ,
At that moment the Chinese caught sight of Mr . Li and Wang ,
在 那 片刻 这 中国人 捕捉 视线 的 先生 . 李 和 王 ,

就在这时，中国人看到了李先生和王先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
and a fiendish smile of triumph lighted up their faces .
和 一个 邪恶的 微笑 的 胜利 照明 向上 他们的 面孔 .

他们脸上露出了邪恶的胜利笑容。

['mɪstər] . [li] ['ɔːlsoʊ] [smaɪld] .
Mr . Li also smiled .
先生 . 李 还 微笑 .

李先生也笑了。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ;
" Not so fast , my friends , " he said , quietly ;
" 不是 所以 快速地 , 我的 朋友们 , " 他 说 , 悄悄 ;

“别那么快，我的朋友们，”他平静地说；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][mæn]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi]['dʒentli] [pʊʃt] ['wæŋ] [ɪn] [frʌnt]
and as the first man landed on the ground he gently pushed Wang in front
和 作为 这 第一的 男人 登陆 在 这 地面 他 轻轻地 推动 王 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ,
of him through the door leading into the inner apartment ,
的 他 通过 这 门 领导 进入 这 内 公寓 ,

第一名男子落地后，轻轻地将王推到前面，穿过通往内室的门。

[ænd; ənd][slɪd][ðə; ði][boʊlt] .
and slid the bolt .
和 滑行 这 螺栓 .

然后滑开了螺栓。

" [ðæt] [boʊlt] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] ['wæŋ] ;
" That bolt will be no good , sir , " said Wang ;
" 那 螺栓 将要 是 不 好的 , 先生 , " 说 王 ;

王先生说："那颗螺栓没用了，先生。"

" [ðeɪ] [wɪl] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['tɔːrtʃərd]
" they will force the door in a few minutes , and we shall all be tortured
" 他们 将要 力量 这 门 在 一个 很少 分钟 , 和 我们 将 全部 是 受折磨
[ænd; ənd] [kɪld] . "
and killed . "
和 被杀 . "

"他们几分钟后就会强行破门而入，我们都会遭受酷刑并被杀害。"

" [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , " [sed] ['mɪstər] . [li] , ['stɜːrnli] .
" I must beg of you to be silent , " said Mr . Li , sternly .
" 我 必须 求 的 你 到 是 沉默的 , " 说 先生 . 李 , 严厉地 .

"请你们保持安静，"李先生严厉地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [ˌaʊt'saɪd] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" If you would like to join the party outside , there is still time to do so ,
" 如果 你 会 喜欢 到 加入 这 派对 外部 , 那里 是 仍然 时间 到 做 所以 ,

"如果你想加入外面的聚会，现在还来得及。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
but I think that you would probably prefer to remain with us .
但 我 思考 那 你 会 大概 更喜欢 到 保持 和 我们 .

但我认为你可能更愿意和我们在一起。

" [pʊr] ['wæŋ] [prəu'testid][moʊst] ['hʌmbli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
" Poor Wang protested most humbly that he had never meant anything by his
" 贫穷的 王 抗议 最多 谦卑地 那 他 有 绝不 意思是 任何事物 经过 他的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

可怜的王谦卑地辩解说，他那些话绝无恶意。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɝːsənz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
and so great was his attachment to their persons that nothing in the world
和 所以 伟大的 曾是 他的 依恋 到 他们的 人 那 没有什么 在 这 世界
[wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
would induce him to leave them .
会 诱导 他 到 离开 他们 .

他对他们感情如此深厚，以至于世上没有任何东西能让他离开他们。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['mɪstər] . [li] , ['draɪli] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][juː 'es]
" That being the case , " said Mr . Li , drily , " and your attachment to us
" 那 存在 这 案件 , " 说 先生 . 李 , 干巴巴地 , " 和 你的 依恋 到 我们
['biːɪŋ] [soʊ] [greɪt] ,
being so great ,
存在 所以 伟大的 ,

"既然如此，"李先生冷冷地说，"而且你对我们的感情又如此深厚，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hindərɪŋ] [juː 'es] .
you will do all in your power to help instead of hindering us .
你 将要 做 全部 在 你的 力量 到 帮助 反而 的 阻碍 我们 .

你会尽一切努力帮助我们，而不是阻碍我们。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ðiːz] ['leɪdiz] [əˈlɑːrmd] .
I cannot have these ladies alarmed .
我 不能 有 这些 女士们 惊慌 .

我不能让这些女士们感到恐慌。

[naʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɪliən] [ænd; ənd]['naɪnər] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

Now	see	,	"	he	said	,	turning	to	Lilian	and	Nina	,	who	had	turned	a	shade
现在	看	,	"	他	说	,	转弯	到	莉莲	和	妮娜	,	WHO	有	转向	一个	阴影

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] ,

whiter	,
更白	,

“现在你看，”他边说边转向莉莲和妮娜，她们的脸色都白了一大截。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [pleɪst] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['mɪstər] . [liː] ,

for	though	they	placed	unbounded	confidence	in	Mr	.	Li	,
为了	尽管	他们	放置	无界	信心	在	先生	.	李	,

尽管他们对李先生寄予了无限的信任，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

it	was	not	pleasant	to	hear	the	sounds	in	the	outer	room	.
它	曾是	不是	令人愉快的	到	听到	这	声音	在	这	外	房间	.

听到外面房间里传来的声音，感觉很不舒服。

" [naʊ] [siː] : [aɪ] [tʌtʃ] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

"	Now	see	:	I	touch	this	button	,	and	look	at	the	result	!
"	现在	看	:	我	触碰	这	按钮	,	和	看	在	这	结果	!

“现在你看：我按下这个按钮，看看结果！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	As	he	spoke	he	pressed	a	spring	in	the	wall	,
"	作为	他	辐	他	按下	一个	春天	在	这	墙	,

“他一边说话，一边按下了墙上的一个弹簧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [ʃɑːt] [raɪt] [ə'krɔːs] , [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	a	huge	sliding	door	shot	right	across	,	protecting	the	door	through	which	they
和	一个	巨大的	滑动	门	射击	正确的	穿过	,	保护	这	门	通过	哪个	他们

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

一扇巨大的滑动门突然出现在他们面前，挡住了他们刚才经过的那扇门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] .

and	which	the	Chinese	were	forcing	from	the	outer	side	.
和	哪个	这	中国人	是	强制	从	这	外	边	.

而中国人正从外部强行推进。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

As	he	spoke	he	pressed	a	spring	in	the	wall	.
作为	他	辐	他	按下	一个	春天	在	这	墙	.

他一边说话，一边按下了墙上的一个弹簧。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . [liː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,

"	I	think	,	"	said	Mr	.	Li	,	with	a	smile	of	triumph	in	his	dark	eyes	,
"	我	思考	,	"	说	先生	.	李	,	和	一个	微笑	的	胜利	在	他的	黑暗的	眼睛	,

“我想，”李先生说着，深邃的眼眸中闪过一丝胜利的笑容。

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðæt] [dɔːr] .

"	they	will	find	it	a	little	difficult	to	break	through	that	door	.
"	他们	将要	寻找	它	一个	小的	难的	到	休息	通过	那	门	.

“他们会发现很难突破那扇门。”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [kə'lekt] [wʌt] [wiː; wi][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] . "

Now	let	us	collect	what	we	require	for	the	journey	.	"
现在	让	我们	收集	什么	我们	要求	为了	这	旅行	.	"

现在让我们来收拾旅途所需物品吧。

" [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɑːr; ər] [hɪr] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	The	packages	are	here	,	"	said	Mr	.	St	.	John	.
"	这	包裹	是	这里	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	.

“包裹已经到了，”圣约翰先生说。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . "

"	We	have	had	them	all	placed	in	the	corner	of	the	room	.	"
"	我们	有	有	他们	全部	放置	在	这	角落	的	这	房间	.	"

“我们把它们都放在了房间的角落里。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [li] .

"	That	is	well	,	"	replied	Mr	.	Li	.
"	那	是	出色地	,	"	回复	先生	.	李	.

“那很好，”李先生回答道。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

"	Now	we	will	continue	our	journey	.
"	现在	我们	将要	继续	我们的	旅行	.

现在我们将继续我们的旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['plezntli] ,

It	will	take	our	friends	some	little	time	,	"	he	added	,	pleasantly	,
它	将要	拿	我们的	朋友们	一些	小的	时间	,	"	他	额外	,	愉快	,

“这需要我们朋友们花一点时间，”他愉快地补充道。

" [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,

"	to	force	an	entrance	into	this	room	,
"	到	力量	一个	入口	进入	这	房间	,

“强行进入这个房间，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['pʌz(ə)ld] [wen] [ðeɪ] [get] [hɪr] .

and	I	think	they	will	be	more	than	ever	puzzled	when	they	get	here	.
和	我	思考	他们	将要	是	更多的	比	曾经	困惑	什么时候	他们	得到	这里	.

我认为他们到这里之后会比以往任何时候都更加困惑。

[juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [fɔːr] [dɔːz] , " [hiː; hi] [sed] ,

You	see	these	four	doors	,	"	he	said	,
你	看	这些	四	门	,	"	他	说	,

“你看这四扇门，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli]

pointing	to	one	side	of	the	apartment	which	seemed	to	be	composed	entirely
指向	到	一	边	的	这	公寓	哪个	似乎	到	是	由	完全

[ʌv; əv] [dɔːz] ,

of	doors	,
的	门	,

他指着公寓的一侧，那一侧似乎完全由门组成。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] ?

"	Which	do	you	think	is	the	one	to	be	used	?
"	哪个	做	你	思考	是	这	一	到	是	用过的	?

你认为应该使用哪一个?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['dʌmiːz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

They	are	all	dummies	,	"	he	continued	,	after	a	pause	,
他们	是	全部	假人	,	"	他	持续	,	后	一个	暂停	,

“他们都是傻瓜，”他停顿了一下，继续说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] ['veriəs] [ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] :

in	which	the	doors	had	been	tried	and	various	opinions	expressed	:
在	哪个	这	门	有	到过	尝试	和	各种各样的	意见	表达	:

其中，人们曾对这些门进行过测试，并表达了各种意见：

" [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [wɪl] ['pʌz(ə)l]['aʊər; ɑːr] [frendz] .
" but I fancy they will puzzle our friends .
" 但 我 想要 他们 将要 谜 我们的 朋友们 .

但我认为它们会让我们的朋友感到困惑。

[ðə; ði]['riːəl][wʌn][ɪz] [hɪr] .
The real one is here .
这 真实的 一 是 这里 .

真正的在这里。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]
" He touched a spring which was wholly invisible to any but the most
" 他 感动 一个 春天 哪个 曾是 完全 无形的 到 任何 但 这 最多
['præktɪst] [aɪ] ,
practised eye ,
已实践 眼睛 ,

他触碰到了一处泉眼，除了最老练的观察者之外，任何人都无法看到它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɔːl] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri]
and they found themselves in a kind of hall , the walls of which were very
和 他们 成立 他们自己 在 一个 种类 的 大厅 , 这 墙壁 的 哪个 是 非常
['lɔːfti] ,
lofty ,
高远 ,

他们发现自己身处一个大厅里，大厅的墙壁非常高大。

[ðə; ði] [laɪt] ['entərɪŋ] [baɪ] [mɪr] [ə'pɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər] ['wɪndoʊz] , [let][ɪn][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
the light entering by mere apologies for windows , let in close to the ceiling .
这 光 进入 经过 仅仅 致歉 为了 视窗 , 让 在 关闭 到 这 天花板 .

光线透过窗户照射进来，窗户离天花板很近，显得有些突兀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [loʊ] [dɪ'væn] [ɔːl] [raʊnd] [ðɪs] [hɔːl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [li] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
There were low divans all round this hall , and Mr . Li begged them to
那里 是 低的 沙发 全部 圆形的 这 大厅 , 和 先生 . 李 乞求 他们 到
[biː; bi] ['siːtɪd] .
be seated .
是 坐着 .

大厅四周摆放着矮凳，李先生恳求他们让他坐下。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rest] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [hiː; hi] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] ['niːnəz] [waɪt] [feɪs]
" We may as well rest here a few moments , " he said , noticing Nina's white face
" 我们 可能 作为 出色地 休息 这里 一个 很少 时刻 , " 他 说 , 注意到 妮娜的 白色的 脸
.
:
.

“我们不妨在这里休息一会儿，”他注意到妮娜苍白的脸色，说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .
" We are safe for the present , at least .
" 我们 是 安全的 为了 这 展示 , 在 至少 .

“至少目前我们是安全的。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['krɔfəd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['mɪstər] . [li] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
" At this moment Mr . Crawford crossed over to where Mr . Li was standing ,
" 在 这 片刻 先生 . 克劳福德 交叉 超过 到 在哪里 先生 . 李 曾是 常设 ,

“这时，克劳福德先生走到李先生站的地方，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
and spoke in a low tone .
和 辐 在 一个 低的 语气 .

他低声说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ?

"	I	suppose	,	"	he	said	,	"	there	is	no	danger	from	outside	?
"	我	认为	,	"	他	说	,	"	那里	是	不	危险	从	外部	?

“我想，”他说，“外面应该没有危险吧？”

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [duː][nɑːt][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] . "

I	wonder	they	do	not	try	and	effect	an	entrance	from	without	.	"
我	想知道	他们	做	不是	尝试	和	影响	一个	入口	从	没有	.	"

我纳闷他们为什么不尝试从外面潜入呢?

" [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] .

"	They	would	find	it	a	little	difficult	,	"	replied	Mr	.	Li	.
"	他们	会	寻找	它	一个	小的	难的	,	"	回复	先生	.	李	.

“他们会觉得有点困难，”李先生回答说。

" [noʊ][kæt][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðiːz] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd] [get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

"	No	cat	could	climb	these	walls	,	and	only	a	cat	could	get	in	at	the
"	不	猫	可以	爬	这些	墙壁	,	和	仅有的	一个	猫	可以	得到	在	在	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

“没有猫能爬上这些墙，只有猫才能从窗户进来。”

[noʊ] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [dʌz] [nɑːt][laɪ] [hɪr] , [bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

No	,	the	danger	does	not	lie	here	,	but	further	on	.
不	,	这	危险	做	不是	说谎	这里	,	但	更远	在	.

不，危险不在这里，而是在更远的地方。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

From	this	room	there	is	a	subterranean	passage	about	a	quarter	of	a	mile
从	这	房间	那里	是	一个	地下	通道	关于	一个	四分之一	的	一个	英里

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

从这个房间有一条大约四分之一英里长的地下通道，

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

but	unfortunately	it	has	no	communication	with	the	rest	of	the	house
但	很遗憾	它	有	不	沟通	和	这	休息	的	这	房子

['ɑːpəzɪt] ;

opposite	;
对面的	;

但遗憾的是，它与对面房子的其他部分没有联系；

[ðə; ði]['eksɪt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['plæntinz] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

the	exit	being	at	the	other	end	of	the	grove	of	plantains	,	under	which	it
这	出口	存在	在	这	其他	结尾	的	这	树林	的	大蕉	,	在下面	哪个	它

[rʌnz] .

runs	.
跑步	.

出口在香蕉树林的另一端，它从树下穿过。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd]

I	always	intended	to	complete	the	work	,	but	it	has	not	been	done	,	and
我	总是	故意的	到	完全的	这	工作	,	但	它	有	不是	到过	完毕	,	和

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] ,

the	consequence	is	,
这	结果	是	,

我一直打算完成这项工作，但它并没有完成，其后果是：

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] ['twenti] [jaːdz][ʌv; əv]['oʊpən] ['kʌntri] .

we	must	risk	getting	across	twenty	yards	of	open	country	.
我们	必须	风险	获得	穿过	二十	码	的	打开	国家	.

我们必须冒险穿越二十码的开阔地带。

[fɔːr; fər][men][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [tuː] ['leɪdiz] ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætərz] .

For	men	it	would	not	be	so	difficult	,	but	the	care	of	two	ladies	complicates	matters	.
为了	男人	它	会	不是	是	所以	难的	,	但	这	关心	的	二	女士们	使情况复杂化	事情	.

对男人来说这并不难，但照顾两位女士就让事情变得复杂了。

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

We	must	hope	and	pray	that	the	men	will	be	so	occupied	with	getting	into	the	house	that	they	will	not	think	of	anything	beyond	.
我们	必须	希望	和	祈祷	那	这	男人	将要	是	所以	占领	和	获得	进入	这	房子	那	他们	将要	不是	思考	的	任何事物	超过	.

我们只能希望并祈祷这些人会全神贯注于进入房子，而不会想到其他任何事情。

[stɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [iˈməːdʒənsiz] .

Still	,	we	must	prepare	for	emergencies	.
仍然	,	我们	必须	准备	为了	紧急情况	.

但是，我们仍然必须做好应对紧急情况的准备。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] .

I	shall	lead	the	way	,	for	I	must	open	the	door	of	the	other	house	.
我	将	带领	这	方式	,	为了	我	必须	打开	这	门	的	这	其他	房子	.

我将带路，因为我必须打开另一栋房子的门。

[ðə; ði] [lɑːk] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd]['oʊnli][aɪ][kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] .

The	lock	is	a	complicated	one	,	and	only	I	can	turn	the	key	.
这	锁	是	一个	复杂的	一	,	和	仅有的	我	能	转动	这	钥匙	.

这把锁很复杂，只有我能用钥匙打开。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

You	and	Mr	.	St	.	John	will	follow	with	the	ladies	.
你	和	先生	.	英石	.	约翰	将要	跟随	和	这	女士们	.

您和圣约翰先生将陪同女士们随后跟上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['deɪndʒər] ,

It	will	be	as	well	to	acquaint	Mr	.	St	.	John	also	of	the	possible	danger	,
它	将要	是	作为	出色地	到	熟人	先生	.	英石	.	约翰	还	的	这	可能的	危险	,

最好也让圣约翰先生了解一下可能存在的危险。

[wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

without	alarming	the	ladies	.
没有	令人担忧	这	女士们	.

别惊扰了女士们。

[ɑː] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] . "

Ah	,	here	he	is	.	"
啊	,	这里	他	是	.	"

啊，他来了。

" ['brʌðər] , " [sed] [pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [ɑːrm] ,

"	Brother	,	"	said	Paul	St	.	John	,	laying	his	hand	on	the	other's	arm	,
"	兄弟	,	"	说	保罗	英石	.	约翰	,	躺下	他的	手	在	这	其他的	手臂	,

“兄弟，”保罗·圣约翰说着，把手放在对方的胳膊上。

" [wʌt] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪz][jʊr; jər] [greɪt] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

"	what	fills	me	with	wonder	is	your	great	ingenuity	.
"	什么	填充	我	和	想知道	是	你的	伟大的	独创性	.

“令我惊叹的是你们的聪明才智。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Surely	you	must	have	travelled	a	great	deal	,
一定	你	必须	有	旅行	一个	伟大的	交易	,

你一定去过很多地方旅行吧?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['tʃaɪnə] . "

for	I	have	never	seen	a	house	like	this	in	China	.	"
为了	我	有	绝不	已见	一个	房子	喜欢	这	在	中国	.	"

因为我在中国从未见过这样的房子。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

"	No	,	"	replied	Mr	.	Li	,	smiling	;	"	I	have	travelled	a	great	deal	,
"	不	,	"	回复	先生	.	李	,	微笑	;	"	我	有	旅行	一个	伟大的	交易	,

“不,”李先生笑着回答说,“我去过很多地方,

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ɪn][maɪ] [teɪsts] .

and	am	very	cosmopolitan	in	my	tastes	.
和	是	非常	国际化	在	我的	口味	.

我的品味非常国际化。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] ['iːstərn] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

When	I	was	a	boy	I	used	to	pore	over	Eastern	tales	of	adventure	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	我	用过的	到	孔隙	超过	东	故事	的	冒险	,

我小时候常常津津有味地阅读东方冒险故事。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['feri] ['pæləs] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] :

and	I	determined	to	build	one	of	those	wonderful	fairy	palaces	one	reads	of	:
和	我	决定	到	建造	一	的	那些	精彩的	仙女	宫殿	一	阅读	的	:

于是我决定建造一座像书里描述的那样美妙绝伦的童话宫殿:

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːld] [dɔːz] , ['slaɪdɪŋ] ['pænlz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] . "

a	place	of	concealed	doors	,	sliding	panels	,	and	underground	passages	.	"
一个	地方	的	暗	门	,	滑动	面板	,	和	地下	段落	.	"

一个遍布暗门、滑动面板和地下通道的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][moʊst] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['smaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət]

"	It	is	the	dream	of	most	children	,	"	said	Mr	.	St	.	John	,	smiling	,	"	but
"	它	是	这	梦	的	最多	孩子们	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	,	微笑	,	"	但

['veri] ['seldəm] ['riːəlaɪzd] .

very	seldom	realized	.
非常	很少	已实现	.

“这是大多数孩子的梦想,”圣约翰先生笑着说,“但很少能实现。”

[juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] . "

You	have	succeeded	admirably	.	"
你	有	成功了	令人钦佩地	.	"

你做得非常出色。

" [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ðoʊ] . " ['ædɪd] ['mɪstər] . [liː] ;

"	Not	quite	as	well	as	I	could	wish	,	though	.	"	added	Mr	.	Li	;
"	不是	相当	作为	出色地	作为	我	可以	希望	,	尽管	.	"	额外	先生	.	李	;

“不过,情况并没有我想象的那么好。”李先生补充道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [toʊld]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wer'ɪn] [ðə; ði]['deɪndʒər] [leɪ] .

and	he	then	told	Mr	.	St	.	John	wherein	the	danger	lay	.
和	他	然后	讲述	先生	.	英石	.	约翰	其中	这	危险	躺	.

然后他告诉圣约翰先生危险在哪里。

[pɔːl] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Paul St . John grasped his hand .
保罗 英石 . 约翰 抓住 他的 手 .

保罗·圣约翰握住了他的手。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
His smile was as bright and radiant as before .
他的 微笑 曾是 作为 明亮的 和 辐射状 作为 前 .

他的笑容和以前一样灿烂夺目。

" [wel] , [ˈbrʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] , " [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [wel] .
" Well , brother , " he said , gently , " it shall all be well .
" 出色地 , 兄弟 , " 他 说 , 轻轻地 , " 它 将 全部 是 出色地 .

“好吧，兄弟，”他温和地说，“一切都会好起来的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [naʊ] ; - [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [ɪz][geɪn] . -
You can say with us now ; ' For me to live is Christ , and to die is gain . ' -
你 能 说 和 我们 现在 ; - 为了 我 到 居住 是 基督 , 和 到 死 是 获得 . -

现在你们可以和我们一起说：“因我活着就是基督，我死了就有益处。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

" [ðeɪ] [ˈwɔndəd] [ɪn] [denz] [ænd; ənd] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
" THEY WANDERED IN DENS AND CAVES OF THE EARTH
" 他们 漫步 在 巢穴 和 洞穴 的 这 地球

他们游荡在地球的洞穴和巢穴中

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
" It was quite a relief to be underground .
" 它 曾是 相当 一个 宽慰 到 是 地下 .

“待在地下真是轻松多了。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ,
The long , dark ,
这 长的 , 黑暗的 ,

漫长而黑暗的

[ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪnˈfjoəʊzd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɔːz] ,
narrow passage infused a sense of safety and protection which they could not feel so long as there were doors ,
狭窄的 通道 注入 一个 感觉 的 安全 和 保护 哪个 他们 可以 不是 感觉 所以 长的 作为 那里 是 门 ,

狭窄的通道给人一种安全感和保护感，这是有门的时候他们无法感受到的。

[seɪv] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] ,
save the one by which they had entered ,
节省 这 一 经过 哪个 他们 有 进入 ,

除了他们进入的那条路之外，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪriənst] [ˈekspɜːrt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,
which it was almost impossible for anyone but the most experienced expert to discover ,
哪个 它 曾是 几乎 不可能的 为了 任何人 但 这 最多 经验丰富的 专家 到 发现 ,

这件事，除了最有经验的专家之外，几乎不可能有人发现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ɔːl] ;

and	there	were	no	windows	at	all	;
和	那里	是	不	视窗	在	全部	;

而且根本没有窗户；

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl] ['jeloʊ] ['feɪsɪz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] , [ʌv; əv]

no	fear	of	seeing	the	cruel	yellow	faces	pressed	against	the	window	panes	,	of
不	害怕	的	看到	这	残忍的	黄色的	面孔	按下	反对	这	窗户	窗格	,	的

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

hearing	the	savage	,
听力	这	野蛮的	,

不怕看到窗玻璃上那些残酷的黄皮肤面孔，也不怕听到野蛮人的叫喊。

[biːst] - [laɪk] [kraɪz] .

beast	-	like	cries	.
兽	-	喜欢	哭泣	.

野兽般的嚎叫。

['mɪstər] . [li] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'hed] , [kuːl] , [kɑːm] , [ɪ'rekt] ; [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] , ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn]

Mr	.	Li	walked	on	ahead	,	cool	,	calm	,	erect	;	a	dignified	figure	,	moving	along	in
先生	.	李	步行	在	前方	,	凉爽的	,	冷静的	,	直立	;	一个	凝重	数字	,	移动	沿着	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

李先生走在前面，神态镇定，身姿挺拔，在黑暗中显得格外庄重。

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst] .

inspiring	confidence	and	trust	.
鼓舞人心	信心	和	相信	.

激发信心和信任。

['wæŋ] [wʌz; wəz] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'weɪ] [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Wang	was	slouching	away	but	,	without	appearing	to	do	so	,
王	曾是	伛	离开	但	,	没有	出现	到	做	所以	,

王垂头丧气地走开了，但表面上却没有丝毫动静。

['mɪstər] . [li] [kept] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Mr	.	Li	kept	him	close	by	his	side	,
先生	.	李	保留	他	关闭	经过	他的	边	,

李先生一直把他留在身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['kærid] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	he	now	carried	the	torch	which	lighted	them	through	the	darkness	.
和	他	现在	携带	这	火炬	哪个	照明	他们	通过	这	黑暗	.

他现在手持火炬，照亮了他们穿越黑暗的道路。

['mɪsɪz] . [rɑːs] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ; ['naɪnər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɔfəd] ['brɪŋɪŋ]

Mrs	.	Ross	followed	with	Mr	.	St	.	John	;	Nina	and	Mr	.	Crawford	bringing
太太	.	罗斯	随后	和	先生	.	英石	.	约翰	;	妮娜	和	先生	.	克劳福德	带来

[ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

up	the	rear	.
向上	这	后部	.

罗斯夫人随后是圣约翰先生；尼娜和克劳福德先生走在最后。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

Although	the	danger	had	been	hidden	from	the	former	,
虽然	这	危险	有	到过	隐	从	这	以前的	,

尽管危险对前者而言是隐瞒的，

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .

yet	there	are	some	things	which	it	is	quite	impossible	to	disguise	.
然而	那里	是	一些	事物	哪个	它	是	相当	不可能的	到	伪装	.

然而，有些事情是完全无法掩饰的。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld][wiː; wi] [ges] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Without	**being**	**told**	**we**	**guess**	**at**	**them**	**,**
没有	存在	讲述	我们	猜测	在	他们	,

没人告诉我们，我们就会去猜测。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn'tuːɪtɪvli] [tuː; tə][ðə; ðiː] [strɔːŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]

and	**in**	**her**	**weakness**	**she**	**turned**	**intuitively**	**to**	**the**	**strong**	**man**	**who**	**had**
和	在	她	弱点	她	转向	直觉上	到	这	强的	男人	WHO	有

[breɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

braved	**so**	**much**	**for**	**her**	**sake**	**.**
勇敢	所以	很多	为了	她	清酒	.

在她软弱的时候，她本能地转向了那个为了她冒了那么多险的坚强男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ,

She	**had**	**clung**	**at**	**first**	**to**	**Uncle**	**Paul**	**,**
她	有	紧紧抓住	在	第一的	到	叔叔	保罗	,

她起初一直依偎在保罗叔叔身边。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðiː]['prez(ə)nt]

but	**Uncle**	**Paul**	**—**	**she**	**had**	**always**	**felt**	**it**	**—**	**she**	**felt**	**it**	**at**	**the**	**present**
但	叔叔	保罗	—	她	有	总是	毛毡	它	—	她	毛毡	它	在	这	展示

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

但是保罗叔叔——她一直都有这种感觉——她此刻仍然有这种感觉。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ʃeɪm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['evər][tuː; tə]

to	**her**	**regret**	**and**	**shame**	**—**	**was**	**a**	**being**	**too**	**far**	**above**	**her**	**ever**	**to**
到	她	后悔	和	耻辱	—	曾是	一个	存在	也	远的	多于	她	曾经	到

[kleɪm] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['sɪmpəθi] .

claim	**her**	**entire**	**sympathy**	**.**
宣称	她	全部的	同情	.

令她感到遗憾和羞愧的是——他是一个远在她之上的存在，她永远无法完全同情他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] ,

She	**loved**	**him**	**with**	**all**	**her**	**heart**	**and**	**soul**	**,**	**she**	**adored**	**him**	**,**
她	喜爱	他	和	全部	她	心	和	灵魂	,	她	受人喜爱	他	,

她全心全意地爱着他，她崇拜他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sædli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .

but	**she**	**was**	**sadly**	**conscious**	**of**	**inferiority**	**.**
但	她	曾是	令人遗憾的是	有意识的	的	自卑	.

但她却遗憾地意识到自己的不足。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə] [kraɪst] ,

She	**knew**	**that**	**she**	**had**	**given**	**herself**	**to**	**Christ**	**,**
她	知道	那	她	有	给定	她自己	到	基督	,

她知道自己已经将自己献给了基督。

[ðæt] [ðə; ðiː] [hoʊl] [bent] [ænd; ənd] [eɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

that	**the**	**whole**	**bent**	**and**	**aim**	**of**	**her**	**life**	**would**	**be**	**different**	**from**	**what**	**it**
那	这	所有的	弯曲	和	目的	的	她	生活	会	是	不同的	从	什么	它

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðiː][oʊld] ,

had	**been**	**in**	**the**	**old**	**,**
有	到过	在	这	老的	,

她人生的整个方向和目标将与过去截然不同。

['kerləs] [pæst] ,

careless	**past**	**,**
粗心	过去的	,

过去粗心大意，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæ'toʊ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl]

and	yet	she	did	not	think	she	could	stand	on	the	same	plateau	as	Uncle	Paul
和	然而	她	做过	不是	思考	她	可以	站立	在	这	相同的	高原	作为	叔叔	保罗

[ænd; ənd] ['sɪsli] ,

and	Cicely	,
和	西塞莉	,

然而，她并不认为自己能与保罗叔叔和西西莉站在同一水平线上。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːl'redi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

who	seemed	to	be	almost	in	heaven	already	,	She	had	heard	Mr	.	St	.	John's
WHO	似乎	到	是	几乎	在	天堂	已经	,	她	有	听到	先生	.	英石	.	约翰的

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

她仿佛已经升入天堂，她听到了圣约翰先生的话；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə]['glɔːri] , [tuː; tə] [kraɪst] ;

she	knew	that	death	would	be	nothing	to	him	,	the	gate	to	glory	,	to	Christ	;
她	知道	那	死亡	会	是	没有什么	到	他	,	这	门	到	荣耀	,	到	基督	;

她知道死亡对他来说不算什么，死亡是通往荣耀之门，是基督的荣耀之门；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] ['lʌvlinəs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] ['lɪliən] ['rɑːsɪz] [saɪd] ,

his	face	shone	now	with	ineffable	loveliness	as	he	walked	by	Lilian	Ross's	side	,
他的	脸	闪耀	现在	和	难以言喻的	可爱	作为	他	步行	经过	莉莲	罗斯的	边	,

他走在莉莲·罗斯身边时，脸上洋溢着难以言喻的俊美。

[helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

helped	her	over	the	broken	places	,	and	discoursed	to	her	of	the	things
帮助	她	超过	这	破碎的	地方	,	和	谈论的	到	她	的	这	事物

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

他扶她走出困境，并向她讲述了上帝的事。

[bʌt; bət]['naɪnər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [krept] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl]

But	Nina	wanted	to	live	—	the	colour	had	crept	back	into	her	pale
但	妮娜	通缉	到	居住	—	这	颜色	有	悄悄地爬	后退	进入	她	苍白

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

但妮娜想活下去——她苍白的脸颊上渐渐恢复了血色。

[hɜːr; hər] ['wɪtʃɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

her	witching	eyes	were	bright	with	suppressed	excitement	.
她	女巫	眼睛	是	明亮的	和	被抑制	激动	.

她那双迷人的眼睛里闪烁着压抑的兴奋光芒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [deθ] , [bʌt; bət][laɪf] .

She	did	not	wish	for	death	,	but	life	.
她	做过	不是	希望	为了	死亡	,	但	生活	.

她不求死亡，只求生存。

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [tuː; tə][daɪ][ɪz][geɪn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

"	I	cannot	say	yet	,	"	she	said	to	herself	,	"	to	die	is	gain	,	but	I	can	say	,
"	我	不能	说	然而	,	"	她	说	到	她自己	,	"	到	死	是	获得	,	但	我	能	说	,

“我现在还不能说，”她对自己说，“死亡也是一种解脱，但我可以肯定地说，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , " [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] .

"	she	added	softly	,	"	for	me	to	live	is	Christ	.
"	她	额外	轻轻	,	"	为了	我	到	居住	是	基督	.

她轻声补充道：“对我来说，活着就是基督。”

" [jʌŋ] [ˈkrɔfəd] [dɪd][nɑːt][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]

" Young Crawford did not talk to her much , he saw that her thoughts were

" 年轻的 克劳福德 做过 不是 讲话 到 她 很多 , 他 锯 那 她 想法 是

['ɑːkjupaɪd] ,

occupied ,

占领 ,

“年轻的克劳福德不怎么跟她说话，他看出她心事重重。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and he had much to occupy his own ;

和 他 有 很多 到 占据 他的 自己的 ;

他自己也有很多事情要忙；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

he had replied to that one look of her dark eyes ,

他 有 回复 到 那 一 看 的 她 黑暗的 眼睛 ,

他回应了她那双深邃眼睛的目光。

[ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['sʌplɪˌkeɪtid] [help] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] ,

a look which supplicated help and protection , and implied perfect trust ,

一个 看 哪个 恳求 帮助 和 保护 , 和 暗示 完美的 相信 ,

那眼神中充满了恳求帮助和保护，也蕴含着完全的信任。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]

by a few whispered words of reassurance , and his expression was so

经过 一个 很少 低声说道 字 的 放心 , 和 他的 表达 曾是 所以

['ɑːrd(ə)nt] , [soʊ] [breɪv] ,

ardent , so brave ,

热心 , 所以 勇敢的 ,

他低声说了几句安慰的话，表情却如此热烈，如此勇敢。

[soʊ] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [haɪ] [ænd; ənd] ['stedfæst] [rɪ'zɑːlv] ,

so fixed in its high and steadfast resolve ,

所以 固定的 在 它是 高的 和 坚定不移 解决 ,

坚定不移，意志坚定

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [fɪr] [wen] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

that it was impossible to feel fear when walking by his side .

那 它 曾是 不可能的 到 感觉 害怕 什么时候 步行 经过 他的 边 .

与他同行，你不可能感到害怕。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

His blue eyes blazed in the darkness .

他的 蓝色的 眼睛 燃烧的 在 这 黑暗 .

他的蓝眼睛在黑暗中闪闪发光。

[ɪf] [æn; ən]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [liːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

If an army had been lead against him , he felt that he could face it ,

如果 一个 军队 有 到过 带领 反对 他 , 他 毛毡 那 他 可以 脸 它 ,

他觉得即使有军队来攻打他，他也能应付。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] .

and yet be victorious .

和 然而 是 胜利者 .

然而，最终却取得了胜利。

" ['naɪnər] ,

" Nina ,

" 妮娜 ,

妮娜，

" [hiː; hi] [sed] ['fɜːrvəntli] — [fə'getiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	he	said	fervently	—	forgetting	in	the	excitement	of	the	moment	that	he	was
"	他	说	热切地	—	遗忘	在	这	激动	的	这	片刻	那	他	曾是

['juːzɪŋ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] — " ['naɪnər] ,

using	her	Christian	name	—	"	Nina	,
使用	她	基督教	姓名	—	"	妮娜	,

“他激动地说——一时冲动，竟忘记了自己用的是她的名字——”妮娜，

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪ'laɪʃə] [haʊ] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

do	you	recollect	in	the	history	of	Elisha	how	he	prayed	that	the	young	man's
做	你	追忆	在	这	历史	的	以利沙	如何	他	祈祷	那	这	年轻的	男人的

[aɪz] [maɪt] [biː; bi] ['oʊpənd] ,

eyes	might	be	opened	,
眼睛	可能	是	打开	,

你是否记得以利沙的故事中，他曾祷告求神开那个年轻人的眼睛？

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

and	how	when	they	were	he	saw	that	the	whole	mountain	was	full	of
和	如何	什么时候	他们	是	他	锯	那	这	所有的	山	曾是	满的	的

['tʃæriːəts] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .

chariots	and	horses	.
战车	和	马匹	.

当他们到达那里时，他看见整座山上都满是战车和马匹。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ;

Do	you	know	I	feel	like	that	young	man	,	as	if	the	Lord	had	opened	my	eyes	;
做	你	知道	我	感觉	喜欢	那	年轻的	男人	,	作为	如果	这	主	有	打开	我的	眼睛	;

你知道吗，我现在感觉就像那个年轻人一样，仿佛上帝打开了我的双眼；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	believe	that	He	will	appear	for	us	,	that	in	this	place	,
我	相信	那	他	将要	出现	为了	我们	,	那	在	这	地方	,

我相信祂会为我们显现，就在这个地方，

[grɪm] [ænd; ənd][dɑːrk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz]

grim	and	dark	though	it	be	,	we	are	surrounded	by	myriads	of	His	angels
严峻	和	黑暗的	尽管	它	是	,	我们	是	包围	经过	无数	的	他的	天使

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] . "

for	our	protection	.	"
为了	我们的	保护	.	"

尽管前路阴暗险恶，但我们身边有无数天使守护着我们。

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['naɪnər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] ,

"	And	yet	,	"	replied	Nina	,	a	little	doubtfully	,
"	和	然而	,	"	回复	妮娜	,	一个	小的	怀疑地	,

“然而，”妮娜有些犹豫地回答道，

" [gɑːd] [dʌz] [pər'mɪt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . "

"	God	does	permit	dreadful	things	sometimes	to	happen	to	His	children	.	"
"	上帝	做	允许	可怕	事物	有时	到	发生	到	他的	孩子们	.	"

“上帝有时确实允许可怕的事情发生在祂的孩子们身上。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [jʌŋ] ['krɔfəd] ,

"	That	is	true	,	"	said	young	Crawford	,
"	那	是	真的	,	"	说	年轻的	克劳福德	,

“没错，”年轻的克劳福德说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [wʌn] [deɪ] ,

"	and	that	is	one	of	the	things	which	will	be	explained	one	day	,
"	和	那	是	一	的	这	事物	哪个	将要	是	解释	一	天	,

“而这件事总有一天会得到解释。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

but	I	do	not	believe	it	will	be	so	to	-	day	.
但	我	做	不是	相信	它	将要	是	所以	到	-	天	.

但我认为今天不会如此。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

I	cannot	think	that	the	Lord	would	have	allowed	me	to	have	this	feeling	,
我	不能	思考	那	这	主	会	有	允许	我	到	有	这	感觉	,

我无法想象上帝会允许我有这种感觉。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

which	almost	amounts	to	a	revelation	,	for	nothing	.
哪个	几乎	金额	到	一个	启示	,	为了	没有什么	.

这几乎算得上是一种启示，而且完全是无中生有。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tendərli] .

Be	of	good	cheer	,	"	he	added	,	tenderly	.
是	的	好的	欢呼	,	"	他	额外	,	温柔地	.

“振作起来，”他温柔地补充道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [keɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fɪr] ; [ðə; ðɪ][lɔːrd][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

"	If	a	thousand	men	came	against	me	,	I	should	not	fear	;	the	Lord	is	on	our
"	如果	一个	千	男人	来了	反对	我	,	我	应该	不是	害怕	;	这	主	是	在	我们的

[saɪd] ,

side	,
边	,

“即便有一千人来攻击我，我也不害怕；因为耶和华与我们同在。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

and	you	shall	never	fall	into	their	hands	.
和	你	将	绝不	落下	进入	他们的	双手	.

你绝不会落入他们手中。

[kʌm] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [jet] .

Come	,	take	my	arm	,	you	are	not	strong	yet	.
来	,	拿	我的	手臂	,	你	是	不是	强的	然而	.

来，扶着我的胳膊，你还不够强壮。

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːrm] [friː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]

"	He	kept	his	sword	arm	free	,	but	with	the	other	he	gathered	her	hand	in
"	他	保留	他的	剑	手臂	自由的	,	但	和	这	其他	他	聚集	她	手	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他空出一只手拿剑，另一只手则握住了她的手。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	placed	it	within	his	arm	,
和	放置	它	之内	他的	手臂	,

他把它放在自己的胳膊里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	the	support	which	this	afforded	her	seemed	to	impart	to	him
和	这	支持	哪个	这	提供	她	似乎	到	传授	到	他

[ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] .

additional	strength	.
额外的	力量	.

而她从中获得的支持似乎也给了他额外的力量。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['iːgres] [naʊ] [ænd; ənd][held][ðer; ðər] [breθ] .

They	had	reached	the	egress	now	and	held	their	breath	.
他们	有	达到	这	出口	现在	和	握住	他们的	气息	.

他们已经到达出口，屏住了呼吸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

This	was	the	critical	moment	.
这	曾是	这	批判的	片刻	.

这是关键时刻。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [siː] ?

When	they	opened	the	door	what	would	they	see	?
什么时候	他们	打开	这	门	什么	会	他们	看	?

他们打开门后会看到什么?

[wʊd] [ðə; ði] [wei] [biː; bi] [klɪr] [ɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [kɔːt] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] ?

Would	the	way	be	clear	or	would	they	be	caught	like	rats	in	a	trap	?
会	这	方式	是	清除	或者	会	他们	是	捕捉	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	?

道路会畅通无阻吗? 还是他们会像老鼠落入陷阱一样束手无策?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ən'les] [dɪ'lɪvərəns] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔːrs] ,

In	that	case	,	unless	deliverance	came	from	some	entirely	unexpected	source	,
在	那	案件	,	除非	解救	来了	从	一些	完全	意外	来源	,

在这种情况下，除非解救来自完全意想不到的地方，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [feɪld] [ðem; ðəm] ,

they	would	have	to	remain	where	they	were	until	their	provisions	failed	them	,
他们	会	有	到	保持	在哪里	他们	是	直到	他们的	条款	失败的	他们	,

他们只能待在原地，直到物资耗尽为止。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['nʌmbərz] ;

or	they	were	discovered	and	overwhelmed	by	numbers	;
或者	他们	是	发现	和	不堪重负	经过	数字	;

或者他们被发现后，被敌人的数量优势所压倒；

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [θriː] [men] , [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

or	they	would	have	to	fight	their	way	across	the	open	space	Three	men	,	good	and	true	,
或者	他们	会	有	到	斗争	他们的	方式	穿过	这	打开	空间	三	男人	,	好的	和	真的	,

否则他们就得杀出一条血路穿过开阔地带。三个正直善良的男人，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekən] [ɑːn] ['wæŋ] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tuː] ['helpləs] ['wɪmɪn] !

for	they	could	not	reckon	on	Wang	,	to	protect	themselves	and	two	helpless	women	!
为了	他们	可以	不是	估计	在	王	,	到	保护	他们自己	和	二	无助	女性	!

因为他们不能指望王来保护自己和两个手无寸铁的女人!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ,

It	was	a	terrible	look	out	,	and	a	deep	,
它	曾是	一个	糟糕的	看	出去	,	和	一个	深的	,

那是一个糟糕的瞭望台，而且很深，

['fɜːrvənt] [prer] [roʊz] [frʌm; frəm] ['evri] ['mænli] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ; [pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

fervent	prayer	rose	from	every	manly	heart	to	God	for	His	protection	;	Paul	St	.	John	,
热切	祷告	玫瑰	从	每一个	男子气概	心	到	上帝	为了	他的	保护	;	保罗	英石	.	约翰	,

每个男子汉的心中都涌起虔诚的祈祷，祈求上帝的庇护；保罗·圣约翰

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['lɪlɪən] [ænd; ənd]['naɪnər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] [waɪf]

casting	**his**	**eyes**	**on**	**Lilian**	**and**	**Nina**	**,**	**and**	**thinking**	**of**	**his**	**absent**	**wife**
铸件	他的	眼睛	在	莉莲	和	妮娜	,	和	思维	的	他的	缺席的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	**children**	**,**
和	孩子们	,

他望着莉莲和妮娜，心中想着远方的妻子和孩子们。

['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ['ɔːlsoʊ] — " [lɔːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər]

lifted	**up**	**his**	**great**	**heart**	**in**	**supplication**	**also**	**—**	**"**	**Lord**	**,**	**if**	**it**	**be**	**possible**	**,**	**for**
抬起	向上	他的	伟大的	心	在	恳求	还	—	"	主	,	如果	它	是	可能的	,	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

the	**sake**	**of**	**these**	**,**
这	清酒	的	这些	,

他也敞开心扉，恳求道："主啊，如果可能，为了这些人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['æbsənt] [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] [naʊ] ; [ˌnevərðə'les] [nɑːt][maɪ]

and	**those**	**absent**	**who**	**are**	**dear**	**to**	**us**	**,**	**deliver**	**us**	**now**	**;**	**nevertheless**	**not**	**my**
和	那些	缺席的	WHO	是	亲爱的	到	我们	,	递送	我们	现在	;	尽管如此	不是	我的

[wɪl] ,

will	**,**
将要	,

那些不在身边的亲人，请你们现在就来拯救我们；然而，这并非我的意愿。

[bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] . "

but	**Thine**	**be**	**done**	**.**	**"**
但	瘦	是	完毕	.	"

但愿你的旨意成就。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [li] , ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] ,

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Li**	**,**	**looking**	**cautiously**	**out**	**,**
"	它是	全部	正确的	,	"	说	先生	.	李	,	寻找	谨慎地	出去	,

"没事的，"李先生说着，小心翼翼地向外望去。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][æt; ət][wʌns] ;

"	**but**	**there**	**is**	**not**	**a**	**moment**	**to**	**lose**	**,**	**I**	**will**	**go**	**on**	**at**	**once**	**;**
"	但	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	,	我	将要	去	在	在	一次	;

"但是一刻也不能耽搁，我马上继续前进；

[prɪ'per] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

prepare	**to**	**follow**	**when**	**you**	**see**	**me**	**reach**	**the**	**other**	**side**	**;**
准备	到	跟随	什么时候	你	看	我	抵达	这	其他	边	;

看到我到达对岸时，请做好跟随的准备；

[kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [kʌm] ['kwɪkli] ; ['wæŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

close	**the**	**door**	**behind**	**you**	**and**	**come**	**quickly**	**;**	**Wang**	**,**	**you**	**will**	**keep**	**close**	**to**	**me**
关闭	这	门	在后面	你	和	来	迅速地	;	王	,	你	将要	保持	关闭	到	我

.

:
.

把门关上，快点过来；王，你要跟紧我。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [stroʊd] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ,

"	**Without**	**another**	**word**	**,**	**he**	**strode**	**silently**	**and**	**rapidly**	**across**	**the**	**open**	**space**	**,**
"	没有	其他	单词	,	他	大步走	默默	和	快速	穿过	这	打开	空间	,

他一言不发，默默而迅速地穿过空地。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] ['wæŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [triːz] .

all	**the**	**time**	**keeping**	**one**	**eye**	**on**	**Wang**	**,**	**and**	**one**	**on**	**the**	**distant**	**trees**	**.**
全部	这	时间	保持	一	眼睛	在	王	,	和	一	在	这	遥远	树木	.

他时刻留意着王，也留意着远处的树木。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]

Putting	his	hand	in	the	inner	pocket	of	his	robe	where	he	had	placed	the
推杆	他的	手	在	这	内	口袋	的	他的	长袍	在哪里	他	有	放置	这

[kiː] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

key	for	safety	,
钥匙	为了	安全	,

他将手伸进长袍的内袋里，那里放着他为了安全起见藏起来的钥匙。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] , [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	turned	very	white	,	for	—	the	key	was	gone	.
他	转向	非常	白色的	,	为了	—	这	钥匙	曾是	已消失	.

他脸色煞白，因为——钥匙不见了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ['dʒentli] [bɪ'haɪnd]

Meanwhile	the	others	had	followed	,	he	heard	the	door	close	gently	behind
同时	这	其他的	有	随后	,	他	听到	这	门	关闭	轻轻地	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

与此同时，其他人也跟了上来，他听到身后的门轻轻关上了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	now	here	they	all	were	beside	him	,
和	现在	这里	他们	全部	是	旁	他	,

现在他们都在他身边了。

[kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['entər] .

close	to	a	place	of	safety	which	it	was	impossible	to	enter	.
关闭	到	一个	地方	的	安全	哪个	它	曾是	不可能的	到	进入	.

靠近一个安全的地方，但却无法进入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

It	was	indeed	a	terrible	situation	!
它	曾是	的确	一个	糟糕的	情况	!

这确实是一个糟糕的情况！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt]

They	could	not	retreat	,	and	they	could	not	go	on	,	and	every	moment
他们	可以	不是	撤退	,	和	他们	可以	不是	去	在	,	和	每一个	片刻

[ɪn'kriːst] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

increased	the	danger	.
增加	这	危险	.

他们既无法撤退，也无法前进，每一刻都加剧了危险。

['mɪstər] . [liː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

Mr	.	Li	knew	it	was	only	a	question	of	time	.
先生	.	李	知道	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

李先生知道这只是时间问题。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [maɪt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ˌɪn'saɪd] , [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [groʊv] ,

The	Chinese	might	give	up	the	search	inside	,	come	out	into	the	grove	,
这	中国人	可能	给	向上	这	搜索	里面	,	来	出去	进入	这	树林	,

中国人可能会放弃在里面的搜寻，出来到树林里来。

[kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][duː][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl]

catch	sight	of	them	as	they	stood	there	,	and	do	them	to	a	cruel
抓住	视线	的	他们	作为	他们	站立	那里	,	和	做	他们	到	一个	残忍的

[deθ] .

death	.
死亡	.

看到他们站在那里，就残忍地处死他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['liːz] ['fɜːrmnəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] .

For	a	space	even	Mr	.	Li's	firmness	seemed	to	be	shaken	.
为了	一个	空间	甚至	先生	.	李的	硬度	似乎	到	是	摇晃	.

就连李先生一贯的坚定似乎也在这一刻动摇了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [toʊn] ;

"	I	know	I	put	the	key	in	this	pocket	,	"	he	exclaimed	in	a	distracted	tone	;
"	我	知道	我	放	这	钥匙	在	这	口袋	,	"	他	惊呼	在	一个	愣	语气	;

“我知道我把钥匙放在这个口袋里了，”他心不在焉地喊道；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn] ['wæŋ] ,

but	on	a	sudden	his	face	changed	like	lightning	,	and	he	sprang	on	Wang	,
但	在	一个	突然	他的	脸	已更改	喜欢	闪电	,	和	他	弹簧	在	王	,

但突然间，他的脸色像闪电般变了，扑向了王。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] [liːf] .

who	stood	there	shivering	like	an	aspen	leaf	.
WHO	站立	那里	瑟瑟发抖	喜欢	一个	白杨	叶子	.

他站在那里，像一片白杨树叶一样瑟瑟发抖。

" [juː; jʊ] ['treɪtər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	traitor	,	you	have	robbed	us	,	"	he	cried	.
"	你	叛徒	,	你	有	被抢劫	我们	,	"	他	哭	.

“你这个叛徒，你抢劫了我们！”他喊道。

['mɪstər] . [liː] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

Mr	.	Li	was	transformed	,	his	voice	was	terrible	,
先生	.	李	曾是	转变	,	他的	嗓音	曾是	糟糕的	,

李先生变了，他的声音变得非常难听。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [rɪˈlentləs] [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] ['ɑːrkeɪndʒl] .

his	expression	relentless	and	stern	as	that	of	an	avenging	archangel	.
他的	表达	狠	和	船尾	作为	那	的	一个	复仇	大天使	.

他表情冷酷无情，如同复仇大天使一般。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd]['naɪnər] ['feɪntɪd] [raɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən]

Mrs	.	Ross	turned	white	and	Nina	fainted	right	away	and	would	have	fallen
太太	.	罗斯	转向	白色的	和	妮娜	昏厥	正确的	离开	和	会	有	倒下

[hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['krɔfəd] [kɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ;

had	not	Mr	.	Crawford	caught	her	with	his	left	arm	;
有	不是	先生	.	克劳福德	捕捉	她	和	他的	左边	手臂	;

罗斯太太脸色煞白，妮娜立刻晕了过去，要不是克劳福德先生用左臂扶住了她，她就会摔倒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

in	his	right	hand	he	grasped	his	sword	.
在	他的	正确的	手	他	抓住	他的	剑	.

他右手紧握着剑。

[wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dɪrli] .

With	set	teeth	and	blazing	eyes	he	stood	there	ready	to	sell	his	life	dearly	.
和	放	牙齿	和	炽烈	眼睛	他	站立	那里	准备好	到	卖	他的	生活	亲爱的	.

他咬紧牙关，目光炯炯，站在那里，准备付出惨痛的代价。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['mɪsɪz] .

He	beckoned	to	Paul	St	.	John	,	who	was	endeavouring	to	encourage	Mrs	.
他	招手	到	保罗	英石	.	约翰	,	WHO	曾是	努力	到	鼓励	太太	.

[rɑːs] ,

Ross	,
罗斯	,

他向正在努力鼓励罗斯夫人的保罗·圣约翰招了招手。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] .

and	preparing	to	defend	her	.
和	准备	到	保卫	她	.

并准备为她辩护。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [bænd][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

In	his	right	band	he	grasped	his	sword	.
在	他的	正确的	乐队	他	抓住	他的	剑	.

他右手紧握着剑。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [stɪl] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	a	chance	of	escape	still	,	sir	,	"	he	said	.
"	那里	是	一个	机会	的	逃脱	仍然	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，还有逃脱的希望。”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [jʊr; jər][laɪf][ɪz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['vælјuː] ,

"	You	are	a	missionary	,	your	life	is	of	so	much	value	,
"	你	是	一个	传教士	,	你的	生活	是	的	所以	很多	价值	,

“你是一名传教士，你的生命非常宝贵，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] :

and	then	there	are	your	wife	and	children	to	think	of	:
和	然后	那里	是	你的	妻子	和	孩子们	到	思考	的	:

然后，你还得考虑你的妻子和孩子：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][slɪp] [bæk] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz]

it	would	be	possible	to	slip	back	,	amongst	the	trees	,	and	take	the	ladies
它	会	是	可能的	到	滑	后退	,	在	这	树木	,	和	拿	这	女士们

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

with	you	.	"
和	你	.	"

你可以悄悄溜回树林里，带上姑娘们一起走。

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] , [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['dʒentli] ;

"	And	leave	you	to	die	,	my	brother	,	"	said	Mr	.	St	.	John	gently	;
"	和	离开	你	到	死	,	我的	兄弟	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	轻轻地	;

“然后就让你等死吧，我的兄弟，”圣约翰先生温和地说；

" [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] , ['ʃʊrli] . "

"	that	cannot	be	God's	will	,	surely	.	"
"	那	不能	是	神的	将要	,	一定	.	"

“那肯定不是上帝的旨意。”

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][daɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [sə'bɔːltərn] ['braɪtli] .

"	I	may	not	die	,	"	replied	the	young	subaltern	brightly	.
"	我	可能	不是	死	,	"	回复	这	年轻的	下级军官	明亮地	.

“我可能不会死，”年轻的下级军官精神抖擞地回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [deθ] [jet] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

"	I	do	not	feel	at	all	like	death	yet	,	I	shall	give	them	a	lot	of	trouble	,
"	我	做	不是	感觉	在	全部	喜欢	死亡	然而	,	我	将	给	他们	一个	很多	的	麻烦	,

“我一点也不觉得快要死了，我会给他们制造很多麻烦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæmpər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd] [mɪs] ['lestər] [hɪr] ;

but	it	would	hamper	me	to	have	Mrs	.	Ross	and	Miss	Leicester	here	;
但	它	会	阻碍	我	到	有	太太	.	罗斯	和	错过	莱斯特	这里	;

但罗斯太太和莱斯特小姐在这里会妨碍我；

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [stænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ?

how	will	they	stand	the	sight	of	blood	?
如何	将要	他们	站立	这	视线	的	血	?

他们能承受得了血腥场面吗?

[ðeɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] ,

They	might	even	be	wounded	in	the	scuffle	,
他们	可能	甚至	是	受伤	在	这	扭打	,

他们甚至可能在冲突中受伤。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [noʊ]

and	if	the	worst	comes	it	would	increase	the	bitterness	of	Death	to	know
和	如果	这	最差	来	它	会	增加	这	苦味	的	死亡	到	知道

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər] ,

they	were	in	danger	,
他们	是	在	危险	,

如果最糟糕的情况发生，得知他们身处险境只会让死神更加痛苦。

[tu:; tə] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ɪn][veɪn] . "

to	know	I	had	died	in	vain	.	"
到	知道	我	有	死亡	在	徒劳	.	"

知道我白白死了。

" [tru:] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['tendərli] ;

"	True	,	"	said	Mr	.	St	.	John	,	tenderly	;
"	真的	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	,	温柔地	;

“没错，”圣约翰先生温柔地说；

" [ðen] [ˌfer'wel] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['glɔ:ri] .

"	then	farewell	until	we	meet	again	on	earth	or	in	the	glory	.
"	然后	告别	直到	我们	见面	再次	在	地球	或者	在	这	荣耀	.

那么，就此别过，直到我们在人间或荣耀中再次相遇。

[kʌm] , ['naɪnər] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['dʒentli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd] ['foʊldɪŋ]

Come	,	Nina	darling	,	"	he	whispered	,	gently	raising	the	fainting	girl	and	folding
来	,	妮娜	亲爱的	,	"	他	低声说道	,	轻轻地	提高	这	昏厥	女孩	和	折叠式的

[hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

her	in	his	arms	.
她	在	他的	武器	.

“来吧，妮娜宝贝，”他轻声说道，温柔地抱起昏厥的女孩，将她搂在怀里。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] , " [pʊt] [ɪn]['mɪstər] . [li] .

"	It	is	needless	,	"	put	in	Mr	.	Li	.
"	它	是	不必要	,	"	放	在	先生	.	李	.

“没必要，”李先生插话道。

[hi:; hi] [spoʊk] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] ; [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

He	spoke	sharply	and	decisively	;	all	this	time	he	had	been	occupied	with
他	辐	尖锐地	和	果断地	;	全部	这	时间	他	有	到过	占领	和

['wæŋ] ,

Wang	,
王	,

他说话尖锐果断；这段时间他一直忙于应付王的事情。

[ænd; ənd] ['wæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prəu'test, 'prəu-][ænd; ənd] [blæs'fi:mɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [baɪ][ɔ:l]

and	Wang	had	been	protesting	and	blaspheming	and	swearing	by	all
和	王	有	到过	抗议	和	亵渎神明	和	咒骂	经过	全部

[hɪz; ɪz][gɔdz] .

his	gods	.
他的	神	.

王一直在抗议、亵渎神明，并以他所有的神明起誓。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [li] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd]
" Now , " said Mr . Li , and his voice sounded terrible in its sternness and
" 现在 , " 说 先生 . 李 , 和 他的 嗓音 听起来 糟糕的 在 它是 严厉 和
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .

“现在，”李先生说道，他的声音听起来十分严厉和严肃。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [kiː] ;
" You know me , and I know that you have that key ;
" 你 知道 我 , 和 我 知道 那 你 有 那 钥匙 ;

“你了解我，我也知道你有那把钥匙；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][faɪv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] ;
I am not going to risk the lives of five innocent people ;
我 是 不是 去 到 风险 这 生活 的 五 清白的 人们 ;

我不会拿五个无辜的人的生命冒险；

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kiː] [juː; jʊ][daɪ] .
if you do not give up the key you die .
如果 你 做 不是 给 向上 这 钥匙 你 死 .

如果你不交出钥匙，你就会死。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
As surely as there is a God above us ,
作为 一定 作为 那里 是 一个 上帝 多于 我们 ,

就像上帝确实存在一样，

[soʊ] ['ʃʊrli] [duː][aɪ][send] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
so surely do I send you to appear before Him .
所以 一定 做 我 发送 你 到 出现 前 他 .

所以，我的确差遣你们去见他。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz]
" He drew a revolver from his pocket and held it close to the man's
" 他 画 一个 左轮手枪 从 他的 口袋 和 握住 它 关闭 到 这 男人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他从口袋里掏出一把左轮手枪，举到那人的眼睛前。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ;
" I give you exactly three minutes to make up your mind ;
" 我 给 你 确切地 三 分钟 到 制作 向上 你的 头脑 ;

“我给你三分钟时间做决定；

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kən'fest] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz]
if at the end of that time you have not confessed , I shall blow your brains
如果 在 这 结尾 的 那 时间 你 有 不是 坦白 , 我 将 吹 你的 大脑
[aʊt] .
out .
出去 .

如果到那时你还没有认罪，我就崩了你的脑袋。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] ['mɪstər] . [li] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [θret] .
" It is impossible to say whether Mr . Li would have carried out this threat .
" 它 是 不可能的 到 说 无论 先生 . 李 会 有 携带 出去 这 威胁 .

“无法断定李先生是否会实施这一威胁。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
If he had attempted to do so ,
如果 他 有 尝试过 到 做 所以 ,

如果他曾试图这样做，

[noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] ,

no	doubt	Mr	.	St	.	John	would	have	thought	it	right	to	intervene	,
不	怀疑	先生	.	英石	.	约翰	会	有	想法	它	正确的	到	干预	,

毫无疑问，圣约翰先生会认为他应该介入此事。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [liː] [nuː] [hɪz; ɪz][mæn] ,

but	Mr	.	Li	knew	his	man	,
但	先生	.	李	知道	他的	男人	,

但李先生了解他要找的人，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [ʌp] ['wæŋ] [wʌz; wəz] ['blʌbərɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [liː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ðiː] [kiː] ,

and	before	two	minutes	were	up	Wang	was	blubbering	out	that	Mr	.	Li	had	dropped	the	key	,
和	前	二	分钟	是	向上	王	曾是	呜咽	出去	那	先生	.	李	有	掉落	这	钥匙	,

不到两分钟，王就哭着说李先生把钥匙弄丢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] (['wæŋ]) [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [kiː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	that	he	(	Wang	)	had	picked	it	up	not	knowing	what	key	it	was	,
和	那	他	(	王	)	有	挑选	它	向上	不是	会心	什么	钥匙	它	曾是	,

而且他（王）捡起它的时候并不知道这是什么钥匙。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪf] ['mɪstər] . [liː] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

and	here	it	was	if	Mr	.	Li	wanted	it	so	much	,
和	这里	它	曾是	如果	先生	.	李	通缉	它	所以	很多	,

如果李先生真的那么想要，那就在这里了。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['seɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪg] [teɪl] !

where	he	had	placed	it	for	safety	in	his	pig	tail	!
在哪里	他	有	放置	它	为了	安全	在	他的	猪	尾巴	!

他把它安全地藏在了他的猪尾巴里!

" [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , " [sed] ['mɪstər] . [liː] , [kən'temptʃuəsli] .

"	You	scoundrel	,	"	said	Mr	.	Li	,	contemptuously	.
"	你	恶棍	,	"	说	先生	.	李	,	轻蔑地	.

“你这个无赖！”李先生轻蔑地说。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðiː] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['θræʃɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

"	I	only	wish	I	had	the	time	to	give	you	the	thrashing	you	deserve	;	even	now	,
"	我	仅有的	希望	我	有	这	时间	到	给	你	这	猛烈抽打	你	应得	;	甚至	现在	,

“我只希望我有时间好好教训你一顿，让你尝尝你应得的滋味；即使现在，

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ðiː] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['mænz] [her] ,

"	he	said	,	as	he	tore	the	key	out	of	the	man's	hair	,
"	他	说	,	作为	他	撕裂	这	钥匙	出去	的	这	男人的	头发	,

“他一边说着，一边从那人头发里扯出钥匙。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ðə; ðiː] [dɪ'leɪ] [meɪ] [kɔːst][juː 'es]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

"	it	may	be	too	late	the	delay	may	cost	us	our	lives	.
"	它	可能	是	也	晚的	这	延迟	可能	成本	我们	我们的	生活	.

“可能为时已晚，耽搁可能会让我们付出生命的代价。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

"	As	he	spoke	he	heard	a	noise	behind	him	,	and	,	looking	round	,
"	作为	他	辐	他	听到	一个	噪音	在后面	他	,	和	,	寻找	圆形的	,

“他说话间听到身后有动静，回头一看，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [fɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [wɜːr; wər] [ˈriːəlaɪzd] .

they	saw	that	their	fears	of	discovery	were	realized	.
他们	锯	那	他们的	恐惧	的	发现	是	已实现	.

他们发现自己害怕被发现的担忧变成了现实。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,

The	enemy	had	come	to	the	conclusion	at	last	that	the	house	was	empty	,
这	敌人	有	来	到	这	结论	在	最后的	那	这	房子	曾是	空的	,

敌人最终得出结论，房子里是空的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bænd] ,

and	as	they	emerged	from	the	wood	,	they	caught	sight	of	the	little	band	,
和	作为	他们	出现	从	这	木头	,	他们	捕捉	视线	的	这	小的	乐队	,

当他们走出树林时，他们看到了那支小乐队。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

and	uttered	a	scream	of	triumph	.
和	说出	一个	尖叫	的	胜利	.

他发出了一声胜利的呐喊。

[jʌŋ] [ˈkrɔfəd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən][æt; ət] [beɪ] , [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

Young	Crawford	stood	like	a	lion	at	bay	,	his	noble	head	thrown	back	,
年轻的	克劳福德	站立	喜欢	一个	狮子	在	湾	,	他的	高贵	头	抛掷	后退	,

年轻的克劳福德像一头被逼到绝境的雄狮，高贵的头颅向后仰去。

[hɪz; ɪz] [ˈʌnˈʃiːðd] [sɔːrd] [grɑːspt] [ˈfɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

his	unsheathed	sword	grasped	firmly	in	his	hand	,	his	eyes	shining	as	if	they
他的	出鞘	剑	抓住	牢牢	在	他的	手	,	他的	眼睛	灼灼	作为	如果	他们

[wɜːr; wər][ɑːn][ˈfaɪər] .

were	on	fire	.
是	在	火	.

他手中紧握着出鞘的长剑，双眼闪闪发光，仿佛燃烧着火焰。

[ˈmɪstər] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [tuː] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈgɜːlz]

Mr	.	St	.	John	stood	beside	him	,	endeavouring	to	shield	the	two	shrinking	girls
先生	.	英石	.	约翰	站立	旁	他	,	努力	到	盾	这	二	收缩	女孩们

.

:
.

圣约翰先生站在他旁边，试图保护那两个越来越害怕的女孩。

[wʊd] [ðə; ði] [lɑːk] [ˈnevər] [tɜːrn] ?

Would	the	lock	never	turn	?
会	这	锁	绝不	转动	?

锁是不是永远都转不动?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

There	was	something	peculiar	about	it	,
那里	曾是	某物	奇特	关于	它	,

它有些奇怪之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌsti] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	it	was	rusty	—	it	seemed	a	century	before	it	turned	with	an
和	它	曾是	生锈的	—	它	似乎	一个	世纪	前	它	转向	和	一个

[ˈæŋgri] , [ˈræspɪŋ] [saʊnd] ,

angry	,	rasping	sound	,
生气的	,	粗糙	声音	,

它锈迹斑斑——仿佛过了一个世纪才转动，发出刺耳的摩擦声。

[bʌt; bət] [ðæt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [swiːtəst] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

but	that	sound	was	sweetest	music	in	their	ears	.
但	那	声音	曾是	最甜美的	音乐	在	他们的	耳朵	.

但对他们来说，那声音却是最悦耳的音乐。

" [kwɪk] , [kwɪk] , " [kraɪd] [aʊt] [jʌŋ] [ˈkrɔfəd] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

"	Quick	,	quick	,	"	cried	out	young	Crawford	in	an	agony	of	impatience	,
"	快的	,	快的	,	"	哭	出去	年轻的	克劳福德	在	一个	痛苦	的	不耐烦	,

“快点，快点！”年轻的克劳福德焦急地喊道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈmoʊmənts] .

for	he	saw	that	it	was	only	a	question	of	moments	.
为了	他	锯	那	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时刻	.

因为他知道，这只是时间问题。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [hæd; həd] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;

The	Chinese	had	quailed	before	his	terrible	expression	;
这	中国人	有	畏缩	前	他的	糟糕的	表达	;

中国人被他可怕的表情吓得瑟瑟发抖；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈgliːmɪŋ] [sɔːrd] .

they	had	not	cared	to	face	him	or	his	gleaming	sword	.
他们	有	不是	关心	到	脸	他	或者	他的	闪闪发光	剑	.

他们根本不在乎面对他，也不在乎他那闪闪发光的剑。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][mæn][duː] [əˈgenst] [soʊ] [ˈmeni] ?

But	what	could	one	man	do	against	so	many	?
但	什么	可以	一	男人	做	反对	所以	许多	?

但一个人又能如何对抗这么多人呢?

[ðeɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

They	prepared	to	spring	.
他们	准备	到	春天	.

他们准备发起攻击。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,

Meanwhile	the	half	-	fainting	girls	had	been	dragged	into	the	place	of	safety	,
同时	这	一半	-	昏厥	女孩们	有	到过	拖拽	进入	这	地方	的	安全	,

与此同时，那些奄奄一息的女孩们被拖到了安全的地方。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈkrɔfəd] [stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] [əˈloʊn] .

and	young	Crawford	stood	on	guard	alone	.
和	年轻的	克劳福德	站立	在	警卫	独自的	.

年轻的克劳福德独自一人站岗放哨。

" [kʌm] , [ˈbrʌðər] , [kʌm] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstər] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .

"	Come	,	brother	,	come	,	"	shouted	Mr	.	St	.	John	.
"	来	,	兄弟	,	来	,	"	喊叫	先生	.	英石	.	约翰	.

“来吧，兄弟，来吧，”圣约翰先生喊道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] ,

Infuriated	at	the	escape	of	their	prey	,
愤怒的	在	这	逃脱	的	他们的	猎物	,

眼见猎物逃脱，它们怒不可遏。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [men] [spræŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [tuː; tə] [wer] [jʌŋ] [ˈkrɔfəd] [stʊd] .

the	foremost	men	sprang	across	the	open	space	to	where	young	Crawford	stood	.
这	首先	男人	弹簧	穿过	这	打开	空间	到	在哪里	年轻的	克劳福德	站立	.

最前面的几个人跃过空地，来到年轻的克劳福德站立的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,

He	was	just	in	front	of	the	open	door	,
他	曾是	只是	在	正面	的	这	打开	门	,

他当时就站在敞开的门前，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər] — [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːrs]

yet	he	could	not	enter	—	if	he	turned	they	would	be	upon	him	and	force
然而	他	可以	不是	进入	—	如果	他	转向	他们	会	是	之上	他	和	力量

[æn; ən] ['entrəns] ['ɔːlsoʊ] ,

an	entrance	also	,
一个	入口	还	,

但他无法进入——如果他转身，他们就会扑向他，强行闯入。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

if	he	fell	back	it	would	be	the	same	thing	.
如果	他	跌倒	后退	它	会	是	这	相同的	事物	.

如果他后退，结果也会一样。

" [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [li] .

"	Close	the	door	,	"	he	shouted	out	to	Mr	.	Li	.
"	关闭	这	门	,	"	他	喊叫	出去	到	先生	.	李	.

“把门关上！”他朝李先生喊道。

" [pʊt] [jʊr; jər] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " [kɔːld] [aʊt] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	Put	your	back	against	it	,	"	called	out	Mr	.	St	.	John	.
"	放	你的	后退	反对	它	,	"	称为	出去	先生	.	英石	.	约翰	.

“背靠着它！”圣约翰先生喊道。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [əu'beid] .

Mechanically	he	obeyed	.
机械地	他	服从	.

他机械地服从了命令。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][foʊz] , [hiː; hi]

Inch	by	inch	,	still	with	the	point	of	his	sword	pointing	at	his	foes	,	he
英寸	经过	英寸	,	仍然	和	这	观点	的	他的	剑	指向	在	他的	敌人	,	他

[ri'triːtid] ,

retreated	,
撤退	,

他一步一步地后退，剑尖始终指向敌人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

until	he	stood	with	his	back	up	against	the	door	,
直到	他	站立	和	他的	后退	向上	反对	这	门	,

直到他背靠着门站着，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

prepared	to	sell	his	life	as	dearly	as	might	be	.
准备	到	卖	他的	生活	作为	亲爱的	作为	可能	是	.

准备不惜一切代价出卖自己的生命。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] .

They	did	not	hesitate	long	.
他们	做过	不是	犹豫	长的	.

他们没有犹豫太久。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [ʃriːks] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [wʊlf] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

With	wild	shrieks	like	those	of	a	famished	wolf	,	they	rushed	upon	him	:
和	荒野	尖叫	喜欢	那些	的	一个	饥饿	狼	,	他们	匆忙	之上	他	:

他们发出如同饥饿狼群般的狂野嘶吼，向他扑去：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['fensɪŋ] .

but	he	was	an	expert	in	the	art	of	fencing	.
但	他	曾是	一个	专家	在	这	艺术	的	击剑	.

但他精通击剑技艺。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['pæri] [ænd; ənd] [θrʌst] ,

He	knew	how	to	parry	and	thrust	,
他	知道	如何	到	招架	和	推力	,

他懂得如何格挡和突刺，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] - [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd]['moʊbəl][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] .

he	had	the	swordsman's	quick	eye	and	mobile	hand	and	arm	.
他	有	这	-	快的	眼睛	和	移动的	手	和	手臂	.

他拥有剑士般的敏锐眼力和灵活的手臂。

[ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðerz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['iːzi]

The	end	would	be	the	same	of	course	,	but	theirs	would	not	be	an	easy
这	结尾	会	是	这	相同的	的	课程	,	但	他们的	会	不是	是	一个	简单的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

结局当然是一样的，但他们的胜利绝不会轻松。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] ; [ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	minutes	passed	and	still	he	held	them	at	bay	;	they	rushed	at	him	,
这	分钟	通过了	和	仍然	他	握住	他们	在	湾	;	他们	匆忙	在	他	,

时间一分一秒地过去，他仍然抵挡着他们；他们向他猛扑过来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æz; əz][sʌm; səm]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['ʃeɪks] [ɔːf] [ðə; ði][dɔːgz] [ðæt]

but	he	shook	them	off	as	some	noble	animal	shakes	off	the	dogs	that
但	他	摇晃	他们	离开	作为	一些	高贵	动物	奶昔	离开	这	狗	那

[ɑːr; ər] ['wɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

are	worrying	him	to	death	.
是	令人担忧	他	到	死亡	.

但他像高贵的动物甩掉那些烦扰他的恶犬一样，把它们甩开了。

[nɑːt] ['meni] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [sɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

Not	many	that	came	within	the	sweep	of	that	terrible	sword	returned	again	to	the
不是	许多	那	来了	之内	这	扫	的	那	糟糕的	剑	返回	再次	到	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

被那把可怕的利剑扫过的人，没有多少能再次发动攻击。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌn'hɑːrmd] ,

Three	times	he	thrust	them	back	,	and	still	he	stood	there	unharmed	,
三	时代	他	推力	他们	后退	,	和	仍然	他	站立	那里	毫发无损	,

他三次将他们击退，却依然毫发无损地站在那里。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [fleʃ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] ['trikld]

save	for	a	slight	flesh	wound	in	his	forehead	from	which	the	blood	trickled
节省	为了	一个	轻微	肉	伤口	在	他的	前额	从	哪个	这	血	涓涓细流

[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

down	his	face	.
向下	他的	脸	.

除了额头上有一处轻微的皮外伤，鲜血顺着脸颊流了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][end] [wʌz; wəz] [nɪr] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [θrɑːbɪŋ] [gɑːsps] ,

But	he	felt	that	the	end	was	near	,	his	breath	came	in	great	throbbing	gasps	,
但	他	毛毡	那	这	结尾	曾是	靠近	,	他的	气息	来了	在	伟大的	悸动	喘息	,

但他感觉死期将至，呼吸变得急促而剧烈。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [kliːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['leɪbərd] ['peɪnfəli] ; [hiː; hi] [fel] ['bækwərdz] ,

his	sword	cleaved	to	his	hand	,	his	heart	laboured	painfully	;	he	fell	backwards	,
他的	剑	劈裂	到	他的	手	,	他的	心	辛勤劳作	痛苦地	;	他	跌倒	向后	,

[daʊn] , [daʊn] ,

down	,	down	,
向下	,	向下	,

他的剑深深地扎进了他的手，他的心脏剧烈地跳动着；他向后倒去，倒下，倒下，

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]

down	into	the	darkness	,	and	thought	that	he	was	dead	and	that	an
向下	进入	这	黑暗	,	和	想法	那	他	曾是	死的	和	那	一个

['eɪndʒl] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

angel	bent	over	him	,
天使	弯曲	超过	他	,

他坠入黑暗之中，以为自己已经死了，一个天使俯身在他上方。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['eɪndʒəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

but	the	angel's	eyes	were	suffused	with	tears	and	bore	a	curious
但	这	天使的	眼睛	是	弥漫	和	眼泪	和	钻孔	一个	好奇的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['niːnəz] .

resemblance	to	Nina's	.
相似	到	妮娜的	.

但天使的眼睛里充满了泪水，与妮娜的眼睛有着奇特的相似之处。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː] [naʊ] , " ['sʌmwʌn] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

"	He	will	do	now	,	"	someone	said	;	and	then	he	fell	asleep	,
"	他	将要	做	现在	,	"	某人	说	;	和	然后	他	跌倒	睡着了	,

“他现在就可以了，”有人说道；然后他就睡着了。

[ðə; ðiː][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	most	delicious	sleep	he	had	ever	experienced	in	his	life	.
这	最多	可口的	睡觉	他	有	曾经	经验丰富的	在	他的	生活	.

这是他一生中最酣畅的睡眠。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['naɪnər][ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

When	he	awoke	Nina	and	Mr	.	St	.	John	sat	by	his	side	.
什么时候	他	醒来	妮娜	和	先生	.	英石	.	约翰	卫星	经过	他的	边	.

他醒来时，妮娜和圣约翰先生坐在他身边。

" [wer'evər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Wherever	am	I	?	"	he	cried	,	rubbing	his	eyes	.
"	无论	是	我	?	"	他	哭	,	擦	他的	眼睛	.

“我这是在哪儿？”他揉着眼睛喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [haʊ] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	thought	they	had	done	for	me	;	how	good	God	has	been	,	"	he	said	,
"	我	想法	他们	有	完毕	为了	我	;	如何	好的	上帝	有	到过	,	"	他	说	,

“我以为他们已经为我做了；上帝真是太好了，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['naɪnər] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [naʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [hɪr] .

looking	at	Nina	,	"	but	I	cannot	think	now	how	I	got	here	.
寻找	在	妮娜	,	"	但	我	不能	思考	现在	如何	我	得到	这里	.

看着妮娜，“但我现在想不起来我是怎么到这儿来的。”

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['naɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , [swiːt] [smaɪl] ,

You	see	,	"	he	went	on	,	turning	again	to	Nina	,	with	a	bright	,	sweet	smile	,
你	看	,	"	他	去	在	,	转弯	再次	到	妮娜	,	和	一个	明亮的	,	甜的	微笑	,

“你看，”他继续说道，再次转向妮娜，脸上带着灿烂甜蜜的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红北京犬的故事(A Tale of Red Pekin)
第5/5页

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] , [gɑ:d][dɪd] [dɪ'lɪvər] , ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

"	I	was	right	after	all	,	God	did	deliver	,	only	He	could	have	done	so	,
"	我	曾是	正确的	后	全部	,	上帝	做过	递送	,	仅有的	他	可以	有	完毕	所以	,

“我果然是对的，上帝确实拯救了我，只有他才能做到这一点。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [plaɪt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] .

for	I	was	in	a	terrible	plight	,	and	thought	it	was	all	over	.
为了	我	曾是	在	一个	糟糕的	困境	,	和	想法	它	曾是	全部	超过	.

因为我当时处境非常糟糕，以为一切都结束了。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'gen] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] ,

I	never	expected	to	see	any	of	you	again	,	"	he	continued	a	little	sadly	,
我	绝不	预期的	到	看	任何	的	你	再次	,	"	他	持续	一个	小的	令人遗憾的是	,

“我从没想过还能再见到你们，”他略带伤感地继续说道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wi:kənd] [baɪ] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [streɪn] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

for	he	was	weakened	by	exertion	and	the	great	strain	of	mind	and
为了	他	曾是	减弱	经过	用力	和	这	伟大的	拉紧	的	头脑	和

['bɑ:di][hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] .

body	he	had	undergone	.
身体	他	有	经历	.

因为他过度劳累，身心俱疲，身体虚弱。

" [dɪr] [lɔ:rd] , [wi:; wi] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [greɪt] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ju: 'es] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] .

"	Dear	Lord	,	we	thank	Thee	for	Thy	great	goodness	to	us	,	"	said	Mr	.	St	.
"	亲爱的	主	,	我们	感谢	汝	为了	你的	伟大的	善良	到	我们	,	"	说	先生	.	英石	.

[dʒɑ:n] ,

John	,
约翰	,

“亲爱的主啊，我们感谢您对我们的莫大恩惠，”圣约翰先生说道。

['revərəntli] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ru:d] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['krɔfəd] [leɪ] .

reverently	kneeling	beside	the	rude	couch	on	which	young	Crawford	lay	.
虔诚地	跪着	旁	这	粗鲁的	长椅	在	哪个	年轻的	克劳福德	躺	.

他虔诚地跪在简陋的沙发旁，年轻的克劳福德就躺在那张沙发上。

[ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [eɪ'menˌɑ:'men] [bɜ:rst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] .

A	fervent	Amen	burst	from	the	lips	of	all	present	.
一个	热切	阿门	爆裂	从	这	嘴唇	的	全部	展示	.

在场所有人齐声高呼“阿门”。

['naɪnər][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] [stɪl] ,

Nina	was	crying	quietly	,	she	was	very	weak	still	,
妮娜	曾是	哭泣	悄悄	,	她	曾是	非常	虚弱的	仍然	,

妮娜低声啜泣着，她仍然很虚弱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [streɪn] [hæd; həd] [pru:vd] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'rɔ:t] [nə:vs]

and	this	last	strain	had	proved	almost	too	much	for	her	overwrought	nerves
和	这	最后的	拉紧	有	已证实	几乎	也	很多	为了	她	雕饰	神经

.

:
.

而这最后的压力几乎让她过度紧张的神经崩溃了。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [fæst] [lɔkt] [ɪn] [hɜːrz] .

Mrs	.	**Ross**	**sat**	**beside**	**her**	,	**and**	**held**	**her**	**hand**	**fast**	**locked**	**in**	**hers**	.
太太	.	罗斯	卫星	旁	她	,	和	握住	她	手	快速地	已锁定	在	她的	.

罗斯太太坐在她旁边，紧紧地握着她的手。

['mɪstər] . [li] [stʊd] [ðer; ðər] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] ['evər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ,

Mr	.	**Li**	**stood**	**there**	,	**calm**	**and**	**dignified**	**as**	**ever**	,	**but**	**there**	**was**	**a**	**very**	**kind**	,
先生	.	李	站立	那里	,	冷静的	和	凝重	作为	曾经	,	但	那里	曾是	一个	非常	种类	,

李先生站在那里，一如既往地平静而庄重，但语气中却流露出一种非常和蔼的神情。

[pliːzd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] .

pleased	**look**	**about**	**his**	**dark**	**eyes**	.
高兴	看	关于	他的	黑暗的	眼睛	.

他深邃的眼眸中流露出欣喜的神色。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [jʌŋ] ['krɔfɝdz] ['kwɪri] , [hiː; hi] [smaɪld] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

In	**answer**	**to**	**young**	**Crawford's**	**query**	,	**he**	**smiled**	,	**"**	**You**	**will**	**be**	**greatly**	**surprised**	**when**	**I**	**tell**	**you**	,
在	回答	到	年轻的	克劳福德的	询问	,	他	微笑	,	"	你	将要	是	非常	惊讶	什么时候	我	告诉	你	,

面对年轻的克劳福德的提问，他笑着回答说："当我告诉你时，你会非常惊讶的。"

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'reɪbiən] [naɪt] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	**he**	**said**	,	**"**	**and**	**think**	**it**	**more**	**of**	**an**	**Arabian**	**Night**	**than**	**ever**	.
"	他	说	,	"	和	思考	它	更多的	的	一个	阿拉伯	夜晚	比	曾经	.

他说："而且我觉得它比以往任何时候都更像一夜情。"

[aɪ] [toʊld] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stænd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːls] ['pæn(ə)l] [ðer; ðər] .

I	**told**	**Mr**	.	**St**	.	**John**	**to**	**tell**	**you**	**to**	**stand**	**with**	**your**	**back**	**against**	**the**	**door**	**because**	**there**	**was**	**a**	**false**	**panel**	**there**	.
我	讲述	先生	.	英石	.	约翰	到	告诉	你	到	站立	和	你的	后退	反对	这	门	因为	那里	曾是	一个	错误的	控制板	那里	.

我告诉圣约翰先生，让他告诉你背靠着门站好，因为那里有一块假门板。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	**I**	**had**	**got**	**the**	**ladies**	**well**	**into**	**the**	**house**	,
什么时候	我	有	得到	这	女士们	出色地	进入	这	房子	,

当我把女士们都带进屋后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [spaɪ] - [hoʊl] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	**returned**	**to**	**watch**	**the**	**situation**	**through**	**a**	**spy**	-	**hole**	,	**which**	**I**	**also**	**have**	**near**	**the**	**door**	.
我	返回	到	手表	这	情况	通过	一个	间谍	-	洞	,	哪个	我	还	有	靠近	这	门	.

我回到房间，透过门附近的窥视孔观察情况。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

I	**was**	**obliged**	**to**	**be**	**careful**	,
我	曾是	有义务	到	是	小心	,

我有义务谨慎行事。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] ['ɔːlsoʊ] .

for	**I**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**getting**	**any**	**of**	**our**	**friends**	**in**	**also**	.
为了	我	做过	不是	希望	到	跑步	这	风险	的	获得	任何	的	我们的	朋友们	在	还	.

因为我不想冒任何风险，让我们的朋友也卷进来。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [jʊr; jər] [streŋθ]
I **saw** **you** **beat** **them** **back** **three** **times** **,** **and** **I** **also** **marked** **that** **your** **strength**
我 锯 你 打 他们 后退 三 时代 , 和 我 还 标记 那 你的 力量
[wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,
was **failing** **,**
曾是 失败 ,

我看到你三次击退了他们，我也注意到你的体力正在下降。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɑːnslɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **that** **they** **paused** **for** **an** **instant** **for** **the** **final** **onslaught** **;** **it** **was**
和 那 他们 暂停 为了 一个 立即的 为了 这 最终的 猛攻 ; 它 曾是
[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] ,
the **decisive** **moment** **,**
这 决定性 片刻 ,

他们停顿了片刻，准备发起最后的猛攻；这是决定性的时刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnəts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] .
and **a** **minute's** **hesitation** **would** **have** **been** **fatal** **.**
和 一个 分钟 犹豫 会 有 到过 致命的 .

哪怕一分钟的犹豫都可能致命。

[æz; əz][juː; jʊ] [swuːnd] [aɪ][slɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] ['drægd] [juː; jʊ][ɪn] — [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː]
As **you** **swooned** **I** **slid** **the** **panel** **and** **dragged** **you** **in** **—** **not** **a** **moment** **too**
作为 你 晕倒 我 滑行 这 控制板 和 拖拽 你 在 — 不是 一个 片刻 也
[suːn] .
soon **.**
很快 .

你昏厥过去的时候，我拉开面板把你拽了进去——正是时候。

[ɪn][fækt][aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][boʊlt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
In **fact** **I** **had** **barely** **time** **to** **replace** **the** **bolt** **before** **they** **were** **upon** **it** **.**
在 事实 我 有 仅仅 时间 到 代替 这 螺栓 前 他们 是 之上 它 .

事实上，我还没来得及换上螺栓，他们就已经冲了过来。

[ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['troʊfi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz]
Indeed **I** **did** **secure** **a** **trophy** **,** **"** **and** **he** **held** **up** **a** **portion** **of** **a** **Chinese**
的确 我 做过 安全的 一个 杯 , " 和 他 握住 向上 一个 部分 的 一个 中国人
[roʊb] .
robe **.**
长袍 .

“我确实获得了一件奖杯，”说着，他举起一块中国长袍的布料。

[jʌŋ] ['krɔfəd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [liː] [əd'maɪərɪŋli] .
Young **Crawford** **looked** **at** **Mr** **.** **Li** **admiringly** **.**
年轻的 克劳福德 看起来 在 先生 . 李 钦佩地 .

年轻的克劳福德钦佩地看着李先生。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['paʊər] [ʌv; əv]
" **You** **have** **a** **wonderful** **mind** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **a** **marvellous** **power** **of**
" 你 有 一个 精彩的 头脑 , " 他 说 , " 一个 奇妙 力量 的
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
organization **.**
组织 .

“你拥有绝妙的头脑，”他说，“以及惊人的组织能力。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['liːdər] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ! "
What **a** **splendid** **leader** **you** **would** **make** **!** **"**
什么 一个 灿烂 领导者 你 会 制作 ! "

你一定会是一位杰出的领导者！

" [tuː; tə][gɑːd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [li] , ['hʌmbli] ,

"	To	God	be	all	the	praise	,	"	replied	Mr	.	Li	,	humbly	,
"	到	上帝	是	全部	这	称赞	,	"	回复	先生	.	李	,	谦卑地	,

“一切荣耀归于上帝，”李先生谦卑地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] . "

"	it	is	He	who	created	and	directed	.	"
"	它	是	他	WHO	创建	和	指导	.	"

“是他创造并主宰了一切。”

" [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] , ['wæŋ] , " [æskt] ['mɪstər] . ['krɔfəd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Where	is	our	friend	,	Wang	,	"	asked	Mr	.	Crawford	,	smiling	.
"	在哪里	是	我们的	朋友	,	王	,	"	问	先生	.	克劳福德	,	微笑	.

“我们的朋友王在哪里？”克劳福德先生笑着问道。

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [li] ,

"	He	managed	to	get	away	in	the	rush	,	"	replied	Mr	.	Li	,
"	他	管理	到	得到	离开	在	这	匆忙	,	"	回复	先生	.	李	,

李先生回答说：“他趁乱逃脱了。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] ,

"	but	I	do	not	think	he	will	be	able	to	do	much	harm	,
"	但	我	做	不是	思考	他	将要	是	有能力的	到	做	很多	伤害	,

但我认为他不会造成太大危害。

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [kwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

indeed	I	think	we	are	well	quit	of	him	.	"
的确	我	思考	我们	是	出色地	辞职	的	他	.	"

确实，我认为我们已经彻底摆脱他了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [kwaɪt] [seɪf] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [li] .

"	Are	we	quite	safe	now	?	"	asked	Mrs	.	Ross	of	Mr	.	Li	.
"	是	我们	相当	安全的	现在	?	"	问	太太	.	罗斯	的	先生	.	李	.

“我们现在安全了吗？”罗斯太太问李先生。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	I	think	so	,	"	he	replied	,	smiling	.
"	是的	,	我	思考	所以	,	"	他	回复	,	微笑	.

“是的，我也这么认为，”他笑着回答。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌveɪn'glɔːriəs] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ]

"	This	is	a	very	wonderful	house	,	if	you	will	not	think	me	vainglorious	for	saying
"	这	是	一个	非常	精彩的	房子	,	如果	你	将要	不是	思考	我	虚荣的	为了	说

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“这是一栋非常棒的房子，如果我这么说不是自夸的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgres] [ɪz] [wel] [aʊt][ʌv; əv]['piː'kin] .

and	the	egress	is	well	out	of	Pekin	.
和	这	出口	是	出色地	出去	的	北京	.

出口就在北京城外。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd][get]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [aɪ][hoʊp] , ['ɪntuː]

I	shall	be	able	to	secure	provisions	,	and	get	messages	,	I	hope	,	into
我	将	是	有能力的	到	安全的	条款	,	和	得到	消息	,	我	希望	,	进入

['piː'kin] ,

Pekin	,
北京	,

我希望能够确保物资供应，并把消息送达北京。

[ænd; ənd][baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə]['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] .

and	by	easy	stages	to	conduct	you	to	Wei	-	hai	-	wei	.
和	经过	简单的	阶段	到	执行	你	到	魏	-	嗨	-	魏	.

并分阶段引导您到达威海卫。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ɪn] ['seɪfti] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] . "

At	any	rate	you	may	rest	in	safety	here	for	a	time	.	"
在	任何	速度	你	可能	休息	在	安全	这里	为了	一个	时间	.	"

总之，你可以在这里安全休息一段时间。

" [rest] [ænd; ənd] [pi:s] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['dʒentli] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑ:d]['aʊərz]

"	Rest	and	peace	,	"	said	Mr	.	St	.	John	,	gently	,	"	what	a	gracious	God	ours
"	休息	和	和平	,	"	说	先生	.	英石	.	约翰	,	轻轻地	,	"	什么	一个	亲切	上帝	我们的

[ɪz] ,

is	,
是	,

“安息吧，”圣约翰先生轻声说道，“我们的上帝是多么仁慈啊！”

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] .

giving	His	children	just	what	they	require	.
给予	他的	孩子们	只是	什么	他们	要求	.

祂只给予祂的孩子们他们所需要的。

- [hi:; hi] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ðə; ði]['si:krət] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

'	He	that	dwelleth	in	the	secret	place	of	the	Most	High	shall	abide	under	the
-	他	那	居住	在	这	秘密	地方	的	这	最多	高的	将	遵守	在下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] . - "

shadow	of	the	Almighty	.	'	"
阴影	的	这	全能者	.	-	"

“住在至高者隐秘处的，必住在全能者的荫下。”

" ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['naɪnər] ,

"	Uncle	,	"	said	Nina	,
"	叔叔	,	"	说	妮娜	,

“叔叔，”妮娜说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [hɪm] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['kristi:n]

"	I	wish	you	would	sing	a	verse	of	that	lovely	hymn	you	and	Aunt	Christine
"	我	希望	你	会	唱歌	一个	诗	的	那	迷人的	圣歌	你	和	阿姨	克里斯汀

[sæŋ] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['tʃɛn] - [ˌes 'aɪ] ;

sang	to	us	in	the	garden	at	Chen	-	si	;
唱	到	我们	在	这	花园	在	陈	-	是	;

“我希望你能唱一节你和克里斯汀阿姨在陈思花园里唱给我们听的那首动听的赞美诗；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [nu:] [laɪf] .

it	was	hearing	you	sing	that	hymn	that	made	me	long	to	lead	the	new	life	.
它	曾是	听力	你	唱歌	那	圣歌	那	制成	我	长的	到	带领	这	新的	生活	.

正是听到你唱那首赞美诗，才让我渴望过上新生活。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][naɪs][tu:; tə][rest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] . "

I	thought	it	would	be	so	nice	to	rest	under	the	shadow	of	His	wings	.	"
我	想法	它	会	是	所以	好的	到	休息	在下面	这	阴影	的	他的	翅膀	.	"

我当时想，能在祂的羽翼下安息该是多么美好啊。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ? "

"	And	have	you	not	found	it	so	,	dear	child	?	"
"	和	有	你	不是	成立	它	所以	,	亲爱的	孩子	?	"

孩子，难道你没有发现这一点吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɔ:ftli] , " [aɪ][hæv; həv] ;

"	Yes	,	"	she	replied	,	softly	,	"	I	have	;
"	是的	,	"	她	回复	,	轻轻	,	"	我	有	;

“是的，”她轻声回答，“我有；

[ðer; ðər][ɪz] [rest] [ænd; ənd] [piːs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

there	**is**	**rest**	**and**	**peace**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**His**	**wings**	**.**
那里	是	休息	和	和平	在下面	这	阴影	的	他的	翅膀	.

在祂羽翼的荫庇下，有安息与平安。

[sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rest] . "

Sing	**for**	**us**	**now**	**,**	**dear**	**uncle**	**,**	**that**	**we**	**may**	**rest**	**.**	**"**
唱歌	为了	我们	现在	,	亲爱的	叔叔	,	那	我们	可能	休息	.	"

亲爱的叔叔，请您现在为我们唱歌，让我们得以安息。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

"	**I**	**will**	**,**	**if**	**you**	**will**	**all**	**join**	**with**	**me**	**in**	**the**	**refrain**	**.**
"	我	将要	,	如果	你	将要	全部	加入	和	我	在	这	避免	.

“如果你们都愿意和我一起合唱，我就会唱。”

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

"	**In**	**the**	**shadow**	**of**	**His**	**wings**	**,**
"	在	这	阴影	的	他的	翅膀	,

在祂翅膀的荫庇下，

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] , [swiːt] [piːs] ;

There	**is**	**peace**	**,**	**sweet**	**peace**	**;**
那里	是	和平	,	甜的	和平	;

那里有和平，甜蜜的和平；

[piːs] [ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Peace	**that**	**passeth**	**understanding**	**,**
和平	那	经过	理解	,

超越理解的平安，

[piːs] , [swiːt] [piːs] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['endɪŋ] ,

Peace	**,**	**sweet**	**peace**	**that**	**knows**	**no**	**ending**	**,**
和平	,	甜的	和平	那	知道	不	结束	,

和平，甜蜜的和平，永无止境。

[ðer; ðər][ɪz] [rest] , [swiːt] [rest] ;

There	**is**	**rest**	**,**	**sweet**	**rest**	**;**
那里	是	休息	,	甜的	休息	;

有安息，美好的安息；

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] , [swiːt] [piːs] ,

There	**is**	**peace**	**,**	**sweet**	**peace**	**,**
那里	是	和平	,	甜的	和平	,

这里一片宁静，美好的宁静。

[ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ] , [glæd][dʒɔɪ] ,

There	**is**	**joy**	**,**	**glad**	**joy**	**,**
那里	是	喜悦	,	高兴的	喜悦	,

那里有喜悦，快乐的喜悦，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] !

In	**the**	**shadow**	**of**	**His**	**wings**	**!**
在	这	阴影	的	他的	翅膀	!

在祂翅膀的荫庇下!

[wʌn] [mɔːr] [siːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['rektəri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

One	**more**	**scene**	**,**	**a**	**few**	**months**	**later**	**,**	**at**	**the**	**old**	**Rectory**	**belonging**	**to**	**Mrs**	**.**
一	更多的	场景	,	一个	很少	几个月	之后	,	在	这	老的	牧师住宅	属于	到	太太	.

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['fɑːðər] .

St	**.**	**John's**	**father**	**.**
英石	.	约翰的	父亲	.

几个月后，在圣约翰夫人父亲的老牧师住宅里，又出现了一个场景。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [taɪm] — [ðæt] [swiːt] [ˈsiːz(ə)n] [wen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

It	was	Christmas	time	—	that	sweet	season	when	,	because	of	the	love	of
它	曾是	圣诞节	时间	—	那	甜的	季节	什么时候	,	因为	的	这	爱	的

[kraɪst] , [ðə; ði][ˈkoʊldəst] [hɑːrt] [wɔːmz] ,

Christ	,	the	coldest	heart	warms	,
基督	,	这	最冷	心	温暖	,

圣诞节到了——在这个甜蜜的季节里，因为基督的爱，最冰冷的心也变得温暖起来。

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnfərˈgɪvɪŋ] [rɪˈlents] [ænd; ənd] [fəˈgivz] .

the	most	unforgiving	relents	and	forgives	.
这	最多	毫不留情	让步	和	原谅	.

最无情的人也会心软，会原谅别人。

[ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [oʊld] [ˈrektəri] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][glæd] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] .

The	rambling	old	Rectory	was	bright	with	sweet	faces	and	glad	young	voices	.
这	漫无边际	老的	牧师住宅	曾是	明亮的	和	甜的	面孔	和	高兴的	年轻的	声音	.

老旧的牧师住宅里充满了甜美的笑脸和欢快的童声。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ˈsɪsli] , [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Mr	.	and	Mrs	.	St	.	John	,	Cicely	,	Rachel	,	and	the	boys	were	there	,
先生	.	和	太太	.	英石	.	约翰	,	西塞莉	,	瑞秋	,	和	这	男孩们	是	那里	,

圣约翰夫妇、西西莉、雷切尔和孩子们都在场。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [hɑːrt] ,

only	one	little	flower	was	missing	,	especially	cherished	in	her	mother's	heart	,
仅有的	一	小的	花	曾是	丢失的	,	尤其	珍爱	在	她	母亲的	心	,

只差一朵小花，那是她母亲特别珍爱的花朵。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][gɑːd][soʊ] [ˈmeni] [mʌnθs] [naʊ] .

the	little	one	that	had	been	with	God	so	many	months	now	.
这	小的	一	那	有	到过	和	上帝	所以	许多	几个月	现在	.

这个小天使已经和上帝在一起好几个月了。

[ˈsɪsli] [hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

Cicely	had	grown	much	in	the	last	few	months	,
西塞莉	有	生长	很多	在	这	最后的	很少	几个月	,

西塞莉在过去的几个月里长大了不少。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːpər] [stɪl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈnevər]

her	eyes	were	deeper	still	—	she	was	very	near	the	stream	which	can	never
她	眼睛	是	更深	仍然	—	她	曾是	非常	靠近	这	溪流	哪个	能	绝不

[biː; bi] [ˌriːˈkrɔːst] ,

be	recrossed	,
是	重新交叉	,

她的眼神更加深邃——她离那条永远无法再次跨越的溪流很近了。

[wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [miːt] .

where	the	child	and	the	woman	meet	.
在哪里	这	孩子	和	这	女士	见面	.

孩子和女人相遇的地方。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈlestər] [ænd; ənd][ˈnaɪnər][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][ðer; ðər] , [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [rɑːs] ,

Colonel	Leicester	and	Nina	were	also	there	,	Captain	and	Mrs	.	Ross	,
上校	莱斯特	和	妮娜	是	还	那里	,	队长	和	太太	.	罗斯	,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [li] .

and	Mr	.	Li	.
和	先生	.	李	.

莱斯特上校和尼娜、罗斯上尉和夫人以及李先生也都在场。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['dʒaɪənt] [straɪdz] [ɪn][ðə; ði]

The	latter	had	been	baptized	,	and	had	made	giant	strides	in	the
这	后者	有	到过	受洗	,	和	有	制成	巨大的	步幅	在	这

['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

spiritual	life	.
精神	生活	.

后者已经受洗，并在灵性生活方面取得了巨大的进步。

" [wʌt] ['splendɪd] ['krɪstʃənz] [ðiːz] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	What	splendid	Christians	these	Chinese	make	!	"	exclaimed	Paul	St	.	John	more	than
"	什么	灿烂	基督徒	这些	中国人	制作	!	"	惊呼	保罗	英石	.	约翰	更多的	比

[wʌns] .

once	.
一次	.

“这些中国人真是优秀的基督徒！”保罗·圣约翰不止一次地感叹道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['vɪzɪtər] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

There	was	one	visitor	still	to	come	.
那里	曾是	一	游客	仍然	到	来	.

还有一位访客尚未到场。

['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɔʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Mr	.	Crawford	had	begged	to	be	allowed	to	join	the	party	,
先生	.	克劳福德	有	乞求	到	是	允许	到	加入	这	派对	,

克劳福德先生曾恳求允许他加入该党，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [les] [ðæn; ðən] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm]

at	any	rate	for	a	few	hours	,	and	they	could	not	do	less	than	offer	him
在	任何	速度	为了	一个	很少	小时	,	和	他们	可以	不是	做	较少的	比	提供	他

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

至少在几个小时内，他们不得不热情款待他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ,

It	was	Christmas	Eve	,
它	曾是	圣诞节	前夕	,

那是平安夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['floʊtɪd] ['swiːtli] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er]

and	the	chiming	of	the	bells	floated	sweetly	to	them	through	the	frosty	air
和	这	鸣响	的	这	铃铛	漂浮	甜蜜地	到	他们	通过	这	霜冻	空气

.

:
.

清脆的钟声在寒冷的空气中飘荡，悦耳动听。

['sɪsli] [ænd; ənd]['naɪnər] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] .

Cicely	and	Nina	,	arm	in	arm	,	were	on	the	terrace	,	listening	to	the	bells	.
西塞莉	和	妮娜	,	手臂	在	手臂	,	是	在	这	阳台	,	聆听	到	这	铃铛	.

西西莉和妮娜手挽着手，在露台上听着钟声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [wɪtʃ] ['naɪnər][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr]

There	was	also	a	sound	of	carriage	wheels	which	Nina	did	not	appear	to	hear
那里	曾是	还	一个	声音	的	运输	车轮	哪个	妮娜	做过	不是	出现	到	听到

.

:
.

还有马车轮的声音，但妮娜似乎没有听到。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [swiːt] ? " [sed] ['naɪnər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [rɑːs] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

"	Are	they	not	sweet	?	"	said	Nina	to	Mrs	.	Ross	,	who	had	joined	them	.
"	是	他们	不是	甜的	?	"	说	妮娜	到	太太	.	罗斯	,	WHO	有	加入	他们	.

“它们真可爱！”妮娜问加入她们的罗斯太太。

" [jes] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['naɪnər] , " ['lɪliən] [rɑːs] [rɪ'plaɪd] ['ɑːrtʃli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Yes	,	but	do	you	know	,	Nina	,	"	Lilian	Ross	replied	archly	,	and	almost	in	a	whisper	,
"	是的	,	但	做	你	知道	,	妮娜	,	"	莉莲	罗斯	回复	傲慢的	,	和	几乎	在	一个	耳语	,

“是的，但是你知道吗，妮娜？”莉莲·罗斯尖刻地回答道，几乎是耳语般地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

"	I	think	I	hear	something	else	besides	,	a	long	way	off	,
"	我	思考	我	听到	某物	别的	除了	,	一个	长的	方式	离开	,

“我觉得我好像还听到了别的声音，那是很远的地方传来的。”

[pər'hæps] — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [bɪ'saɪdz] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['belz] .

perhaps	—	but	still	I	think	I	hear	besides	—	the	sound	of	wedding	bells	.
也许	—	但	仍然	我	思考	我	听到	除了	—	这	声音	的	婚礼	铃铛	.

或许——但我感觉除此之外，我还听到了——婚礼的钟声。

" [ɑːr] . ['dʌbljuː] . ['simpsn] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

"	R	.	W	.	SIMPSON	&	CO	.	,	LTD	.
"	拉	.	W	.	辛普森	&	一氧化碳	.	,	有限公司	.

“RW SIMPSON & CO., LTD.

['printərz] , ['rɪtʃmənd] [pres] , ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Printers	,	Richmond	Press	,	Richmond	and	London	.
打印机	,	里士满	按	,	里士满	和	伦敦	.

印刷厂，里士满出版社，里士满和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神